



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2898

2013

I. Nos. 50525-50543

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2898

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900884-7  
e-ISBN: 978-92-1-060388-1  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in March 2013  
Nos. 50525 to 50543*

**No. 50525. Multilateral:**

- United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts. New York, 23 November 2005..... 3

**No. 50526. Greece, Bulgaria, Cyprus and Romania:**

- Technical Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Romania on the establishment of an EU multinational battlegroup with Greece as framework nation and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania (with annexes). Brussels, 13 November 2006..... 77

**No. 50527. Greece and Canada:**

- Agreement between the Hellenic Republic and Canada concerning youth mobility. Athens, 28 May 2011..... 117

**No. 50528. United Nations (United Nations Population Fund) and Burundi:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Republic of Burundi and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 20 November 1975, to the activities and personnel of UNFPA in Burundi. New York, 28 June 2000, and Bujumbura, 4 August 2000 ..... 155

**No. 50529. United Nations (United Nations Population Fund) and Sri Lanka:**

- Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Sri Lanka and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 20 March 1990, to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. New York, 17 February 2005, and Colombo, 11 August 2005..... 161

**No. 50530. United Nations (United Nations Population Fund) and Papua New Guinea:**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application *mutatis mutandis* of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 7 April 1981, to the activities and personnel of UNFPA in Papua New Guinea. New York, 17 January 2000, and Port Moresby, 31 January 2001 ..... 167

**No. 50531. Germany and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Convention between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Charging of Bank Levies (with protocol). London, 7 December 2011 ..... 173

**No. 50532. Germany and Morocco:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2009. Rabat, 21 December 2012 ..... 213

**No. 50533. Germany and Haiti:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning Financial Cooperation (“Bridge Building Programme I” Project). Port-au-Prince, 23 October 1997 ..... 215

**No. 50534. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Astrella Corporation (DOCPER-AS-108-01) (VN 510)”. Berlin, 29 January 2013 ..... 217

**No. 50535. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-37) (VN 511)”. Berlin, 29 January 2013 ..... 219

**No. 50536. Germany and Colombia:**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the Project “Programme to Promote Small and Micro Businesses”. Bogotá, 26 October 2012 ..... 221

**No. 50537. Germany and Peru:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in 2009. Lima, 25 July 2011 ..... 223

**No. 50538. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the Establishment and Operation of the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a category 2 Centre under the Auspices of UNESCO. Paris, 15 November 2011 ..... 225

**No. 50539. Germany and Ecuador:**

- Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador regarding Financial Cooperation. Quito, 23 August 2012 and 30 November 2012 ..... 241

**No. 50540. Multilateral:**

- Agreement on the Conservation of Polar Bears (with final act and resolution). Oslo, 15 November 1973 ..... 243

**No. 50541. Belarus, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Federation and Tajikistan:**

- Agreement on Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization (with annexes). Moscow, 14 June 2009 ..... 277

**No. 50542. New Zealand and Organisation for Economic Co-operation and Development:**

- Agreement between the Government of New Zealand and the Organisation for Economic Co-operation and Development on privileges and immunities of the Organisation in New Zealand. Paris, 22 December 1988 ..... 323

**No. 50543. New Zealand and Turkey:**

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey relating to Air Services (with annex). Ankara, 4 March 2010..... 339



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2013  
N<sup>os</sup> 50525 à 50543*

**N<sup>o</sup> 50525. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux. New York, 23 novembre 2005 ..... 3

**N<sup>o</sup> 50526. Grèce, Bulgarie, Chypre et Roumanie :**

Accord technique entre le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie sur la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie (avec annexes). Bruxelles, 13 novembre 2006 ..... 77

**N<sup>o</sup> 50527. Grèce et Canada :**

Accord entre la République hellénique et le Canada concernant la mobilité des jeunes. Athènes, 28 mai 2011 ..... 117

**N<sup>o</sup> 50528. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Burundi :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type entre le Gouvernement du Burundi et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) conclu le 20 novembre 1975, aux activités et au personnel du FNUAP au Burundi. New York, 28 juin 2000, et Bujumbura, 4 août 2000 ..... 155

**N<sup>o</sup> 50529. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Sri Lanka :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement de Sri Lanka et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 20 mars 1990, aux activités et au personnel du FNUAP en République socialiste démocratique de Sri Lanka. New York, 17 février 2005, et Colombo, 11 août 2005 ..... 161

- N° 50530. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 7 avril 1981, aux activités et au personnel du FNUAP en Papouasie-Nouvelle-Guinée. New York, 17 janvier 2000, et Port Moresby, 31 janvier 2001 ..... 167
- N° 50531. Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition du pré-lèvement sur les banques (avec protocole). Londres, 7 décembre 2011 ..... 173
- N° 50532. Allemagne et Maroc :**
- Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2009. Rabat, 21 décembre 2012..... 213
- N° 50533. Allemagne et Haïti :**
- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projet « Programme de réhabilitation et d'entretien des ponts »). Port-au-Prince, 23 octobre 1997 ..... 215
- N° 50534. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Astrella Corporation (DOCPER-AS-108-01) (VN 510) ». Berlin, 29 janvier 2013 ..... 217
- N° 50535. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-37) (VN 511) ». Berlin, 29 janvier 2013 ..... 219
- N° 50536. Allemagne et Colombie :**
- Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de Colombie concernant la coopération

financière du projet « Programme en vue de promouvoir les petites et micro entreprises ». Bogota, 26 octobre 2012.....	221
<b>N° 50537. Allemagne et Pérou :</b>	
Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 25 juillet 2011 .....	223
<b>N° 50538. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif à la création et au fonctionnement du Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines aux Pays-Bas en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO. Paris, 15 novembre 2011 .....	225
<b>N° 50539. Allemagne et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération financière. Quito, 23 août 2012 et 30 novembre 2012 .....	241
<b>N° 50540. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à la conservation des ours blancs (avec acte final et résolution). Oslo, 15 novembre 1973 .....	243
<b>N° 50541. Bélarus, Arménie, Kazakhstan, Kirghizistan, Fédération de Russie et Tadjikistan :</b>	
Accord sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective (avec annexes). Moscou, 14 juin 2009.....	277
<b>N° 50542. Nouvelle-Zélande et Organisation de coopération et de développement économiques :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et l'Organisation de coopération et de développement économiques relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation en Nouvelle-Zélande. Paris, 22 décembre 1988 .....	323
<b>N° 50543. Nouvelle-Zélande et Turquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque relatif aux services aériens (avec annexe). Ankara, 4 mars 2010.....	339

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2013  
Nos. 50525 to 50543*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2013  
N<sup>os</sup> 50525 à 50543*



**No. 50525**

---

**Multilateral**

**United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts. New York, 23 November 2005**

**Entry into force:** *1 March 2013, in accordance with article 23(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 March 2013*

---

**Multilatéral**

**Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux. New York, 23 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mars 2013, conformément au paragraphe 1 de l'article 23*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> mars 2013*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Dominican Republic	2 Aug	2012	a
Honduras	15 Jun	2010	
Singapore (with declaration)	7 Jul	2010	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Honduras	15 juin	2010	
République dominicaine	2 août	2012	a
Singapour (avec déclaration)	7 juil	2010	

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties. -- Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la Ratification*

**SINGAPORE**

**SINGAPOUR**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Convention shall not apply to electronic communications relating to any contract for the sale or other disposition of immovable property, or any interest in such property.

The Convention shall also not apply in respect of (i) the creation or execution of a will; or (ii) the creation, performance or enforcement of an indenture, declaration of trust or power of attorney, that may be contracted for in any contract governed by the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Convention ne s’applique pas aux communications électroniques échangées ayant trait à un contrat de vente ou tout autre acte de cession portant sur des biens immobiliers, ou à tout droit sur ces biens.

La Convention ne s’applique pas non plus : i) à l’établissement ou à l’exécution d’un testament; ou ii) à l’établissement, à l’application ou à la mise à exécution d’un acte fiduciaire, d’une déclaration de fiducie ou d’une délégation de pouvoir découlant d’un contrat régi par la Convention.

٣ - يجوز لأي دولة تصدر إعلانا عملا بالفقرة ٢ من هذه المادة أن تعلن أيضا أنها ستطبق أحكام هذه الاتفاقية، على الرغم ذلك، على استخدام الخطابات الإلكترونية في سياق تكوين أو تنفيذ أي عقد يسري عليه أي من الاتفاقيات أو المعاهدات أو الاتفاقات الدولية المحددة التي تكون تلك الدولة أو قد تصبح دولة متعاقدة فيها.

٤ - يجوز لأي دولة أن تعلن أنها لن تطبق أحكام هذه الاتفاقية على استخدام الخطابات الإلكترونية في سياق تكوين أو تنفيذ عقد يسري عليه أي من الاتفاقيات أو المعاهدات أو الاتفاقات الدولية المذكورة تحديدا في الإعلان الصادر عن تلك الدولة والتي تكون تلك الدولة، أو قد تصبح، دولة متعاقدة فيها، بما في ذلك أي من الاتفاقيات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، حتى وإن لم تستبعد تلك الدولة تطبيق الفقرة ٢ من هذه المادة بإعلان تصدره وفقا للمادة ٢١.

## المادة ٢١

### إجراءات إصدار الإعلانات وسريان مفعولها

١ - يجوز إصدار الإعلانات بمقتضى الفقرة ٤ من المادة ١٧ والفقرتين ١ و٢ من المادة ١٩ والفقرات ٢ و٣ و٤ من المادة ٢٠ في أي وقت. أما الإعلانات التي تصدر وقت التوقيع على الاتفاقية فهي تخضع للتأكيد عند التصديق أو القبول أو الإقرار.

٢ - تكون الإعلانات وتأكيداتها مكتوبة وتبلغ إلى الوديع رسميا.

٣ - يسري مفعول الإعلان في آن واحد مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الدولة المعنية. أما الإعلان الذي يبلغ به الوديع رسميا بعد بدء نفاذ الاتفاقية فيسري مفعوله في اليوم الأول من الشهر الذي يعقب انقضاء ستة أشهر على تاريخ تلقي الوديع إشعارا به.

٤ - يجوز لأي دولة تصدر إعلانا بمقتضى هذه الاتفاقية أن تعدله أو تسحبه في أي وقت بإشعار رسمي مكتوب يوجه إلى الوديع. ويسري مفعول التعديل أو السحب في اليوم الأول من الشهر الذي يعقب انقضاء ستة أشهر على تاريخ تلقي الوديع ذلك الإشعار.

## المادة ٢٢

### التحفظات

لا يجوز تقديم تحفظات في إطار هذه الاتفاقية.

(ب) عندما تكون الأطراف قد اتفقت على انطباقها.

٢ - يجوز لأي دولة متعاقدة أن تستبعد من نطاق انطباق هذه الاتفاقية المسائل التي تذكرها تحديدا في إعلان تصدره وفقا للمادة ٢١.

## المادة ٢٠

### الخطابات المتبادلة بمقتضى الاتفاقيات الدولية الأخرى

١ - تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على استخدام الخطابات الإلكترونية في سياق تكوين أو تنفيذ عقد أو اتفاق تسري عليه أي من الاتفاقيات الدولية التالية، التي تكون الدولة المتعاقدة في هذه الاتفاقية، أو قد تصبح، دولة متعاقدة فيها:

اتفاقية الاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتنفيذها (نيويورك، ١٠ حزيران/يونيه

١٩٥٨)؛

الاتفاقية الخاصة بفترة التقادم في البيع الدولي للبضائع (نيويورك، ١٤ حزيران/يونيه

١٩٧٤) والبروتوكول الملحق بها (فيينا، ١١ نيسان/أبريل ١٩٨٠)؛

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع (فيينا، ١١ نيسان/أبريل ١٩٨٠)؛

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن مسؤولية متعهدي محطات النقل الطرفية في التجارة الدولية

(فيينا، ١٩ نيسان/أبريل ١٩٩١)؛

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الكفالات المستقلة وخطابات الاعتماد الضامنة (نيويورك،

١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥)؛

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن إحالة المستحقات في التجارة الدولية (نيويورك، ١٢ كانون

الأول/ديسمبر ٢٠٠١).

٢ - تنطبق أحكام هذه الاتفاقية كذلك على استخدام الخطابات الإلكترونية في سياق تكوين

أو تنفيذ عقد يسري عليه أي من الاتفاقيات أو المعاهدات أو الاتفاقات الدولية الأخرى غير المذكورة

تحديدا في الفقرة ١ من هذه المادة والتي تكون الدولة المتعاقدة في هذه الاتفاقية، أو قد تصبح، دولة

متعاقدة فيها، ما لم تكن تلك الدولة قد أعلنت، وفقا للمادة ٢١، أنها لن تكون ملزمة بهذه الفقرة.

٣ - أي إشارة إلى "دولة متعاقدة" أو "دول متعاقدة" في هذه الاتفاقية تنطبق بالمثل على أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، حيثما اقتضى السياق ذلك.

٤ - لا تكون لهذه الاتفاقية غلبة على أي قواعد متعارضة معها تصدر عن أي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية وتسري على الأطراف التي تقع موار أعمالها في دول أعضاء في تلك المنظمة، حسبما يبين في إعلان يصدر وفقا للمادة ٢١.

### المادة ١٨

#### نفاذ الاتفاقية في الوحدات الإقليمية الداخلية

١ - إذا كان للدولة المتعاقدة وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية، جاز لها أن تعلن، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، أن هذه الاتفاقية تسري على جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة فقط أو أكثر من تلك الوحدات، وجاز لها أن تعدل إعلانها في أي وقت بإصدار إعلان آخر.

٢ - تبلغ هذه الإعلانات إلى الوديع وتذكر فيها صراحة الوحدات الإقليمية التي تسري عليها الاتفاقية.

٣ - إذا كانت هذه الاتفاقية، بحكم إعلان صادر بمقتضى هذه المادة، تسري على واحدة أو أكثر من الوحدات الإقليمية للدولة المتعاقدة ولكن ليس عليها جميعا، وكان مقر عمل الطرف واقعا في تلك الدولة، لا يعتبر مقر العمل هذا، لأغراض هذه الاتفاقية، واقعا في دولة متعاقدة ما لم يكن واقعا في وحدة إقليمية تسري عليها الاتفاقية.

٤ - إذا لم تصدر الدولة المتعاقدة إعلانا بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة، كانت الاتفاقية سارية على جميع الوحدات الإقليمية لتلك الدولة.

### المادة ١٩

#### الإعلانات المتعلقة بنطاق الانطباق

١ - يجوز لأي دولة متعاقدة أن تعلن، وفقا للمادة ٢١، أنها لن تطبق هذه الاتفاقية إلا:

(أ) عندما تكون الدول المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١ دولا متعاقدة في هذه الاتفاقية؛

أو

## الفصل الرابع

### أحكام ختامية

#### المادة ١٥

#### الوديع

يعين الأمين العام للأمم المتحدة بحكم هذه المادة وديعا لهذه الاتفاقية.

#### المادة ١٦

#### التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في مقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٦ إلى ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٨.
- ٢ - هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الموقعة.
- ٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام جميع الدول التي ليست دولا موقعة اعتبارا من تاريخ فتح باب التوقيع عليها.
- ٤ - تودع صكوك التصديق والقبول والإقرار والانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة ١٧

#### مشاركة منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية

- ١ - يجوز لأي منظمة تكامل اقتصادي إقليمية، مؤلفة من دول ذات سيادة ولها اختصاص في مسائل معينة تحكمها هذه الاتفاقية أن تقوم، بالمثل، بالتوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها. ويكون لمنظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية في تلك الحالة ما للدولة المتعاقدة من حقوق وعليها ما على تلك الدولة من التزامات، ما دام لتلك المنظمة اختصاص في مسائل تحكمها هذه الاتفاقية. وحيثما يكون عدد الدول المتعاقدة ذا أهمية في هذه الاتفاقية، لا تعد منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية دولة متعاقدة إضافة إلى الدول الأعضاء فيها التي هي دول متعاقدة.
- ٢ - توجه منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية إلى الوديع، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، إعلانا تحدد فيه المسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية والتي أحيل الاختصاص بشأنها إلى تلك المنظمة من جانب الدول الأعضاء فيها. وتسارع منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية بإبلاغ الوديع بأي تغييرات تطرأ على توزيع الاختصاصات المبينة في الإعلان الصادر بمقتضى هذه الفقرة، بما في ذلك ما يستجد من إحالات لتلك الاختصاصات.

## المادة ١٢

### استخدام نظم الرسائل الآلية في تكوين العقود

لا يجوز إنكار صحة أو إمكانية إنفاذ العقد الذي يكون بالتفاعل بين نظام رسائل آلي وشخص طبيعي، أو بالتفاعل بين نظامي رسائل آليين، لمجرد عدم مراجعة شخص طبيعي كلا من الأفعال التي قامت بها نظم الرسائل الآلية أو العقد الناتج عن تلك الأفعال أو تدخله فيها.

## المادة ١٣

### إتاحة شروط العقد

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بانطباق أي قاعدة قانونية قد تلزم الطرف الذي يتفاوض على بعض شروط العقد أو كلها من خلال تبادل خطابات إلكترونية بأن يتيح للطرف المتعاقد الآخر الخطابات الإلكترونية التي تتضمن الشروط التعاقدية على نحو معين، أو ما يعني ذلك الطرف من العواقب القانونية لعدم قيامه بذلك.

## المادة ١٤

### الخطأ في الخطابات الإلكترونية

١ - عندما يرتكب شخص طبيعي خطأ في تخاطب إلكتروني مع نظام رسائل آلي تابع لطرف آخر ولا يوفر نظام الرسائل الآلي لذلك الشخص فرصة لتصحيح الخطأ، يحق لذلك الشخص، أو للطرف الذي يتصرف ذلك الشخص نيابة عنه، أن يسحب ذلك الجزء من الخطاب الإلكتروني الذي ارتكب فيه الخطأ إذا:

(أ) أبلغ الشخص، أو الطرف الذي يتصرف ذلك الشخص نيابة عنه، الطرف الآخر بالخطأ في أقرب وقت ممكن بعد علمه به، وذكر أنه ارتكب خطأ في الخطاب الإلكتروني؛

(ب) ولم يكن الشخص، أو الطرف الذي يتصرف ذلك الشخص نيابة عنه، قد استخدم ما قد يكون تسلمه من سلع أو خدمات من الطرف الآخر أو حصل منها على أي منفعة أو قيمة مادية.

٢ - ليس في هذه المادة ما يمس بانطباق أي قاعدة قانونية قد تحكم عواقب أي خطأ غير ما هو منصوص عليه في الفقرة ١.

## المادة ١٠

### وقت ومكان إرسال الخطابات الإلكترونية وتلقيها

١ - وقت إرسال الخطاب الإلكتروني هو الوقت الذي يغادر فيه ذلك الخطاب نظام معلومات يقع تحت سيطرة المنشئ أو الطرف الذي أرسل الخطاب نيابة عن المنشئ، أو وقت تلقي الخطاب الإلكتروني إذا لم يكن قد غادر نظام معلومات يقع تحت سيطرة المنشئ أو الطرف الذي أرسل الخطاب نيابة عن المنشئ.

٢ - وقت تلقي الخطاب الإلكتروني هو الوقت الذي يصبح فيه ذلك الخطاب قابلاً للاستخراج من جانب المرسل إليه على عنوان إلكتروني يعينه المرسل إليه. ووقت تلقي الخطاب الإلكتروني على عنوان إلكتروني آخر للمرسل إليه هو الوقت الذي يصبح فيه الخطاب الإلكتروني قابلاً للاستخراج من جانب المرسل إليه على ذلك العنوان ويصبح المرسل إليه على علم بأن الخطاب قد أرسل إلى ذلك العنوان. ويفترض أن يكون الخطاب الإلكتروني قابلاً للاستخراج من جانب المرسل إليه عندما يصل ذلك الخطاب إلى العنوان الإلكتروني للمرسل إليه.

٣ - يعتبر الخطاب الإلكتروني قد أرسل من المكان الذي يوجد فيه مقر عمل المنشئ، ويعتبر قد تلقى في العنوان الذي يوجد فيه مقر عمل المرسل إليه، حسبما تقرهما المادة ٦.

٤ - تنطبق الفقرة ٢ من هذه المادة بصرف النظر عن احتمال أن يكون المكان الذي يوجد فيه نظام المعلومات الداعم لعنوان إلكتروني مغايراً للمكان الذي يعتبر الخطاب الإلكتروني قد تلقى فيه بمقتضى الفقرة ٣ من هذه المادة.

## المادة ١١

### الدعوات إلى تقديم عروض

أي اقتراح يقدم لإبرام عقد بواسطة خطاب إلكتروني واحد أو أكثر ولا يكون موجهاً إلى طرف معين واحد أو أكثر، بل يتيسر الإطلاع عليه للأطراف التي تستخدم نظم المعلومات، بما في ذلك الاقتراحات التي تستخدم تطبيقات تفاعلية لتقديم طلبات من خلال نظم معلومات من ذلك القبيل، يعتبر مجرد دعوة إلى تقديم عروض، ما لم يدل بوضوح على أن مقدم الاقتراح ينوي الالتزام به في حال قبوله.

٣ - حيثما يشترط القانون أن يكون الخطاب أو العقد مهوراً بتوقيع طرف ما، أو ينص على عواقب لعدم وجود توقيع، يستوفي ذلك الاشتراط فيما يخص الخطاب الإلكتروني إذا:

(أ) استخدمت طريقة ما لتعيين هوية الطرف المعني وتبيين نية ذلك الطرف فيما يخص المعلومات الواردة في الخطاب الإلكتروني؛

(ب) وكانت الطريقة المستخدمة:

'١' موثوقة بقدر مناسب للغرض الذي أنشئ الخطاب الإلكتروني أو أرسل من أجله، في ضوء كل الملابسات، بما فيها أي اتفاق ذي صلة؛ أو

'٢' قد أثبتت فعلياً، بحد ذاتها أو مقترنة بأدلة إضافية، أنها أوفت بالوظائف المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه.

٤ - حيثما يشترط القانون وجوب إتاحة الخطاب أو العقد أو الاحتفاظ به في شكله الأصلي، أو ينص على عواقب لعدم وجود مستند أصلي، يعتبر ذلك الاشتراط قد استوفي فيما يخص الخطاب الإلكتروني إذا:

(أ) وجدت وسيلة موثوقة تؤكد سلامة المعلومات الواردة فيه منذ الوقت الذي أنشئ فيه أولاً في شكله النهائي، كخطاب إلكتروني أو غير ذلك؛

(ب) وكانت المعلومات الواردة فيه، حيثما يشترط أن تكون متاحة، قابلة للعرض على الشخص الذي يتعين أن تتاح له.

٥ - لأغراض الفقرة ٤ (أ):

(أ) تكون معايير تقييم سلامة المعلومات هي ما إذا كانت تلك المعلومات قد ظلت كاملة ودون تحوير، بصرف النظر عن إضافة أي مصادقة وأي تغيير ينشأ في السياق المعتاد للإرسال والتخزين والعرض؛

(ب) تقدر درجة الموثوقية المطلوبة في ضوء الغرض الذي أنشئت المعلومات من أجله وفي ضوء جميع الظروف ذات الصلة.

٥ - إن مجرد استخدام الطرف اسم نطاق أو عنوان بريد إلكتروني ذا صلة ببلد معين لا ينشئ قرينة على أن مقر عمله يوجد في ذلك البلد.

#### المادة ٧

##### اشتراطات الإبلاغ

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بانطباق أي قاعدة قانونية قد تلزم الأطراف بالإفصاح عن هويتها أو مقار عملها أو عن معلومات أخرى، أو ما يعني أي طرف من العواقب القانونية لتقدم بيانات غير دقيقة أو ناقصة أو كاذبة في ذلك الصدد.

#### الفصل الثالث

##### استخدام الخطابات الإلكترونية في العقود الدولية

#### المادة ٨

##### الاعتراف القانوني بالخطابات الإلكترونية

١ - لا يجوز إنكار صحة الخطاب أو العقد أو إمكانية إنفاذه بمجرد كونه في شكل خطاب إلكتروني.

٢ - ليس في هذه الاتفاقية ما يلزم أي طرف باستعمال الخطابات الإلكترونية أو قبولها، ولكن يجوز الاستدلال على موافقة الطرف على ذلك من سلوك ذلك الطرف.

#### المادة ٩

##### اشتراطات الشكل

١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يشترط إنشاء الخطاب أو تكوين العقد أو إثباتهما في أي شكل معين.

٢ - حيثما يشترط القانون أن يكون الخطاب أو العقد كتابيا، أو ينص على عواقب لعدم وجود كتابة، يعتبر ذلك الاشتراط قد استوفى بالخطاب الإلكتروني إذا كان الوصول إلى المعلومات الواردة فيه متيسرا على نحو يتيح استخدامها في الرجوع إليها لاحقا.

- (ز) يقصد بتعبير "نظام رسائل آلي" برنامج حاسوبي أو وسيلة إلكترونية أو وسيلة آلية أخرى تستخدم لاستهلال إجراء ما أو للاستجابة كلياً أو جزئياً لرسائل بيانات أو لعمليات تنفيذها، دون مراجعة أو تدخل من شخص طبيعي في كل مرة يستهل فيها النظام إجراء ما أو ينشئ استجابة ما؛
- (ح) يقصد بتعبير "مقر العمل" أي مكان يحتفظ فيه الطرف بمنشأة غير عارضة لمزاولة نشاط اقتصادي غير التوفير المؤقت لسلع أو خدمات من مكان معين.

## المادة ٥

### التفسير

- ١ - لدى تفسير هذه الاتفاقية، يولى اعتبار لطابعها الدولي ولضرورة تعزيز الاتساق في تطبيقها ومراعاة حسن النية في التجارة الدولية.
- ٢ - المسائل المتعلقة بالأمر التي تحكمها هذه الاتفاقية ولكن لا تحسمها بوضوح تسوى وفقاً للمبادئ العامة التي تقوم عليها، أو وفقاً للقانون المنطبق بمقتضى قواعد القانون الدولي الخاص، في حال عدم وجود مثل تلك المبادئ.

## المادة ٦

### مكان الأطراف

- ١ - لأغراض هذه الاتفاقية، يفترض أن يكون مقر عمل الطرف هو المكان الذي يعينه ذلك الطرف، ما لم يثبت طرف آخر أن الطرف الذي عين ذلك المكان ليس له مقر عمل فيه.
- ٢ - إذا لم يعين الطرف مقر عمل وكان له أكثر من مقر عمل واحد، كان مقر العمل، لأغراض هذه الاتفاقية، هو المقر الأوثق صلة بالعقد المعني، مع إبقاء اعتبار للظروف التي كانت الأطراف على علم بها أو تتوقعها في أي وقت قبل إبرام العقد أو عند إبرامه.
- ٣ - إذا لم يكن للشخص الطبيعي مقر عمل، أخذ بمحل إقامته المعتاد.
- ٤ - لا يكون المكان مقر عمل لمجرد أنه: (أ) توجد فيه المعدات والتكنولوجيا الداعمة لنظام المعلومات الذي يستخدمه الطرف في سياق تكوين العقد؛ أو (ب) يمكن فيه لأطراف أخرى أن تصل إلى نظام المعلومات المعني.

### المادة ٣

#### حرية الأطراف

يجوز للأطراف استبعاد سريان هذه الاتفاقية أو الخروج عنها أو تغيير مفعول أي من أحكامها.

### الفصل الثاني

#### أحكام عامة

### المادة ٤

#### التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) يقصد بتعبير "الخطاب" أي بيان أو إعلان أو مطلب أو إشعار أو طلب، بما في ذلك أي عرض وقبول عرض، يتعين على الأطراف توجيهه أو تختار توجيهه في سياق تكوين العقد أو تنفيذه؛  
(ب) يقصد بتعبير "الخطاب الإلكتروني" أي خطاب توجهه الأطراف بواسطة رسائل بيانات؛

(ج) يقصد بتعبير "رسالة البيانات" المعلومات المنشأة أو المرسله أو المتلقاة أو المخزنة بوسائل إلكترونية أو مغناطيسية أو بصرية أو بوسائل مشابهة تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، التبادل الإلكتروني للبيانات أو البريد الإلكتروني أو البرق أو التلكس أو النسخ الرقمي؛

(د) يقصد بتعبير "منشئ" الخطاب الإلكتروني الطرف الذي أرسل الخطاب الإلكتروني أو أنشأه قبل تخزينه، إن حدث تخزين، أو من قام بذلك نيابة عنه، ولكنه لا يشمل الطرف الذي يتصرف كوسيط فيما يخص ذلك الخطاب الإلكتروني؛

(هـ) يقصد بتعبير "المرسل إليه"، فيما يتعلق بخطاب إلكتروني، الطرف الذي يريده المنشئ أن يتلقى الخطاب الإلكتروني، ولكنه لا يشمل الطرف الذي يتصرف كوسيط فيما يخص ذلك الخطاب الإلكتروني؛

(و) يقصد بتعبير "نظام معلومات" نظام لإنشاء رسائل البيانات أو إرسالها أو تلقيها أو تخزينها أو معالجتها على أي نحو آخر؛

## الفصل الأول

### مجال الانطباق

#### المادة ١

#### نطاق الانطباق

- ١ - تنطبق هذه الاتفاقية على استخدام الخطابات الإلكترونية في سياق تكوين أو تنفيذ عقد بين أطراف تقع مقر عملها في دول مختلفة.
- ٢ - بصرف النظر عن وقوع مقر عمل الأطراف في دول مختلفة عندما لا تتبين هذه الحقيقة من العقد أو من أي تعاملات بين الأطراف أو من المعلومات التي تفصح عنها الأطراف في أي وقت قبل إبرام العقد أو عند إبرامه.
- ٣ - لا تؤخذ جنسية الأطراف ولا الصفة المدنية أو التجارية للأطراف أو للعقد في الاعتبار لدى تقرير انطباق هذه الاتفاقية.

#### المادة ٢

#### الاستعدادات

- ١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على الخطابات الإلكترونية المتعلقة بأي مما يلي:

(أ) العقود المبرمة لأغراض شخصية أو عائلية أو منزلية؛

(ب) '١' المعاملات المتعلقة بتبادل خاضع للوائح تنظيمية؛ '٢' معاملات النقد الأجنبي؛ '٣' نظم الدفع فيما بين المصارف أو اتفاقات الدفع فيما بين المصارف، أو نظم المقاصة والتسوية المتعلقة بالأوراق المالية أو غيرها من الأصول أو الصكوك المالية؛ '٤' إحالة الحقوق الضمانية في بيع الأوراق المالية أو غيرها من الأصول أو الصكوك المالية المودعة لدى وسيط أو إقراضها أو إيداعها أو الاتفاق على إعادة شرائها.

- ٢ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على السفاتج (الكمبيالات) أو السندات الإذنية أو بيانات الشحن أو سندات الشحن أو إيصالات المستودعات أو أي مستند قابل للإحالة أو صك يعطي حامله أو المستفيد منه حقا في المطالبة بتسليم بضاعة أو بدفع مبلغ من المال.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة باستخدام الخطابات الإلكترونية في العقود الدولية

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تؤكد من جديد اقتناعها بأن التجارة الدولية القائمة على المساواة والمنفعة المتبادلة تمثل عنصراً مهماً في تعزيز العلاقات الودية بين الدول،

وإذ تلاحظ أن ازدياد استخدام الخطابات الإلكترونية يحسن كفاءة الأنشطة التجارية ويعزز الأواصر التجارية ويتيح فرص وصول جديدة إلى أطراف وأسواق كانت نائية في الماضي، ويؤدي بالتالي دوراً جوهرياً في تعزيز التجارة والتنمية الاقتصادية داخلياً ودولياً على حد سواء،

وإذ تضع في اعتبارها أن المشاكل الناشئة عن التشكك في القيمة القانونية لاستخدام الخطابات الإلكترونية في العقود الدولية تمثل عائقاً أمام التجارة الدولية،

واقتراعاً منها بأن اعتماد قواعد موحدة لإزالة العقبات القائمة أمام استخدام الخطابات الإلكترونية في العقود الدولية، بما فيها العقبات التي قد تنشأ عن إعمال صكوك القانون التجاري الدولي الحالية، من شأنه أن يعزز التيقن القانوني وقابلية التنبؤ بمصائر العقود الدولية من الناحية التجارية وأن يساعد الدول على اكتساب القدرة على النفاذ إلى دروب التجارة الحديثة،

وإذ ترى أن القواعد الموحدة ينبغي أن تحترم حرية الأطراف في اختيار الوسائط والتكنولوجيات الملائمة، مع مراعاة مبدأي الحياد التكنولوجي والتكافؤ الوظيفي، ما دامت الوسائل التي تختارها الأطراف تفي بأغراض القواعد القانونية ذات الصلة،

ورغبة منها في توفير حل عام لتجاوز العقبات القانونية أمام استخدام الخطابات الإلكترونية على نحو مقبول للدول ذات النظم القانونية والاجتماعية والاقتصادية المختلفة،

قد اتفقت على ما يلي:

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 联合国国际合同使用电子通信公约

本公约各缔约国,

重申相信平等互利基础上的国际贸易是促进各国之间友好关系的一个重要因素,  
注意到电子通信的使用增多提高了商业活动的效率,加强了贸易联系,并为过去相距遥远的当事人和市场提供了新的准入机会,从而对促进国内、国际贸易和经济发展发挥着极其重要的作用,

考虑到国际合同中使用电子通信的法律效力不确定性所产生的种种问题构成了对国际贸易的障碍,

深信采用统一规则消除对国际合同使用电子通信的障碍,包括消除现有国际贸易法文书在执行上可能产生的障碍,将加强国际合同的法律确定性和商业上的可预见性,有助于各国获得现代贸易途径,

认为统一规则应当尊重当事人在其所选择的手段符合相关法律规则的目的的限度内选择适当媒介和技术的自由,同时顾及不偏重任何技术和功能等同的原则,

希望以法律制度、社会制度和经济制度不同的国家所能接受的方式对消除电子通信使用中的法律障碍提供一个共同解决办法,

兹商定如下:

### 第一章

#### 适用范围

##### 第一条

#### 适用范围

一、本公约适用于与营业地位于不同国家的当事人之间订立或履行合同有关的电子通信的使用。

二、当事人营业地位于不同国家,但这一事实只要未从合同或当事人之间的任何交往中或当事人在订立合同之前任何时候或订立合同之时披露的资料中显示出来,即不予以考虑。

三、在确定本公约是否适用时,既不考虑当事人的国籍,也不考虑当事人和合同的民事或商务性质。

第二条  
不适用情形

一、本公约不适用于与下列情形有关的电子通信：

(一) 为个人、家人或家庭目的订立的合同；

(二) 1. 受管制交易所的交易；2. 外汇交易；3. 银行间支付系统、银行间支付协议或者与证券或其他金融资产或票据有关的清算和结算系统；4. 对中间人持有的证券或其他金融资产或票据的担保权的转让、出售、出借或持有或回购协议。

二、本公约不适用于汇票、本票、运单、提单、仓单或任何可使持单人或受益人有权要求交付货物或支付一笔款额的可转让单证或票据。

第三条  
当事人意思自治

当事人可以排除本公约的适用，亦可减损或更改其中任何一项规定的效力。

第二章

总则

第四条

定义

在本公约中：

(一) “通信”系指当事人在一项合同的订立或履行中被要求作出或选择作出的包括要约和对要约的承诺在内的任何陈述、声明、要求、通知或请求；

(二) “电子通信”系指当事人以数据电文方式发出的任何通信；

(三) “数据电文”系指经由电子手段、电磁手段、光学手段或类似手段生成、发送、接收或存储的信息，这些手段包括但不限于电子数据交换、电子邮件、电报、电传或传真；

(四) 电子通信的“发件人”系指亲自或由他人代表而发送或生成了可能随后备存的电子通信的当事人，但不包括作为中间人处理该电子通信的当事人；

(五) 电子通信的“收件人”系指发件人意图中的接收该电子通信的当事人，但不包括作为中间人处理该电子通信的当事人；

(六) “信息系统”系指生成、发送、接收、存储或用其他方法处理数据电文的系统；

(七) “自动电文系统”系指一种计算机程序或者一种电子手段或其他自动手段，用以引发一个行动或者全部或部分地对数据电文或执行生成答复，而无须每次在该系统引发行动或生成答复时由自然人进行复查或干预；

(八) “营业地”系指当事人为了从事一项经济活动，但并非从某一处所临时提供货物或服务而保持一非短暂性营业所的任何地点。

### 第五条

#### 解释

一、在解释本公约时，应当考虑到其国际性以及促进其适用上的统一和在国际贸易中遵守诚信的必要性。

二、涉及本公约所管辖事项的问题，未在本公约中明确解决的，应当按照本公约所依据的一般原则加以解决，在无此种原则时，应当按照国际私法规则指定的适用法律加以解决。

### 第六条

#### 当事人的所在地

一、就本公约而言，当事人的营业地推定为其所指明的所在地，除非另一方当事人证明该指明其所在地的当事人在该所在地无营业地。

二、当事人未指明营业地并且拥有不止一个营业地的，就本公约而言，与有关合同关系最密切的营业地为其营业地，但须考虑到双方当事人在合同订立之前任何时候或合同订立之时所知道或所设想的情况。

三、自然人无营业地的，以其惯常居所为准。

四、一所在地并不仅因以下两点之一而成为营业地：(一) 系一方当事人订立合同所用信息系统的支持设备和技术的所在地；(二) 系其他当事人可以进入该信息系统的地方。

五、仅凭一方当事人使用与某一特定国家相关联的域名或电子信箱地址，不能推定其营业地位于该国。

### 第七条

#### 对提供情况的要求

本公约中的规定概不影响适用任何可能要求当事人披露其身份、营业地或其他情况的法律规则，也不免除当事人就此作出不准确、不完整或虚假说明的法律后果。

### 第三章

#### 国际合同使用电子通信

### 第八条

#### 对电子通信的法律承认

一、对于一项通信或一项合同，不得仅以其为电子通信形式为由而否定其效力或可执行性。

二、本公约中的规定概不要求当事人使用或接受电子通信，但可以根据当事人的作为推断其是否同意使用或接受电子通信。

### 第九条

#### 形式要求

一、本公约中的规定概不要求一项通信或一项合同以任何特定形式作出、订立或证明。

二、凡法律要求一项通信或一项合同应当采用书面形式的，或规定了不采用书面形式的后果的，如果一项电子通信所含信息可以调取以备日后查用，即满足了该项要求。

三、凡法律要求一项通信或一项合同应当由当事人签字的，或法律规定了没有签字的后果的，对于一项电子通信而言，在下列情况下，即满足了该项要求：

(一) 使用了一种方法来鉴别该当事人的身份和表明该当事人对电子通信所含信息的意图；而且

(二) 所使用的这种方法:

1. 从各种情况来看, 包括根据任何相关的约定, 对于生成或传递电子通信所要达到的目的既是适当的, 也是可靠的; 或者
2. 其本身或结合进一步证据事实上被证明已履行以上第(一)项中所说明的功能。

四、凡法律要求一项通信或一项合同应当以原件形式提供或保留的, 或规定了缺少原件的后果的, 对于一项电子通信而言, 在下列情况下, 即满足了该项要求:

(一) 该电子通信所含信息的完整性自其初次以最终形式——电子通信或其他形式——生成之时起即有可靠保障; 而且

(二) 要求提供电子通信所含信息的, 该信息能够被显示给要求提供该信息的人。

五、在第四款第(一)项中:

(一) 评价完整性的标准应当是, 除附加任何签注以及正常通信、存储和显示过程中出现的任何改动之外, 信息是否仍然完整而且未被更改; 而且

(二) 所要求的可靠性标准应当根据生成信息的目的和所有相关情况加以评估。

## 第十条

### 发出和收到电子通信的时间和地点

一、电子通信的发出时间是其离开发件人或代表发件人发送电子通信的当事人控制范围之内的信息系统的时间, 或者, 如果电子通信尚未离开发件人或代表发件人发送电子通信的当事人控制范围之内的信息系统, 则为电子通信被收到的时间。

二、电子通信的收到时间是其能够由收件人在该收件人指定的电子地址检索的时间。电子通信在收件人的另一电子地址的收到时间是其能够由该收件人在该地址检索并且该收件人了解到该电子通信已发送到该地址的时间。当电子通信抵达收件人的电子地址时, 即应推定收件人能够检索该电子通信。

三、电子通信将发件人设有营业地的地点视为其发出地点, 将收件人设有营业地的地点视为其收到地点, 营业地根据第六条确定。

四、即使支持电子地址的信息系统的所在地可能不同于根据本条第三款而认定的电子通信的收到地点, 本条第二款依然适用。

## 第十一条

### 要约邀请

通过一项或多项电子通信提出的订立合同提议，凡不是向一个或多个特定当事人提出，而是可供使用信息系统的当事人一般查询的，包括使用交互式应用程序通过这类信息系统发出订单的提议，应当视作要约邀请，但明确指明提议的当事人打算在提议获承诺时受其约束的除外。

## 第十二条

### 自动电文系统在合同订立中的使用

通过自动电文系统与自然人之间的交互动作或者通过若干自动电文系统之间的交互动作订立的合同，不得仅仅因为无自然人复查或干预这些系统进行的每一动作或由此产生的合同而被否定效力或可执行性。

## 第十三条

### 合同条款的备查

一方当事人通过交换电子通信的方式谈判部分或全部合同条款的，本公约中的规定概不影响适用任何可能要求其以某种特定方式向另一方当事人提供含有合同条款的电子通信的法律规则，也不免除一方当事人未能这样做的法律后果。

## 第十四条

### 电子通信中的错误

一、一自然人在与另一方当事人的自动电文系统往来的电子通信中发生输入错误，而该自动电文系统未给该人提供更正错误的机会，在下列情况下，该人或其所代表的当事人有权撤回电子通信中发生输入错误的部分：

(一) 该自然人或其所代表的当事人在发现错误后尽可能立即将该错误通知另一方当事人，并指出其在电子通信中发生了错误；而且

(二) 该自然人或其所代表的当事人既没有使用可能从另一方当事人收到的任何货物或服务所产生的任何重大利益或价值，也没有从中受益。

二、本条中的规定概不影响适用任何可能就除了第一款中所提到的错误之外的任何错误的后果作出规定的法律规则。

#### 第四章

#### 最后条款

#### 第十五条

#### 保存人

兹指定联合国秘书长为本公约保存人。

#### 第十六条

#### 签署、批准、接受或认可

一、本公约自 2006 年 1 月 16 日至 2008 年 1 月 16 日 在纽约联合国总部开放供各国签署。

二、本公约须经签署国批准、接受或认可。

三、自开放供签署之日，本公约对所有未签署国开放供加入。

四、批准书、接受书、认可书和加入书应送交联合国秘书长保存。

#### 第十七条

#### 区域经济一体化组织的参与

一、由主权国家组成并对本公约管辖的某些事项拥有管辖权的区域经济一体化组织同样可以签署、批准、接受、认可或加入本公约。在此情况下，区域经济一体化组织享有的权利和负有的义务应与缔约国相同，但仅限于本组织对本公约管辖的事项具有管辖权的范围。当本公约须考虑缔约国的数目时，除一区域经济一体化组织中已成为本公约缔约国的成员国之外，该组织不应算作一个缔约国。

二、区域经济一体化组织在签署、批准、接受、认可或加入时应向保存人提出一项声明，指明对本公约所管辖的哪些事项的管辖权已由其成员国转移给本组织。根据本款提出的声明中所指明的管辖权分配如发生任何变化，包括管辖权的新的转移，区域经济一体化组织应迅速通知保存人。

三、在情况需要时，本公约中对“一缔约国”或“各缔约国”的任何提及均同等适用于区域经济一体化组织。

四、对于任何区域经济一体化组织的规则，凡适用于其各自营业地位于根据第二十一条作出的声明所列出的任何此种组织的成员国的当事人的，在与本公约发生冲突时，本公约不得优先。

### 第十八条

#### 对本国领土单位的效力

一、一缔约国拥有两个或多个领土单位，各领土单位对本公约所涉事项适用不同法律制度的，该国得在签署、批准、接受、认可或加入时声明本公约适用于本国的全部领土单位或仅适用于其中的一个或数个领土单位，并且可以随时提出另一声明来修改其所做的声明。

二、此种声明应通知保存人，并且明确指明适用本公约的领土单位。

三、由于按本条规定作出一项声明，本公约适用于缔约国的一个或数个领土单位但不是全部领土单位，而且一方当事人的营业地位于该国之内的，为本公约之目的，除非该营业地位于本公约适用的领土单位内，否则该营业地视为不在缔约国内。

四、一缔约国未根据本条第一款作出声明，本公约适用于该国的所有领土单位。

### 第十九条

#### 关于适用范围声明

一、任何缔约国均可根据第二十一条声明本国仅在下述情况下适用本公约：

- (一) 第一条第一款中提及的国家是本公约的缔约国；或者
- (二) 当事人约定适用本公约。

二、任何缔约国均可将其在根据第二十一条所作的声明中指明的事项排除在本公约的适用范围之外。

### 第二十条

#### 根据其他国际公约进行的通信往来

一、本公约的规定适用于与订立或履行本公约缔约国已加入或可能加入的下列任何国际公约所适用的合同有关的电子通信的使用：

《承认及执行外国仲裁裁决公约》(1958年6月10日, 纽约);

《国际货物销售时效期限公约》(1974年6月14日, 纽约)及其议定书(1980年4月11日, 维也纳);

《联合国国际货物销售合同公约》(1980年4月11日, 维也纳);

《联合国国际贸易运输港站经营人赔偿责任公约》(1991年4月19日, 维也纳);

《联合国独立担保和备用信用证公约》(1995年12月11日, 纽约);

《联合国国际贸易应收款转让公约》(2001年12月12日, 纽约)。

二、本公约的规定还适用于与订立或履行本公约一缔约国已加入或可能加入但未在本条第一款中具体提及的另一国际公约、条约或协定所适用的合同有关的电子通信, 除非该国已根据第二十一条声明其将不受本款的约束。

三、根据本条第二款作出声明的国家也可声明, 对于与订立或履行该国已加入或可能加入的已指明的国际公约、条约或协定所适用的任何合同有关的电子通信的使用, 本国仍将适用本公约的规定。

四、任何国家均可声明, 对于与订立或履行该国已加入或可能加入的而且在该国的声明中指明的任何国际公约、条约或协定, 包括本条第一款中提及的任何公约所适用的合同有关的电子通信的使用, 本国将不适用本公约的规定, 即使该国尚未通过根据第二十一条作出声明的方式排除本条第二款的适用亦如此。

## 第二十一条

### 声明的程序和效力

一、任何时候均可根据第十七条第四款、第十九条第一和第二款以及第二十条第二、第三和第四款作出声明。在签署时作出的声明须在批准、接受或认可时加以确认。

二、声明及其确认, 应以书面形式提出, 并应正式通知保存人。

三、声明在本公约对有关国家开始生效时同时生效。但是, 保存人于此种生效后收到正式通知的声明, 应于保存人收到该项声明之日起满六个月后的下一个月第一日生效。

四、根据本公约的规定作出声明的任何国家, 可以在任何时候以书面形式正式通知保存人更改或撤回该项声明。此种更改或撤回于保存人收到通知之日起满六个月后的下一个月第一日生效。

## 第二十二條

### 保留

不得对本公约提出保留。

## 第二十三條

### 生效

一、本公约于第三件批准书、接受书、认可书或加入书交存之日起满六个月后的下一个月第一日生效。

二、一国在第三件批准书、接受书、认可书或加入书交存之后才批准、接受、认可或加入本公约的，本公约于该国交存其批准书、接受书、认可书或加入书之日起满六个月后的下一个月第一日对该国生效。

## 第二十四條

### 适用时间

本公约和任何声明仅适用于在本公约或该声明对每一缔约国生效或产生效力之日后所进行的电子通信。

## 第二十五條

### 退约

一、缔约国得以书面形式正式通知保存人，宣布其退出本公约。

二、退约于保存人收到通知之日起满十二个月后的下一个月第一日起生效。凡通知内订明退约的生效需更长期限的，退约于保存人收到通知后该段更长期限届满时生效。

二零零五年十一月二十三日订于纽约，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

下列署名全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE  
USE OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN  
INTERNATIONAL CONTRACTS

The States Parties to this Convention,

Reaffirming their belief that international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Noting that the increased use of electronic communications improves the efficiency of commercial activities, enhances trade connections and allows new access opportunities for previously remote parties and markets, thus playing a fundamental role in promoting trade and economic development, both domestically and internationally,

Considering that problems created by uncertainty as to the legal value of the use of electronic communications in international contracts constitute an obstacle to international trade,

Convinced that the adoption of uniform rules to remove obstacles to the use of electronic communications in international contracts, including obstacles that might result from the operation of existing international trade law instruments, would enhance legal certainty and commercial predictability for international contracts and help States gain access to modern trade routes,

Being of the opinion that uniform rules should respect the freedom of parties to choose appropriate media and technologies, taking account of the principles of technological neutrality and functional equivalence, to the extent that the means chosen by the parties comply with the purpose of the relevant rules of law,

Desiring to provide a common solution to remove legal obstacles to the use of electronic communications in a manner acceptable to States with different legal, social and economic systems,

Have agreed as follows:

CHAPTER I  
SPHERE OF APPLICATION

ARTICLE 1  
SCOPE OF APPLICATION

1. This Convention applies to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract between parties whose places of business are in different States.

2. The fact that the parties have their places of business in different States is to be

disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between the parties or from information disclosed by the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

3. Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

## ARTICLE 2 EXCLUSIONS

1. This Convention does not apply to electronic communications relating to any of the following:

(a) Contracts concluded for personal, family or household purposes;

(b) (i) Transactions on a regulated exchange; (ii) foreign exchange transactions; (iii) inter-bank payment systems, inter-bank payment agreements or clearance and settlement systems relating to securities or other financial assets or instruments; (iv) the transfer of security rights in sale, loan or holding of or agreement to repurchase securities or other financial assets or instruments held with an intermediary.

2. This Convention does not apply to bills of exchange, promissory notes, consignment notes, bills of lading, warehouse receipts or any transferable document or instrument that entitles the bearer or beneficiary to claim the delivery of goods or the payment of a sum of money.

## ARTICLE 3 PARTY AUTONOMY

The parties may exclude the application of this Convention or derogate from or vary the effect of any of its provisions.

## CHAPTER II GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 4 DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(a) "Communication" means any statement, declaration, demand, notice or request, including an offer and the acceptance of an offer, that the parties are required to make or choose to make in connection with the formation or performance of a contract;

(b) "Electronic communication" means any communication that the parties make by means of data messages;

(c) "Data message" means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange, electronic mail, telegram, telex or telecopy;

(d) "Originator" of an electronic communication means a party by whom, or on whose behalf, the electronic communication has been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication;

(e) "Addressee" of an electronic communication means a party who is intended by the originator to receive the electronic communication, but does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication;

(f) "Information system" means a system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages;

(g) "Automated message system" means a computer program or an electronic or other automated means used to initiate an action or respond to data messages or performances in whole or in part, without review or intervention by a natural person each time an action is initiated or a response is generated by the system;

(h) "Place of business" means any place where a party maintains a non-transitory establishment to pursue an economic activity other than the temporary provision of goods or services out of a specific location.

## ARTICLE 5 INTERPRETATION

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## ARTICLE 6 LOCATION OF THE PARTIES

1. For the purposes of this Convention, a party's place of business is presumed to be the location indicated by that party, unless another party demonstrates that the party making the indication does not have a place of business at that location.

2. If a party has not indicated a place of business and has more than one place of business, then the place of business for the purposes of this Convention is that which has the

closest relationship to the relevant contract, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

3. If a natural person does not have a place of business, reference is to be made to the person's habitual residence.

4. A location is not a place of business merely because that is: (a) where equipment and technology supporting an information system used by a party in connection with the formation of a contract are located; or (b) where the information system may be accessed by other parties.

5. The sole fact that a party makes use of a domain name or electronic mail address connected to a specific country does not create a presumption that its place of business is located in that country.

#### ARTICLE 7 INFORMATION REQUIREMENTS

Nothing in this Convention affects the application of any rule of law that may require the parties to disclose their identities, places of business or other information, or relieves a party from the legal consequences of making inaccurate, incomplete or false statements in that regard.

#### CHAPTER III USE OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN INTERNATIONAL CONTRACTS

#### ARTICLE 8 LEGAL RECOGNITION OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS

1. A communication or a contract shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that it is in the form of an electronic communication.

2. Nothing in this Convention requires a party to use or accept electronic communications, but a party's agreement to do so may be inferred from the party's conduct.

#### ARTICLE 9 FORM REQUIREMENTS

1. Nothing in this Convention requires a communication or a contract to be made or evidenced in any particular form.

2. Where the law requires that a communication or a contract should be in writing, or provides consequences for the absence of a writing, that requirement is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.

3. Where the law requires that a communication or a contract should be signed by a party, or provides consequences for the absence of a signature, that requirement is met in relation to an electronic communication if:

(a) A method is used to identify the party and to indicate that party's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and

(b) The method used is either:

(i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or

(ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.

4. Where the law requires that a communication or a contract should be made available or retained in its original form, or provides consequences for the absence of an original, that requirement is met in relation to an electronic communication if:

(a) There exists a reliable assurance as to the integrity of the information it contains from the time when it was first generated in its final form, as an electronic communication or otherwise; and

(b) Where it is required that the information it contains be made available, that information is capable of being displayed to the person to whom it is to be made available.

5. For the purposes of paragraph 4 (a):

(a) The criteria for assessing integrity shall be whether the information has remained complete and unaltered, apart from the addition of any endorsement and any change that arises in the normal course of communication, storage and display; and

(b) The standard of reliability required shall be assessed in the light of the purpose for which the information was generated and in the light of all the relevant circumstances.

#### ARTICLE 10 TIME AND PLACE OF DISPATCH AND RECEIPT OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS

1. The time of dispatch of an electronic communication is the time when it leaves an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator or, if the electronic communication has not left an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator, the time when the electronic communication is received.

2. The time of receipt of an electronic communication is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at an electronic address designated by the addressee. The time of receipt of an electronic communication at another electronic address of the addressee is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at that address and the addressee becomes aware that the electronic communication has been sent to that address. An electronic communication is presumed to be capable of being retrieved by the addressee when it reaches the addressee's electronic address.

3. An electronic communication is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business, as determined in accordance with article 6.

4. Paragraph 2 of this article applies notwithstanding that the place where the information system supporting an electronic address is located may be different from the place where the electronic communication is deemed to be received under paragraph 3 of this article.

#### ARTICLE 11 INVITATIONS TO MAKE OFFERS

A proposal to conclude a contract made through one or more electronic communications which is not addressed to one or more specific parties, but is generally accessible to parties making use of information systems, including proposals that make use of interactive applications for the placement of orders through such information systems, is to be considered as an invitation to make offers, unless it clearly indicates the intention of the party making the proposal to be bound in case of acceptance.

#### ARTICLE 12 USE OF AUTOMATED MESSAGE SYSTEMS FOR CONTRACT FORMATION

A contract formed by the interaction of an automated message system and a natural person, or by the interaction of automated message systems, shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that no natural person reviewed or intervened in each of the individual actions carried out by the automated message systems or the resulting contract.

#### ARTICLE 13 AVAILABILITY OF CONTRACT TERMS

Nothing in this Convention affects the application of any rule of law that may require a party that negotiates some or all of the terms of a contract through the exchange of electronic communications to make available to the other party those electronic communications which contain the contractual terms in a particular manner, or relieves a party from the legal consequences of its failure to do so.

#### ARTICLE 14

## ERROR IN ELECTRONIC COMMUNICATIONS

1. Where a natural person makes an input error in an electronic communication exchanged with the automated message system of another party and the automated message system does not provide the person with an opportunity to correct the error, that person, or the party on whose behalf that person was acting, has the right to withdraw the portion of the electronic communication in which the input error was made if:

(a) The person, or the party on whose behalf that person was acting, notifies the other party of the error as soon as possible after having learned of the error and indicates that he or she made an error in the electronic communication; and

(b) The person, or the party on whose behalf that person was acting, has not used or received any material benefit or value from the goods or services, if any, received from the other party.

2. Nothing in this article affects the application of any rule of law that may govern the consequences of any error other than as provided for in paragraph 1.

## CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 15 DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

### ARTICLE 16 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. This Convention is open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York from 16 January 2006 to 16 January 2008.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States that are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### ARTICLE 17 PARTICIPATION BY REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION ORGANIZATIONS

1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the regional economic integration organization shall not count as a Contracting State in addition to its member States that are Contracting States.

2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.

4. This Convention shall not prevail over any conflicting rules of any regional economic integration organization as applicable to parties whose respective places of business are located in States members of any such organization, as set out by declaration made in accordance with article 21.

## ARTICLE 18

### EFFECT IN DOMESTIC TERRITORIAL UNITS

1. If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

ARTICLE 19  
DECLARATIONS ON THE SCOPE  
OF APPLICATION

1. Any Contracting State may declare, in accordance with article 21, that it will apply this Convention only:

(a) When the States referred to in article 1, paragraph 1, are Contracting States to this Convention; or

(b) When the parties have agreed that it applies.

2. Any Contracting State may exclude from the scope of application of this Convention the matters it specifies in a declaration made in accordance with article 21.

ARTICLE 20  
COMMUNICATIONS EXCHANGED UNDER  
OTHER INTERNATIONAL CONVENTIONS

1. The provisions of this Convention apply to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which any of the following international conventions, to which a Contracting State to this Convention is or may become a Contracting State, apply:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, 10 June 1958);

Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 14 June 1974) and Protocol thereto (Vienna, 11 April 1980);

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 11 April 1980);

United Nations Convention on the Liability of Operators of Transport Terminals in International Trade (Vienna, 19 April 1991);

United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit (New York, 11 December 1995);

United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade (New York, 12 December 2001).

2. The provisions of this Convention apply further to electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which another international convention, treaty or agreement not specifically referred to in paragraph 1 of this article, and to which a Contracting State to this Convention is or may become a Contracting State, applies, unless the State has declared, in accordance with article 21, that it will not be bound by this

paragraph.

3. A State that makes a declaration pursuant to paragraph 2 of this article may also declare that it will nevertheless apply the provisions of this Convention to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of any contract to which a specified international convention, treaty or agreement applies to which the State is or may become a Contracting State.

4. Any State may declare that it will not apply the provisions of this Convention to the use of electronic communications in connection with the formation or performance of a contract to which any international convention, treaty or agreement specified in that State's declaration, to which the State is or may become a Contracting State, applies, including any of the conventions referred to in paragraph 1 of this article, even if such State has not excluded the application of paragraph 2 of this article by a declaration made in accordance with article 21.

#### ARTICLE 21 PROCEDURE AND EFFECTS OF DECLARATIONS

1. Declarations under article 17, paragraph 4, article 19, paragraphs 1 and 2, and article 20, paragraphs 2, 3 and 4, may be made at any time. Declarations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and their confirmations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

4. Any State that makes a declaration under this Convention may modify or withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. The modification or withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

#### ARTICLE 22 RESERVATIONS

No reservations may be made under this Convention.

#### ARTICLE 23 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification,

acceptance, approval or accession.

2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### ARTICLE 24 TIME OF APPLICATION

This Convention and any declaration apply only to electronic communications that are made after the date when the Convention or the declaration enters into force or takes effect in respect of each Contracting State.

#### ARTICLE 25 DENUNCIATIONS

1. A Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at New York this twenty-third day of November two thousand and five, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR L'UTILISATION  
DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES  
DANS LES CONTRATS INTERNATIONAUX

Les États Parties à la présente Convention,  
Réaffirmant leur conviction que le commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels constitue un élément important susceptible de promouvoir les relations amicales entre les États,

Notant que l'usage accru des communications électroniques améliore l'efficacité des activités commerciales, renforce les relations commerciales et offre de nouvelles possibilités de débouchés à des parties et à des marchés auparavant isolés, jouant ainsi un rôle fondamental dans la promotion du commerce et du développement économique, aux niveaux tant national qu'international,

Considérant que les problèmes créés par les incertitudes quant à la valeur juridique de l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux constituent un obstacle au commerce international,

Convaincus que l'adoption de règles uniformes pour éliminer les obstacles à l'utilisation des communications électroniques dans les contrats internationaux, notamment les obstacles pouvant résulter de l'application des instruments de droit commercial international existants, renforcerait la sécurité juridique et la prévisibilité commerciale pour les contrats internationaux et aiderait les États à accéder aux circuits commerciaux modernes,

Estimant que des règles uniformes devraient respecter la liberté des parties de choisir les supports et technologies appropriés, en tenant compte des principes de neutralité technologique et d'équivalence fonctionnelle, dans la mesure où les moyens choisis par celles-ci sont conformes à l'objet des règles de droit applicables en la matière,

Désireux de trouver une solution commune pour lever les obstacles juridiques à l'utilisation des communications électroniques d'une manière qui soit acceptable pour les États dotés de systèmes juridiques, sociaux et économiques différents,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier  
Sphère d'application

Article premier  
Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat entre des parties ayant leur établissement dans des États différents.
2. Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions effectuées entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.
3. Ni la nationalité des parties, ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

## Article 2

### Exclusions

1. La présente Convention ne s'applique pas aux communications électroniques qui ont un rapport avec l'un quelconque des éléments suivants :

a) Contrats conclus à des fins personnelles, familiales ou domestiques;  
b) i) Opérations sur un marché boursier réglementé; ii) opérations de change;  
iii) systèmes de paiement interbancaire, accords de paiement interbancaire ou systèmes de compensation et de règlement portant sur des valeurs mobilières ou d'autres instruments ou actifs financiers; iv) transfert de sûretés portant sur des valeurs mobilières ou sur d'autres instruments ou actifs financiers détenus auprès d'intermédiaires, ou vente, prêt, détention ou convention de rachat de ces valeurs, actifs ou instruments.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux lettres de change, aux billets à ordre, aux lettres de transport, aux connaissements, aux récépissés d'entrepôt ni à aucun document ou instrument transférable donnant le droit au porteur ou au bénéficiaire de demander la livraison de marchandises ou le paiement d'une somme d'argent.

## Article 3

### Autonomie des parties

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

## Chapitre II

### Dispositions générales

## Article 4

### Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme " communication " désigne toute mention, déclaration, mise en demeure, notification ou demande, y compris une offre et l'acceptation d'une offre, que les parties sont tenues d'effectuer ou choisissent d'effectuer en relation avec la formation ou l'exécution d'un contrat;

b) Le terme " communication électronique " désigne toute communication que les parties effectuent au moyen de messages de données;

c) Le terme " message de données " désigne l'information créée, transmise, reçue ou conservée par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou des moyens analogues, notamment, mais non exclusivement, l'échange de données informatisées (EDI), la messagerie électronique, le télégramme, le télex ou la télécopie;

d) Le terme " expéditeur " d'une communication électronique désigne la partie par laquelle, ou au nom de laquelle, la communication électronique a été envoyée ou créée avant d'avoir été éventuellement conservée, mais non la partie qui agit en tant qu'intermédiaire pour cette communication;

e) Le terme " destinataire " d'une communication électronique désigne la partie à qui

l'expéditeur a l'intention d'adresser la communication électronique, mais non la partie qui agit en tant qu'intermédiaire pour cette communication;

f) Le terme " système d'information " désigne un système utilisé pour créer, envoyer, recevoir, conserver ou traiter de toute autre manière des messages de données;

g) Le terme " système de messagerie automatisé " désigne un programme informatique, un moyen électronique ou un autre moyen automatisé utilisé pour entreprendre une action ou pour répondre en tout ou en partie à des messages de données ou à des opérations, sans intervention ou contrôle d'une personne physique à chaque action entreprise ou réponse produite;

h) Le terme " établissement " désigne tout lieu où une partie dispose d'une installation non transitoire pour mener une activité économique, autre que la fourniture temporaire de biens ou de services, et à partir d'un lieu déterminé.

#### Article 5

##### Interprétation

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il est tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention qui ne sont pas expressément tranchées par elle sont réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

#### Article 6

##### Lieu de situation des parties

1. Aux fins de la présente Convention, une partie est présumée avoir son établissement au lieu qu'elle a indiqué, sauf si une autre partie démontre que la partie ayant donné cette indication n'a pas d'établissement dans ce lieu.

2. Dans le cas où une partie n'a pas indiqué d'établissement et a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération aux fins de la présente Convention est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat considéré, compte tenu des circonstances connues des parties ou envisagées par elles avant ou au moment de la conclusion du contrat.

3. Si une personne physique n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

4. Un lieu ne constitue pas un établissement du seul fait qu'il s'agit de l'endroit : a) où se trouvent le matériel et la technologie sur lesquels s'appuie un système d'information utilisé par une partie en relation avec la formation d'un contrat; ou b) où d'autres parties peuvent accéder à ce système d'information.

5. Le seul fait qu'une partie utilise un nom de domaine ou une adresse électronique associés à un pays particulier ne constitue pas une présomption que son établissement est situé dans ce pays.

#### Article 7

##### Obligations d'information

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur l'application d'une règle

de droit obligeant les parties à communiquer leur identité, leur établissement ou toute autre information, ni n'exonère une partie des conséquences juridiques auxquelles elle s'exposerait en faisant des déclarations inexactes, incomplètes ou fausses à cet égard.

### Chapitre III

#### Utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux

##### Article 8

##### Reconnaissance juridique des communications électroniques

1. La validité ou la force exécutoire d'une communication ou d'un contrat ne peuvent être contestées au seul motif que cette communication ou ce contrat est sous forme de communication électronique.
2. Aucune disposition de la présente Convention n'oblige une partie à utiliser ou à accepter des communications électroniques, mais le fait qu'elle y consent peut être déduit de son comportement.

##### Article 9

##### Conditions de forme

1. Aucune disposition de la présente Convention n'exige qu'une communication ou un contrat soit établi ou constaté sous une forme particulière.
2. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit sous forme écrite, ou prévoit des conséquences juridiques en l'absence d'un écrit, une communication électronique satisfait à cette exigence si l'information qu'elle contient est accessible pour être consultée ultérieurement.
3. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit signé par une partie, ou prévoit des conséquences en l'absence d'une signature, cette exigence est satisfaite dans le cas d'une communication électronique :
  - a) Si une méthode est utilisée pour identifier la partie et pour indiquer la volonté de cette partie concernant l'information contenue dans la communication électronique; et
  - b) Si la méthode utilisée est :
    - i) Soit une méthode dont la fiabilité est suffisante au regard de l'objet pour lequel la communication électronique a été créée ou transmise, compte tenu de toutes les circonstances, y compris toute convention en la matière;
    - ii) Soit une méthode dont il est démontré dans les faits qu'elle a, par elle-même ou avec d'autres preuves, rempli les fonctions visées à l'alinéa a) ci-dessus.
4. Lorsque la loi exige qu'une communication ou un contrat soit disponible ou conservé sous sa forme originale, ou prévoit des conséquences juridiques en l'absence d'un original, cette exigence est satisfaite dans le cas d'une communication électronique :
  - a) S'il existe une garantie fiable quant à l'intégrité de l'information qu'elle contient à compter du moment où elle a été créée pour la première fois sous sa forme définitive, en tant que communication électronique ou autre; et

b) Si, lorsqu'il est exigé que l'information qu'elle contient soit disponible, cette information peut être présentée à la personne à laquelle elle doit être rendue disponible.

5. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 :

a) L'intégrité de l'information s'apprécie en déterminant si celle-ci est restée complète et n'a pas été altérée, exception faite de l'ajout de tout endossement et de toute modification susceptible d'intervenir dans le processus normal de la communication, de la conservation et de l'affichage; et

b) Le niveau de fiabilité requis s'apprécie au regard de l'objet pour lequel l'information a été créée et à la lumière de toutes les circonstances y ayant trait.

#### Article 10

##### Moment et lieu de l'expédition

##### et de la réception de communications électroniques

1. Le moment de l'expédition d'une communication électronique est le moment où cette communication quitte un système d'information dépendant de l'expéditeur ou de la partie qui l'a envoyée au nom de l'expéditeur, ou bien, si la communication électronique n'a pas quitté un système d'information dépendant de l'expéditeur ou de la partie qui l'a envoyée au nom de l'expéditeur, le moment où elle est reçue.

2. Le moment de la réception d'une communication électronique est le moment où cette communication peut être relevée par le destinataire à une adresse électronique que celui-ci a désignée. Le moment de la réception d'une communication électronique à une autre adresse électronique du destinataire est le moment où cette communication peut être relevée par le destinataire à cette adresse et où celui-ci prend connaissance du fait qu'elle a été envoyée à cette adresse. Une communication électronique est présumée pouvoir être relevée par le destinataire lorsqu'elle parvient à l'adresse électronique de celui-ci.

3. Une communication électronique est réputée avoir été expédiée du lieu où l'expéditeur a son établissement et avoir été reçue au lieu où le destinataire a son établissement, ces lieux étant déterminés conformément à l'article 6.

4. Le paragraphe 2 du présent article s'applique même si le lieu où est situé le système d'information qui constitue le support de l'adresse électronique est différent du lieu où la communication électronique est réputée avoir été reçue selon le paragraphe 3 du présent article.

#### Article 11

##### Invitations à l'offre

Une proposition de conclure un contrat effectuée par l'intermédiaire d'une ou plusieurs communications électroniques qui n'est pas adressée en particulier à une ou plusieurs parties mais qui est généralement accessible à des parties utilisant des systèmes d'information, y compris à l'aide d'applications interactives permettant de passer des commandes par l'intermédiaire de ces systèmes d'information, doit être considérée comme une invitation à l'offre, à moins qu'elle n'indique clairement l'intention de la partie effectuant la proposition d'être liée en cas d'acceptation.

#### Article 12

##### Utilisation de systèmes de messagerie automatisés

pour la formation des contrats

La validité ou la force exécutoire d'un contrat formé par l'interaction d'un système de messagerie automatisé et d'une personne physique, ou bien par l'interaction de systèmes de messagerie automatisés ne peuvent être contestées au seul motif qu'une personne physique n'est pas intervenue ou n'a pas contrôlé chacune des opérations exécutées par les systèmes ni le contrat qui en résulte.

#### Article 13

Mise à disposition des clauses contractuelles

Aucune disposition de la présente Convention n'a d'incidence sur l'application d'une règle de droit obligeant une partie qui négocie tout ou partie des clauses d'un contrat en échangeant des communications électroniques à mettre d'une manière déterminée à la disposition de l'autre partie les communications électroniques contenant les clauses contractuelles, ni n'exonère une partie des conséquences juridiques auxquelles elle s'exposerait en ne le faisant pas.

#### Article 14

Erreur dans les communications électroniques

1. Lorsqu'une personne physique commet une erreur de saisie dans une communication électronique échangée avec le système de messagerie automatisé d'une autre partie et que le système de messagerie automatisé ne lui donne pas la possibilité de corriger l'erreur, cette personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, peut exercer un droit de retrait de la partie de la communication électronique dans laquelle l'erreur de saisie a été commise si :

a) La personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, avise l'autre partie de l'erreur aussitôt que possible après en avoir pris connaissance et lui signale qu'elle a commis une erreur dans la communication électronique; et

b) La personne, ou la partie au nom de laquelle elle agissait, n'a pas tiré d'avantage matériel ou de contrepartie des biens ou services éventuellement reçus de l'autre partie ni utilisé un tel avantage ou une telle contrepartie.

2. Aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur l'application d'une règle de droit régissant les conséquences d'une erreur autre que celle visée au paragraphe 1.

### Chapitre IV

Dispositions finales

#### Article 15

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

#### Article 16

Signature, ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 16 janvier 2006 au 16 janvier 2008.
2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.
3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires à partir de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 17

##### Participation d'organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, ratifier, accepter, approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, elle aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où elle a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent pour l'application des dispositions de la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.
2. Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique effectue auprès du dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres lui ont transféré leur compétence. Elle informe sans retard le dépositaire de toute modification intervenue dans la répartition de compétence, y compris de nouveaux transferts de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.
3. Toute référence à " État contractant " ou " États contractants " dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.
4. La présente Convention ne peut prévaloir sur aucune règle contraire d'une organisation régionale d'intégration économique applicable aux parties dont les établissements respectifs sont situés dans les États membres d'une telle organisation, comme précisé par une déclaration faite conformément à l'article 21.

#### Article 18

##### Effet dans les unités territoriales nationales

1. Si un État contractant comprend deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou uniquement à l'une ou plusieurs d'entre elles et peut à tout moment modifier sa déclaration en faisant une nouvelle déclaration.
2. Ces déclarations sont notifiées au dépositaire et désignent expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement est considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.
4. Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

#### Article 19

##### Déclarations concernant le champ d'application

1. Tout État contractant peut déclarer, conformément à l'article 21, qu'il appliquera la présente Convention uniquement :
  - a) Lorsque les États visés au paragraphe 1 de l'article premier sont des États contractants à la présente Convention; ou
  - b) Lorsque les parties sont convenues qu'elle s'applique.
2. Tout État contractant peut exclure du champ d'application de la présente Convention les matières spécifiées dans une déclaration faite conformément à l'article 21.

#### Article 20

##### Communications échangées conformément à d'autres conventions internationales

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat auquel s'applique l'une quelconque des conventions internationales ci-après dont un État contractant à la présente Convention est un État contractant ou peut le devenir :
  - Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (New York, 10 juin 1958);
  - Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises (New York, 14 juin 1974) et Protocole y relatif (Vienne, 11 avril 1980);
  - Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (Vienne, 11 avril 1980);
  - Convention des Nations Unies sur la responsabilité des exploitants de terminaux de transport dans le commerce international (Vienne, 19 avril 1991);
  - Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by (New York, 11 décembre 1995);
  - Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international (New York, 12 décembre 2001).
2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent en outre aux communications électroniques se rapportant à la formation ou à l'exécution d'un contrat auquel s'applique une autre convention ou un autre traité ou accord international non expressément mentionné au paragraphe 1 du présent article dont un État contractant à la présente Convention est un État contractant ou peut le devenir, sauf si cet État a déclaré, conformément à l'article 21, qu'il ne sera pas lié par le présent paragraphe.
3. Un État qui fait une déclaration en application du paragraphe 2 du présent article peut

également déclarer qu'il appliquera néanmoins les dispositions de la présente Convention à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution de tout contrat auquel s'applique une convention, un traité ou un accord international spécifié dont cet État est un État contractant ou peut le devenir.

4. Tout État peut déclarer qu'il n'appliquera pas les dispositions de la présente Convention à l'utilisation de communications électroniques en rapport avec la formation ou l'exécution d'un contrat auquel s'applique une convention, un traité ou un accord international qu'il a spécifié dans sa déclaration et dont il est un État contractant ou peut le devenir, y compris l'une quelconque des conventions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, même s'il n'a pas exclu l'application du paragraphe 2 du présent article dans une déclaration faite conformément à l'article 21.

#### Article 21

##### Procédure et effets des déclarations

1. Des déclarations peuvent être faites à tout moment en vertu du paragraphe 4 de l'article 17, des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 20. Les déclarations faites lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations et leur confirmation sont faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État concerné. Cependant, une déclaration dont le dépositaire reçoit notification formelle après cette date prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la modifier ou la retirer par notification formelle adressée par écrit au dépositaire. La modification ou le retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

#### Article 22

##### Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en vertu de la présente Convention.

#### Article 23

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Lorsqu'un État ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 24

Moment de l'application

La présente Convention et toute déclaration s'appliquent uniquement aux communications électroniques qui sont échangées après la date à laquelle la Convention ou la déclaration entre en vigueur ou prend effet à l'égard de chaque État contractant.

Article 25

Dénonciation

1. Un État contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'un délai plus long est spécifié dans la notification, la dénonciation prend effet à l'expiration du délai en question à compter de la réception de la notification par le dépositaire.

FAIT à New York, ce vingt-troisième jour de novembre deux mil cinq, en un seul original, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi.  
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **Конвенция Организации Объединенных Наций об использовании электронных сообщений в международных договорах**

*Государства — участники настоящей Конвенции,*

*вновь подтверждая* свою убежденность в том, что международная торговля на основе равенства и взаимной выгоды является важным элементом в деле содействия развитию дружественных отношений между государствами,

*отмечая,* что расширение использования электронных сообщений повышает эффективность коммерческой деятельности, укрепляет торговые связи, открывает доступ к новым возможностям для ранее удаленных сторон и рынков и играет тем самым основополагающую роль в содействии торговле и экономическому развитию как на национальном, так и на международном уровнях,

*учитывая,* что проблемы, возникающие ввиду неопределенности в отношении правового значения использования электронных сообщений в международных договорах, представляют собой препятствие для международной торговли,

*будучи убеждены* в том, что принятие единообразных правил, направленных на устранение барьеров использованию электронных сообщений в международных договорах, в том числе барьеров, которые могут возникать в результате действия существующих документов в области права международной торговли, повысит правовую определенность и коммерческую предсказуемость применительно к международным договорам и поможет государствам получить доступ к современным каналам торговли,

*полагая,* что единообразные правила должны основываться на уважении свободы выбора сторонами соответствующих информационных носителей и технологий с учетом принципов технологической нейтральности и функциональной эквивалентности в той мере, в которой избранные сторонами средства отвечают цели соответствующих норм права,

*стремясь* обеспечить общее решение для устранения правовых барьеров использованию электронных сообщений таким образом, который был бы приемлемым для государств с различными правовыми, социальными и экономическими системами,

*согласились* о нижеследующем:

## **Глава I Сфера применения**

### **Статья 1 Сфера применения**

1. Настоящая Конвенция применяется к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договоров между сторонами, коммерческие предприятия которых находятся в разных государствах.

2. То обстоятельство, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах, не принимается во внимание, если это не вытекает ни из договора, ни из имевших место до или в момент его заключения деловых отношений или обмена информацией между сторонами.

3. Ни государственная принадлежность сторон, ни их гражданский или торговый статус, ни гражданский или торговый характер договора не принимаются во внимание при определении применимости настоящей Конвенции.

### **Статья 2 Исключения**

1. Настоящая Конвенция не применяется к электронным сообщениям, относящимся к любому из следующего:

а) договорам, заключенным в личных, семейных или домашних целях;

б) i) сделкам на регулируемом фондовом рынке; ii) сделкам с иностранной валютой; iii) межбанковским платежным системам, межбанковским платежным соглашениям или расчетно-клиринговым системам для ценных бумаг или других финансовых активов или инструментов; iv) передаче обеспечительных прав в ценных бумагах или других финансовых активах или инструментах, хранящихся у посредника, или их продаже или ссуде, или владению ими, или соглашению об их обратной покупке.

2. Настоящая Конвенция не применяется к переводным и простым векселям, транспортным накладным, коносаментам, складским распискам или любым оборотным документам или инструментам, которые дают предъявителю или бенефициару право потребовать поставки товаров или платежа денежной суммы.

**Статья 3**  
**Автономия сторон**

Стороны могут исключать применение настоящей Конвенции либо отступать от любого из ее положений или изменять его действие.

**Глава II**  
**Общие положения**

**Статья 4**  
**Определения**

Для целей настоящей Конвенции:

а) «сообщение» означает любое заявление, декларацию, требование, уведомление или просьбу, включая оферту и акцепт оферты, которые сторонам требуется сделать или которые они решают сделать в связи с заключением или исполнением договора;

б) «электронное сообщение» означает любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных;

с) «сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими;

д) «составитель» электронного сообщения означает какую-либо сторону, которой или от имени которой электронное сообщение было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения;

е) «адресат» электронного сообщения означает какую-либо сторону, которая, согласно намерению составителя, должна получить электронное сообщение, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения;

ф) «информационная система» означает систему для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных;

г) «автоматизированная система сообщений» означает компьютерную программу или электронные или другие автоматизированные средства, используемые для инициирования какой-либо операции или ответа на сообщения данных или действия, полностью или частично, без просмотра или вмешательства со стороны какого-либо физического лица всякий раз, когда этой системой иницируется какая-либо операция или готовится какой-либо ответ;

h) «коммерческое предприятие» означает любое место, в котором сторона сохраняет не носящее временного характера предприятие для осуществления иной экономической деятельности, чем временное предоставление товаров или услуг из конкретного места.

### **Статья 5** **Толкование**

1. При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении, а также соблюдению добросовестности в международной торговле.

2. Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов — в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права.

### **Статья 6** **Местонахождение сторон**

1. Для целей настоящей Конвенции коммерческим предприятием какой-либо стороны считается место, указанное этой стороной, если только другая сторона не докажет, что сторона, сделавшая такое указание, не имеет коммерческого предприятия в этом месте.

2. Если какая-либо сторона не указала коммерческого предприятия и имеет более одного коммерческого предприятия, коммерческим предприятием для целей настоящей Конвенции является то, которое с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с этим договором.

3. Если физическое лицо не имеет коммерческого предприятия, принимается во внимание его обычное местожительство.

4. Какое-либо местонахождение не является коммерческим предприятием лишь в силу того, что в этом месте: а) находятся оборудование и технические средства, поддерживающие информационную систему, используемую какой-либо стороной в связи с заключением договора; или б) эта информационная система может быть доступна для других сторон.

5. То обстоятельство, что какая-либо сторона использует доменное имя или адрес электронной почты, связанное с какой-либо конкретной страной, не создает само по себе презумпции, что ее коммерческое предприятие находится в этой стране.

**Статья 7**  
**Требования в отношении информации**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения любой нормы права, которая может требовать от сторон раскрытия данных о себе, о своих коммерческих предприятиях или иной информации, и не освобождает стороны от юридических последствий неточных, неполных или ложных заявлений, сделанных в этой связи.

**Глава III**  
**Использование электронных сообщений**  
**в международных договорах**

**Статья 8**  
**Признание юридической силы электронных сообщений**

1. Сообщение или договор не могут быть лишены действительности или исковой силы на том лишь основании, что они составлены в форме электронного сообщения.

2. Ничто в настоящей Конвенции не требует от какой-либо стороны использовать или принимать электронные сообщения, однако ее согласие на это может быть выведено из поведения этой стороны.

**Статья 9**  
**Требования в отношении формы**

1. Ничто в настоящей Конвенции не требует, чтобы сообщение или договор составлялись или подтверждались в какой-либо конкретной форме.

2. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор были представлены в письменной форме, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия письменной формы, это требование считается выполненным путем представления электронного сообщения, если содержащаяся в нем информация является доступной для ее последующего использования.

3. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор были подписаны стороной, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия подписи, это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) использован какой-либо способ для идентификации этой стороны и указания намерения этой стороны в отношении информации, содержащейся в электронном сообщении; и

б) этот способ:

i) либо является настолько надежным, насколько это соответствует цели, для которой электронное сообщение было подготовлено или передано, с учетом всех обстоятельств, включая любые соответствующие договоренности;

ii) либо, как это фактически продемонстрировано на основании самого способа или с помощью дополнительных доказательств, позволил выполнить функции, описанные в подпункте (а) выше.

4. В случаях, когда законодательство требует, чтобы сообщение или договор предоставлялись или сохранялись в их подлинной форме, или предусматривает наступление определенных последствий в случае отсутствия подлинной формы, это требование считается выполненным в отношении электронного сообщения, если:

а) имеются надежные доказательства целостности содержащейся в нем информации с момента, когда оно было впервые подготовлено в его окончательной форме в виде электронного сообщения или в каком-либо ином виде; и

б) при необходимости предоставления содержащейся в нем информации, эта информация может быть продемонстрирована лицу, которому она должна быть предоставлена.

5. Для целей пункта 4 (а):

а) критерием оценки целостности является сохранение информации в полном и неизменном виде, без учета добавления любых индоссаментов и любых изменений, происходящих в обычном процессе передачи, хранения и демонстрации; и

б) требуемая степень надежности оценивается с учетом цели, для которой информация была подготовлена, и всех соответствующих обстоятельств.

## **Статья 10** **Время и место отправления и получения** **электронных сообщений**

1. Временем отправления электронного сообщения является момент, когда оно покидает информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила его от имени составителя, или, если электронное сообщение не покинуло информационную систему, находящуюся под контролем составителя или стороны, которая отправила его от имени составителя, — момент получения электронного сообщения.

2. Временем получения электронного сообщения является момент, когда создается возможность для его извлечения адресатом по электронному адресу, указанному адресатом. Временем получения электронного сообщения по другому электронному адресу адресата является момент, когда создается возможность для его извлечения адресатом по этому адресу и адресату становится известно о том, что электронное сообщение было отправлено по этому адресу. Считается, что возможность извлечения электронного сообщения адресатом создается в тот момент, когда оно поступает на электронный адрес адресата.

3. Электронное сообщение считается отправленным в месте нахождения коммерческого предприятия составителя и считается полученным в месте нахождения коммерческого предприятия адресата, как они определяются в соответствии со статьей 6.

4. Пункт 2 настоящей статьи применяется независимо от того, что место, в котором находится информационная система, поддерживающая электронный адрес, может отличаться от места, в котором электронное сообщение считается полученным в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

#### **Статья 11**

##### **Приглашения представлять оферты**

Предложение заключить договор, сделанное посредством одного или нескольких электронных сообщений, которое адресовано не одной или нескольким конкретным сторонам, а является общедоступным для сторон, использующих информационные системы, включая предложения, в которых используются интерактивные прикладные средства для размещения заказов через такие информационные системы, следует считать приглашением представлять оферты, если только в нем ясно не указывается намерение стороны, делающей предложение, считать себя связанной в случае акцепта.

#### **Статья 12**

##### **Использование автоматизированных систем сообщений для заключения договора**

Договор, заключенный в результате взаимодействия автоматизированной системы сообщений и какого-либо физического лица или в результате взаимодействия автоматизированных систем сообщений, не может быть лишен действительности или исковой силы на том лишь основании, что никакое физическое лицо не осуществляло просмотра или вмешательства в отношении каждой отдельной операции, выполненной автоматизированными системами сообщений, или заключенного в результате договора.

**Статья 13**  
**Доступность условий договора**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает применения любой нормы права, которая может требовать от стороны, оговаривающей некоторые или все условия договора посредством обмена электронными сообщениями, предоставить каким-либо конкретным образом в распоряжение другой стороны те электронные сообщения, которые содержат условия договора, и не освобождает сторону от юридических последствий невыполнения этого требования.

**Статья 14**  
**Ошибки в электронных сообщениях**

1. В случаях, когда какое-либо физическое лицо допускает ошибку при вводе информации в электронное сообщение, являющееся предметом обмена с автоматизированной системой сообщений другой стороны, и эта автоматизированная система сообщений не предоставляет этому лицу возможности исправить ошибку, такое лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, имеет право отозвать ту часть электронного сообщения, в которой была допущена ошибка при вводе информации, если:

а) это лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, уведомляет другую сторону об ошибке в кратчайший возможный срок после обнаружения ошибки и указывает, что в электронном сообщении им была сделана ошибка; и

б) это лицо или сторона, от имени которой действовало это лицо, не использовали полученные от другой стороны товары или услуги, если таковые имеются, и не получали от них никакой материальной выгоды или стоимости.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает применения любой нормы права, которая может регулировать последствия любых ошибок, кроме как это предусматривается в пункте 1.

**Глава IV**  
**Заключительные положения**

**Статья 15**  
**Депозитарий**

Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

## **Статья 16**

### **Подписание, ратификация, принятие или утверждение**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 16 января 2006 года по 16 января 2008 года.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех не подписавших ее государств с даты ее открытия для подписания.
4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## **Статья 17**

### **Участие региональных организаций экономической интеграции**

1. Региональная организация экономической интеграции, учрежденная суверенными государствами и обладающая компетенцией в отношении некоторых вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, может также подписать, ратифицировать, принять или утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. В этом случае региональная организация экономической интеграции имеет права и несет обязательства Договаривающегося государства в той мере, в которой эта организация обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Договаривающихся государств, региональная организация экономической интеграции не считается Договаривающимся государством в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Договаривающимися государствами.
2. Региональная организация экономической интеграции в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения делает заявление депозитарию с указанием вопросов, которые регулируются настоящей Конвенцией и в отношении которых этой организации передана компетенция ее государствами-членами. Региональная организация экономической интеграции незамедлительно уведомляет депозитария о любых изменениях в распределении компетенции, указанном в заявлении, сделанном в соответствии с настоящим пунктом, в том числе о новых передачах компетенции.
3. Любая ссылка на «Договаривающееся государство» или «Договаривающиеся государства» в настоящей Конвенции относится в равной степени к региональной организации экономической интеграции, когда этого требует контекст.

4. Настоящая Конвенция не имеет преимущественной силы в случае коллизии с любыми нормами какой-либо региональной организации экономической интеграции, применяемыми в отношении сторон, соответствующие коммерческие предприятия которых находятся в государствах-членах любой такой организации, как это указывается в заявлении, сделанном в соответствии со статьей 21.

### **Статья 18** **Последствия для внутригосударственных** **территориальных единиц**

1. Если Договаривающееся государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить свое заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. Эти заявления доводятся до сведения депозитария, и в них должны прямо указываться территориальные единицы, на которые распространяется действие Конвенции.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии в настоящей статьей, действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько территориальных единиц, но не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, и если коммерческое предприятие стороны находится в этом государстве, то для целей настоящей Конвенции считается, что это коммерческое предприятие не находится в Договаривающемся государстве, если только оно не находится в пределах территориальной единицы, на которую распространяется действие настоящей Конвенции.

4. Если Договаривающееся государство не делает никакого заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, действие настоящей Конвенции распространяется на все территориальные единицы этого государства.

### **Статья 19** **Заявления о сфере применения**

1. Любое Договаривающееся государство может заявить в соответствии со статьей 21, что оно будет применять настоящую Конвенцию только в случаях, когда:

а) государства, упомянутые в пункте 1 статьи 1, являются Договаривающимися государствами настоящей Конвенции; или

б) стороны договорились о ее применении.

2. Любое Договаривающееся государство может исключить из сферы применения настоящей Конвенции вопросы, которые оно указывает в заявлении, сделанном в соответствии со статьей 21.

**Статья 20**  
**Обмен сообщениями согласно другим**  
**международным конвенциям**

1. Положения настоящей Конвенции применяются к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договора, к которому применяется любая из нижеследующих международных конвенций, договаривающимся государством которых является или может стать Договаривающееся государство настоящей Конвенции:

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 года);

Конвенция об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 14 июня 1974 года) и Протокол к ней (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 11 апреля 1980 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об ответственности операторов транспортных терминалов в международной торговле (Вена, 19 апреля 1991 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах (Нью-Йорк, 11 декабря 1995 года);

Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (Нью-Йорк, 12 декабря 2001 года).

2. Положения настоящей Конвенции применяются далее к электронным сообщениям в связи с заключением или исполнением договора, к которому применяется другая международная конвенция, договор или соглашение, которые прямо не упомянуты в пункте 1 настоящей статьи и договаривающимся государством которых является или может стать Договаривающееся государство настоящей Конвенции, если только это государство не заявило в соответствии со статьей 21, что оно не будет связано настоящим пунктом.

3. Государство, которое делает заявление согласно пункту 2 настоящей статьи, может также заявить, что оно, тем не менее, будет применять положения настоящей Конвенции к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением любого договора, к которому применяется указанная международная конвенция, договор или соглашение, договаривающимся государством которых является или может стать это государство.

4. Любое государство может заявить, что оно не будет применять положения настоящей Конвенции к использованию электронных сообщений в связи с заключением или исполнением договора, к которому применяется любая международная конвенция, договор или соглашение, которые указаны в заявлении этого государства и договаривающимся государством которых является или может стать это государство, включая любую из конвенций, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, даже если такое государство не исключило применения пункта 2 настоящей статьи путем заявления, сделанного в соответствии со статьей 21.

### **Статья 21**

#### **Процедура и последствия заявлений**

1. Заявления в соответствии с пунктом 4 статьи 17, пунктами 1 и 2 статьи 19 и пунктами 2, 3 и 4 статьи 20 могут быть сделаны в любой момент. Заявления, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2. Заявления и их подтверждения должны делаться в письменной форме и официально сообщаться депозитарию.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, официальное уведомление о котором депозитарий получает после такого вступления в силу, вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты его получения депозитарием.

4. Любое государство, сделавшее заявление согласно настоящей Конвенции, может в любое время изменить это заявление или отказаться от него путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такое изменение или такой отказ вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты получения этого уведомления депозитарием.

### **Статья 22**

#### **Оговорки**

Согласно настоящей Конвенции никакие оговорки не допускаются.

**Статья 23**  
**Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства в первый день месяца по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

**Статья 24**  
**Момент начала применения**

Настоящая Конвенция и любое заявление применяются только к электронным сообщениям, которые сделаны после даты вступления Конвенции или заявления в силу в отношении каждого Договаривающегося государства.

**Статья 25**  
**Денонсация**

1. Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем официального уведомления в письменной форме на имя депозитария.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев после получения уведомления депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный срок для вступления денонсации в силу, то денонсация вступает в силу по истечении такого более длительного срока после получения уведомления депозитарием.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке двадцать третьего ноября две тысячи пятого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA UTILIZACIÓN  
DE LAS COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS EN LOS CONTRATOS  
INTERNACIONALES

*Los Estados Partes en la presente Convención,*

*Reafirmando* su convicción de que el comercio internacional basado en la igualdad y el mutuo provecho constituye un elemento importante para el fomento de las relaciones de amistad entre los Estados,

*Observando* que una mayor utilización de comunicaciones electrónicas mejora la eficiencia de las actividades comerciales y los vínculos comerciales y brinda nuevas oportunidades de acceso a partes y mercados anteriormente considerados remotos, con lo cual desempeña un papel fundamental en lo que respecta a promover el comercio y el desarrollo económico en los planos nacional e internacional,

*Considerando* que los problemas creados por la incertidumbre en cuanto al valor jurídico de las comunicaciones electrónicas en los contratos internacionales constituyen un obstáculo para el comercio internacional,

*Convencidos* de que si se adoptaran normas uniformes para eliminar los obstáculos que se oponen al uso de las comunicaciones electrónicas en los contratos internacionales, incluidos los que deriven de la aplicación de los instrumentos internacionales vigentes de derecho mercantil, aumentaría la certidumbre jurídica y la previsibilidad comercial de los contratos internacionales y se ayudaría a los Estados a obtener acceso a las rutas comerciales modernas,

*Estimando* que las normas uniformes deben respetar el derecho de las partes de escoger medios y tecnologías apropiados, teniendo en cuenta los principios de neutralidad tecnológica y equivalencia funcional, siempre y cuando los métodos escogidos por las partes cumplan el propósito de las normas jurídicas pertinentes,

*Deseosos* de encontrar una solución común para eliminar los obstáculos jurídicos que se oponen al uso de las comunicaciones electrónicas de manera aceptable para los Estados con diferentes sistemas jurídicos, sociales y económicos,

*Han convenido* en lo siguiente:

## CAPÍTULO I ESFERA DE APLICACIÓN

### ARTÍCULO 1 ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. La presente Convención será aplicable al empleo de las comunicaciones electrónicas en relación con la formación o el cumplimiento de un contrato entre partes cuyos establecimientos estén en distintos Estados.

2. No se tendrá en cuenta el hecho de que las partes tengan sus establecimientos en distintos Estados cuando ello no resulte del contrato ni de los tratos entre las partes, ni de la información revelada por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato, o al concluirse éste.

3. A los efectos de determinar la aplicación de la presente Convención no se tendrán en cuenta ni la nacionalidad de las partes ni el carácter civil o mercantil de las partes o del contrato.

### ARTÍCULO 2 EXCLUSIONES

1. La presente Convención no será aplicable a las comunicaciones electrónicas relacionadas con:

- a) Contratos concluidos con fines personales, familiares o domésticos;
- b) i) Operaciones en un mercado de valores reglamentado; ii) operaciones de cambio de divisas; iii) sistemas de pago interbancarios, acuerdos de pago interbancarios o sistemas de compensación y de liquidación relacionados con valores bursátiles u otros títulos o activos financieros; iv) la transferencia de garantías reales constituidas sobre valores bursátiles u otros títulos o activos financieros que obren en poder de un intermediario y que

puedan ser objeto de un acuerdo de venta, de préstamo, de tenencia o de recompra.

2. La presente Convención no será aplicable a las letras de cambio, pagarés, cartas de porte, conocimientos de embarque o resguardos de almacén, ni a ningún documento o título transferible que faculte a su portador o beneficiario para reclamar la entrega de las mercancías o el pago de una suma de dinero.

### ARTÍCULO 3 AUTONOMÍA DE LAS PARTES

Las partes podrán excluir la aplicación de la presente Convención o exceptuar o modificar los efectos de cualquiera de sus disposiciones.

### CAPÍTULO II DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTÍCULO 4 DEFINICIONES

A los efectos de la presente Convención:

a) Por “comunicación” se entenderá toda exposición, declaración, reclamación, aviso o solicitud, incluida una oferta y la aceptación de una oferta, que las partes hayan de hacer o decidan hacer en relación con la formación o el cumplimiento de un contrato;

b) Por “comunicación electrónica” se entenderá toda comunicación que las partes hagan por medio de mensajes de datos;

c) Por “mensaje de datos” se entenderá la información generada, enviada, recibida o archivada por medios electrónicos, magnéticos, ópticos o similares, como pudieran ser, entre otros, el intercambio electrónico de datos, el correo electrónico, el telegrama, el télex o el telefax;

d) Por “iniciador” de una comunicación electrónica se entenderá toda parte que haya actuado por su cuenta o en cuyo nombre se haya actuado para enviar o generar una comunicación electrónica antes de ser archivada, si éste es el caso, pero que no haya actuado a título de intermediario a su respecto;

e) Por “destinatario” de una comunicación electrónica se entenderá la parte designada por el iniciador para recibirla, pero que no esté actuando a título de intermediario a su respecto;

f) Por “sistema de información” se entenderá todo sistema que sirva para generar, enviar, recibir, archivar o procesar de alguna otra forma comunicaciones electrónicas;

g) Por “sistema automatizado de mensajes” se entenderá un programa informático o un medio electrónico o algún otro medio automatizado utilizado para iniciar una acción o para responder a operaciones o mensajes de datos, que actúe, total o parcialmente, sin que una persona física haya de intervenir o revisar la actuación cada vez que se inicie una acción o que el sistema genere una respuesta;

h) Por “establecimiento” se entenderá todo lugar donde una parte mantiene un centro de operaciones no temporal para realizar una actividad económica distinta del suministro transitorio de bienes o servicios desde determinado lugar.

## ARTÍCULO 5 INTERPRETACIÓN

1. En la interpretación de la presente Convención se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover la uniformidad en su aplicación y de velar por la observancia de la buena fe en el comercio internacional.

2. Las cuestiones relativas a las materias que se rigen por la presente Convención que no estén expresamente resueltas en ella se dirimirán de conformidad con los principios generales en los que se inspira su régimen o, en su defecto, de conformidad con la ley aplicable en virtud de las normas de derecho internacional privado.

## ARTÍCULO 6 UBICACIÓN DE LAS PARTES

1. Para los fines de la presente Convención, se presumirá que el establecimiento de una parte está en el lugar por ella indicado, salvo que otra parte demuestre que la parte que hizo esa indicación no tiene establecimiento alguno en ese lugar.

2. Si una parte no ha indicado un establecimiento y tiene más de un establecimiento, su establecimiento a efectos de la presente Convención será el que tenga la relación más estrecha con el contrato pertinente, habida cuenta de las circunstancias conocidas o previstas por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato o al concluirse éste.

3. Si una persona física no tiene establecimiento, se tendrá en cuenta su lugar de residencia habitual.

4. Un lugar no constituye un establecimiento por el mero hecho de que sea el lugar: a) donde estén ubicados el equipo y la tecnología que sirvan de soporte para el sistema de información utilizado por una de las partes para la formación de un contrato; o b) donde otras partes puedan obtener acceso a dicho sistema de información.

5. El mero hecho de que una parte haga uso de un nombre de dominio o de una dirección de correo electrónico vinculados a cierto país no crea la presunción de que su establecimiento se encuentra en dicho país.

## ARTÍCULO 7 REQUISITOS DE INFORMACIÓN

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a la aplicación de norma jurídica alguna en virtud de la cual las partes deban revelar su identidad, la ubicación de su establecimiento u otros datos, ni eximirá de consecuencias jurídicas a una parte que haya hecho a este respecto declaraciones inexactas, incompletas o falsas.

## CAPÍTULO III UTILIZACIÓN DE COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS EN LOS CONTRATOS INTERNACIONALES

### ARTÍCULO 8 RECONOCIMIENTO JURÍDICO DE LAS COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS

1. No se negará validez ni fuerza ejecutoria a una comunicación o a un contrato por la sola razón de que esa comunicación o ese contrato esté en forma de comunicación electrónica.

2. Nada de lo dispuesto en la presente Convención hará que una parte esté obligada a utilizar o a aceptar información en forma de comunicación electrónica, pero su conformidad al respecto podrá inferirse de su conducta.

## ARTÍCULO 9 REQUISITOS DE FORMA

1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención obligará a que una comunicación o un contrato tenga que hacerse o probarse de alguna forma particular.

2. Cuando la ley requiera que una comunicación o un contrato conste por escrito, o prevea consecuencias en el caso de que eso no se cumpla, una comunicación electrónica cumplirá ese requisito si la información consignada en su texto es accesible para su ulterior consulta.

3. Cuando la ley requiera que una comunicación o un contrato sea firmado por una parte, o prevea consecuencias en el caso de que no se firme, ese requisito se dará por cumplido respecto de una comunicación electrónica:

a) Si se utiliza un método para determinar la identidad de esa parte y para indicar la voluntad que tiene tal parte respecto de la información consignada en la comunicación electrónica; y

b) Si el método empleado:

i) O bien es tan fiable como sea apropiado para los fines para los que se generó o transmitió la comunicación electrónica, atendidas todas las circunstancias del caso, inclusive todo acuerdo aplicable; o

ii) Se ha demostrado en la práctica que, por sí solo o con el respaldo de otras pruebas, dicho método ha cumplido las funciones enunciadas en el apartado a) *supra*.

4. Cuando la ley requiera que una comunicación o un contrato se proporcione o conserve en su forma original, o prevea consecuencias en el caso de que eso no se cumpla, ese requisito se tendrá por cumplido respecto de una comunicación electrónica:

a) Si existe alguna garantía fiable de la integridad de la información que contiene a partir del momento en que se generó por primera vez en su forma definitiva, en cuanto comunicación electrónica o de otra índole; y

b) Si, en los casos en que se exija proporcionar la información que contiene, ésta puede exhibirse a la persona a la que se ha de proporcionar.

5. Para los fines del apartado a) del párrafo 4:

a) Los criterios para evaluar la integridad de la información consistirán en determinar si se ha mantenido completa y sin alteraciones que no sean la adición de algún endoso o algún cambio sobrevenido en el curso normal de su transmisión, archivo o presentación; y

b) El grado de fiabilidad requerido se determinará teniendo en cuenta la finalidad para la que se generó la información, así como todas las circunstancias del caso.

#### ARTÍCULO 10 TIEMPO Y LUGAR DE ENVÍO Y DE RECEPCIÓN DE LAS COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS

1. La comunicación electrónica se tendrá por expedida en el momento en que salga de un sistema de información que esté bajo el control del iniciador o de la parte que la envíe en nombre de éste o, si la comunicación electrónica no ha salido de un sistema de información que esté bajo el control del iniciador o de la parte que la envíe en nombre de éste, en el momento en que esa comunicación se reciba.

2. La comunicación electrónica se tendrá por recibida en el momento en que pueda ser recuperada por el destinatario en una dirección electrónica que él haya designado. La comunicación electrónica se tendrá por recibida en otra dirección electrónica del destinatario en el momento en que pueda ser recuperada por el destinatario en esa dirección y en el momento en que el destinatario tenga conocimiento de que esa comunicación ha sido enviada a dicha dirección. Se presumirá que una comunicación electrónica puede ser recuperada por el destinatario en el momento en que llegue a la dirección electrónica de éste.

3. La comunicación electrónica se tendrá por expedida en el lugar en que el iniciador tenga su establecimiento y por recibida en el lugar en que el destinatario tenga el suyo, conforme se determine en función de lo dispuesto en el artículo 6.

4. El párrafo 2 del presente artículo será aplicable aun cuando el sistema de información que sirva de soporte a la dirección electrónica esté ubicado en un lugar distinto de aquel en que se tenga por recibida la comunicación en virtud del párrafo 3 del presente artículo.

#### ARTÍCULO 11 INVITACIONES PARA PRESENTAR OFERTAS

Toda propuesta de celebrar un contrato presentada por medio de una o más comunicaciones electrónicas que no vaya dirigida a una o varias partes determinadas, sino que sea generalmente accesible para toda parte que haga uso de sistemas de información, así como toda propuesta que haga uso de aplicaciones interactivas para hacer pedidos a través de dichos sistemas, se considerará una invitación a presentar ofertas, salvo que indique claramente la intención de la parte que presenta la propuesta de quedar obligada por su oferta en caso de que sea aceptada.

#### ARTÍCULO 12 EMPLEO DE SISTEMAS AUTOMATIZADOS DE MENSAJES PARA LA FORMACIÓN DE UN CONTRATO

No se negará validez ni fuerza ejecutoria a un contrato que se haya formado por la interacción entre un sistema automatizado de mensajes y una persona física, o por la interacción entre sistemas automatizados de mensajes, por la simple razón de que ninguna persona física haya revisado cada uno de los distintos actos realizados a través de los sistemas o el contrato resultante de tales actos ni haya intervenido en ellos.

#### ARTÍCULO 13 DISPONIBILIDAD DE LAS CONDICIONES CONTRACTUALES

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a la aplicación de regla de derecho alguna por la que se obligue a una parte que negocie algunas o todas las condiciones de un contrato mediante el intercambio de comunicaciones electrónicas a poner a disposición de la otra parte contratante, de determinada manera, las comunicaciones electrónicas que contengan las condiciones del contrato, ni eximirá a una parte que no lo haga de las consecuencias jurídicas de no haberlo hecho.

**ARTÍCULO 14**  
**ERROR EN LAS COMUNICACIONES ELECTRÓNICAS**

1. Cuando una persona física cometa un error al introducir los datos de una comunicación electrónica intercambiada con el sistema automatizado de mensajes de otra parte y dicho sistema no le brinde la oportunidad de corregir el error, esa persona, o la parte en cuyo nombre ésta haya actuado, tendrá derecho a retirar la parte de la comunicación electrónica en que se produjo dicho error, si:

a) La persona, o la parte en cuyo nombre haya actuado esa persona, notifica a la otra parte el error tan pronto como sea posible después de haberse percatado de éste y le indica que lo ha cometido; y si

b) La persona, o la parte en cuyo nombre haya actuado esa persona, no ha utilizado los bienes o servicios ni ha obtenido ningún beneficio material o valor de los bienes o servicios, si los hubiere, que haya recibido de la otra parte.

2. Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a la aplicación de regla de derecho alguna que regule las consecuencias de un error cometido, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 1.

**CAPÍTULO IV**  
**DISPOSICIONES FINALES**

**ARTÍCULO 15**  
**DEPOSITARIO**

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

**ARTÍCULO 16**  
**FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN**

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York del 16 de enero de 2006 al 16 de enero de 2008.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean Estados signatarios desde la fecha en que quede abierta a la firma.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### ARTÍCULO 17 PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES REGIONALES DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

1. Toda organización regional de integración económica que esté constituida por Estados soberanos y que ejerza competencia sobre ciertos asuntos que se rijan por la presente Convención podrá igualmente firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o adherirse a ésta. La organización regional de integración económica tendrá, en ese caso, los derechos y obligaciones de un Estado Contratante en la medida en que ejerza competencia sobre algún asunto que se rija por la presente Convención. En toda cuestión para la que sea pertinente, en el marco de la presente Convención, el número de Estados Contratantes que intervengan, la organización regional de integración económica no será contabilizable a título adicional respecto de aquellos de sus Estados miembros que sean Estados Contratantes.

2. La organización regional de integración económica deberá hacer, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, una declaración ante el depositario en la que se haga constar los asuntos que se rijan por la presente Convención respecto de los cuales sus Estados miembros hayan transferido su competencia a la organización. La organización regional de integración económica notificará con prontitud al depositario todo cambio en la distribución de las competencias indicada en dicha declaración, mencionando asimismo toda nueva competencia que le haya sido transferida.

3. Toda referencia que se haga en la presente Convención a “Estado Contratante” o “Estados Contratantes” será igualmente aplicable a una organización regional de integración económica, siempre que el contexto así lo requiera.

4. La presente Convención no prevalecerá sobre las normas de ninguna organización regional de integración económica con las que pueda entrar en conflicto y que sean aplicables a partes cuyos respectivos establecimientos se

encuentren en Estados miembros de una organización de esa índole, conforme a una declaración formulada con arreglo al artículo 21.

## ARTÍCULO 18 APLICACIÓN A LAS UNIDADES TERRITORIALES

1. Todo Estado Contratante integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá declarar en el momento de dar su firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión a la presente Convención que ésta será aplicable a todas sus unidades territoriales, o sólo a una o varias de ellas, y podrá en cualquier momento sustituir por otra su declaración original.

2. En esas declaraciones, que deberán notificarse al depositario, se hará constar expresamente a qué unidades territoriales será aplicable la Convención.

3. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención no se aplica a todas las unidades territoriales de un Estado Contratante, y si el establecimiento de una parte se encuentra en ese Estado, se considerará que ese establecimiento no se halla en un Estado Contratante, a menos que se encuentre en una unidad territorial a la que se haga aplicable la Convención.

4. Si un Estado Contratante no hace ninguna declaración conforme al párrafo 1 del presente artículo, la Convención será aplicable a todas las unidades territoriales de ese Estado.

## ARTÍCULO 19 DECLARACIONES SOBRE EL ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. Todo Estado Contratante podrá declarar, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21, que sólo aplicará la presente Convención:

- a) Cuando los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 1 sean Estados Contratantes de la presente Convención; o
- b) Cuando las partes hayan convenido en que su régimen sea aplicable.

2. Todo Estado Contratante podrá excluir del ámbito de aplicación de la presente Convención todas las materias especificadas en una declaración efectuada de conformidad con el artículo 21.

ARTÍCULO 20  
COMUNICACIONES INTERCAMBIADAS EN EL MARCO  
DE OTROS INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

1. Las disposiciones de la presente Convención serán aplicables al empleo de comunicaciones electrónicas en lo concerniente a la formación o el cumplimiento de un contrato al que sea aplicable cualquiera de los siguientes instrumentos internacionales en los que un Estado Contratante de la presente Convención sea o pueda llegar a ser parte:

Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Nueva York, 10 de junio de 1958);

Convención sobre la prescripción en materia de compraventa internacional de mercaderías (Nueva York, 14 de junio de 1974) y su Protocolo (Viena, 11 de abril de 1980);

Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 11 de abril de 1980);

Convenio de las Naciones Unidas sobre la responsabilidad de los empresarios de terminales de transporte en el comercio internacional (Viena, 19 de abril de 1991);

Convención de las Naciones Unidas sobre Garantías Independientes y Cartas de Crédito Contingente (Nueva York, 11 de diciembre de 1995);

Convención de las Naciones Unidas sobre la cesión de créditos en el comercio internacional (Nueva York, 12 de diciembre de 2001).

2. Las disposiciones de la presente Convención se aplicarán, además, a las comunicaciones electrónicas relativas a la formación o el cumplimiento de un contrato al que sea aplicable otra convención, tratado o acuerdo internacional, no mencionado expresamente en el párrafo 1 del presente artículo, en el que un Estado Contratante sea o pueda llegar a ser parte, salvo que dicho Estado haya declarado, de conformidad con lo previsto en el artículo 21, que no quedará obligado por el presente párrafo.

3. Todo Estado que haga una declaración con arreglo al párrafo 2 del presente artículo podrá asimismo declarar que, a pesar de ello, aplicará las disposiciones de la presente Convención al empleo de comunicaciones

electrónicas en lo concerniente a la formación o el cumplimiento de un contrato al que sea aplicable algún convenio, tratado o acuerdo internacional en el que dicho Estado sea o pueda llegar a ser parte.

4. Todo Estado podrá declarar que no aplicará las disposiciones de la presente Convención al empleo de comunicaciones electrónicas en lo concerniente a la formación o el cumplimiento de un contrato al que sea aplicable algún convenio, tratado o acuerdo internacional consignado en la declaración de dicho Estado y en el que ese Estado sea o pueda llegar a ser parte, incluidos los instrumentos internacionales mencionados en el párrafo 1 del presente artículo, aun cuando dicho Estado no haya excluido la aplicación del párrafo 2 del presente artículo mediante una declaración formulada de conformidad con lo previsto en el artículo 21.

## ARTÍCULO 21

### PROCEDIMIENTO Y EFECTOS DE LAS DECLARACIONES

1. Las declaraciones previstas en el párrafo 4 del artículo 17, los párrafos 1 y 2 del artículo 19 y los párrafos 2, 3 y 4 del artículo 20 podrán hacerse en cualquier momento. Las declaraciones hechas en el momento de firmar la presente Convención deberán ser confirmadas en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación.

2. Las declaraciones y sus confirmaciones han de hacerse por escrito y se notificarán oficialmente al depositario.

3. Una declaración surtirá efecto simultáneamente con la entrada en vigor de la presente Convención respecto del Estado en cuestión. No obstante, una declaración de la cual el depositario reciba notificación oficial después de la entrada en vigor surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de seis meses contado a partir de la fecha de recepción de la notificación por el depositario.

4. Todo Estado que haga una declaración con arreglo a la presente Convención podrá modificarla o retirarla en cualquier momento mediante notificación oficial dirigida por escrito al depositario. La modificación o el retiro surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de seis meses contado a partir de la fecha de recepción de la notificación por el depositario.

## ARTÍCULO 22 RESERVAS

No se podrán hacer reservas a la presente Convención.

## ARTÍCULO 23 ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Cuando un Estado ratifique, acepte o apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor respecto de ese Estado el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

## ARTÍCULO 24 MOMENTO DE APLICACIÓN

La presente Convención y toda declaración efectuada con arreglo a ella se aplicarán únicamente a las comunicaciones electrónicas que se cursen después de la fecha en que entre en vigor la Convención o surta efecto la declaración respecto de cada Estado Contratante.

## ARTÍCULO 25 DENUNCIA

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención en cualquier momento mediante notificación hecha por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de doce meses contado a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo, la denuncia surtirá efecto al vencer dicho plazo, contado a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

**HECHA** en Nueva York, el día veintitrés de noviembre de dos mil cinco, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

**No. 50526**

---

**Greece, Bulgaria, Cyprus  
and  
Romania**

**Technical Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Romania on the establishment of an EU multinational battlegroup with Greece as framework nation and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania (with annexes). Brussels, 13 November 2006**

**Entry into force:** *21 July 2008 by notification, in accordance with section 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 5 March 2013*

---

**Grèce, Bulgarie, Chypre  
et  
Roumanie**

**Accord technique entre le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie sur la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie (avec annexes). Bruxelles, 13 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2008 par notification, conformément à la section 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Grèce, 5 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TECHNICAL AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC  
AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA**

**ON**

**THE ESTABLISHMENT OF AN EU MULTINATIONAL BATTLEGROUP  
WITH GREECE AS FRAMEWORK NATION  
AND THE PARTICIPATION OF BULGARIA, CYPRUS AND ROMANIA**

## **TECHNICAL AGREEMENT (TA)**

### **BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN EU MULTINATIONAL BATTLEGROUP WITH GREECE AS FRAMEWORK NATION AND THE PARTICIPATION OF BULGARIA, CYPRUS AND ROMANIA**

#### **PREAMBLE**

The Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria (MOD-BU), the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus (MOD-CY), the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic (MOD-GR) and the Ministry of Defence of Romania (MOD-RO)

- Considering that the fundamental framework for international relations is the United Nations and that the United Nations Security Council has the primary responsibility for the maintenance of international peace and security;
- Noting the Letter of Intent (hereinafter referred to as "the LOI") concerning the establishment of an EU Multinational BattleGroup with Greece as Framework Nation (hereinafter referred to as "the FN") and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania (hereinafter referred to as Participants), signed by MOD-BU, MOD-CY, MOD-GR and MOD-RO in Brussels on the 21st of November 2005;
- Recognizing that, in the field of crisis management, the common objective of the Member States of the European Union is to develop their military capabilities, in order to strengthen the military capabilities of the European Union.
- Noting that the implementation of the EU BG Concept is one of the key elements in the process of reinforcing the EU's capabilities for effective crisis management and especially the rapid response capabilities.
- Considering the status of the Member States/ Nations participating in that Battlegroup with regard to the EU structures.
- Noting that up to the date of Bulgaria's and Romania's accession to the EU, the Agreement between the Republic of Bulgaria and the EU establishing a framework for the participation of the Republic of Bulgaria in the EU crisis management operations, done in Brussels on 24 January 2005 and the Agreement between the EU and Romania establishing a framework for the participation of Romania in the EU crisis management operations, done in Brussels on 22 November 2004 will apply, respectively.
- Having, as a priority matter, the development of European Union military rapid response capability, as stated in the European Security Strategy;
- Taking into account that, with the Headline Goal 2010 document, EU member States have stated their commitment to fulfill the requirement in responding to the whole spectrum of crisis management operations covered by the Treaty on the European Union;
- Confirming the willingness, expressed by MOD-GR to organize a Multinational BattleGroup, and by MOD-BU, by MOD-CY and by MOD-RO, to join this Multinational Hellenic-based EU BattleGroup (hereinafter referred to as "the HELBROC BG");

hereby agree, as follows:

## **SECTION 1**

### **DEFINITIONS**

1.1 For the purposes of this Technical Agreement (TA) and subsequent documents, specific definitions will apply as shown in attached Annex "A" of this TA.

## **SECTION 2**

### **PURPOSE OF THE TA**

2.1 The purpose of this TA is to provide a framework document that defines the general conditions of forming the "HELBROC BG" with Greece as the Framework Nation (FN) and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania.

2.2 The provisions of this TA will be applied to all personnel/ units that the Participants will decide to earmark for the "HELBROC BG".

2.3 This TA applies, if not otherwise specified, to all "HELBROC BG" activities. If one or more Participants do not take part in given "HELBROC BG" activities, this TA will apply between the remaining Participants.

## **SECTION 3**

### **PURPOSE OF THE HELBROC BG**

3.1 The purpose of the "HELBROC BG" is to contribute to the strengthening and further development of the European Security and Defence Policy, by making it available to the EU for the undertaking of EU-led Crisis Management Operations.

## **SECTION 4**

### **FORCE CONTRIBUTION, COMMAND STRUCTURE AND STAFF**

4.1 The "HELBROC BG" package will consist of a Force Headquarters (FHQ), based on the assigned Brigade, of a reinforced Battalion associated with the necessary Combat Support and Combat Service Support elements, as well as the appropriate air and maritime enablers.

4.2 When the "HELBROC BG" is activated, according to an EU Council's decision for a specific Crisis Management Operation, it will be deployed under the Operational Command of the Hellenic OHQ.

4.3 Transfer of Authority (TOA) to the Operation Commander will take place upon arrival of the forces in the assembly area.

4.4 Greece will offer positions in the OHQ/ FHQ and Battalion HQ to the other Participants, in accordance with the entity of the capabilities/personnel that they effectively contribute to the "HELBROC BG" while preserving the cohesiveness of the military package.

4.5 The respective units which shall be incorporated in the composition of the "HELBROC BG" will remain at their permanent homebase stations and under the national command structure, having the appropriate readiness to deploy.

4.6 The generic "HELBROC BG" structure, the respective BG' composition and the multinationally allocated posts of the FHQ, are specified at Annex "B" of this TA. Any changes regarding the above contributions/commitments can be made only after proper consultation with the FN without being necessary to amend or revise this TA in accordance with the procedure provided for in Section 14, para 14.2 thereof.

## **SECTION 5**

### **PERSONNEL**

5.1 The job descriptions of the positions referred to in para 4.4 of this TA to be filled by military personnel from the Participants will be regulated by follow on arrangements, based on detailed "roster", to be issued by the FN.

5.2 Each Participant may detach personnel to the Hellenic OHQ organic structure. Administrative details regarding the detachment of these personnel will be regulated by specific arrangements.

5.3 The legal status that will be applied to personnel of the Participants, while in Greece by virtue of the provisions of this TA, will be regulated by the EU SOFA or any other relevant regulation/ agreement applicable among them. When the "HELBROC BG" is deployed to the Joint Area of Operations, the legal status of the personnel of the Participants will be defined by particular agreements, concluded by the EU and the Nation where the "HELBROC BG" is deployed.

5.4 While performing their official duties, military personnel of the "HELBROC BG" will wear their national military uniforms, together with such distinctive items of uniform (e.g. Flags - Nation Name), as are officially accepted by the U.N. or/ and the EU.

## **SECTION 6**

### **TRAINING**

6.1 The "HELBROC BG" will be employed in training activities, as necessary, following common decisions, in order to achieve the required operational capability.

6.2 The Participants will be responsible for the training of their own units in their permanent locations and in national training facilities, in accordance with established standards.

6.3 Joint training will be conducted according to commonly agreed upon plans and programmes. Key personnel that will participate in the "HELBROC BG" could achieve the required level of expertise through specific courses conducted in the Multinational Peace Support Operations Training Center (MPSOTC), based in Kilkis-Greece.

6.4 The necessary arrangements concerning the level and the number of participation to all training activities, together with financial issues will be made at least one month prior to the beginning of the training.

## **SECTION 7**

### **DOCTRINE, DOCUMENTS AND SECURITY OF INFORMATION**

7.1 As a general rule, EU doctrine and publications will constitute the reference documents within the "HELBROC BG" for operational and training activities. In those domains which are not covered by EU conceptual framework, the FN, in close cooperation with the other Participants, will issue all the necessary operational documents.

7.2 EU classified information related to the "HELBROC BG" activities will be protected and handled according to EU regulations. Further details regarding security of information will be incorporated in the "HELBROC BG's" Standing Operating Procedures (SOPs) that will be issued in due course.

7.3 In case of termination or withdrawal from this TA, the provisions related to classified information will remain in effect.

## **SECTION 8**

### **EMPLOYMENT AND DEPLOYMENT OF THE HELBROC BG**

8.1 The Participants will take all necessary measures to take part in "HELBROC BG" operations.

8.2 In case of the "HELBROC BG's" employment within EU-led crisis management operations, the Participants retain the right to deny their contribution, in time, if reasons of national interest arise.

8.3 The availability of "HELBROC BG's" HQs and forces should be assured for any potential operation within the capabilities of the respective BG. Any national caveats must be defined in advance.

8.4 The Contributors must ensure that their national Crisis Management procedures for deploying their military forces abroad will be consistent with the EU BG Concept timeframe.

8.5 Transportation and movement of units, personnel and material from their peacetime locations to the assembly area will be the responsibility of the Contributors. Transportation from the assembly area to the Joint Operations Area (JOA) is the responsibility of the FN.

## **SECTION 9**

### **LOGISTIC SUPPORT AND COSTS**

9.1 Within the "HELBROC BG", the costs regarding force preparation, training and employment of the HELBROC BG will rest upon the Participants unless pertinent EU financial mechanisms are applied.

9.2 Logistic support of the units deployed within the HELBROC BG remains a national responsibility, unless otherwise agreed.

9.3 Each Participant retains the ownership of its own resources.

9.4 Further details regarding logistic support and costs associated with HELBROC's BG activities are described in Annex "C".

## **SECTION 10**

### **MEDICAL ISSUES**

10.1 Personnel pre-identified to deploy within HELBROC's BG-package must have an appropriate level of psychological, medical and physical fitness to operate in austere conditions. A medical programme (including vaccination in accordance with national regulations and the terrain peculiarities) should be tailored – during the preparation phase – to likely areas of deployment.

## **SECTION 11**

### **POLITICAL—MILITARY CONSULTATIONS**

11.1 Representatives of the Participants will attend HELBROC BG meetings, as necessary, to discuss issues of common interest. The duty to convene these meetings is a responsibility of the FN.

11.2 Shortly before and during stand-by periods, the Participants will consult on a regular basis. Particular attention will be given to emerging crises that may result in a request from the EU for deployment of the HELBROC BG, in order to enable parallel decision making and timely response by the Participants' competent authorities.

## **SECTION 12**

### **ADDITIONAL PARTICIPATION**

12.1 Any further application for participation to the HELBROC BG will be examined by the Framework Nation along with the other Participants.

12.2 If such participation is approved, the applicant Nation will accede to this TA, by depositing a Note of Accession (NOA) with the depositary. A sample of this NOA is provided in Annex D'.

## **SECTION 13**

### **WORKING LANGUAGE**

13.1 The working language of the HELBROC BG will be English.

## **SECTION 14**

### **FINAL PROVISIONS**

14.1 This TA will be subject to approval by all Participants in accordance with their national legislation. As soon as it is approved, they will inform the Greek Ministry of Foreign Affairs which will act as depositary. This TA will enter into force on the date that the depositary notifies all Participants that the above mentioned requirement has been fulfilled. It will remain in force until the Participants decide otherwise.

14.2 Any Participant may propose amendments or revision of this TA, in writing, at any time. Any such amendment will enter into force after written approval by all Participants, following the procedure described in para 14.1.

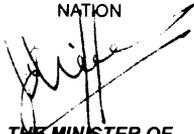
14.3 Without prejudice to the relevant provisions applicable under the EU SOFA or any other relevant regulation/agreement applicable between the Participants, any dispute regarding the interpretation or application of this TA will be resolved by consultation among them and will not be referred to an international or national tribunal or third parties for settlement.

14.4 Either Participant has the right to withdraw from this TA at any time, by providing to the other Participants a withdrawal notice, at least six months prior to the desired withdrawal date. In such a case, this TA will remain in effect for the remaining Participants, until those Participants decide otherwise. Notice of withdrawal from the FN means the termination of this TA.

14.5 The present TA is drawn up in one original in the English language, and will be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic. The depositary will provide certified copies to each Participant.

Done in Brussels on 13<sup>th</sup> November 2006

FOR THE MINISTRY  
OF NATIONAL  
DEFENCE OF THE  
HELLENIC REPUBLIC  
AS FRAMEWORK  
NATION



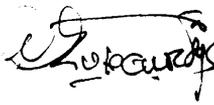
THE MINISTER OF  
NATIONAL DEFENCE  
OF THE HELLENIC  
REPUBLIC

FOR THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA



THE MINISTER OF  
DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA

FOR THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS



THE MINISTER OF  
DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF  
ROMANIA



THE MINISTER OF  
DEFENCE OF ROMANIA

**List of Annexes**

- Annex "A": Definitions
- Annex "B": HELBROC BG Structure
- Annex "C": Logistic Support and Costs
- Annex "D": Sample NOA

## **ANNEX "A" to the Technical Agreement**

### **DEFINITIONS**

**Assembly Area:** The area in which the HELBROC BG will be assembled in preparation to deploy for an EU Operation. The definition of the assembly area is a responsibility of the Operation Commander.

**Contributors:** Participants providing their commitment to a specific exercise or operation.

**Framework Nation (FN):** The Hellenic Republic.

**Force Headquarters (FHQ):** The headquarters of an EU force deployed to the area of operations.

**HELBROC BG activities:** The activities under this TA performed by HELBROC BG personnel and/or units, prior to deployment, including training and exercises, during and after deployment for operations.

**HELBROC BG Personnel:** Appropriate personnel, who a Participant decides to earmark for the HELBROC BG.

**HELBROC BG Unit/ Detachment:** a unit/ detachment that a Participant decides to earmark for the HELBROC BG.

**Joint Operations Area:** A temporary area, in which the HELBROC BG is deployed to execute a specific mission. The definition of the joint operations area and its relevant parameters, such as time, scope of the mission and geographical area is a responsibility of the Operation Commander.

**Operation Commander (OpCdr):** A Commander outside the area of operations nominated by the EU Council to conduct a defined operation and authorised to exercise operational command or operational control over allocated forces.

**Operation Headquarters (OHQ):** The static, out-of-area headquarters of the Operation Commander, which is responsible for building up, launching, sustaining and recovering an EU-led force.

**Operational Command:** The authority granted to a Commander to assign missions or tasks to subordinate Commanders, to deploy units, to reassign forces, and to retain or delegate operational and/or tactical control as the Commander deems necessary. It does not of itself include responsibility for administration or logistics. May also be used to denote the forces assigned to a Commander.

**Operational Control:** The authority delegated to a Commander to direct forces assigned so that the Commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time or location; to deploy units concerned, and to retain or assign tactical control of those units. It does not include authority to assign separate employment or components of these units concerned. Neither does it, of itself, include administrative or logistic control.

**Participants:** Ministries of Defense of Bulgaria, Cyprus, Greece and Romania and of any other that may accede to this TA in the future.

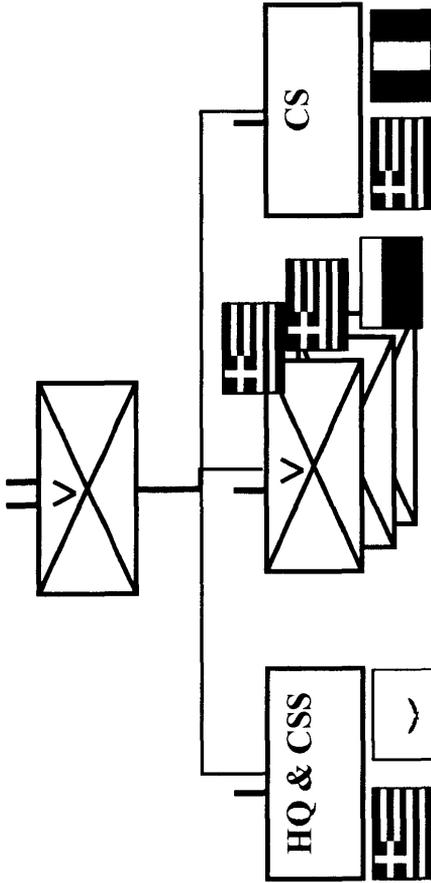
**Tactical Command:** The authority delegated to a Commander to assign tasks to forces under his command for the accomplishment of the missions assigned by a higher authority.

**Tactical Control:** The detailed, and usually, local direction and control of movements or manoeuvres necessary to accomplish missions or tasks assigned.

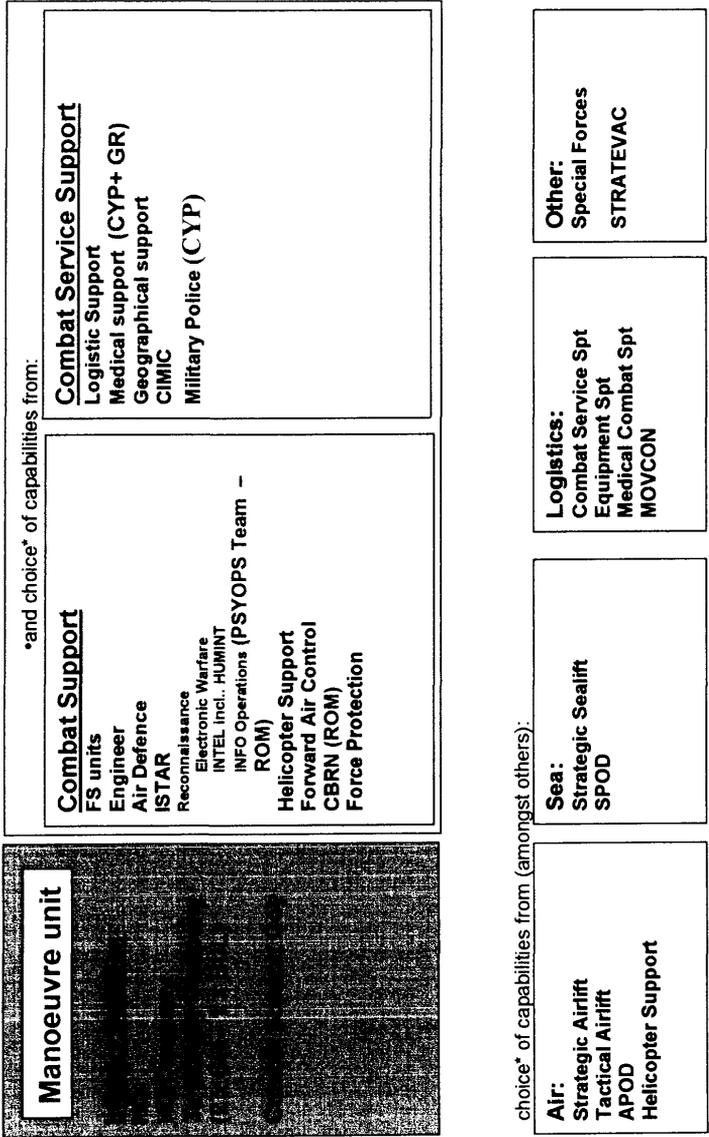
**Transfer of Authority:** An action by which national authorities of a Contributor officially give operational control of designated national forces to the Operation Commander.

ANNEX "B" to the Technical Agreement

GENERIC HELBROC BG STRUCTURE



**Appendix "1" to ANNEX "B" to the Technical Agreement**  
**HELBROC's BG COMPOSITION**



**Appendix "2" to ANNEX "B" to the Technical Agreement**

**Multinationally Allocated Posts of the FHQ**

No	Nation	Manning No	Description	Rank	Service
1.	<b>BULGARIA</b>	CG 003	Dep. Force Commander	OF5	ARMY
2.		CJ102	DACOS CJ1	OF3	ARMY
3.		CJ 103	Ops Plans	OF3	ARMY
4.		CJ 402	DACOS CJ4	OF3	ARMY
5.		CJ 502	DACOS CJ5/7	OF3	ARMY
6.		CJ 314	Clerk 1	OR6	ARMY
7.		CJ 411	Clerk 1	OR6	ARMY
8.		CJ 506	Clerk	OR6	ARMY
	<b>Total</b>	<b>8</b>			
9.		CJ 104	Welfare Support Officer	OF2	ARMY
10.		CJ 202	DACOS CJ2	OF3	ARMY
11.		CJ 204	Plans Officer 2	OF2	ARMY
12.		CJ306	Shift Leader 3	OF3	ARMY
13.		CJ505	Training/LI Officer	OF3	ARMY
14.	<b>CYPRUS</b>	CJ 106	Manpower Administrator NCO	OR7	ARMY
15.		CJ 213	Clerk	OR6	ARMY
16.		CJ407	Medical	OF4	ARMY
17.		CJ412	Clerk 2	OR6	ARMY
	<b>Total</b>	<b>9</b>			
18.	<b>ROMANIA<sup>1</sup></b>	CJ305	Shift Leader 2	OF3	ARMY
19.		CJ307	PSYOPS Officer	OF2	ARMY
20.		CJ902	DACOS CJ9	OF3	ARMY
	<b>Total</b>	<b>3</b>			

<sup>1</sup> Romania will offer in addition 2 Officers for the Battalion HQ (PSYOPS - CIMIC).

<u>No</u>	<u>Nation</u>	<u>Manning No</u>	<u>Description</u>	<u>Rank</u>	<u>Service</u>
21.		PIO 003	Visitors and Protocol Chief	OF2	ARMY
22.		PIO 004	Protocol NCO	OR8	ARMY
23.		PIO 005	Protocol NCO	OR8	ARMY
24.		CJ203	Plans Officer 1	OF3	ARMY
25.		CJ208	Geo Officer	OF2	ARMY
26.		CJ316	Clerk3	OR6	ARMY
27.		CJ409	Clerk	OR6	ARMY
28.		CJ906	Ops 2 (Air Movement)	OF3	AF
		<b>8</b>			
		<b>28</b>			
		<b>Total Vacant</b>			
		<b>Total MN<sup>3</sup></b>			

<sup>2</sup> The FN will decide for the filling of the vacant posts of the FHQ in due time.

<sup>3</sup> A Liaison Officer from Bulgaria, Cyprus and Romania will be detached to the Hellenic OHQ.

**ANNEX "C" to the Technical Agreement**

**LOGISTIC SUPPORT AND COSTS**

**SECTION ONE**

**General Principles of Logistic Support**

- 1.1 Each Contributor remains responsible for the logistic support of its Forces.
- 1.2 The transportation of forces to the assembly area will be implemented with concern and responsibility of the Contributors.
- 1.3 Starting the next day of their arrival in the assembly area, and up to the day of departure to the JOA, logistic support for personnel will be provided with concern and responsibility of the FN. The cost of this support will be determined by the FN and will be charged to the Contributors in accordance with the total number of their personnel within "HELBROC BG". For the same period, logistic support for the equipment and materials will be provided by the Contributor.
- 1.4 In accordance with the "EU BG Concept", the forces that will participate in the BG should be initially self-sustained for 30 days in munitions, materials and spare - parts and moreover reserves should exist in their home locations for 90 more days, with concern of Contributors.
- 1.5 Further support and supply of the "HELBROC BG" will be established, if it is required, via line of supply that will be organized by the FN.
- 1.6 The logistic support of "HELBROC BG", may be facilitated by the use of local organizations/companies or possible Host Nation Support. This support will be provided via agreements concluded with concern of the FN.
- 1.7 The existing National Support Elements will be under the administration of the FHQ.
- 1.8 The maintenance of materials and means remains National responsibility. Relative reciprocal assistance can be provided depending on the availability of means and the possibilities on the spot, under the co-ordination of Force Commander (FCdr). The reciprocal assistance will be reimbursed to the provider, according to the cost of the service.
- 1.9 Role 1 medical support will be provided with national concern and responsibility of Contributors. Role 2 medical support will be provided by the FN with the cost to be reimbursed by the Contributors, depending on the provided services to their personnel.
- 1.10 Strategic aero-medical evacuation is a national responsibility. In-theater evacuation will be provided by the means of the FN with the cost to be reimbursed by the Contributor concerned.

**SECTION TWO**

**Transport of HELBROC BG in JOA**

- 2.1 The transportation of forces from the Assembly area to the Joint Operations Area will be the responsibility of the FN.
- 2.2 The cost for the transportation will be charged to the Contributors, according to the volume and weight of transported materials, equipment, supplies, personnel etc.

2.3 The plans of transportation are a responsibility of the OHQ, FHQ assisted by the Liaison Officers of the Contributors.

### **SECTION THREE**

#### **Logistic Support after HELBROC BG Deployment**

3.1 After the deployment of HELBROC BG a line of supply will be established and maintained by the FN and could be used by the Contributors. The Point of Embarkation of Line of Supply will be predetermined in time by the FN and will be notified to the Contributors.

3.2 The Contributors will be responsible for the in time arrival of materials that will be transported to the predefined Point of Embarkation of the Line of Supply. In case the Point of Arrival is different from the Point of Embarkation, the intermediary logistic services will be executed with concern of the FN and the cost of these services will be reimbursed by the Contributors.

3.3 The cost for the use of the Line of Supply and the allocation of the cost will be determined by the FN. The Contributors using the Line of Supply will pay to the FN the cost that is related to the logistic services provided.

3.4 Contracting that is eventually required for the logistic support of "HELBROC BG" with local contractors or with friendly nearby Nation, will be responsibility of the FN, which will act on behalf of the whole force.

3.5 The cost of the common services and its payment will be calculated by the FN. It will be based on percentage participation and objective criteria, accepted by the Contributors.

3.6 Logistic support concerning catering services – rations and supply of petroleum, oil and lubricants (POL), will be provided to the Contributors by the FN upon request, in the same way/level as for its own Forces. The Contributors will reimburse the cost of this service.

3.7 The Contributors will be responsible for the financial support of their forces.

3.8 Postal services will be provided to the Contributors by the FN, via the Line of Supply. Further distribution, from Greece to destination countries will be a responsibility of the FN, at the expenses of the Contributors the service is provided for.

**ANNEX "D" to the Technical Agreement**

**SAMPLE**  
**NOTE OF ACCESSION**

TO THE TECHNICAL AGREEMENT BETWEEN  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA,  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE  
MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA  
ON THE ESTABLISHMENT OF AN EU MULTINATIONAL BATTLEGROUP WITH  
GREECE AS FRAMEWORK NATION AND THE PARTICIPATION OF BULGARIA,  
CYPRUS AND ROMANIA  
**(HELBROC BG)**

The Ministry of Defence of .....

HAVING DECIDED that it will participate in the development of European Union military rapid deployment capability;

DESIRING to participate in HELBROC BG, as a Participant, providing the following forces/personnel:.....

ELECTS to accede to the Technical Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Romania on the establishment of an EU multinational Battlegroup with Greece as framework nation and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania, which entered into effect on the .....

For the Ministry of Defence of .....

Rank:  
Place:  
Date:

The Participants to the Technical Agreement on HELBROC BG

WELCOME the expressed commitment by the Ministry of Defence of..... ;

AGREE with the ..... joining them as Participant in the in Technical Agreement on HELBROC BG, under the terms outlined in this Note of Accession;

AGREE to amend Annex B of the Technical Agreement on HELBROC BG to reflect this agreement on the HELBROC BG structure.

Full membership of the Ministry of Defence of..... will be effective as of.....(Date)

For the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria

Rank:

Place:

Date:

For the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus

Rank:

Place:

Date:

For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

Rank:

Place:

Date:

For the Ministry of Defence of Romania

Rank:

Place:

Date:

**NOTE OF ACCESSION**

**TO THE TECHNICAL AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, THE  
MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE  
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC  
REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA ON  
THE ESTABLISHMENT OF AN EU MULTINATIONAL  
BATTLEGROUP WITH GREECE AS FRAMEWORK NATION  
AND THE PARTICIPATION OF BULGARIA, CYPRUS AND  
ROMANIA (HELBROC BG)**

The Ministry of Defence of Ukraine

HAVING DECIDED that it will participate in the development of European Union military rapid deployment capability;

DESIRING to participate in HELBROC BG, as a Participant, providing the following forces/personnel:

naval infantry company (96 servicemen, 13 APC (BTR-80), 9 automatic grenade launchers (AGS-17), 9 hand-held anti-tank grenade launchers (RPG-7), hand armament);

transport aircraft IL-76MD with a crew (10 servicemen, 1 aircraft IL-76MD);

staff officers (up to 10 servicemen).

ELECTS to accede to the Technical Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria, the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus, the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Romania on the establishment of an EU multinational Battlegroup with Greece as framework nation and the participation of Bulgaria, Cyprus and Romania, which entered into effect on July 21, 2008 with following conditions:

in accordance with the legislation of Ukraine, the Armed Forces of Ukraine take part in the international peacekeeping operations which are carried out under the United Nations Security Council resolution, according to the United Nations Charter, OSCE and other regional organizations which bear responsibility in the field of international peace and security maintenance, according to the United Nations Charter Article VIII, multinational forces assembled under consent and operated under control of United Nations Security Council on purpose of:

international and domestic conflicts prevention;

settlement or creating of conditions for settlement of international or domestic conflicts upon agreement of the conflict parties or using enforcement

measures according to the United Nations Security Council resolution which might include: supervision and control over cease-fire agreements and other hostile actions, separation of the conflict parties, disarmament and dismissal of their units, performance of engineer and other works;

humanitarian aid to population suffering from international or domestic conflicts;

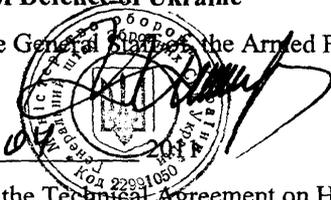
performance of police functions in order to ensure security and human rights;

post conflict relief support;

elimination of the threats to the peace, breaches of the peace or acts of aggression.

**For the Ministry of Defence of Ukraine**

Deputy Chief of the General Staff of the Armed Forces of Ukraine  
Vice-Admiral  
Place: city Kyiv



Date: 26 "

The Participants to the Technical Agreement on HELBROC BG

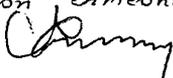
WELCOME the expressed commitment by the Ministry of Defence of Ukraine;  
AGREE with the Ukraine joining them as Participant in the Technical Agreement on HELBROC BG, under the terms outlined in this Note of Accession;

AGREE to amend Annex B of the Technical Agreement on HELBROC BG to reflect this agreement on the HELBROC BG structure.

Full membership of the Ministry of Defence of Ukraine will be effective as of " " 2011. (Date)

**For the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria**

Rank General Simeon Simeonov  
Place: Sofia  
Date: 18.05.2011



**For the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus**

Rank; Lt. General Petros Tsakiris  
Place: Brussels  
Date: 3 May 2011



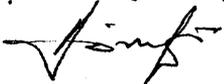
**For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic**

Rank: General Ioannis Giagkas  
Place: Athens  
Date: 17.06.2011



**For the Ministry of Defence of Romania**

Rank: MAJOR GENERAL ȘTEFAN DĂNILĂ  
Place: BRUSSELS  
Date: 01 MAY 2011



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA ROUMANIE SUR LA CRÉATION D'UN GROUPEMENT TACTIQUE MULTINATIONAL DE L'UE DANS LEQUEL LE RÔLE DE NATION-CADRE EST ASSURÉ PAR LA GRÈCE ET AUQUEL PARTICIPENT LA BULGARIE, CHYPRE ET LA ROUMANIE

*Préambule*

Le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies constitue le cadre fondamental des relations internationales et que la responsabilité du maintien de la paix et de la sécurité internationales incombe principalement au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies,

Prenant note de la Lettre d'intention (désignée ci-après la « Lettre d'intention ») relative à la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce (désignée ci-après la « nation-cadre ») et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie (désignées ci-après les « Participants »), signée à Bruxelles le 21 novembre 2005 par le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie,

Reconnaissant que l'objectif commun des États membres de l'Union européenne en matière de gestion de crise est d'accroître leurs capacités militaires pour renforcer celles de l'Union européenne,

Prenant note du fait que la mise en œuvre du concept de groupement tactique de l'Union européenne (UE) est l'un des éléments essentiels du processus de renforcement des capacités de l'UE pour une gestion de crise efficace, et en particulier des capacités d'intervention rapide,

Considérant le statut des États membres/pays participant à ce groupement tactique à l'égard des structures de l'UE,

Prenant note du fait que jusqu'à la date d'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'UE, l'Accord entre l'Union européenne et la République de Bulgarie établissant un cadre pour la participation de la République de Bulgarie aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne, conclu à Bruxelles le 24 janvier 2005, et l'Accord entre l'Union européenne et la Roumanie établissant un cadre pour la participation de la Roumanie aux opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne, conclu à Bruxelles le 22 novembre 2004, s'appliqueront respectivement,

Ayant pour priorité de développer la capacité militaire d'intervention rapide de l'Union européenne, telle que décrite dans la Stratégie européenne de sécurité,

Prenant en compte le fait que, dans le document relatif à l'Objectif global 2010, les États membres de l'UE ont affirmé leur engagement à se conformer à l'exigence en répondant l'ensemble des opérations de gestion de crise relevant du Traité sur l'Union européenne,

Confirmant la volonté du Ministère de la défense nationale de la République hellénique d'organiser un groupement tactique multinational, ainsi que celle du Ministère de la défense de la République de Bulgarie, du Ministère de la défense de la République de Chypre et du Ministère de la défense de la Roumanie de se joindre à ce groupement tactique multinational de l'UE basé sur un cadre hellénique (désigné ci-après le « GT HELBROC »),

Convient de ce qui suit :

### *Section 1. Définitions*

1.1. Aux fins du présent Accord technique et de documents ultérieurs, les définitions énoncées à l'Annexe A ci-jointe s'appliqueront.

### *Section 2. Objet de l'Accord technique*

2.1. Le présent Accord technique est destiné à servir de document-cadre définissant les conditions générales de la création du GT HELBROC, dont la Grèce sera la nation-cadre et auquel participeront la Bulgarie, Chypre et la Roumanie.

2.2. Les dispositions du présent Accord technique s'appliqueront à l'ensemble des personnels/unités que les Participants décideront d'affecter au GT HELBROC.

2.3. Le présent Accord technique s'applique, sauf spécification contraire, à toutes les activités du GT HELBROC. Si un ou plusieurs Participants ne participent pas à des activités du GT HELBROC, il s'appliquera aux autres Participants.

### *Section 3. Objet du GT HELBROC*

3.1. Le GT HELBROC a pour objet de contribuer au renforcement et à la poursuite du développement de la politique européenne de sécurité et de défense et sera ainsi mis à la disposition de l'UE pour des opérations de gestion de crises menées par l'Union européenne.

### *Section 4. Mise à disposition de forces, structure et personnels du commandement*

4.1. Le module GT HELBROC sera composé d'un état-major de la force, fondé sur la brigade assignée, d'un bataillon renforcé associé aux éléments d'appui tactique et de soutien logistique du combat, ainsi que des moyens aériens et maritimes adéquats.

4.2. Dans le cas où le GT HELBROC est activé, conformément à une décision du Conseil de l'UE pour une opération spécifique de gestion de crises, il sera déployé sous le commandement opérationnel de l'état-major de l'opération.

4.3. Un transfert d'autorité au commandant d'opération aura lieu à l'arrivée des forces dans la zone de regroupement.

4.4. La Grèce offrira des postes au sein de l'état-major de l'opération/état-major de la force aux autres Participants, sur la base de l'ensemble des capacités/personnels effectivement affectés au GT HELBROC, tout en préservant la cohésion du module militaire.

4.5. Les unités incorporées au GT HELBROC demeureront à leur lieu de stationnement permanent et continueront d'appartenir à leur structure nationale de commandement; leur niveau de préparation sera celui requis en vue d'un déploiement.

4.6. La structure générique du GT HELBROC, la composition du GT et les postes au sein de l'état-major de la force répartis à l'échelle multinationale sont précisés à l'Annexe B du présent Accord technique. Toute modification des contributions/engagements ci-dessus ne peut avoir lieu qu'après une consultation adéquate avec la nation-cadre, sans qu'il soit nécessaire de modifier ou réviser le présent Accord technique conformément à la procédure décrite au paragraphe 14.2 de la section 14.

### *Section 5. Personnel*

5.1. Les descriptifs des postes visés au paragraphe 4.4 du présent Accord technique et devant être pourvus par du personnel militaire des Participants seront régis par des dispositions ultérieures, basées sur une liste détaillée de candidats présélectionnés, qui sera communiquée par la nation-cadre.

5.2. Chaque Participant peut affecter du personnel auprès de la structure de l'état-major de l'opération hellénique. Les conditions administratives de ces affectations feront l'objet de dispositions particulières.

5.3. Le statut juridique du personnel des Participants durant leur séjour en Grèce en vertu des dispositions du présent Accord technique sera régi par le SOFA UE ou tout autre règlement/accord pertinent applicable. Lors des déploiements du GT HELBROC dans la zone d'opérations interarmées, le statut juridique du personnel des Participants sera défini par des conventions particulières conclues entre l'UE et le pays où sera déployé le GT HELBROC.

5.4. Lors de l'exercice de leurs fonctions officielles, les personnels militaires du GT HELBROC porteront leurs uniformes nationaux, ainsi que les éléments d'uniforme distinctifs (par exemple, drapeaux, nom du pays) reconnus officiellement par l'Organisation des Nations Unies et/ou l'UE.

### *Section 6. Entraînement*

6.1. Le GT HELBROC sera employé pour des activités d'entraînement, lorsque nécessaire, sur décision commune, afin de parvenir à la capacité opérationnelle requise.

6.2. Les Participants seront responsables de l'entraînement de leurs propres unités sur leur lieu de stationnement permanent et dans les installations nationales d'entraînement, conformément aux normes fixées.

6.3. Un entraînement conjoint sera conduit conformément aux plans et programmes convenus d'un commun accord. Les personnels clés qui participeront au GT HELBROC pourront parvenir au niveau d'expertise requis au moyen de formations spécifiques dispensées dans le cadre du Centre multinational de formation aux opérations d'appui à la paix, basé à Kilkis (Grèce).

6.4. Les dispositions nécessaires concernant le niveau de participation et le nombre de participants aux activités d'entraînement, ainsi que les questions financières s'y rapportant, seront prises au moins un mois avant le début de la formation.

#### *Section 7. Doctrine, documents et sécurité de l'information*

7.1. En règle générale, la doctrine et les publications de l'UE seront les documents de référence au sein du GT HELBROC pour les activités opérationnelles et de formation. Dans les domaines non couverts dans le cadre conceptuel de l'UE, la nation-cadre délivrera, en étroite coopération avec les autres Participants, l'ensemble des documents opérationnels nécessaires.

7.2. Les informations classifiées de l'UE relatives aux activités du GT HELBROC seront protégées et traitées conformément à la réglementation de l'UE. De plus amples détails concernant la sécurité de l'information seront incorporés aux instructions permanentes du GT HELBROC, qui seront mises à disposition en temps voulu.

7.3. En cas de dénonciation ou de retrait du présent Accord technique, les dispositions relatives aux informations classifiées demeureront en vigueur.

#### *Section 8. Emploi et déploiement du GT HELBROC*

8.1. Les Participants adopteront toutes mesures nécessaires pour prendre part aux opérations du GT HELBROC.

8.2. En cas d'emploi du GT HELBROC dans le cadre d'opérations de gestion de crise de l'UE, les Participants conservent le droit de refuser leur contribution, le moment venu, pour des raisons d'intérêt national.

8.3. La disponibilité d'états-majors et de forces du GT HELBROC doit être assurée pour toute opération pour laquelle le GT concerné dispose de la capacité requise. Toute opposition nationale doit être définie à l'avance.

8.4. Les contributeurs doivent veiller à la compatibilité de leurs procédures nationales de gestion de crise pour le déploiement de leurs forces militaires à l'étranger avec le calendrier du concept de GT de l'UE.

8.5. Le transport et le déplacement d'unités, de personnels et de matériels depuis leur emplacement en temps de paix jusqu'à la zone de regroupement relèvera de la responsabilité des contributeurs. Le transport depuis la zone de regroupement jusqu'à la zone d'opérations interarmées relèvera de la responsabilité de la nation-cadre.

#### *Section 9. Soutien logistique et coûts*

9.1. Au sein du GT HELBROC, les coûts de préparation, d'entraînement et d'emploi du GT HELBROC seront supportés par les Participants, à moins que les mécanismes financiers pertinents de l'UE s'appliquent.

9.2. Sauf accord contraire, le soutien logistique des unités déployées au sein du GT HELBROC demeure une responsabilité nationale.

9.3. Chaque Participant conserve la propriété de ses propres ressources.

9.4. L'Annexe C contient plus d'informations relatives au soutien logistique et aux coûts associés aux activités du GT HELBROC.

#### *Section 10. Questions médicales*

10.1. Les personnels pré-identifiés pour déploiement dans le cadre d'un module GT HELBROC doivent être dans l'état psychologique, médical et physique requis pour opérer dans des conditions d'austérité. Un programme médical (et notamment de vaccination conformément à la réglementation nationale et aux particularités du terrain) doit être adapté (durant la phase de préparation) aux zones de déploiement probables.

#### *Section 11. Consultations politiques et militaires*

11.1. Des représentants des Participants assisteront aux réunions du GT HELBROC, lorsque nécessaire, pour discuter de questions d'intérêt commun. La convocation de ces réunions relève de la responsabilité de la nation-cadre.

11.2. Peu avant et pendant les périodes d'alerte, les Participants se concerteront régulièrement. Une attention particulière sera accordée aux crises émergentes susceptibles de donner lieu à une demande de l'UE pour le déploiement du GT HELBROC, afin de permettre une prise de décisions en parallèle et une réponse en temps voulu des autorités compétentes des Participants.

#### *Section 12. Participation supplémentaire*

12.1. Toute nouvelle demande de participation au GT HELBROC sera étudiée par la nation-cadre avec les autres Participants.

12.2. Si cette participation est approuvée, la Nation candidate adhèrera au présent Accord technique en déposant une note d'adhésion auprès du dépositaire. Un modèle de note d'adhésion figure à l'Annexe D.

#### *Section 13. Langue de travail*

13.1. La langue de travail du GT HELBROC sera l'anglais.

#### *Section 14. Dispositions finales*

14.1. Le présent Accord technique sera soumis à l'approbation de tous les Participants conformément à leur législation nationale. Dès son approbation, ils informeront le Ministère grec des affaires étrangères, qui agira en tant que dépositaire. Le présent Accord technique entrera en vigueur à la date à laquelle le dépositaire notifiera à tous les Participants que la condition précitée a été remplie. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Participants en décident autrement.

14.2. Tout participant peut à tout moment proposer par écrit des modifications ou révisions du présent Accord technique. Tout amendement de ce type prendra effet après approbation écrite de l'ensemble des Participants, conformément à la procédure décrite dans le paragraphe 14.1.

14.3. Sans préjudice des dispositions pertinentes applicables en vertu du SOFA UE ou de tout autre règlement/accord pertinent en vigueur entre les Participants, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord technique sera réglé par consultation entre eux et ne sera soumis à aucun tribunal international ou national ni à aucun tiers pour règlement.

14.4. Chaque Participant est en droit de se retirer à tout moment du présent Accord technique, par notification de retrait aux autres Participants, avec un préavis d'au moins six mois avant la date de retrait souhaitée. Dans un tel cas, le présent Accord technique demeurera en vigueur pour les autres Participants, jusqu'à ce que ceux-ci en décident autrement. Une notification de retrait de la nation-cadre entraîne la dénonciation du présent Accord technique.

14.5. Le présent Accord technique est établi en un exemplaire original en langue anglaise et sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la République hellénique. Le dépositaire mettra des copies certifiées à la disposition de chaque Participant.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 2006.

Pour le Ministère de la défense nationale de la République hellénique, en qualité de nation-cadre :

[SIGNÉ]

Le Ministre de la défense nationale de la République hellénique

Pour le Ministère de la défense de la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

Le Ministre de la défense nationale de la République de Bulgarie

Pour le Ministère de la défense de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Le Ministre de la défense nationale de la République de Chypre

Pour le Ministère de la défense de la République de Roumanie :

[SIGNÉ]

Le Ministre de la défense nationale de la République de Roumanie

Liste d'annexes

Annexe A : Définitions

Annexe B : Structure du GT HELBROC

Annexe C : Soutien logistique et coûts

Annexe D : Modèle de note d'adhésion

## ANNEXE A À L'ACCORD TECHNIQUE

### DÉFINITIONS

**Zone de regroupement :** Zone dans laquelle le GT HELBROC sera regroupé en préparation d'un déploiement pour une opération de l'UE. La définition de la zone de regroupement relève de la responsabilité du commandant d'opération.

**Contributeurs :** Participants s'engageant à prendre part à un exercice ou à une opération spécifique.

**Nation-cadre :** La République hellénique.

**État-major de la force :** État-major d'une force de l'UE déployée dans la zone d'opérations.

**Activités du GT HELBROC :** Activités conduites en vertu du présent Accord technique par des personnels et/ou des unités du GT HELBROC avant déploiement, y compris les entraînements et exercices, pendant un déploiement et après un déploiement.

**Personnel du GT HELBROC :** Personnel adéquat qu'un Participant décide d'affecter au GT HELBROC.

**Unité/détachement du GT HELBROC :** Unité/détachement qu'un Participant décide d'affecter au GT HELBROC.

**Zone d'opérations interarmées :** Zone temporaire dans laquelle est déployé le GT HELBROC pour la conduite d'une mission spécifique. La définition de la zone d'opérations interarmées et de ses paramètres pertinents, tels que la durée et l'objet de la mission, ainsi que son périmètre géographique, relève de la responsabilité du commandant d'opération.

**Commandant d'opération :** Commandant hors de la zone d'opérations nommé par le Conseil de l'UE pour conduire une opération déterminée et autorisé à exercer un commandement ou un contrôle opérationnel sur des forces affectées.

**État-major de l'opération :** L'état-major fixe hors zone du commandant d'opération, responsable de la constitution, du lancement, de l'entretien et du retour d'une force conduite par l'UE.

**Commandement opérationnel :** Autorité conférée à un commandant de confier des missions ou tâches à des commandants subordonnés, de déployer des unités, de réaffecter des forces, et de conserver ou de déléguer le contrôle opérationnel et/ou tactique qu'il juge nécessaire. Le commandement opérationnel n'inclut pas, en soi, la responsabilité de l'administration ou de la logistique. Cette autorité peut également être utilisée pour désigner les forces confiées à un commandant.

**Contrôle opérationnel :** Autorité déléguée à un commandant de diriger des forces affectées de manière à ce que le commandant puisse accomplir des missions ou tâches spécifiques généralement limitées en termes de fonction, dans la durée ou géographiquement; de déployer les unités concernées, et de conserver ou céder le contrôle tactique de ces unités. Le contrôle opérationnel n'inclut pas l'autorité requise pour ordonner un emploi distinct ou affecter des éléments de ces unités concernées ni le contrôle administratif ou logistique.

Participants : Ministères de la défense de la Bulgarie, de Chypre, de la Grèce et de la Roumanie, ainsi que de tout autre pays qui pourrait adhérer au présent Accord technique dans le futur.

Commandement tactique : Autorité déléguée à un commandant de confier des missions à des forces sous son commandement pour l'accomplissement des missions définies par une autorité supérieure.

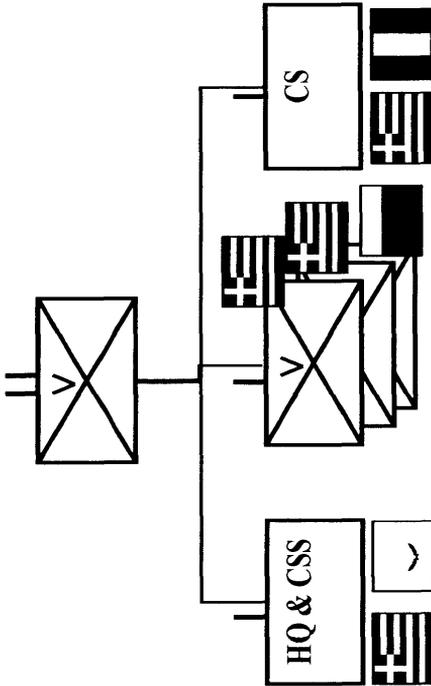
Contrôle tactique : Direction détaillée, et d'ordinaire locale, et contrôle des manœuvres ou des mouvements nécessaires à l'accomplissement des missions ou tâches confiées.

Transfert d'autorité : Action par laquelle les autorités nationales d'un contributeur confient officiellement le contrôle opérationnel de forces nationales désignées auprès du commandant d'opération.

ANNEXE B À L'ACCORD TECHNIQUE

ANNEX "B" to the Technical Agreement

GENERIC HELBROC BG STRUCTURE



Structure générique du GT HELBROC

HQ & CSS = État-major et soutien logistique du combat

CS = Appui tactique

APPENDICE 1 À L'ANNEXE B À L'ACCORD TECHNIQUE

COMPOSITION DU GT HELBROC

Unité de manœuvre	« et choix » de capacités parmi les éléments suivants :		
	<p>Appui tactique Unités d'appui-feu Génie Renseignement, surveillance, acquisition d'objectifs et reconnaissance Reconnaissance Guerre électronique Renseignement, y compris le renseignement humain Guerre de l'information (Équipe des opérations psychologiques – Roumanie) Soutien hélicoptères Contrôle aérien avancé Chimique, biologique, radiologique et nucléaire (Roumanie) Protection de la force</p>	<p>Soutien logistique du combat Soutien logistique Soutien sanitaire des forces (Chypre + Grèce) Soutien géographique Coopération civilo-militaire Police militaire (Chypre)</p>	
Choix* de capacités parmi (entre autres) :			
<p>Air :</p> <p>Transport aérien stratégique Transport aérien tactique Aéroport de débarquement Soutien hélicoptères</p>	<p>Mer :</p> <p>Transport maritime stratégique Port de débarquement</p>	<p>Logistique :</p> <p>Soutien logistique du combat Soutien équipement Soutien sanitaire du combat Contrôle des mouvements</p>	<p>Autre :</p> <p>Forces spéciales Évacuation stratégique</p>

APPENDICE 2 À L'ANNEXE B À L'ACCORD TECHNIQUE

POSTES DE L'ÉTAT-MAJOR DE FORCE OUVERTS À AFFECTATION MULTINATIONALE

N°	NATION	DÉSIGNATION PERSONNEL	DESCRIPTION	RANG	ARME
1.	BULGARIE	Officier général commandant 003	Adjoint au Commandant de force	Officier 5	Armée
2.		Interarmées multinational 102	Sous-chef d'état-major adjoint Interarmées multinational 1	Officier 3	Armée
3.		Interarmées multinational 103	Plans opérations	Officier 3	Armée
4.		Interarmées multinational 402	Sous-chef d'état-major adjoint Interarmées multinational 4	Officier 3	Armée
5.		Interarmées multinational 502	Sous-chef d'état-major adjoint Interarmées multinational 5/7	Officier 3	Armée
6.		Interarmées multinational 314	Secrétaire 1	Autre rang 6	Armée
7.		Interarmées multinational 411	Secrétaire 1	Autre rang 6	Armée
8.		Interarmées multinational 506	Secrétaire	Autre rang 6	Armée
	Total	8	-----	----	----

9.	CHYPRE	Interarmées multinational 104	Officier en charge du soutien au bien-être	Officier 2	Armée
10.		Interarmées multinational 202	Sous-chef d'état-major adjoint Interarmées multinational 2	Officier 3	Armée
11.		Interarmées multinational 204	Officier plans 2	Officier 2	Armée
12.		Interarmées multinational 306	Chef d'équipe 3	Officier 3	Armée
13.		Interarmées multinational 505	Responsable entraînement/infanterie légère	Officier 3	Armée
14.		Interarmées multinational 106	Sous-officier administrateur ressources humaines	Autre rang 7	Armée
15.		Interarmées multinational 213	Secrétaire	Autre rang 6	Armée
16.		Interarmées multinational 407	Médical	Autre rang 4	Armée
17.		Interarmées multinational 412	Secrétaire 2	Autre rang 6	Armée
	Total	9	-----	----	----
18.	ROUMANIE <sup>1</sup>	Interarmées multinational 305	Chef d'équipe 2	Officier 3	Armée
19.		Interarmées multinational 307	Officier opérations psychologiques	Officier 2	Armée
20.		Interarmées multinational 902	Sous-chef d'état-major adjoint Interarmées multinational 9	Officier 3	Armée
	Total	3	-----	----	----

<sup>1</sup> La Roumanie mettra également à disposition 2 officiers destinés à l'état-major du bataillon (opérations psychologiques - coopération civilo-militaire).

21.	POSTES VACANTS	Officier de relations publiques 003	Visiteurs et chef du protocole	Officier 2	Armée
22.		Officier de relations publiques 004	Sous-officier protocole	Autre rang 8	Armée
23.		Officier de relations publiques 005	Sous-officier protocole	Autre rang 8	Armée
24.		Interarmées multinational 203	Officier plan 1	Officier 3	Armée
25.		Interarmées multinational 208	Officier géo	Officier 2	Armée
26.		Interarmées multinational 316	Secrétaire 3	Autre rang 6	Armée
27.		Interarmées multinational 409	Secrétaire	Autre rang 6	Armée
28.		Interarmées multinational 906	Opérations 2 (mouvements aériens)	Officier 3	Armée de l'air
	Total des postes vacants <sup>1</sup>	8	-----	-----	-----
	Total des désignations personnels <sup>2</sup>	28			

<sup>1</sup> La nation-cadre décidera de pourvoir les postes vacants au sein de l'état-major de la force en temps voulu.

<sup>2</sup> Des officiers de liaison bulgare, chypriote et roumain seront détachés auprès de l'état-major de l'opération hellénique.

## ANNEXE C À L'ACCORD TECHNIQUE

### SOUTIEN LOGISTIQUE ET COÛTS

#### *Section 1. Principes généraux du soutien logistique*

1.1. Chaque contributeur demeure responsable du soutien logistique de ses forces.

1.2. Le transport de forces vers la zone de regroupement relèvera de la compétence et de la responsabilité des contributeurs.

1.3. À compter du lendemain de leur arrivée dans la zone de regroupement jusqu'au jour de leur départ pour la zone d'opérations interarmées, le soutien logistique des personnels relèvera de la compétence et de la responsabilité de la nation-cadre. Le coût de ce soutien sera déterminé par la nation-cadre et facturé aux contributeurs sur la base du nombre total de leurs personnels affectés au GT HELBROC. Pendant la même période, le soutien logistique pour l'équipement et les matériels sera mis à disposition par le contributeur.

1.4. Conformément au concept de GT de l'UE, les forces qui participeront au GT devront initialement être autosuffisantes en munitions, matériels et pièces détachées ou de rechange pendant 30 jours; en outre, des réserves devront exister sur leur lieu de stationnement national pour une durée supplémentaire de 90 jours, ce dont les contributeurs seront responsables.

1.5. Un soutien et des ravitaillements supplémentaires seront mis à disposition pour le GT HELBROC, lorsque nécessaire, au moyen d'une ligne de ravitaillement qui sera organisée par la nation-cadre.

1.6. Le soutien logistique du GT HELBROC pourra être facilité par le recours à des organisations/entreprises locales ou par un soutien éventuel du pays hôte. Ce soutien sera fourni en vertu d'accords dont la conclusion relèvera de la responsabilité de la nation-cadre.

1.7. Les éléments de soutien nationaux existants seront sous l'administration de l'état-major de la force.

1.8. Le maintien en condition des matériels et moyens demeure une responsabilité nationale. Une entraide relative pourra être fournie en fonction de la disponibilité des moyens et des possibilités sur les lieux, sous la coordination du commandant de la force. L'entraide sera remboursée à prix coûtant au fournisseur d'assistance.

1.9. Le soutien sanitaire des forces de rôle 1 relèvera de la compétence et de la responsabilité des contributeurs. Le soutien sanitaire des forces de rôle 2 sera assuré par la nation-cadre, les coûts étant remboursés par les contributeurs, en fonction des services fournis à leurs personnels.

1.10. L'évacuation médicale aérienne stratégique est une responsabilité nationale. L'évacuation sanitaire intra-théâtre sera effectuée avec les moyens de la nation-cadre, le coût étant remboursé par le contributeur concerné.

*Section 2. Transport du GT HELBROC dans la zone d'opérations interarmées*

2.1. Le transport de forces depuis la zone de regroupement jusqu'à la zone d'opérations interarmées relève de la responsabilité de la nation-cadre.

2.2. Le coût du transport sera facturé aux contributeurs, sur la base du volume et du poids des matériels, équipements, fournitures et personnels transportés.

2.3. Les plans de transport relèvent de la responsabilité de l'état-major de l'opération, ainsi que de l'état-major de la force avec l'assistance d'officiers de liaison des contributeurs.

*Section 3. Soutien logistique après déploiement du GT HELBROC*

3.1. Après le déploiement du GT HELBROC, une ligne de ravitaillement sera mise en place et maintenue par la nation-cadre et pourra être utilisée par les contributeurs. Le point d'embarquement de la ligne de ravitaillement sera déterminé par la nation-cadre et notifié aux contributeurs.

3.2. Les contributeurs seront responsables de l'arrivée en temps voulu des matériels transportés au point d'embarquement prédéterminé de la ligne de ravitaillement. Si le point d'arrivée diffère du point d'embarquement, les services logistiques intermédiaires relèveront de la responsabilité de la nation-cadre et leur coût sera remboursé par les contributeurs.

3.3. Le coût de l'utilisation de la ligne de ravitaillement et sa répartition seront déterminés par la nation-cadre. Les contributeurs utilisant la Ligne de ravitaillement paieront à la nation-cadre les coûts liés aux services logistiques fournis.

3.4. La conclusion avec les entrepreneurs locaux ou une nation amie voisine de contrats susceptibles d'être nécessaires au soutien logistique du GT HELBROC relèvera de la responsabilité de la nation-cadre, qui agira au nom de l'ensemble de la force.

3.5. Le coût des services communs et de leur paiement sera calculé par la nation-cadre. Il sera basé sur le pourcentage de participation et des critères objectifs acceptés par les contributeurs.

3.6. Un soutien logistique en matière de services d'approvisionnement (rations et fourniture de pétrole, carburants et lubrifiants) sera fourni, sur demande, aux contributeurs par la nation-cadre de la même manière/au même niveau que pour ses propres forces. Les contributeurs rembourseront le coût de ce service.

3.7. Les contributeurs seront responsables de l'appui financier à leurs forces.

3.8. Des services postaux seront fournis aux contributeurs par la nation-cadre au moyen de la ligne d'approvisionnement. La distribution ultérieure, de la Grèce aux pays de destination, relèvera de la responsabilité de la nation-cadre, aux frais des contributeurs auxquels sera fourni le service.

ANNEXE D À L'ACCORD TECHNIQUE

MODÈLE DE NOTE D'ADHÉSION

À L'ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA ROUMANIE SUR LA CRÉATION D'UN GROUPEMENT TACTIQUE MULTINATIONAL DE L'UE DANS LEQUEL LE RÔLE DE NATION-CADRE EST ASSURÉ PAR LA GRÈCE ET AUQUEL PARTICIPENT LA BULGARIE, CHYPRE ET LA ROUMANIE

(GT HELBROC)

Le Ministre de la défense de .....,

Ayant décidé de prendre part au développement d'une capacité de déploiement militaire rapide de l'Union européenne,

Désireux de participer au GT HELBROC, en qualité de Participant, en mettant à disposition les forces/personnels ci-après : .....,

Décide d'adhérer à l'Accord technique entre le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie sur la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie, entré en vigueur le .....

Pour le Ministre de la défense :

Fonction :

Lieu :

Date :

Les Participants à l'Accord technique relatif au GT HELBROC

Accueillent avec satisfaction l'engagement exprimé par le Ministre de la défense de .....

Acceptent que ..... les rejoigne en qualité de Participant à l'Accord technique relatif au GT HELBROC, aux conditions prévues par la présente Note d'adhésion;

Conviennent de modifier l'Annexe B à l'Accord technique relatif au GT HELBROC pour refléter le présent accord dans la structure du GT HELBROC.

Le Ministère de la défense de ..... deviendra membre à part entière à compter du ..... (date).

Pour le Ministère de la défense de la Bulgarie :

Fonction :

Lieu :

Date :

Pour le Ministère de la défense de Chypre :

Fonction :

Lieu :

Date :

Pour le Ministère de la défense nationale de la République hellénique :

Fonction :

Lieu :

Date :

Pour le Ministère de la défense de la Roumanie :

Fonction :

Lieu :

Date :

NOTE D'ADHÉSION

À L'ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA ROUMANIE SUR LA CRÉATION D'UN GROUPEMENT TACTIQUE MULTINATIONAL DE L'UE DANS LEQUEL LE RÔLE DE NATION-CADRE EST ASSURÉ PAR LA GRÈCE ET AUQUEL PARTICIPENT LA BULGARIE, CHYPRE ET LA ROUMANIE

(GT HELBROC)

Le Ministre de la défense de l'Ukraine,

Ayant décidé de prendre part au développement d'une capacité de déploiement militaire rapide de l'Union européenne,

Désireux de participer au GT HELBROC, en qualité de Participant, en mettant à disposition les forces/personnels ci-après :

Une compagnie d'infanterie de marine [96 militaires, 13 véhicules blindés de transport de personnel (BTR-80), 9 lance-grenades automatiques (AGS-17), 9 lance-grenades antichar portables (RPG-7), armement individuel]; un avion de transport IL-76MD et un équipage (10 militaires, 1 avion IL-76MD); des officiers d'état-major;

Décide d'adhérer à l'Accord technique entre le Ministère de la défense de la République de Bulgarie, le Ministère de la défense de la République de Chypre, le Ministère de la défense nationale de la République hellénique et le Ministère de la défense de la Roumanie sur la création d'un groupement tactique multinational de l'UE dans lequel le rôle de nation-cadre est assuré par la Grèce et auquel participent la Bulgarie, Chypre et la Roumanie, entré en vigueur le 21 juin 2008, avec les conditions suivantes :

Conformément à la législation ukrainienne, les Forces armées de l'Ukraine prennent part à des opérations internationales de maintien de la paix conduites en vertu de la résolution du Conseil de sécurité de l'ONU, conformément à la Charte des Nations Unies, de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) et d'autres organisations régionales responsables du maintien de la paix et de la sécurité internationales, en vertu de l'article 8 de la Charte de l'ONU, conduites par des forces multinationales constituées avec le consentement et opérant sous le contrôle du Conseil de sécurité de l'ONU aux fins :

De prévention de conflits internationaux et internes;

De règlement ou de création des conditions de règlement de conflits internationaux et internes avec l'accord des parties au conflit ou en usant de mesures coercitives en application de la résolution du Conseil de sécurité de l'ONU telles que la surveillance et le contrôle d'accords de cessez-le-feu et d'autres actes d'hostilité, la séparation des parties au conflit, le désarmement et la dissolution de leurs unités, la réalisation de travaux par le génie et autres;

D'aide humanitaire aux populations victimes de conflits internationaux et internes;

D'exercice de fonctions de police destinées à assurer la sécurité et à protéger les droits de l'homme;

D'apport d'un soutien après un conflit;

D'élimination des menaces à la paix, ruptures de la paix ou actes d'agression.

Pour le Ministre de la défense de l'Ukraine :

Chef d'État-major adjoint des Forces armées de l'Ukraine

Vice-amiral d'escadre

Ihor KABANENKO

Lieu : Kiev

Date : 26/04/2011

Les Participants à l'Accord technique relatif au GT HELBROC

Accueillent avec satisfaction l'engagement exprimé par le Ministre de la défense de l'Ukraine;

Acceptent que l'Ukraine les rejoigne en qualité de Participant à l'Accord technique relatif au GT HELBROC, aux conditions prévues par la présente Note d'adhésion;

Conviennent de modifier l'Annexe B à l'Accord technique relatif au GT HELBROC pour refléter le présent accord dans la structure du GT HELBROC.

Le Ministre de la défense de l'Ukraine deviendra membre à part entière à compter du ..... 2011 (date).

Pour le Ministre de la défense de la Bulgarie :

Fonction : Général Simeon Simeonov

Lieu : Sofia

Date : 18/05/2011

Pour le Ministre de la défense de Chypre :

Fonction : Général de corps d'armée Petros Tsalkidis

Lieu : Bruxelles

Date : 03/05/2011

Pour le Ministre de la défense nationale de la République hellénique :

Fonction : Général Ioannis Giagkos

Lieu : Athènes

Date : 17/06/2011

Pour le Ministre de la défense de la Roumanie :

Fonction : Général de division Stefan Danila

Lieu : Bruxelles

Date : 05/05/2011

**No. 50527**

**Greece  
and  
Canada**

**Agreement between the Hellenic Republic and Canada concerning youth mobility. Athens, 28 May 2011**

**Entry into force:** *1 February 2013, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, French and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 7 March 2013*

---

**Grèce  
et  
Canada**

**Accord entre la République hellénique et le Canada concernant la mobilité des jeunes. Athènes, 28 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2013, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, français et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Grèce, 7 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE HELLENIC REPUBLIC**

**AND**

**CANADA**

**CONCERNING YOUTH MOBILITY**

**THE HELLENIC REPUBLIC AND CANADA**, hereinafter referred to as “the Parties”,

**DESIRING** to foster close relations between them;

**INTENDING** to facilitate access to cultural exchanges that enable youth to gain a better understanding of the other Party’s language(s), culture and society through travel, life and work experience abroad;

**INTENDING** to encourage youth mobility for the purpose of enhancing the personal and professional development of participating youth;

**CONVINCED** of the value of facilitating such exchanges;

**HAVE AGREED** on the following provisions:

## **ARTICLE 1**

### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to simplify and facilitate administrative procedures applicable when young citizens of one country intend to enter, reside and work temporarily in the territory of the other country in order to improve their knowledge of the host country’s language(s), culture and society through travel, life and work experience.

## **ARTICLE 2**

### **Categories of Eligible Citizens**

The Parties shall consider the following Greek and Canadian young citizens to be eligible to benefit from the application of this Agreement:

- (a) Graduates, from post-secondary or higher education institutions according to the applicable legislation of each country, who intend to obtain work experience in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) Registered students of post-secondary or higher education institutions according to the applicable legislation of each country, who intend to fulfill part of their academic curriculum in the host country by completing a pre-arranged practical training related to their field of studies;
- (c) Citizens who intend to travel and holiday in the host country and obtain temporary employment in order to supplement their financial resources.

## **ARTICLE 3**

### **Qualifying Requirements**

1. The Parties shall consider that citizens who fall under one of the categories referred to in Article 2 are qualified to benefit from the application of this Agreement, if they meet the following requirements:

- (a) For Canada: Greek citizens who submit an individual application to the Canadian diplomatic mission or consular office in the Hellenic

Republic or in the country in which they are present and have been lawfully admitted;

- (b) For the Hellenic Republic: Canadian citizens who submit, first, an individual application in order to benefit from this Agreement and an application for the relevant national long stay visa to the competent Greek consular Authority in Canada or in the country in which they legally reside, and second, who submit an individual application for residence permit to the competent Migration Authorities in the Hellenic Republic, as soon as possible after their entry into the country;
- (c) They are between the ages of 18 and 35, inclusive, on the date the application is received by the diplomatic mission or consular office;
- (d) They are Greek or Canadian citizens and hold a Greek or Canadian passport which:
  - (i) is valid until a date after the expected period of stay under this Agreement,
  - (ii) contains at least two blank pages, and
  - (iii) was issued within the previous 10 years;
- (e) They have, before arriving in the host country, a departure ticket to leave the host country or sufficient financial resources to cover the cost of their departure from the host country;
- (f) They have proof of sufficient financial resources to cover the expenses involved at the beginning of their stay;
- (g) They pay the applicable fee(s) to benefit from the application of this Agreement;

- (h) For Canada: Greek citizens who accept to purchase full health care insurance, including insurance for hospitalization and repatriation, for the entire authorized period of stay, prior to their arrival in Canada;
- (i) For the Hellenic Republic: Canadian citizens, who are notified that their visa application referred to in subparagraph (b) above has been approved and who, prior to receiving this visa, submit adequate and valid full health care insurance to cover any expenses which may arise in connection with repatriation for medical reasons, urgent medical attention or emergency hospital treatment or death, for their entire authorized period of stay;
- (j) For the Hellenic Republic: Canadian citizens who submit to the competent Greek consular Authority a copy of their criminal record and a valid medical certificate stating they do not suffer from diseases that may pose a threat to public health. The Parties understand that this medical certificate must be submitted only once and only to the competent Greek consular Authority;
- (k) Canada understands that, under the law of the Hellenic Republic, qualified Canadian citizens must submit to the competent Greek Migration Authorities, after their entry into the country and within the first three months, the following:
  - (i) An application for a residence permit with three recent colour photos,
  - (ii) A photocopy of a valid Canadian Passport with a valid national visa which is specifically granted for the purpose of this Agreement,
  - (iii) A certificate of full health care insurance covering all risks as per subparagraph (i),

- (iv) Proof of sufficient financial resources to cover the expenses involved at the beginning of their stay. This document is only required of Canadian citizens falling under Article 2(c) and only in cases where Canadian citizens do not have a work contract at the time of application for a residence permit,
  - (v) A fee,
  - (vi) Documentation and relevant declarations required under (i), (ii) or (iii) as per subparagraph (l) below, as the case may be;
- (l) They provide:
- (i) For Greek and Canadian citizens falling under Article 2(a): Documentation proving that they have obtained a pre-arranged contract from an employer in the host country for a period of up to twelve (12) months. In this contract reference will be made that the purpose of the employment is gaining work experience in support of their career development, or
  - (ii) For Greek and Canadian citizens falling under Article 2(b): Documentation proving that they are registered students at a post-secondary or higher education institutions in their home country according to the legislation of each country, and that they have obtained a pre-arranged contract for practical training, from an employer in the host country, related to their field of study to fulfill part of their academic curriculum, or
  - (iii) For Greek and Canadian citizens falling under Article 2(c): Confirmation that their intention is to travel and holiday in the host country, and to obtain temporary employment in order to supplement their financial resources;

- (m) They have satisfied any relevant requirements of Greek and Canadian immigration legislation and regulations, including admissibility, other than those already set out in subparagraphs (a) to (l) above.

2. The Parties understand that dependents are excluded from the individual application of qualified Greek and Canadian citizens to benefit from the application of this Agreement. The Parties understand that these dependents may submit their own individual application to benefit from the application of this Agreement. The Parties also understand that these dependents may enter and reside in the host country according to existing provisions of the host country's national legislation.

3. The Parties shall permit qualified citizens to benefit from the application of this Agreement on a maximum of two (2) occasions provided that:

- (a) There is an interruption between the two stays;
- (b) Each stay is under a different category of the categories set out in Article 2; and
- (c) The authorized period of each stay does not exceed twelve (12) months.

#### **ARTICLE 4**

##### **Issuance of Documents**

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate, under the provisions of this Agreement, the procedures whereby qualified citizens of the other Party may enter and reside temporarily in its territory.

2. Subject to public interest, public order, national security, immigration legislation and regulations, and public health, Canada shall:

- (a) issue to qualified Greek citizens, a letter of introduction, which shall facilitate work permit issuance, shall be valid for a maximum of twelve (12) months, shall indicate the authorized period of stay and shall specify the reason for the stay, as defined in Article 2 of this Agreement. The Parties understand that the letter of introduction shall be issued through the Canadian diplomatic mission or consular office where the application is submitted pursuant to Article 3(1); and
- (b) issue to qualified Greek citizens who hold a valid letter of introduction, upon their arrival in Canada and without reference to the Canadian labour market situation, a work permit valid for the entire authorized period of stay and throughout Canada, as applicable, provided that they meet all relevant Canadian immigration legislation and regulations, and without restricting the officers' discretionary authority to impose conditions.

3. Subject to public order, internal security, public health, international relations, immigration legislation and regulations, the Hellenic Republic shall:

- (a) issue to qualified Canadian citizens a national long stay visa ("type D" visa) which shall be valid for a maximum of twelve (12) months, shall indicate the authorized period of stay and shall specify the reason of the stay, as defined in Article 2 of this Agreement. The Parties understand that the national visa shall be issued by the competent Greek consular Authority, where the visa application is submitted pursuant to Article 3(1) provided that Canadian citizens meet all relevant Greek national visa issuance legislation and regulations, and without restricting the competent Consular officer's discretionary authority to impose conditions;

- (b) issue to qualified Canadian citizens who hold a valid national visa under subparagraph (a) (“type D” visa), a residence permit once they are in the Hellenic Republic. The Parties understand that the residence permit shall be issued by the competent Greek Migration Authorities where Canadian citizens present themselves in person. The Parties understand that upon submitting the application for a residence permit with all relevant documents as set out in Article 3(1)(k), a provisional certificate will be granted which certifies that the holder resides legally in the Hellenic Republic and has access to the labour market or practical training, according to the categories of Article 2, provided that Canadian citizens meet all relevant Greek immigration legislation and regulations. The Parties understand that the residence permit shall be valid up to twelve (12) months, shall grant access to the labour market for the same period of up to twelve (12) months for categories (a) and (c) referred to in Article 2, and access to practical training for the same period of twelve (12) months for category (b) referred to in Article 2, and shall not be eligible for renewal;
  
- (c) Canada understands that, under the law of the Hellenic Republic, qualified Canadian citizens who fall under the category of Article 2(c) of this Agreement:
  - (i) Shall be allowed to work within the territory of the Hellenic Republic in an employee-employer work relationship, which for the Hellenic Republic means as dependent employees and not as self-employed or shall be allowed to work for the provision of services or work project,
  
  - (ii) Shall not be allowed to take up any employment which asks for a professional licence or registration in professional unions, and

- (iii) Notify the competent Migration Authorities about any change of employer and type of employment.

## **ARTICLE 5**

### **General Provisions**

1. The Parties understand that qualified citizens of either Party who are benefiting from the application of this Agreement are subject to the laws and regulations in force in the host country, particularly with regard to labour and insurance law, including wages, working conditions, employment insurance benefits, occupational health and safety, and the practice of regulated professions. In the case of Canada, the laws and regulations relating to employment standards primarily fall within the jurisdiction of the provinces and territories.
2. The Parties shall encourage relevant organizations in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to qualified citizens of the other Party so that they can obtain information to facilitate their travel and work experience in the host country.

## **ARTICLE 6**

### **Implementation and Consultations**

1. The Parties shall determine annually, on the basis of reciprocity and through the exchange of diplomatic notes, the maximum number of citizens who will be permitted to benefit from the application of this Agreement. The Parties understand that this number will be based on reciprocity.
2. The Parties shall determine the minimal amount of financial resources required under Article 3(1)(f), in accordance with their respective legislation, by mutual consent through the exchange of diplomatic notes.

3. The Parties shall record the number of citizens of the other Party who are benefiting from the application of this Agreement from the date this Agreement enters into force to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.
  
4. The Parties shall notify each other through the exchange of diplomatic notes of all administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.
  
5. The Parties may, at any time, consult each other on the interpretation and implementation of this Agreement. The Parties shall resolve any dispute arising from its interpretation or application through such consultations.

## **ARTICLE 7**

### **Entry into Force, Amendments, Termination and Suspension**

1. The Parties shall notify each other, through exchanges of diplomatic notes, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to enter into force.
  
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last diplomatic note referred to in the preceding paragraph.
  
3. The Parties may amend this Agreement by mutual consent through exchanges of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force according to the procedures defined in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. Each Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend all or part of its application by giving to the other Party a 30-day notice in writing to that effect through diplomatic channels. The Parties also understand that termination or suspension of this Agreement shall not affect citizens who hold any document issued pursuant to Article 4 or citizens already admitted under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Athens* , in two original copies, this *28<sup>th</sup>* day of *May* 2011,  
in the Greek, English and French languages, each version being equally authentic.



---

FOR THE HELLENIC  
REPUBLIC



---

FOR CANADA

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE**

**ET**

**LE CANADA**

**CONCERNANT LA MOBILITÉ DES JEUNES**

**LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE CANADA**, ci-après dénommés  
« les Parties »,

**DÉSIRANT** favoriser d'étroites relations entre eux;

**ENTENDANT** faciliter l'accès à des échanges culturels qui permettent aux jeunes d'accroître leur compréhension de la ou des langues, de la culture et de la société de l'autre Partie par une expérience de voyage, de vie et de travail à l'étranger;

**ENTENDANT** favoriser la mobilité des jeunes afin de contribuer au développement personnel et professionnel des jeunes participants;

**CONVAINCUS** de l'intérêt de faciliter de tels échanges;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

### **Objet**

Le présent accord vise à simplifier et à faciliter les démarches administratives applicables lorsque de jeunes citoyens d'un pays entendent entrer sur le territoire de l'autre pays, y séjourner et y travailler temporairement afin d'accroître leur connaissance de la ou des langues, de la culture et de la société du pays d'accueil par une expérience de voyage, de vie et de travail.

## **ARTICLE 2**

### **Catégories de citoyens admissibles**

Les Parties considèrent que les jeunes citoyens grecs et canadiens suivants sont admissibles à bénéficier de l'application du présent accord :

- a) les diplômés d'un établissement, constituant suivant les lois applicables de chacun des pays un établissement d'enseignement postsecondaire ou un établissement d'enseignement supérieur, qui entendent acquérir une expérience professionnelle dans le pays d'accueil suivant un contrat de travail préalablement établi afin de parfaire leur développement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans un établissement, constituant suivant les lois applicables de chacun des pays un établissement d'enseignement postsecondaire ou un établissement d'enseignement supérieur, qui entendent poursuivre une partie de leur cursus dans le pays d'accueil au moyen d'un stage préalablement établi lié à leur domaine d'études;
- c) les citoyens qui entendent voyager et prendre des vacances dans le pays d'accueil, et y travailler temporairement afin de compléter leurs ressources financières.

## **ARTICLE 3**

### **Conditions de participation**

1. Les Parties considèrent que les citoyens visés par l'une des catégories décrites à l'article 2 remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord s'ils satisfont aux exigences suivantes :

- a) pour le Canada : être un citoyen grec qui présente une demande individuelle à la mission diplomatique ou à l'autorité consulaire canadienne se trouvant dans la République hellénique ou dans le pays où il se trouve et où il a été légalement admis;
- b) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui présente d'abord, auprès de l'autorité consulaire grecque compétente se trouvant au Canada ou dans le pays dans lequel il réside légalement, une demande individuelle en vue de bénéficier du présent accord et une demande en vue d'obtenir le visa national de long séjour requis et, ensuite, une demande individuelle de permis de séjour auprès des autorités de migration compétentes en République hellénique, dès que possible après son entrée dans le pays;
- c) avoir entre 18 et 35 ans inclusivement à la date à laquelle la mission diplomatique ou l'autorité consulaire reçoit la demande;
- d) être citoyen grec ou canadien et être titulaire d'un passeport grec ou canadien qui, à la fois :
  - i) est valide pour une période qui dépasse la durée prévue du séjour au titre du présent accord,
  - ii) a au moins deux pages vierges,
  - iii) a été délivré dans les 10 ans précédant la demande;
- e) avoir, avant d'arriver dans le pays d'accueil, un billet permettant de quitter le pays d'accueil ou disposer de ressources financières suffisantes pour couvrir les frais de leur départ du pays d'accueil;

- f) justifier de ressources financières suffisantes pour subvenir à leurs dépenses au début de leur séjour;
- g) acquitter les frais exigibles pour bénéficier de l'application du présent accord;
- h) pour le Canada : être un citoyen grec qui accepte de souscrire avant d'arriver au Canada, pour toute la durée du séjour autorisé, une assurance de soins médicaux complets, y compris l'hospitalisation et le rapatriement;
- i) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui a été informé que la demande de visa mentionnée au sous-paragraphe b) a été approuvée et qui, avant de recevoir ce visa, présente les documents attestant qu'il a souscrit à une assurance de soins médicaux complets valide pour toute la durée autorisée du séjour, couvrant les frais engagés pour un rapatriement pour raisons médicales, pour recevoir des soins médicaux d'urgence ou être hospitalisé d'urgence, ou par suite de son décès;
- j) pour la République hellénique : être un citoyen canadien qui présente à l'autorité consulaire grecque compétente une copie de l'attestation de vérification des antécédents criminels et un certificat médical valide attestant qu'il ne souffre d'aucune maladie pouvant constituer une menace pour la santé publique. Les Parties comprennent que ce certificat médical ne doit être présenté qu'une seule fois et qu'à l'autorité consulaire grecque compétente;
- k) le Canada comprend que, suivant le droit de la République hellénique, les citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord doivent présenter ce qui suit aux autorités de migration grecques compétentes, après leur entrée au pays, dans les trois mois suivant leur arrivée :

- i) une demande de permis de séjour accompagnée de trois photos couleur récentes,
  - ii) la photocopie d'un passeport canadien valide accompagnée d'un visa national valide délivré expressément pour l'application du présent accord,
  - iii) un certificat attestant qu'ils détiennent une assurance de soins médicaux complets couvrant tous les risques tels que prévus au sous-paragraphe i),
  - iv) des pièces établissant qu'ils disposent de suffisamment de ressources financières pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour. Seuls les citoyens canadiens visés par la catégorie décrite à l'article 2c) sont tenus de fournir cette preuve, et ce, uniquement s'ils n'ont pas un contrat de travail au moment où ils présentent leur demande de permis de séjour,
  - v) les droits exigibles,
  - vi) la documentation et la déclaration exigées suivant l'alinéa i), ii) ou iii) conformément au sous-paragraphe l ci-après, selon le cas;
- l) fournir l'une ou l'autre des preuves suivantes :
- i) pour les citoyens grecs et les citoyens canadiens visés par la catégorie décrite à l'article 2a) : la documentation établissant qu'ils ont obtenu auprès d'un employeur dans le pays d'accueil, un contrat préalablement établi d'une durée d'au plus douze (12) mois. Ce contrat doit faire mention du fait que l'emploi en question vise à permettre à son bénéficiaire d'acquérir de l'expérience en vue de son développement professionnel,

- ii) pour les citoyens grecs et les citoyens canadiens visés par la catégorie décrite à l'article 2b) : la documentation établissant qu'ils sont des étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire ou supérieur dans leur pays d'origine suivant les lois respectives des deux pays, et qu'ils vont aux termes d'un contrat préétabli faire un stage, dans leur domaine d'études pour poursuivre une partie de leur cursus, chez un employeur dans le pays d'accueil,
- iii) pour les citoyens grecs et les citoyens canadiens visés par la catégorie décrite à l'article 2c) : la confirmation que leur intention est de voyager et prendre des vacances dans le pays d'accueil, et d'obtenir un emploi temporaire afin de compléter leurs ressources financières;
- m) satisfaire à toutes les exigences des lois et des règlements grecs et canadiens applicables en matière d'immigration qui ne sont pas déjà énoncées aux sous-paragraphes a) à l) ci-dessus, notamment en ce qui concerne l'admissibilité.

2. Les Parties comprennent que les personnes à charge sont exclues des demandes individuelles présentées par des citoyens grecs et canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord. Les Parties comprennent que ces personnes à charge peuvent présenter leur propre demande en vue de bénéficier de l'application du présent accord. Les Parties comprennent en outre que ces personnes à charge peuvent entrer et séjourner dans le pays d'accueil en conformité avec les dispositions des lois internes existantes du pays d'accueil.

3. Les Parties autorisent un citoyen qui remplit les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord à en bénéficier deux fois, au maximum, et ce, dans la mesure où sont respectées les règles suivantes :

- a) les deux séjours ne sont pas consécutifs;

- b) chaque séjour est autorisé au titre d'une catégorie différente prévue à l'article 2;
- c) la durée autorisée de chacun des séjours ne dépasse pas douze (12) mois.

#### **ARTICLE 4**

##### **Délivrance des documents**

1. Chacune des Parties fait tout son possible pour faciliter, conformément aux dispositions du présent accord, les procédures suivant lesquelles les citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord sont autorisés à entrer et à séjourner temporairement sur son territoire.
2. Sous réserve des considérations liées à l'intérêt public, à l'ordre public, à la sécurité nationale, aux lois et aux règlements en matière d'immigration, et à la santé publique, le Canada :
  - a) délivre aux citoyens grecs qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, une lettre d'introduction, en vue de faciliter la délivrance du permis de travail, laquelle est valide pour une période maximale de douze (12) mois, précise la durée autorisée du séjour et indique la raison du séjour, telle qu'elle est définie à l'article 2 du présent accord. Les Parties comprennent que la lettre d'introduction est délivrée par la mission ou l'autorité consulaire canadienne à qui la demande est présentée conformément à l'article 3(1);
  - b) délivre aux citoyens grecs qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, et qui détiennent une lettre d'introduction valide, dès leur arrivée au Canada et sans égard à

la situation du marché de l'emploi canadien, un permis de travail valide pour toute la durée du séjour autorisé, et ce, partout au Canada, s'il y a lieu, dans la mesure où ils se-conforment aux lois et aux règlements canadiens applicables en matière d'immigration, sans restreindre le pouvoir discrétionnaire des agents compétents d'imposer des conditions.

3. Sous réserve des considérations liées à l'ordre public, à la sécurité interne, à la santé publique, aux relations internationales et aux lois et aux règlements en matière d'immigration, la République hellénique :

- a) délivre aux citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord, un visa national de long séjour (visa de « type D ») qui est valide pour une période maximale de douze (12) mois, qui précise la durée autorisée du séjour et en indique la raison, telle qu'elle est définie l'article 2 du présent accord. Les Parties comprennent que le visa national est délivré par l'autorité consulaire grecque compétente à laquelle la demande de visa est présentée en vertu de l'article 3(1) dans la mesure où les citoyens canadiens se conforment aux lois et aux règlements grecs applicables en matière de délivrance de visas nationaux, sans restreindre le pouvoir discrétionnaire des agents consulaires compétents d'imposer des conditions;
- b) délivre, une fois qu'ils se trouvent en République hellénique, un permis de séjour aux citoyens canadiens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord et qui détiennent un visa national valide en application du sous-paragraphe a) (« visa de type D »). Les Parties comprennent que le permis de séjour est délivré par les autorités de migration grecques compétentes à l'endroit où les citoyens canadiens se présentent en personne. Les Parties comprennent que dès qu'un citoyen canadien présente une demande de permis de séjour accompagnée de tous les documents pertinents selon ce qui est prévu à l'article 3(1)k), un certificat provisoire attestant que son

détenteur séjourne légalement en République hellénique et qu'il a accès au marché du travail ou à un stage, au titre de l'une des catégories décrites à l'article 2, lui est délivré dans la mesure où ce citoyen canadien se conforme aux lois et aux règlements grecs applicables en matière d'immigration. Les Parties comprennent que le permis de séjour est valide pour une période maximale de douze (12) mois, donne accès au marché du travail durant la même période maximale de douze (12) mois aux citoyens visés par les catégories décrites aux sous-paragraphes a) et c) de l'article 2, et à un stage pendant la même période maximale de douze (12) mois s'il s'agit d'un citoyen visé par la catégorie décrite au sous-paragraphe b) de l'article 2, et que ce permis n'est pas renouvelable;

- c) le Canada reconnaît que, suivant le droit de la République hellénique, les citoyens qui remplissent les conditions pour bénéficier de l'application du présent accord au titre de la catégorie prévue à l'article 2(c) :
- i) sont autorisés à travailler sur le territoire de la République hellénique dans le cadre d'une relation employeur-employé – ce qui signifie pour la République hellénique en tant que salarié et non en tant que travailleur autonome – ou à travailler comme fournisseur de services ou en contrat de projet,
  - ii) ne seront pas autorisés à occuper un emploi pour lequel un permis professionnel est requis ou pour lequel il est nécessaire d'être membre d'un syndicat professionnel,
  - iii) avisent les autorités de migration compétentes de tout changement d'employeur et de type d'emploi.

## **ARTICLE 5**

### **Dispositions générales**

1. Les Parties comprennent que les citoyens de chacune des Parties qui remplissent les conditions pour bénéficier du présent accord sont assujettis aux lois et aux règlements en vigueur dans le pays d'accueil, en particulier à ceux en matière de droit du travail et de droit de l'assurance, y compris les salaires, les conditions de travail, les prestations d'assurance-emploi, la santé et la sécurité au travail et les professions réglementées. Dans le cas du Canada, les lois et règlements relatifs aux normes d'emploi relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires.

2. Les Parties encouragent les organismes concernés de leur pays respectif à prêter leur concours à l'application du présent accord, en particulier en donnant des conseils aux citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions pour bénéficier du présent accord afin que ceux-ci puissent obtenir de l'information pour faciliter leur expérience de voyage et de travail dans le pays d'accueil.

## **ARTICLE 6**

### **Mise en œuvre et consultations**

1. Les Parties fixent chaque année, sur une base de réciprocité, par un échange de notes diplomatiques, le nombre maximal de citoyens qui pourront être autorisés à bénéficier de l'application du présent accord. Elles comprennent que ce nombre sera assujetti au critère de la réciprocité.

2. Les Parties fixent, par consentement mutuel, par un échange de notes diplomatiques, le montant minimal des ressources financières requises en vertu de l'article 3(1)f), conformément à leurs lois respectives.

3. Chacune des Parties tient un registre du nombre de citoyens de l'autre Partie qui bénéficient de l'application du présent accord pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord et se terminant à la fin de l'année en cours, puis annuellement du 1<sup>er</sup> janvier jusqu'au 31 décembre.

4. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par un échange de notes diplomatiques, toutes les démarches administratives et conditions relatives à la mise en œuvre du présent accord.

5. Les Parties peuvent, en tout temps, se consulter sur l'interprétation et la mise en œuvre du présent accord, et elles règlent tout différend à ce sujet dans le cadre de ces consultations.

## ARTICLE 7

### **Entrée en vigueur, amendement, dénonciation et suspension**

1. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

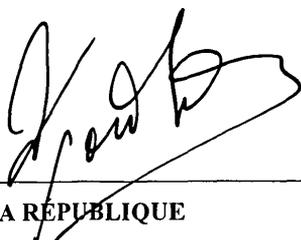
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière note diplomatique mentionnée au paragraphe précédent.

3. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel, par des échanges de notes diplomatiques. Les amendements entrent en vigueur de la façon prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Chacune des Parties peut, en tout temps, dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en totalité ou en partie, en donnant un préavis écrit de trente (30) jours à l'autre Partie par voie diplomatique. Les Parties comprennent en outre que ni la dénonciation ni la suspension du présent accord ne remettent en cause le statut des citoyens qui détiennent un document délivré suivant l'article 4 ci-dessus, ou des citoyens déjà admis en application des dispositions du présent accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à *Athènes* le *28<sup>ème</sup>* jour de *mai* 2011,  
en langues grecque, anglaise et française chaque version faisant également foi.



\_\_\_\_\_  
**POUR LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE**



\_\_\_\_\_  
**POUR LE CANADA**

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ**

**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΝΕΩΝ**

**Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΝΑΔΑΣ**, αναφερόμενοι εφεξής ως «τα Μέρη»,

**ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ** να καλλιεργήσουν στενές σχέσεις μεταξύ τους·

**ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ** να διευκολύνουν την πρόσβαση σε πολιτιστικές ανταλλαγές που δίνουν στη νεολαία τη δυνατότητα να αποκτήσει καλύτερη κατανόηση της γλώσσας ή των γλωσσών, του πολιτισμού και της κοινωνίας του άλλου Μέρους, μέσω της εμπειρίας ταξιδίων, διαβίωσης και εργασίας στην αλλοδαπή·

**ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ** να ενθαρρύνουν την κινητικότητα των νέων με σκοπό την ενίσχυση της προσωπικής και επαγγελματικής ανέλιξης των νέων που συμμετέχουν·

**ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ** για την αξία της διευκόλυνσης τέτοιων ανταλλαγών·

**ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ** τις ακόλουθες διατάξεις:

## **ΑΡΘΡΟ 1**

### **Σκοπός**

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η απλοποίηση και διευκόλυνση των διοικητικών διαδικασιών, οι οποίες τυγχάνουν εφαρμογής όταν νέοι πολίτες της μιας χώρας σκοπεύουν να εισέλθουν, να διαμείνουν και να εργασθούν προσωρινά στο έδαφος της άλλης χώρας για να βελτιώσουν τις γνώσεις τους στη γλώσσα ή τις γλώσσες, τον πολιτισμό και την κοινωνία της χώρας υποδοχής, μέσω της εμπειρίας ταξιδίων, διαβίωσης και εργασίας.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

### **Κατηγορίες επιλέξιμων πολιτών**

Τα Μέρη θα θεωρούν τους εξής Έλληνες και Καναδούς νέους πολίτες ως επιλέξιμους να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας:

- (α) απόφοιτους ιδρυμάτων μεταδευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία που τυγχάνει εφαρμογής σε κάθε χώρα, οι οποίοι προτίθενται να αποκτήσουν εργασιακή εμπειρία στη χώρα υποδοχής βάσει προκαθορισμένου συμβολαίου απασχόλησης προς υποστήριξη της επαγγελματικής ανέλιξής τους.
- (β) σπουδαστές εγγεγραμμένους σε ιδρύματα μεταδευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία που τυγχάνει εφαρμογής σε κάθε χώρα, οι οποίοι προτίθενται να εκπληρώσουν μέρος του ακαδημαϊκού προγράμματός τους στη χώρα υποδοχής ολοκληρώνοντας μια προκαθορισμένη πρακτική άσκηση σχετική με τον τομέα των σπουδών τους.
- (γ) πολίτες που προτίθενται να ταξιδέψουν στη χώρα υποδοχής για διακοπές και να αποκτήσουν προσωρινή εργασία για να συμπληρώσουν τους οικονομικούς πόρους τους.

## **ΑΡΘΡΟ 3**

### **Απαιτούμενες προϋποθέσεις**

1. Τα Μέρη θα θεωρούν ότι πολίτες, οι οποίοι εμπίπτουν σε μια από τις κατηγορίες που αναφέρονται στο Άρθρο 2, δύνανται να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον πληρούν τις κατωτέρω προϋποθέσεις:

(α) για τον Καναδά: Έλληνες πολίτες που υποβάλλουν ατομική αίτηση στην καναδική Διπλωματική Αποστολή ή Προξενική Αρχή στην Ελληνική Δημοκρατία ή στη χώρα στην οποία ευρίσκονται και έχουν γίνει νομίμως δεκτοί·

(β) για την Ελληνική Δημοκρατία: Καναδοί πολίτες που υποβάλλουν, πρώτον, ατομική αίτηση για να ωφεληθούν από την παρούσα Συμφωνία και αίτηση για τη σχετική εθνική θεώρηση μακράς διάρκειας στην αρμόδια ελληνική Προξενική Αρχή στον Καναδά ή στη χώρα όπου διαμένουν νόμιμα και, δεύτερον, που υποβάλλουν ατομική αίτηση για άδεια διαμονής στις αρμόδιες Μεταναστευτικές Αρχές στην Ελληνική Δημοκρατία, το ταχύτερο δυνατόν μετά από την είσοδό τους στη χώρα.

(γ) είναι ηλικίας από δεκαοκτώ (18) έως και τριανταπέντε (35) ετών συμπληρωμένων, κατά την ημερομηνία, κατά την οποία η αίτηση παραλαμβάνεται από τη Διπλωματική Αποστολή ή την Προξενική Αρχή.

(δ) είναι Έλληνες ή Καναδοί πολίτες, κάτοχοι ελληνικού ή καναδικού διαβατηρίου, το οποίο:

- (i) ισχύει πέραν της αν αμενόμενης περιόδου διαμονής βάσει της παρούσας Συμφωνίας,
- (ii) περιέχει τουλάχιστον δύο (2) κενές σελίδες και
- (iii) έχει εκδοθεί εντός των προηγούμενων δέκα (10) ετών.

(ε) διαθέτουν, πριν φθάσουν στη χώρα υποδοχής, εισιτήριο αναχώρησης από τη χώρα υποδοχής ή επαρκείς χρηματικούς πόρους για να καλύψουν το κόστος της αναχώρησής τους από τη χώρα υποδοχής.

(στ) αποδεικνύουν ότι διαθέτουν επαρκείς χρηματικούς πόρους για να καλύψουν τις δαπάνες που απαιτούνται στην αρχή της διαμονής τους.

(ζ) καταβάλλουν το εφαρμοστέο ή τα εφαρμοστέα τέλη για να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

- (η) για τον Καναδά: Έλληνες πολίτες οι οποίοι αποδέχονται να προμηθευθούν πλήρη ιατροφαρμακευτική ασφάλιση, περιλαμβανομένης ασφάλισης για νοσοκομειακή περίθαλψη και επαναπατρισμό; για τη συνολική διάρκεια της εγκεκριμένης περιόδου διαμονής, πριν αφιχθούν στον Καναδά.
- (θ) για την Ελληνική Δημοκρατία: Καναδοί πολίτες οι οποίοι ειδοποιούνται ότι η αίτησή τους για θεώρηση, που αναφέρεται στο ανωτέρω εδάφιο (β), έχει εγκριθεί και οι οποίοι, πριν παραλάβουν τη θεώρηση αυτή, υποβάλλουν επαρκή και έγκυρη πλήρη ιατροφαρμακευτική ασφάλιση για την κάλυψη οιασδήποτε δαπανών ενδέχεται να προκύψουν σε σχέση με επαναπατρισμό για ιατρικούς λόγους, επειγούσα ιατρική φροντίδα ή έκτακτη νοσοκομειακή περίθαλψη ή θάνατο, κατά τη συνολική διάρκεια της εγκεκριμένης περιόδου διαμονής τους.
- (ι) για την Ελληνική Δημοκρατία: Καναδοί πολίτες οι οποίοι υποβάλλουν στην αρμόδια ελληνική Προξενική Αρχή αντίγραφο του ποινικού μητρώου τους και έγκυρο ιατρικό πιστοποιητικό ότι δεν υποφέρουν από ασθένειες οι οποίες θα μπορούσαν να αποτελέσουν κίνδυνο για τη δημόσια υγεία. Τα Μέρη αποδέχονται ότι το ιατρικό αυτό πιστοποιητικό θα υποβάλλεται άπαξ και μόνο στην αρμόδια ελληνική Προξενική Αρχή.
- (κ) ο Καναδάς κατανοεί ότι, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι πληρούντες τις προϋποθέσεις Καναδοί πολίτες πρέπει να υποβάλουν στις αρμόδιες ελληνικές Μεταναστευτικές Αρχές, μετά από την είσοδό τους στη χώρα και εντός των πρώτων τριών (3) μηνών, τα εξής:
- (i) αίτηση για άδεια διαμονής με τρεις (3) πρόσφατες έγχρωμες φωτογραφίες.
  - (ii) φωτοτυπία καναδικού διαβατηρίου σε ισχύ με ισχύουσα εθνική θεώρηση που έχει χορηγηθεί ειδικά για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας.
  - (iii) βεβαίωση πλήρους ιατροφαρμακευτικής ασφάλισης που να καλύπτει όλους τους κινδύνους όπως αναφέρεται στο ανωτέρω εδάφιο (θ).

- (iv) απόδειξη ότι διαθέτουν επαρκείς χρηματικούς πόρους για να καλύψουν τις δαπάνες που απαιτούνται στην αρχή της διαμονής τους. Το δικαιολογητικό αυτό απαιτείται μόνο για τους Καναδούς πολίτες που υπάγονται στο Άρθρο 2 (γ) και μόνο στις περιπτώσεις που οι Καναδοί πολίτες δεν έχουν συμβόλαιο απασχόλησης κατά τον χρόνο υποβολής της αίτησης για άδεια διαμονής.
  - (v) παράβολο
  - (vi) τα δικαιολογητικά και τις σχετικές δηλώσεις που απαιτούνται σύμφωνα με το Άρθρο 3 παράγραφος (1) εδάφιο (λ) (i), (ii) ή (iii), κατά περίπτωση.
- (λ) προσκομίζουν:
- (i) για Έλληνες και Καναδούς πολίτες που εμπίπτουν στο Άρθρο 2 (α): δικαιολογητικά που αποδεικνύουν ότι έχουν λάβει προκαθορισμένο συμβόλαιο από εργοδότη στη χώρα υποδοχής διάρκειας μέχρι δώδεκα (12) μηνών. Στο συμβόλαιο αυτό θα γίνεται μνεία ότι σκοπός της απασχόλησης είναι η απόκτηση εργασιακής εμπειρίας προς υποστήριξη της επαγγελματικής ανέλιξής τους· ή
  - (ii) για Έλληνες και Καναδούς πολίτες που εμπίπτουν στο Άρθρο 2 (β): δικαιολογητικά που αποδεικνύουν ότι είναι σπουδαστές εγγεγραμμένοι σε ιδρύματα μεταδευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στη χώρα καταγωγής τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας και ότι έχουν λάβει προκαθορισμένο συμβόλαιο, από εργοδότη στη χώρα υποδοχής, για πρακτική άσκηση σχετική με τον τομέα των σπουδών τους, προκειμένου να εκπληρώσουν μέρος του ακαδημαϊκού προγράμματός τους· ή
  - (iii) για Έλληνες και Καναδούς πολίτες που εμπίπτουν στο Άρθρο 2 (γ): επιβεβαίωση ότι πρόθεσή τους είναι να ταξιδέψουν και να κάνουν διακοπές στη χώρα υποδοχής και να αποκτήσουν προσωρινή εργασία για να συμπληρώσουν τους οικονομικούς πόρους τους.

(μ) πληρούν κάθε άλλη σχετική προϋπόθεση της ελληνικής και της καναδικής μεταναστευτικής νομοθεσίας και των διατάξεων, περιλαμβανομένων των όρων εισδοχής στη χώρα, πέραν των προϋποθέσεων που τίθενται στα ως άνω εδάφια (α) έως (λ).

2. Τα Μέρη αποδέχονται ότι εξαρτώμενα μέλη οικογενείας εξαιρούνται από την ατομική αίτηση που υποβάλλουν Έλληνες ή Καναδοί πολίτες, οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις για να επωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη αποδέχονται ότι αυτά τα εξαρτώμενα μέλη οικογενείας δύνανται να υποβάλουν δική τους ατομική αίτηση για να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη αποδέχονται επίσης, ότι αυτά τα εξαρτώμενα μέλη οικογενείας δύνανται να εισέλθουν και να διαμείνουν στη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας της χώρας υποδοχής.

3. Τα Μέρη θα επιτρέπουν στους πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δύο (2) φορές μόνον, ως μέγιστο όριο, εφόσον πληρούνται οι εξής όροι:

(α) υπάρχει διακοπή μεταξύ των δύο περιόδων διαμονής:

(β) κάθε διαμονή λαμβάνει χώρα για διαφορετική κατηγορία του Άρθρου 2 και

(γ) η εγκεκριμένη περίοδος κάθε διαμονής δεν υπερβαίνει τους δώδεκα (12) μήνες.

#### **ΑΡΘΡΟ 4**

##### **Χορήγηση Εγγράφων**

1. Κάθε Μέρος θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνει, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τις διαδικασίες, μέσω των οποίων πολίτες του άλλου Μέρους που πληρούν τις προϋποθέσεις δύνανται να εισέλθουν και να διαμείνουν προσωρινά στο έδαφός του.

2. Εφόσον δεν συντρέχουν λόγοι δημόσιου συμφέροντος, δημόσιας τάξης, εθνικής ασφάλειας, μεταναστευτικής νομοθεσίας και διατάξεων και δημόσιας υγείας, ο Καναδάς θα:

(α) χορηγεί στους Έλληνες πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις συστατική επιστολή, η οποία θα διευκολύνει την έκδοση άδειας εργασίας, θα ισχύει για μέγιστο διάστημα δώδεκα (12) μηνών, θα αναφέρει την εγκεκριμένη περίοδο διαμονής και θα διευκρινίζει τον λόγο διαμονής, όπως ορίζεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη αποδέχονται ότι η συστατική επιστολή θα χορηγείται μέσω της καναδικής Διπλωματικής Αποστολής ή της Προξενικής Αρχής όπου υποβάλλεται η αίτηση σύμφωνα με το Άρθρο 3 παράγραφος 1 και

(β) χορηγεί στους Έλληνες πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις και διαθέτουν μία ισχύουσα συστατική επιστολή, κατά την άφιξή τους στον Καναδά και ανεξαρτήτως της κατάστασης στην καναδική αγορά εργασίας, άδεια εργασίας, η οποία θα ισχύει για τη συνολική διάρκεια της εγκεκριμένης περιόδου διαμονής και για το σύνολο της επικράτειας του Καναδά, κατά περίπτωση, υπό την προϋπόθεση ότι πληρούν όλες τις σχετικές προϋποθέσεις της καναδικής μεταναστευτικής νομοθεσίας και διατάξεων και χωρίς να περιορίζεται η διακριτική ευχέρεια των αξιωματούχων να επιβάλλουν όρους.

3. Εφόσον δεν συντρέχουν λόγοι δημόσιας τάξης, εσωτερικής ασφάλειας, δημόσιας υγείας, διεθνών σχέσεων, μεταναστευτικής νομοθεσίας και διατάξεων, η Ελληνική Δημοκρατία θα:

(α) χορηγεί στους Καναδούς πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις εθνική θεώρηση μακράς διάρκειας (θεώρηση «τύπου D»), η οποία θα ισχύει για μέγιστο διάστημα δώδεκα (12) μηνών, θα αναφέρει την εγκεκριμένη περίοδο διαμονής και θα διευκρινίζει τον λόγο διαμονής, όπως ορίζεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη αποδέχονται ότι η εθνική θεώρηση θα χορηγείται από την αρμόδια ελληνική Προξενική Αρχή, όπου υποβάλλεται η αίτηση για τη θεώρηση, σύμφωνα με το Άρθρο 3 παράγραφος 1, υπό την προϋπόθεση ότι οι Καναδοί πολίτες πληρούν τα οριζόμενα στη σχετική ελληνική νομοθεσία και τις διατάξεις για την

έκδοση εθνικής θεώρησης και χωρίς να περιορίζεται η διακριτική ευχέρεια των αρμόδιων προξενικών αξιωματούχων να επιβάλλουν όρους·

(β) χορηγεί στους Καναδούς πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις και κατέχουν ισχύουσα εθνική θεώρηση, σύμφωνα με το εδάφιο (α) (θεώρηση «τύπου D»), άδεια διαμονής όταν θα βρίσκονται στην Ελληνική Δημοκρατία. Τα Μέρη αποδέχονται ότι η άδεια διαμονής θα χορηγείται από τις αρμόδιες ελληνικές Μεταναστευτικές Αρχές όπου οι Καναδοί πολίτες παρουσιάζονται αυτοπροσώπως. Τα Μέρη αποδέχονται ότι με την υποβολή της αίτησης για άδεια διαμονής μαζί με όλα τα σχετικά δικαιολογητικά όπως αναγράφονται στο Άρθρο 3 παράγραφος 1 (κ), θα χορηγείται η προβλεπόμενη βεβαίωση, η οποία θα πιστοποιεί ότι ο κάτοχος διαμένει νόμιμα στην Ελληνική Δημοκρατία και έχει πρόσβαση στην αγορά εργασίας ή πρακτική άσκηση, σύμφωνα με τις κατηγορίες του Άρθρου 2, υπό την προϋπόθεση ότι οι Καναδοί πολίτες πληρούν όλη τη σχετική ελληνική μεταναστευτική νομοθεσία και τις διατάξεις. Τα Μέρη αποδέχονται ότι η άδεια διαμονής θα ισχύει μέχρι δώδεκα (12) μήνες, θα επιτρέπει την πρόσβαση στην αγορά εργασίας για την ίδια περίοδο μέχρι δώδεκα (12) μήνες για τις κατηγορίες (α) και (γ) του Άρθρου 2 και την πρόσβαση στην πρακτική άσκηση για την ίδια περίοδο μέχρι δώδεκα (12) μήνες για την κατηγορία (β) του Άρθρου 2 και δεν θα υπόκειται σε ανανέωση.

(γ) ' ο Καναδάς κατανοεί ότι σύμφωνα με την νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας, Καναδοί πολίτες που πληρούν τις προϋποθέσεις και εμπίπτουν στην κατηγορία του Άρθρου 2 (γ) της παρούσας Συμφωνίας:

- (i) επιτρέπεται να εργασθούν εντός της ελληνικής επικράτειας με σχέση εργαζομένου-εργοδότη, το οποίο για την Ελληνική Δημοκρατία έχει την έννοια εξαρτώμενου εργαζομένου και όχι αυτοαπασχολούμενου εργαζομένου ή επιτρέπεται να εργασθούν για παροχή υπηρεσιών ή έργου.
- (ii) δεν επιτρέπεται να αναλάβουν οιαδήποτε απασχόληση προϋποθέτει επαγγελματική άδεια ή εγγραφή σε επαγγελματικές ενώσεις και

- (iii) ειδοποιούν τις αρμόδιες Μεταναστευτικές Αρχές για οιαδήποτε μεταβολή εργοδότη και τύπου απασχόλησης.

## **ΑΡΘΡΟ 5**

### **Γενικές Διατάξεις**

1. Τα Μέρη αποδέχονται ότι οι πολίτες κάθε Μέρους, οι οποίοι πληρούν τις προϋποθέσεις και ωφελούνται από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς σε ισχύ στη χώρα υποδοχής, ιδιαίτερα σε σχέση με την εργατική και ασφαλιστική νομοθεσία, περιλαμβανομένων των μισθών, των συνθηκών εργασίας, των παροχών ασφάλισης απασχόλησης, της επαγγελματικής υγείας και ασφάλειας και της πρακτικής των ρυθμιζόμενων επαγγελμάτων. Στην περίπτωση του Καναδά, οι νόμοι και οι κανονισμοί σχετικά με τις προδιαγραφές απασχόλησης εμπίπτουν κυρίως στη δικαιοδοσία των Επαρχιών και των Περιφερειών.
2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους σχετικούς οργανισμούς στις αντίστοιχες χώρες τους να υποστηρίξουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ιδιαίτερα προσφέροντας συμβουλές σε πολίτες του άλλου Μέρους που πληρούν τις προϋποθέσεις, προκειμένου να αρύονται πληροφορίες που θα διευκολύνουν τις εμπειρίες τους από το ταξίδι και την εργασία στη χώρα υποδοχής.

## **ΑΡΘΡΟ 6**

### **Εφαρμογή και διαβουλεύσεις**

1. Τα Μέρη θα ορίζουν κατ' έτος, στη βάση της αμοιβαιότητας και μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων, το μέγιστο αριθμό πολιτών που θα επιτρέπεται να ωφεληθούν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη αποδέχονται ότι ο αριθμός αυτός θα βασίζεται στην αμοιβαιότητα.
2. Τα Μέρη θα ορίζουν το ελάχιστο ποσό χρηματικών πόρων που θα απαιτείται σύμφωνα με το Άρθρο 3, παράγραφος 1 εδάφιο (στ), σύμφωνα με την αντίστοιχη

νομοθεσία, κατόπιν αμοιβαίας συναίνεσης μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων.

3. Τα Μέρη θα καταγράφουν τον αριθμό των πολιτών του άλλου Μέρους που ωφελούνται από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ μέχρι το τέλος του ίδιου έτους και, στη συνέχεια, σε ετήσια βάση, από την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου έως την 31<sup>η</sup> Δεκεμβρίου.
4. Κάθε Μέρος θα ενημερώνει το άλλο Μέρος μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων για το σύνολο των διοικητικών διαδικασιών και όρων που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
5. Τα Μέρη δύνανται, ανά πάσα στιγμή, να διαβουλευονται μεταξύ τους για την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη θα επιλύουν οιαδήποτε διαφορά αναφύεται από την ερμηνεία ή εφαρμογή της μέσω αυτών των διαβουλεύσεων.

## **ΑΡΘΡΟ 7**

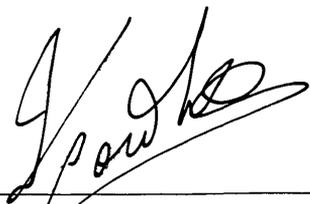
### **Έναρξη ισχύος, τροποποιήσεις, λήξη και αναστολή ισχύος**

1. Κάθε Μέρος θα ενημερώσει το άλλο, μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί η παρούσα Συμφωνία σε ισχύ.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά από τη λήψη της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο.
3. Τα Μέρη δύνανται να τροποποιήσουν την παρούσα Συμφωνία με αμοιβαία συναίνεση μέσω ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προσδιορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου.

4. Κάθε Μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία ή να αναστείλει προσωρινά ολόκληρη ή μέρος της εφαρμογής της, επιδίδοντας στο άλλο Μέρος έγγραφη ειδοποίηση προθεσμίας τριάντα (30) ημερών για τον σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Τα Μέρη αποδέχονται επίσης ότι η λήξη ή η αναστολή ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει πολίτες κατόχους οιοδήποτε εγγράφου έχει εκδοθεί σύμφωνα με το Άρθρο 4 ή πολίτες που έχουν ήδη γίνει δεκτοί σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

**ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ**, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, καταλλήλως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη στην *Αθήνα*, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, την *28<sup>η</sup> Μαΐου* του έτους 2011, στην ελληνική, την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα, κάθε κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.



ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑ

**No. 50528**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Burundi**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Burundi and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Basic Agreement between the Republic of Burundi and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 20 November 1975, to the activities and personnel of UNFPA in Burundi. New York, 28 June 2000, and Bujumbura, 4 August 2000**

**Entry into force:** *4 August 2000 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 19 March 2013*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Burundi**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type entre le Gouvernement du Burundi et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) conclu le 20 novembre 1975, aux activités et au personnel du FNUAP au Burundi. New York, 28 juin 2000, et Bujumbura, 4 août 2000**

**Entrée en vigueur :** *4 août 2000 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 19 mars 2013*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]



Le Directeur Exécutif

**FNUAP**

Fonds des Nations Unies  
pour la population

Le 28 juin 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et la République du Burundi le 20 novembre 1975, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à exécuter ses projets de développement.

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement que le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec votre Gouvernement depuis 1979 pour apporter une réponse aux problèmes de population et de planification familiale et promouvoir une prise de conscience des implications sociales, économiques et environnementales des problèmes de population, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale datée du 20 décembre 1995 et des décisions des organes directeurs du FNUAP.

Dans ce contexte, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de base type suscité s'applique *mutatis mutandis* aux activités et au personnel du FNUAP au Burundi.

Je propose en outre que dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez votre agrément à la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un Accord en la matière entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

La Secrétaire Générale adjointe  
Dr Nafis SADIK

Son Excellence Monsieur Sévérin NTAHOMVUKIYE  
Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération  
Bujumbura  
République du Burundi

II

REPUBLIQUE DU BURUNDI

Bujumbura, le 4/8/2000



MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES  
ET DE LA COOPERATION

N° 204.09/179 /RE/2000

A Madame Nafis SADIK,  
Secrétaire Générale Adjointe du Fonds  
des Nations Unies pour la Population  
(FNUAP)

à NEW YORK.

Madame la Secrétaire Générale Adjointe,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 28 juin 2000 et porter à votre connaissance que nous avons pris bonne note qu'il a été conféré au Directeur du pays le titre de Représentant du FNUAP, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale du 20 décembre 1995 et des décisions des organes directeurs du FNUAP.

S'agissant de votre proposition que les dispositions de l'Accord de base type signé entre la République du Burundi et le Programme des Nations Unies pour le Développement le 20 novembre 1975 s'appliquent aux activités et au personnel du FNUAP au Burundi, je voudrais également vous rassurer que nous appliquons déjà à titre de coutume ces dispositions à toutes les agences du Système des Nations Unies même en l'absence d'accord formel de siège.

Nous sommes donc d'accord avec votre proposition. Nous allons continuer d'appliquer ces dispositions aux activités et au personnel du FNUAP au Burundi tout en tenant compte des modifications et arrangements intervenus depuis la signature dudit Accord en 1975.

Le Représentant du FNUAP à Bujumbura a été informé de l'état actuel de cet accord.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire Générale Adjointe, l'assurance de ma haute considération.

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES  
ET DE LA COOPERATION,

YVES NDAHUKURIYE  
Cabinet 211  
MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES  
ET DE LA COOPERATION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Executive Director*  
*UNFPA*  
*United Nations Population Fund*

28 June 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Republic of Burundi concluded on 20 November 1975, which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

It is my further honour to bring to the attention of the Government that the United Nations Population Fund (UNFPA), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with your Government since September 1979 to respond to population and family planning problems, and to promote awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has designated its Country Director as the UNFPA Representative in the country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the governing bodies of UNFPA.

In this connection, I have the honour to propose that the aforementioned Basic Agreement apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in Burundi.

I further propose that, upon receipt of the letter expressing your acceptance of the above proposal, this exchange of letters shall constitute an Agreement between your Government and the United Nations on the matter, which shall take effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. NAFIS SADIK  
Under-Secretary-General

His Excellency Mr. Sévérin Ntahomvukiye  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation  
Bujumbura  
Republic of Burundi

II

REPUBLIC OF BURUNDI

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

BUJUMBURA

4 August 2000

No. 204 09/179/RE/2000

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 28 June 2000 and to inform you that we have taken note of the fact that the title of UNFPA Representative has been conferred upon the Country Director, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the UNFPA governing bodies.

With regard to your proposal that the provisions of the Basic Agreement between the Republic of Burundi and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 20 November 1975 apply to the activities and staff of UNFPA in Burundi, I wish to also assure you that we already apply those provisions on a customary basis to all agencies of the United Nations system even in the absence of a formal headquarters agreement.

We therefore concur with your proposal. We shall continue to apply these provisions to the activities and staff of UNFPA in Burundi, taking into account any modifications and arrangements introduced since the signing of the said Agreement in 1975.

The UNFPA Representative at Bujumbura has been informed of the current status of this Agreement.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

SÉVÉRIN NTAHOMVUKIYE  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation  
Republic of Burundi  
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

Ms. Nafis Sadik  
Under-Secretary-General  
United Nations Population Fund (UNFPA)  
New York



**No. 50529**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Sri Lanka**

**Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Sri Lanka and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 20 March 1990, to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. New York, 17 February 2005, and Colombo, 11 August 2005**

**Entry into force:** *11 August 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 March 2013*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Sri Lanka**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement de Sri Lanka et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 20 mars 1990, aux activités et au personnel du FNUAP en République socialiste démocratique de Sri Lanka. New York, 17 février 2005, et Colombo, 11 août 2005**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 12 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

17 February 2005

Excellency,

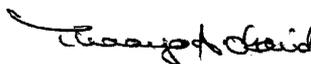
I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concluded on 20 March 1990 (Standard Basic Assistance Agreement), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I should also like to bring to the attention of the Government that the United Nations Population Fund (UNFPA), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to respond to population and family planning needs and to promote awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has designated its Country Director as the UNFPA Representative in the country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the governing bodies of UNFPA.

In this connection, I have the honour to propose that UNDP SBAA apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Thoraya Ahmed Obaid  
Under-Secretary-General

His Excellency  
Mr. Lakshman Kadirgamar  
Minister for Foreign Affairs  
Colombo  
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

II

11<sup>th</sup> August 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (“UNDP”) and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (the “Government”) concluded on 20<sup>th</sup> March 1990 which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I have the honour to learn of the designation of the United Nations Population Fund (“UNFPA”) Country Director as the UNFPA Representative and agree, in this connection, to the proposal in your letter dated 17<sup>th</sup> February 2005 that the UNDP Standard Basic Assistance Agreement (“SBAA”) shall apply *mutates mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter dated 17<sup>th</sup> February 2005 addressed to Hon. Lakshman Kadirgamar, Minister of Foreign Affairs and my reply conveyed herein, should therefore, be regarded as constituting an Agreement on the matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



H. M.G.S. Palihakkara  
Secretary / Ministry of Foreign Affairs  
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

Dr. Thoraya Obaid  
Executive Director  
United Nations Population Fund  
220 East 42<sup>nd</sup> Street  
New York, NY 10017

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 17 février 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (Accord de base type en matière d'assistance) le 20 mars 1990, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement que le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka pour répondre aux besoins en matière de population et de planification familiale et pour promouvoir une prise conscience des incidences sociales, économiques et environnementales des problèmes de population, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale en date du 20 décembre 1995 et aux décisions des organes directeurs du Fonds.

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de base type en matière d'assistance s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en République socialiste démocratique de Sri Lanka.

Je propose en outre que, dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez votre accord à la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en la matière, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

THORAYA AHMED OBAID  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence

Monsieur Lakshman Kadirgamar  
Ministre des affaires étrangères  
Colombo  
République socialiste démocratique de Sri Lanka

II

Le 11 août 2005

Madame la Secrétaire générale adjointe,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (le Gouvernement) le 20 mars 1990, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

J'ai l'honneur d'apprendre la nomination du Directeur de pays du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) aux fonctions de Représentant du FNUAP et, à cet égard, d'accepter la proposition figurant dans votre lettre du 17 février 2005 et tendant à ce que l'Accord de base type en matière d'assistance s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en République socialiste démocratique de Sri Lanka.

Au vu de cette approbation, j'ai l'honneur de confirmer que la lettre du 17 février 2005 que vous avez adressée au Ministre des affaires étrangères, M. Lakshman Kadirgamar, et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire générale adjointe, l'assurance de ma très haute considération.

H. M. G. S. PALIHAKKARA  
Secrétaire/Ministère des affaires étrangères  
République socialiste démocratique de Sri Lanka

Madame Thoraya Obaid  
Directrice exécutive  
Fonds des Nations Unies pour la population  
220 East 42<sup>nd</sup> Street  
New York, NY 10017



**No. 50530**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Papua New Guinea**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations Development Programme (UNDP) concluded on 7 April 1981, to the activities and personnel of UNFPA in Papua New Guinea. New York, 17 January 2000, and Port Moresby, 31 January 2001**

**Entry into force:** *31 January 2001 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 March 2013*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 7 avril 1981, aux activités et au personnel du FNUAP en Papouasie-Nouvelle-Guinée. New York, 17 janvier 2000, et Port Moresby, 31 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2001 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 12 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

|

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of Papua New Guinea concluded on 7 April 1981 (the "Standard Basic Assistance Agreement" or "SBAA"), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I have the honour to bring to the attention of the Government that the United Nations Population Fund ("UNFPA"), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which has been cooperating with the Government to respond to population and family planning needs and to promote awareness of the social, economic and environmental implications of population problems, has designated its Country Director as the UNFPA Representative in the country, in accordance with General Assembly decision 50/438 of 20 December 1995 and the decisions of the governing bodies of UNFPA.

In this connection, I have the honour to propose that the UNDP SBAA apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in Papua New Guinea.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Nafis Sadik, M.D.  
Under-Secretary-General

His Excellency  
The Honourable Sir John Kaputin  
Minister for Foreign Affairs  
Port Moresby  
Papua New Guinea

II

## MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

31 January 2001

H E Mr Nafis Sadik, M.D  
Under-Secretary General  
UNFPA  
220 East 42<sup>nd</sup> Street  
NEW YORK NY 10017  
United States of America

Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Independent State of Papua New Guinea concluded on 07 April 1981, which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I have the honour to learn of the designation of the United Nations Population Fund (UNFPA) Country Director as the UNFPA Representative and agree, in this connection, to the proposal that the UNDP Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) shall apply *mutatis mutandis* to the activities and personnel of UNFPA in Papua New Guinea.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter dated 17 January 2000 and my reply conveyed herein, should therefore, be regarded as constituting an Agreement on the matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



**BART PHILEMON, MP**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (Accord de base type en matière d'assistance) le 7 avril 1981, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement que le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en vertu de sa résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui coopère avec le Gouvernement pour répondre aux besoins en matière de population et de planification familiale et pour promouvoir une prise de conscience des incidences sociales, économiques et environnementales des problèmes de population, a conféré à son Directeur de pays le titre de Représentant du FNUAP dans le pays, conformément à la décision 50/438 de l'Assemblée générale en date du 20 décembre 1995 et aux décisions des organes directeurs du FNUAP.

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de base type en matière d'assistance s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Je propose en outre que, dès réception de la lettre par laquelle vous donnerez votre accord à la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en la matière, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération

NAFIS SADIK  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence

Monsieur John Kaputin  
Ministre des affaires étrangères  
Port Moresby  
Papouasie-Nouvelle-Guinée

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 janvier 2001

Madame la Secrétaire générale adjointe,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée le 7 avril 1981, qui fixe les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

J'ai l'honneur d'apprendre la nomination du Directeur de pays du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) aux fonctions de Représentant du FNUAP dans le pays et, à cet égard, d'accepter la proposition tendant à ce que l'Accord de base type en matière d'assistance s'applique mutatis mutandis aux activités et au personnel du FNUAP en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Au vu de cette approbation, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre du 17 janvier 2000 et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire générale adjointe, les assurances de ma très haute considération.

BART PHILEMON

Son Excellence

Madame Nafis Sadik  
Secrétaire générale adjointe  
FNUAP  
220 East 42<sup>nd</sup> Street  
New York, NY 10017  
États-Unis d'Amérique



**No. 50531**

—

**Germany**  
**and**  
**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Convention between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Charging of Bank Levies (with protocol). London, 7 December 2011**

**Entry into force:** *21 February 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

—

**Allemagne**  
**et**  
**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition du prélèvement sur les banques (avec protocole). Londres, 7 décembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Convention

between

the Federal Republic of Germany

and

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

for the Avoidance of Double Charging of Bank Levies

The Federal Republic of Germany  
and  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having regard to the introduction of bank levies in both Contracting States, such levies being for the enhancement of financial stability; and

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double charging of bank levies, mutual agreement in relation to cases of difficulty involving bank levies, and the exchange of information relating to bank levies;

Have agreed as follows:

#### Article 1

##### Banks covered

This Convention shall apply to banks which are chargeable to bank levy in one or both of the Contracting States.

#### Article 2

##### Bank levies covered

(1) This Convention shall apply to bank levies imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the nature of the levies and of the manner in which they are levied.

(2) The bank levies which are the subject of this Convention are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

contributions (“*Beiträge*”) to the Restructuring Fund (*Restrukturierungsfonds*) according to the Restructuring Fund Act (*Restrukturierungsfondsgesetz*) (Federal Law Gazette (*Bundesgesetzblatt*) 2010 Part I, page 1921 et seq.)

(hereinafter referred to as “German bank levy”);

b) in the United Kingdom:

the bank levy set out in Schedule 19 of the Finance Act 2011

(hereinafter referred to as “United Kingdom bank levy”).

(3) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar levies that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing bank levies. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their laws relating to bank levies.

### Article 3

#### General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the United Kingdom, as the context requires;

b) the term “Federal Republic of Germany” means when used in a geographical sense the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign

rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;

- c) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- d) the term “bank” means:
  - aa) in the case of the Federal Republic of Germany any institution subject to the German bank levy according to the Restructuring Fund Act;
  - bb) in the case of the United Kingdom the “relevant group” under paragraph 4(1)(b) or the “relevant entity” under paragraph 5(1) of Schedule 19 of the Finance Act 2011;
- e) the term “entity” means any member of a relevant group;
- f) the term “competent authority” means:
  - aa) in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance (*Bundesministerium der Finanzen*) or the agency to which it has delegated its powers;
  - bb) in the case of the United Kingdom the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the bank levies to

which the Convention applies, any meaning under the applicable laws of that State relating to bank levies prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

The residence of an institution or entity will be determined by the domestic laws of the Contracting States. Where an institution or entity is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a bank is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the bank;

- b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the bank, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- c) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) and b), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where an agent (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) is acting on behalf of a bank and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the bank, that bank shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that agent undertakes for the bank, unless the activities of such agent are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place, would not make this fixed place a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(5) A bank shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such agents are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a bank which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a bank which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either bank a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### Charging rights on permanent establishments

(1) A bank of a Contracting State shall be subject to the bank levy only of that State unless the bank carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the bank carries on business as aforesaid, the bank may also be charged in the other Contracting State in respect of that permanent establishment.

(2) Paragraph 1) shall not be construed as preventing the application of a bank levy where such levy is charged in relation to a relevant group.

#### Article 7

#### Elimination of Double Charging

(1) Bank levy shall be determined in the case of the Federal Republic of Germany as follows:

- a) The United Kingdom bank levy on an institution resident in the Federal Republic of Germany that is a subsidiary of a United Kingdom resident member of a relevant group shall, unless the parent of the relevant group is resident in the Federal Republic of Germany, be allowed as a credit against the German bank levy;
- b) A United Kingdom bank with a permanent establishment situated in the Federal Republic of Germany shall be exempted from the German bank levy.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against the United Kingdom bank levy of a bank levy payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) The German bank levy on an entity resident in the United Kingdom that is a subsidiary of a German resident member of a group shall, unless the parent of the group is resident in the United Kingdom, be allowed as a credit against the United Kingdom bank levy;
- b) For an institution which is a resident of the Federal Republic of Germany with a permanent establishment situated in the United Kingdom, the credit shall take

into account the German bank levy to be determined by reference to the relevant liabilities and derivatives attributable to the permanent establishment.

#### Article 8

##### Mutual Agreement Procedure

- (1) Where a bank considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for it in a charge of a bank levy not in accordance with the provisions of this Convention, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present its case to either competent authority. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in charging not in accordance with the provisions of the Convention, or, if later, within six years from the end of the year the bank levy has been charged or the chargeable period in respect of which that bank levy is imposed or proposed.
- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of a charge of a bank levy which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.
- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double charging in cases not provided for in the Convention.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

(5) Where,

- a) under paragraph 1, a bank has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that bank in a levy not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the bank so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a bank directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

#### Article 9

##### Exchange of Information

(1) Subject to the provisions of the domestic law of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning bank levies, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to banks or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of,

the determination of appeals in relation to the bank levies or the oversight of the above. Such authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing provisions, the information may be used for other purposes, if under the law of both States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying State has agreed to this use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own bank levy purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) . In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a bank.

Article 10

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Convention.

Article 11

Entry into Force

(1) This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and shall have effect from 1 January 2011.

Article 12

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect from 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

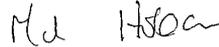
Notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

Done in duplicate at London on 7th December 1961 in the German and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Federal Republic of Germany



For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



Protocol  
to the Convention  
between  
the Federal Republic of Germany  
and  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
for the Avoidance of Double Charging of Bank Levies  
signed at London on 7th December 2011

The Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have in addition to the Convention for the Avoidance of Double Charging of Bank Levies of 7th December 2011 signed at London agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention:

1. With reference to Article 7:
  - a) It is understood that each Contracting State will apply the principles of the 2008 OECD report entitled "Attribution of Profits to Permanent Establishments" when attributing equity, liabilities and derivatives to a permanent establishment.
  - b) In the case of Article 7 paragraph 2 b), the portion of the German bank levy to be allowed as a credit against the United Kingdom bank levy shall be determined as the sum of:
    - aa) the relevant liabilities (according to section 12 paragraph 10 of the Restructuring Fund Act) attributable to this permanent establishment multiplied by the levy rate applicable to the relevant liabilities;
    - bb) the relevant derivatives (according to section 12 paragraph 10 of the Restructuring Fund Act) attributable to this permanent establishment multiplied by the levy rate applicable to the relevant derivatives; and

- cc) if applicable, the portion of any special contribution ("*Sonderbeitrag*") to be paid by the relevant bank in the respective calendar year (according to section 12 paragraph 4 of the Restructuring Fund Act) and attributable to the permanent establishment.

2. With reference to Article 9:

If data are exchanged under the Convention, the following additional provisions shall apply:

- a) A competent authority which receives information under the provisions of Article 9 shall, on request, inform the competent authority of the other Contracting State about the way in which that information was used and the results which were achieved.
- b) A competent authority which supplies information under the provisions of Article 9 shall take all steps to ensure that the information is accurate, and that it is necessary for and commensurate with the purposes for which it is supplied. If a competent authority discovers that it has supplied inaccurate information, or information which should not have been supplied under the provisions of Article 9, it shall inform the competent authority of the other Contracting State of this without delay. The competent authority shall correct or delete that information, as appropriate.
- c) Upon application the bank concerned shall be informed of the exchanged information in respect of it and of the use to which such information is to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that there is an overriding public interest in withholding it. In all other respects, the right of the bank concerned to be informed of the existing data relating to it shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

- d) Information exchanged under the provisions of Article 9 shall in any case be deleted as soon as it is no longer required for the purposes for which it was supplied.
- e) The competent authorities shall keep records of the supply and receipt of information exchanged under the provisions of Article 9.
- f) The Contracting States shall protect information exchanged under the provisions of Article 9 against unauthorized access, alteration or disclosure.

3. Review:

It is understood that the Contracting States shall consult each other at intervals of not more than five years regarding the terms, operation and application of the Convention with a view to ensuring that it continues to serve the purposes of avoiding double charging. The first such consultation shall take place no later than the end of the fifth year after the entry into force of the Convention.

Done in duplicate at London on 7th December 1962 (in the German and English languages, both texts being equally authoritative).

For the Federal Republic of Germany



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland  
zur Vermeidung der Doppelbelastung bei der Bankenabgabe

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland –

im Hinblick auf die Einführung von Bankenabgaben in beiden Vertragsstaaten zur Erhöhung der Finanzstabilität und

in dem Wunsch, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbelastung bei der Bankenabgabe, zur Verständigung über schwierige Fälle im Zusammenhang mit der Bankenabgabe und zum Informationsaustausch in Bezug auf die Bankenabgabe zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Banken

Dieses Abkommen gilt für Banken, die in einem der Vertragsstaaten oder in beiden Vertragsstaaten zur Entrichtung einer Bankenabgabe verpflichtet sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Bankenabgaben

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Abgaben und die Art ihrer Erhebung, für Bankenabgaben, die für Rechnung eines Vertragsstaats erhoben werden.

- (2) Zu den Bankenabgaben, für die dieses Abkommens gilt, gehören insbesondere
- a) in der Bundesrepublik Deutschland  
  
Beiträge zum Restrukturierungsfonds nach dem Restrukturierungsfondsgesetz (Bundesgesetzblatt 2010 Teil I, Seite 1921ff.)  
  
(im Folgenden als „deutsche Bankenabgabe“ bezeichnet);
  - b) im Vereinigten Königreich  
  
die in Anhang 19 des Finanzgesetzes von 2011 (*Schedule 19 of the Finance Act 2011*) festgelegte Bankenabgabe („*the bank levy*“)  
  
(im Folgenden als „Bankenabgabe des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet).
- (3) Dieses Abkommen gilt auch für alle Abgaben gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Bankenabgaben oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Gesetzen über Bankenabgaben eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder das Vereinigte Königreich;
  - b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geografischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an

das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, in denen die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

- c) bedeutet der Ausdruck „Vereinigtes Königreich“ Großbritannien und Nordirland, einschließlich des sich außerhalb des Küstenmeers des Vereinigten Königreichs erstreckenden Gebiets, das nach seinem Recht betreffend den Festlandsockel sowie nach dem Völkerrecht als ein Gebiet ausgewiesen ist, in dem die Rechte des Vereinigten Königreichs hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer natürlichen Ressourcen ausgeübt werden dürfen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Bank“
  - aa) im Falle der Bundesrepublik Deutschland ein Institut, das nach dem Restrukturierungsfondsgesetz der deutschen Bankenabgabe unterliegt;
  - bb) im Falle des Vereinigten Königreichs die „relevante Unternehmensgruppe“ („*relevant group*“) nach Absatz 4 Unterabsatz 1 Buchstabe b oder das „relevante Unternehmen“ („*relevant entity*“) nach Absatz 5 Unterabsatz 1 des Anhangs 19 des Finanzgesetzes von 2011;
- e) bedeutet der Ausdruck „Unternehmen“ ein Mitglied einer relevanten Unternehmensgruppe;
- f) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
  - aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat,

- bb) im Vereinigten Königreich die *Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs* oder ihren bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Bankenabgaben zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Recht über Bankenabgaben den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

#### Artikel 4

##### Ansässiges Institut oder Unternehmen

Die Ansässigkeit eines Instituts oder Unternehmens richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten. Ist ein Institut oder Unternehmen in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt es als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort seiner tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### Artikel 5

##### Betriebsstätte

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit einer Bank ganz oder teilweise ausgeübt wird.
- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere
- a) einen Ort der Leitung,
  - b) eine Zweigniederlassung,
  - c) eine Geschäftsstelle.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für die Bank Informationen zu beschaffen;
- b) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für die Bank andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- c) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a und b genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(4) Ist ein Vertreter (mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5) für eine Bank tätig und besitzt er in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen der Bank Verträge abzuschließen, und übt er die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird die Bank ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe sie in diesem Staat für alle von dem Vertreter für die Bank ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Einrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(5) Eine Bank wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe sie eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil sie dort ihre Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Vertreter im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Bank eine Bank beherrscht oder von einer Bank beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Banken zur Betriebsstätte der anderen.

## Artikel 6

### Belastungsrechte bei Betriebsstätten

(1) Eine Bank eines Vertragsstaats unterliegt nur der Bankenabgabe dieses Staates, es sei denn, sie übt ihre Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt die Bank ihre Tätigkeit auf diese Weise aus, so kann sie auch im anderen Vertragsstaat für diese Betriebsstätte belastet werden.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verhindere er die Anwendung einer Bankenabgabe, wenn diese Abgabe in Bezug auf eine relevante Unternehmensgruppe erhoben wird.

## Artikel 7

### Beseitigung der Doppelbelastung

1) Im Falle der Bundesrepublik Deutschland wird die Bankenabgabe wie folgt festgesetzt:

- a) Die bei einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Institut, das eine Tochtergesellschaft eines im Vereinigten Königreich ansässigen Mitglieds einer relevanten Unternehmensgruppe ist, erhobene Bankenabgabe des Vereinigten Königreichs wird auf die deutsche Bankenabgabe angerechnet, es sei denn, die Muttergesellschaft der relevanten Unternehmensgruppe ist in der Bundesrepublik Deutschland ansässig.
- b) Eine Bank des Vereinigten Königreichs mit einer in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Betriebsstätte wird von der deutschen Bankenabgabe ausgenommen.

(2) Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über die Anrechnung einer in einem Hoheitsgebiet außerhalb des Vereinigten Königreichs zu entrichtenden Bankenabgabe auf die Bankenabgabe des Vereinigten Königreichs (ohne Beeinträchtigung des allgemeinen Grundsatzes dieses Abkommens)

- a) wird die bei einem im Vereinigten Königreich ansässigen Unternehmen, das eine Tochtergesellschaft eines in Deutschland ansässigen Mitglieds einer Unternehmensgruppe ist, erhobene deutsche Bankenabgabe auf die Bankenabgabe des Vereinigten Königreichs angerechnet, es sei denn, die Muttergesellschaft der Unternehmensgruppe ist im Vereinigten Königreich ansässig;
  
- b) wird für ein in der Bundesrepublik Deutschland ansässiges Institut mit einer im Vereinigten Königreich gelegenen Betriebsstätte bei der Anrechnung die deutsche Bankenabgabe berücksichtigt, die anhand der der Betriebsstätte zuzurechnenden relevanten Passiva und Derivate zu ermitteln ist.

#### Artikel 8

#### Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Bank der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zur Belastung mit einer Bankenabgabe führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall einer der beiden zuständigen Behörden unterbreiten. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Belastung führt, oder, bei späterer Unterbreitung, innerhalb von sechs Jahren nach Ablauf des Jahres, in dem die Bankenabgabe erhoben wurde, beziehungsweise des Erhebungszeitraums, für den die Bankenabgabe erhoben wird oder vorgesehen ist.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Erhebung einer Bankenabgabe vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen, mit Ausnahme der Einschränkungen, die für das Wirksamwerden einer solchen Verständigungsregelung gelten.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbelastung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

(5) Wenn

a) eine Bank der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 1 einen Fall unterbreitet hat, weil die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für diese Bank zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Abgabe geführt haben, und

b) die zuständigen Behörden nicht in der Lage sind, innerhalb von zwei Jahren ab Unterbreitung des Falles bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats eine Einigung zur Regelung des Falles nach Absatz 2 herbeizuführen,

werden noch offene Fragen des Falles auf Antrag der Bank einem Schiedsverfahren unterworfen. Die noch offenen Fragen werden jedoch nicht dem Schiedsverfahren unterworfen, wenn ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht eines Staates bereits in diesen Fragen entschieden hat. Diese Entscheidung ist für beide Vertragsstaaten verbindlich und ungeachtet der Verjährungsfristen des innerstaatlichen Rechts dieser Staaten umzusetzen, es sei denn, eine unmittelbar von dem Fall betroffene Bank erkennt die Einigung über die Durchführung der Entscheidung des Schiedsgerichts nicht an. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie dieser Absatz durchzuführen ist.

## Artikel 9

### Informationsaustausch

(1) Vorbehaltlich des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten tauschen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Informationen aus, die zur Durchführung dieses

Abkommens oder zur Verwaltung beziehungsweise Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Bankenabgaben voraussichtlich erheblich sind, insbesondere um Betrug zu verhindern und die Anwendung gesetzlicher Vorschriften gegen Gestaltungsmaßnahmen zu erleichtern.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Banken oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der Bankenabgaben oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offenlegen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Offenlegung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für die Zwecke seiner

eigenen Bankenabgabe nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist nicht so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder sich auf das Eigentum an einer Bank beziehen.

#### Artikel 10

##### Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 11

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist ab dem 1. Januar 2011 anzuwenden.

#### Artikel 12

##### Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des

Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet, auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs, das dem Kündigungsjahr folgt, nicht mehr Anwendung.

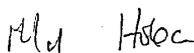
Maßgeblich für die Wahrung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigungsanzeige des einen Vertragsstaats beim anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu London am 7. Dezember 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Für das Vereinigte Königreich Großbritannien  
und Nordirland



Protokoll  
zu dem am 7. Dezember 2011 in London unterzeichneten  
Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland  
zur Vermeidung der Doppelbelastung bei der Bankenabgabe

Die Bundesrepublik Deutschland und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland haben ergänzend zu dem in London unterzeichneten Abkommen vom 7. Dezember 2011 zur Vermeidung der Doppelbelastung bei der Bankenabgabe die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 7:

- a) Jeder Vertragsstaat wendet bei der Zurechnung von Eigenkapital, Passiva und Derivaten zu einer Betriebsstätte die Grundsätze des OECD-Berichts von 2008 über die Gewinnerrechnung bei Betriebsstätten (*Attribution of Profits to Permanent Establishments*) an.
- b) Im Falle des Artikels 7 Absatz 2 Buchstabe b wird der auf die Bankenabgabe des Vereinigten Königreichs anzurechnende Anteil der deutschen Bankenabgabe ermittelt als Summe aus
  - aa) den dieser Betriebsstätte zuzurechnenden relevanten Verbindlichkeiten (nach § 12 Absatz 10 des Restrukturierungsfondsgesetzes), multipliziert mit dem für die relevanten Verbindlichkeiten geltenden Abgabesatz;
  - bb) den dieser Betriebsstätte zuzurechnenden relevanten Derivaten (nach § 12 Absatz 10 des Restrukturierungsfondsgesetzes), multipliziert mit dem für die relevanten Derivate geltenden Abgabesatz, und

- cc) gegebenenfalls dem Anteil eines Sonderbeitrags, der von der betreffenden Bank (nach § 12 Absatz 4 des Restrukturierungsfondsgesetzes) im jeweiligen Kalenderjahr zu zahlen und der Betriebsstätte zuzurechnen ist.

2. Zu Artikel 9:

Werden aufgrund des Abkommens Daten ausgetauscht, so gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Eine zuständige Behörde, die nach Artikel 9 Informationen erhält, unterrichtet die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats auf Ersuchen über die Art der Verwendung der Informationen und die erzielten Ergebnisse.
- b) Eine zuständige Behörde, die nach Artikel 9 Informationen erteilt, trifft alle Maßnahmen, um sicherzustellen, dass die Informationen zutreffend und für die mit ihrer Übermittlung verfolgten Zwecke erforderlich und verhältnismäßig sind. Stellt eine zuständige Behörde fest, dass die von ihr übermittelten Informationen unzutreffend sind oder nach Artikel 9 nicht hätten übermittelt werden dürfen, so setzt sie die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats unverzüglich hiervon in Kenntnis. Die zuständige Behörde nimmt eine Berichtigung beziehungsweise Löschung dieser Informationen vor.
- c) Der betroffenen Bank ist auf Antrag über die in Bezug auf sie ausgetauschten Informationen sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, wenn nach Abwägung ein vorrangiges öffentliches Interesse an einer Auskunftsverweigerung festgestellt wird. Im Übrigen richtet sich das Recht der betroffenen Bank, über die sie betreffenden vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

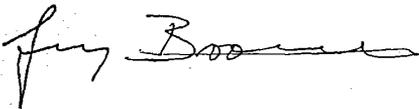
- d) Nach Artikel 9 ausgetauschte Informationen sind in jedem Fall zu löschen, sobald sie nicht mehr für die mit ihrer Erteilung verfolgten Zwecke benötigt werden.
- e) Die zuständigen Behörden führen Aufzeichnungen über die Erteilung und den Erhalt von nach Artikel 9 ausgetauschten Informationen.
- f) Die Vertragsstaaten schützen nach Artikel 9 ausgetauschte Informationen vor unbefugtem Zugriff, unbefugter Änderung und unbefugter Bekanntgabe.

3. Überprüfung:

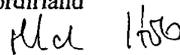
Die Vertragsstaaten konsultieren einander mindestens alle fünf Jahre über die Bedingungen, die Umsetzung und die Anwendung des Abkommens, um sicherzustellen, dass es weiterhin einer Vermeidung der Doppelbelastung dient. Die erste Konsultation findet spätestens am Ende des fünften Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens statt.

Geschehen zu London am 7. Dezember 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Für das Vereinigte Königreich Großbritannien  
und Nordirland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU PRÉLÈVEMENT SUR LES BANQUES

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Tenant compte de l'instauration de prélèvements sur les banques dans les deux États contractants, destinée à renforcer la stabilité financière, et

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition de tels prélèvements, à trouver une entente sur les cas difficiles en lien avec ces derniers et à permettre l'échange de renseignements en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Banques visées*

La présente Convention s'applique aux banques assujetties au prélèvement sur les banques dans l'un des États contractants ou les deux.

*Article 2. Prélèvements sur les banques visés*

1) La présente Convention s'applique aux prélèvements sur les banques imposés pour le compte d'un État contractant, indépendamment de leur nature et de la manière dont ils sont perçus.

2) Les prélèvements sur les banques visés par la présente Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Les cotisations (« Beiträge ») au Fonds de restructuration (« Restrukturierungsfonds ») en vertu de la loi relative au Fonds de restructuration (« Restrukturierungsfondsgesetz ») [Journal officiel fédéral (« Bundesgesetzblatt ») 2010, Partie I, page 1921 et suivantes], ci-après dénommées « prélèvement allemand sur les banques »;

b) Au Royaume-Uni :

Le prélèvement sur les banques prévu par l'annexe 19 à la loi de finances de 2011, ci-après dénommé « prélèvement sur les banques du Royaume-Uni ».

3) La présente Convention s'appliquera également à tout prélèvement identique ou similaire qui serait imposé après la date de sa signature et qui s'ajouterait ou se substituerait aux prélèvements actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications significatives apportées à leur législation relative aux prélèvements sur les banques.

*Article 3. Définitions générales*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou le Royaume-Uni;

b) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone, adjacente à sa mer territoriale, comprenant les fonds marins, leur sous-sol et la colonne d'eau surjacente, sur laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à ses lois nationales aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes;

c) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris toute zone en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni désignée, en vertu de ses lois relatives au plateau continental et conformément au droit international, comme une zone où le Royaume-Uni peut exercer ses droits s'agissant des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles;

d) Le terme « banque » désigne :

aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, tout établissement assujéti au prélèvement allemand sur les banques conformément à la loi relative au Fonds de restructuration;

bb) Dans le cas du Royaume-Uni, « le groupe pertinent » visé au paragraphe 4(1)(b) ou « l'entité pertinente » visée au paragraphe 5(1) de l'annexe 19 à la loi de finances de 2011;

e) Le terme « entité » désigne un membre d'un groupe pertinent;

f) Le terme « autorité compétente » désigne :

aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances (« Bundesministerium der Finanzen ») ou l'organisme auquel il a délégué ses pouvoirs;

bb) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté (« Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs ») ou leur représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la loi de cet État contractant concernant les prélèvements sur les banques auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par ladite loi prévalant sur le sens que leur attribuent les autres lois de cet État.

*Article 4. Résident*

La résidence d'une entité ou d'un établissement sera déterminée suivant les lois internes des États contractants. Lorsqu'une entité ou un établissement est un résident des deux États contractants, sa résidence est considérée comme étant située uniquement dans l'État où se trouve son siège de direction effective.

*Article 5. Établissement stable*

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une banque exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » inclut notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de recueillir des informations pour la banque;

b) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour la banque, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) et b), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'un agent (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5) agit pour le compte d'une banque et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'il y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de la banque, cette dernière est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cet agent exerce pour elle, à moins que les activités de cet agent ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5) Une banque n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6) Le fait qu'une banque qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une banque qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces banques un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Droits de prélèvement sur les établissements permanents*

1) Une banque d'un État contractant sera assujettie au prélèvement sur les banques uniquement dans cet État, à moins qu'elle exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans un tel cas, elle pourra également être assujettie à prélèvement dans l'autre État contractant en ce qui concerne cet établissement stable.

2) Le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant l'application d'un prélèvement sur les banques lorsque celui-ci est perçu en lien avec un groupe pertinent.

*Article 7. Élimination de la double imposition*

1) Le prélèvement sur les banques sera déterminé, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, comme suit :

a) Le prélèvement sur les banques du Royaume-Uni pour un établissement ayant la qualité de résident de la République fédérale d'Allemagne et de filiale d'un membre d'un groupe pertinent résident du Royaume-Uni sera, à moins que la société mère du groupe pertinent ne soit un résident de la République fédérale d'Allemagne, admis en déduction du prélèvement allemand sur les banques;

b) Une banque du Royaume-Uni ayant un établissement stable en République fédérale d'Allemagne sera exonérée du prélèvement allemand sur les banques.

2) Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni en matière d'admission en déduction du prélèvement sur les banques du Royaume-Uni d'un prélèvement sur les banques dû dans un territoire hors du Royaume-Uni (qui n'affectera pas le principe général en la matière) :

a) Le prélèvement allemand sur les banques pour une entité résidente du Royaume-Uni et filiale d'un membre d'un groupe ayant la qualité de résident allemand sera, à moins que la société mère du groupe ne soit un résident du Royaume-Uni, admis en déduction du prélèvement sur les banques du Royaume-Uni;

b) Dans le cas d'un établissement résident de la République fédérale d'Allemagne et disposant d'un établissement stable au Royaume-Uni, la déduction prendra en compte le prélèvement allemand sur les banques dont le montant sera déterminé par référence aux éléments de passif et produits dérivés attribuables à l'établissement permanent.

*Article 8. Procédure amiable*

1) Lorsqu'une banque estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle un prélèvement non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'une ou l'autre des autorités compétentes. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne un prélèvement non conforme aux dispositions de la Convention ou, lorsqu'elles sont ultérieures, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'exercice où la banque a été assujettie au prélèvement ou de l'exercice au titre duquel est imposé ou proposé le prélèvement sur les banques.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter l'imposition d'un prélèvement sur les banques non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants, à l'exception des restrictions qui s'appliquent afin de lui donner effet.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux précédents paragraphes.

5) Lorsque

a) En vertu du paragraphe 1, une banque a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle un prélèvement non conforme aux dispositions de la présente Convention; et que

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si la banque en fait la demande. Elles ne doivent toutefois pas l'être si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des États. À moins qu'une banque directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable qui applique la décision d'arbitrage, cette décision lie les deux États contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États. Les autorités compétentes des États contractants règlent par accord amiable les modalités d'application du présent paragraphe.

#### *Article 9. Échange de renseignements*

1) Sous réserve des dispositions du droit interne des États contractants, les autorités compétentes de ces derniers s'échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux prélèvements sur les banques, et plus particulièrement pour prévenir la fraude et faciliter la mise en œuvre des dispositions législatives contre les mécanismes licites d'évasion.

2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont divulgués qu'aux banques ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par le calcul et l'application des prélèvements sur les banques, par les procédures et poursuites concernant ces prélèvements, par les décisions sur les recours relatifs à ces prélèvements ou par le contrôle de ce qui précède. Ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États le permet et si l'autorité compétente de l'État qui les communique l'autorise.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De communiquer des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si celles-ci sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5) En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce qu'ils se rattachent aux droits de propriété d'une banque.

#### *Article 10. Protocole*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

#### *Article 11. Entrée en vigueur*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et aura effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011.

#### *Article 12. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. La dénonciation sera notifiée, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur. Dans un tel cas, la Convention cessera de s'appliquer à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où il aura été procédé à la notification. Une notification de dénonciation sera considérée comme ayant été effectuée par un État contractant à la date de sa réception par l'autre État contractant.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 7 décembre 2011, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[GEORG BOOMGAARDEN]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[MARC HOBAN]

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU PRÉLÈVEMENT SUR LES  
BANQUES, SIGNÉE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 2011

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus, outre les dispositions de la Convention tendant à éviter la double imposition du prélèvement sur les banques, signée à Londres le 7 décembre 2011, des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. En référence à l'article 7 :

a) Il est entendu que chaque État contractant appliquera les principes du rapport de l'OCDE de 2008 intitulé « Attribution de bénéfiques aux établissements stables » dans l'attribution des fonds propres, des dettes et des produits dérivés à un établissement stable.

b) S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7, la part du prélèvement allemand sur les banques qui sera admise en déduction du prélèvement sur les banques du Royaume-Uni correspondra à la somme :

aa) Des dettes pertinentes (conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la loi relative au Fonds de restructuration) attribuables à cet établissement stable, multipliées par le taux de prélèvement applicable aux dettes pertinentes;

bb) Des produits dérivés pertinents (conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la loi relative au Fonds de restructuration) attribuables à cet établissement stable, multipliés par le taux de prélèvement applicable aux produits dérivés pertinents; et

cc) Le cas échéant, de la part de toute contribution spéciale (« Sonderbeitrag ») due par la banque concernée pendant l'année civile en question (conformément au paragraphe 4 de l'article 12 de la loi relative au Fonds de restructuration) et attribuable à l'établissement stable.

2. En référence à l'article 9 :

Si des données sont échangées en vertu de la Convention, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) Une autorité compétente qui reçoit des renseignements en vertu des dispositions de l'article 9 informe, sur demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant de la manière dont ces renseignements ont été utilisés ainsi que des résultats obtenus;

b) Une autorité compétente qui communique des renseignements en vertu des dispositions de l'article 9 prend toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer qu'elles sont exactes et nécessaires et proportionnées aux fins auxquelles elles sont destinées. Lorsqu'une autorité compétente découvre qu'elle a communiqué des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être communiqués en vertu des dispositions de l'article 9, elle en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre État contractant qui, selon le cas, les corrigera ou supprimera;

c) La banque concernée est informée, sur demande, des renseignements échangés à son égard ainsi que du but dans lequel ceux-ci seront utilisés. La communication de ces renseignements n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il s'avère que l'intérêt public commande de ne pas y

procéder. À tous autres égards, le droit de la banque concernée d'être informée des données existantes à son sujet est régi par le droit interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est soumise;

d) Les renseignements échangés en vertu des dispositions de l'article 9 seront, en tout état de cause, supprimés dès qu'ils ne seront plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

e) Les autorités compétentes tiennent un registre des renseignements fournis et reçus en vertu des dispositions de l'article 9;

f) Les États contractants protègent les renseignements échangés en vertu des dispositions de l'article 9 de toute modification ou divulgation ou de tout accès non autorisés.

### 3. Examen

Il est entendu que les États contractants se consulteront périodiquement, au moins tous les cinq ans, sur les termes et l'application de la Convention pour qu'elle continue de servir ses objectifs. La première de ces consultations aura lieu au plus tard à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 7 décembre 2011, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[GEORG BOOMGAARDEN]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[MARC HOBAN]



**No. 50532**

**Germany  
and  
Morocco**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2009. Rabat, 21 December 2012**

**Entry into force:** *21 December 2012 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Maroc**

**Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2009. Rabat, 21 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50533**

**Germany  
and  
Haiti**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning Financial Cooperation (“Bridge Building Programme I” Project). Port-au-Prince, 23 October 1997**

**Entry into force:** *23 October 1997 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Haïti**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projet « Programme de réhabilitation et d'entretien des ponts »). Port-au-Prince, 23 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50534**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Astrella Corporation (DOCPER-AS-108-01) (VN 510)”. Berlin, 29 January 2013**

**Entry into force:** *29 January 2013 by mutual agreement, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Astrella Corporation (DOCPER-AS-108-01) (VN 510) ». Berlin, 29 janvier 2013**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2013 par consentement mutuel, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50535**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing Analytical Support Services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany “Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-37) (VN 511)”. Berlin, 29 January 2013**

**Entry into force:** *29 January 2013 by mutual agreement, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne « Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-37) (VN 511) ». Berlin, 29 janvier 2013**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2013 par consentement mutuel, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50536**

---

**Germany  
and  
Colombia**

**Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation in the Project “Programme to Promote Small and Micro Businesses”. Bogotá, 26 October 2012**

**Entry into force:** *26 October 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Colombie**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de Colombie concernant la coopération financière du projet « Programme en vue de promouvoir les petites et micro entreprises ». Bogota, 26 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *26 octobre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50537**

---

**Germany  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation in 2009. Lima, 25 July 2011**

**Entry into force:** *16 May 2012 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pérou**

**Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 25 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2012 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50538**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the Establishment and Operation of the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a category 2 Centre under the Auspices of UNESCO. Paris, 15 November 2011**

**Entry into force:** *22 August 2012 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 19 March 2013*

---

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la  
culture**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif à la création et au fonctionnement du Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines aux Pays-Bas en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO. Paris, 15 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *22 août 2012 par notification, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas,  
19 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the establishment and operation of the International Groundwater Resources Assessment Centre in the Netherlands as a category 2 centre under the auspices of UNESCO**

The Kingdom of the Netherlands,

and

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Having regard to the decision of the General Conference at its 34<sup>th</sup> session to establish the International Groundwater Resources Assessment Centre (IGRAC) as a category 2 centre under UNESCO's auspices, in response to the proposal by the Government of the Netherlands;

Having regard to the decision of the Executive Board at its 186<sup>th</sup> Session whereby it approves the establishment of the centre;

Having considered the resolution XIV-11 of the UNESCO Intergovernmental Council of the International Hydrological Programme (IHP) in June 2000 that seeks to favour through the centre international cooperation on groundwater resources in support of Member States and contribute to the MDG (Millennium Development Goal) on water;

Considering that, at the Fifth UNESCO/World Meteorological Organization (WMO) International Conference on Hydrology (Geneva, 8-12 February 1999) it was recommended that consideration be given to the feasibility of setting-up a global groundwater resources assessment centre under the auspices of UNESCO and WMO;

Bearing in mind that the Netherlands National Committee for UNESCO IHP offered its support in the process leading to the establishment of the Centre;

Considering that the Netherlands has contributed and stands ready to contribute further to the establishment and operation of the Centre in its territory;

Bearing in mind that the Netherlands has already taken effective steps to provide the necessary infrastructure and facilities for the Centre;

Desirous of defining the terms and conditions governing the framework for cooperation with UNESCO that shall be granted to the International Groundwater Resources Assessment Centre in this Agreement;

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

1. In this Agreement, "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. "Government" means the Government of the Netherlands.
3. "Centre" means the International Groundwater Resources Assessment Centre (IGRAC).

## Article 2

### *Establishment*

The Government agrees to take, in the course of the years 2011-2012, any measures that may be required for the setting up in the Netherlands, as provided for under this Agreement, of the Centre, under the auspices of UNESCO.

### Article 3

#### *Purpose of the Agreement*

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing cooperation between UNESCO and the Government and also the rights and obligations of the parties.

### Article 4

#### *Legal status*

1. The Centre shall operate and act under Dutch law as an independent organization.

2. The Centre shall be independent of UNESCO and it shall enjoy within the territory of the Netherlands the functional autonomy necessary for the execution of its activities and the

legal capacity:

- to contract;
- to institute legal proceedings;
- to acquire and dispose of movable and immovable property.

### Article 5

#### *Constitutive Act*

The constitutive act of the Centre shall include provisions describing precisely:

a) the legal status granted to the Centre, within the national legal system, the legal capacity necessary to exercise its functions and to receive funds, obtain payments for services rendered, and acquire all means necessary for its functioning;

b) a governing structure allowing UNESCO representation in the Governing Board of the Centre established under UNESCO's auspices in accordance with Article 7.

### Article 6

#### *Functions/objectives*

1. The mission of the Centre is to contribute to world-wide availability of relevant information and knowledge on the groundwater resources of the world, with particular emphasis on developing countries, in order to support sustainable utilisation and management of the groundwater

resources, to promote the role of groundwater in integrated water resources planning and to elucidate the impact of groundwater on the ecosystems of the Earth.

2. Under the general objective of promoting sustainable groundwater resources utilisation and management by means of global exchange of knowledge, the Centre will pursue in particular the following specific objectives:

- a) Develop standard procedures for collection and processing of comparable basic data on the aquifer systems of the world;
- b) Compile metadata information leading to the creation of a global information system for groundwater assessment accessible by internet and a web site;
- c) Support UNESCO IHP National Committees and the activities of the United Nations World Water Assessment Programme and promote data compilation at regional and global level;
- d) Increase public awareness on groundwater resources sustainable use, including technical support in the area of media communication

3. The Centre shall pursue the above objectives and perform the above-mentioned functions in close coordination with UNESCO IHP.

## Article 7

### *Governing Board*

1. The Centre shall be guided and overseen by a Governing Board
2. The Governing Board shall:
  - a) approve the long-term and medium-term programmes of the Centre;
  - b) approve the annual work plan of the Centre, including the staffing table;
  - c) examine the annual reports submitted by the director of the Centre, including a biennial self assessment of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives;
  - d) adopt the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures for the Centre in accordance with the laws of the Netherlands;
  - e) decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre.
3. The Governing Board shall be composed of:
  - a) The representative of the Government who will be the Chairperson of the Governing Board;

b) Two representatives of UNESCO, including a representative of the UNESCO Category 1 Centre, the UNESCO IHE Institute for Water Education;

c) Representatives of Member States having notified the Centre in accordance with Article 10, paragraph 2 and having expressed interest in being represented on the Board and substantially contributing to the activities of the Centre;

d) Representatives from international agencies that are able to contribute to the activities of the Centre.

4. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of the majority of its members.

5. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting the procedure shall be established by the Government and UNESCO.

## Article 8

### *UNESCO's contribution*

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre.

2. UNESCO will not provide financial support for administrative or institutional purposes. However it is understood that UNESCO may contribute to concrete activities or projects of the Centre if those are deemed to be in line with UNESCO's programme priorities and as foreseen in the budget approved by UNESCO Governing Bodies. Furthermore, the Centre may ask the support of UNESCO in exploring additional resources from UNESCO Member States and other regional and international organizations.

3. UNESCO may provide assistance to the Centre by:

a) providing advice in the formulation of the short-, middle- and long-term programmes of the Centre;

b) in conformity with the relevant policies of the Intergovernmental Council of IHP, assigning to the Centre the implementation of activities within the framework of its regular biennial budgets and programmes, particularly those appropriate to reinforce its start-up period;

c) encouraging intergovernmental and non-governmental financial entities, as well as Member States of UNESCO, to provide financial and

technical assistance and to propose appropriate projects to the Centre, and by facilitating contacts with other international organizations relevant to the functions of the Centre;

d) providing the Centre with IHP publications and other pertinent materials and disseminating information on the activities of the Centre via the IHP website, newsletters and other mechanisms at its disposal;

e) participating, when appropriate, in the scientific and training meetings held by the Centre.

## Article 9

### *Contribution by the Government*

The Government shall take any measure to establish the Centre and to ascertain the provision of the core funding needed for covering the cost of the premises, administration and functioning of the Centre as a non profit foundation on the territory of the Netherlands in Delft making available starting from January 2011 a maximum annual subsidy of 500.000 Euro per year for a period of five years.

## Article 10

### *Participation*

1. The Centre shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The director shall inform the parties to the agreement and other Member States of the receipt of such notifications.

## Article 11

### *Responsibility*

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, and bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

## Article 12

### *Evaluation*

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain whether:

a) the Centre makes a significant contribution to the strategic goals of UNESCO;

b) the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

3. Following the results of an evaluation, each of the contracting parties shall have the option of denouncing the Agreement or requesting a revision of its contents as envisaged in Articles 17 and 18.

## Article 13

### *Use of UNESCO name and logo*

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention “under the auspices of UNESCO”.

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letter headed paper and documents including electronic documents and web pages in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

## Article 14

### *Territorial application*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands.

## Article 15

### *Entry into force*

This Agreement shall enter into force, following its signature by the contracting parties, when they have informed each other in writing that all the formalities required to that effect by the domestic law of the Netherlands and by UNESCO’s internal regulations have been completed.

The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 16

##### *Duration*

This Agreement is concluded for a period of four years from the day of its entry into force and can be renewed for a similar period by tacit agreement, unless otherwise expressly denounced by either party as provided for in Article 17.

#### Article 17

##### *Denunciation*

1. Each of the contracting parties shall be entitled to denounce this Agreement unilaterally.

2. The denunciation shall take effect on the thirtieth day following receipt of the notification sent by one of the contracting parties to the other.

#### Article 18

##### *Revision*

This Agreement may be revised by consent between the Government and UNESCO.

#### Article 19

##### *Settlement of disputes*

Any dispute between UNESCO and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or any other appropriate method agreed by the parties within three months after one party giving notice to the other party, shall be submitted for final decision to an Arbitral Tribunal. The Tribunal shall be composed of three members, one appointed each by the Government and UNESCO and one, who will act as the President of the Tribunal, chosen jointly by the members so appointed. If either the Government or UNESCO does not appoint the member to be appointed by it within one month of the date of the notice referred to above, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall, upon request by the other party, appoint the relevant member within a further one month period. If the President of the Arbitral Tribunal has not been

chosen within one month of the second member of the Arbitral Tribunal being appointed, the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration shall, upon request by either party, appoint the President within a further one month period. The language of the arbitration will be English.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Paris, in two copies in the English language, on 15 November 2011.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

R. ZELDENRUST

*For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,*

IRINA BOKOVA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉVALUATION DES RESSOURCES EN EAUX SOUTERRAINES AUX PAYS-BAS EN TANT QUE CENTRE DE CATÉGORIE 2 PLACÉ SOUS L'ÉGIDE DE L'UNESCO

Le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Vu la décision prise par la Conférence générale à sa 34<sup>ème</sup> session de créer le Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines (IGRAC) en tant que centre de catégorie 2 sous l'égide de l'UNESCO, en réponse à la proposition du Gouvernement des Pays-Bas,

Vu la décision prise par le Conseil exécutif à sa 86<sup>ème</sup> session d'approuver la création du Centre,

Ayant examiné la résolution XIV-11 adoptée en juin 2000 par le Conseil intergouvernemental du Programme hydrologique international (PHI) de l'UNESCO et visant à promouvoir, par le biais du Centre, une collaboration internationale sur les ressources en eaux souterraines pour fournir un appui aux États membres et contribuer à la réalisation des OMD (Objectifs du Millénaire pour le développement) relatifs à l'eau,

Considérant qu'à la cinquième Conférence internationale UNESCO/Organisation météorologique mondiale (OMM) sur l'hydrologie (Genève, 8-12 février 1999), il a été recommandé d'étudier la possibilité de créer un centre mondial d'évaluation des ressources en eaux souterraines sous l'égide de l'UNESCO et de l'OMM,

Ayant à l'esprit que le Comité national néerlandais du Programme hydrologique international de l'UNESCO a offert son concours au processus de mise en place du Centre,

Considérant que les Pays-Bas ont contribué et sont prêts à contribuer encore à la création et au fonctionnement du Centre sur leur territoire,

Ayant à l'esprit que les Pays-Bas ont déjà pris des mesures effectives pour doter le Centre des infrastructures et installations nécessaires,

Désireux de définir les modalités et conditions du cadre de coopération avec l'UNESCO qui sera accordé au Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines en vertu du présent Accord,

Convient de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Dans le présent Accord, le terme « UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement des Pays-Bas.

3. Le terme « Centre » désigne le Centre international d'évaluation des ressources en eaux souterraines (« IGRAC »).

#### *Article 2. Création*

Le Gouvernement s'engage à prendre, pendant les années 2011 et 2012, les mesures nécessaires à la mise en place du Centre aux Pays-Bas, conformément aux dispositions du présent Accord, sous l'égide de l'UNESCO.

#### *Article 3. Objet de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités et conditions de la coopération entre l'UNESCO et le Gouvernement ainsi que les droits et obligations en découlant pour les parties.

#### *Article 4. Statut juridique*

1. Le Centre sera régi par le droit néerlandais en tant qu'organisme indépendant.
2. Le Centre est indépendant de l'UNESCO et jouit sur le territoire des Pays-Bas de l'autonomie fonctionnelle nécessaire pour l'exécution de ses activités ainsi que de la capacité juridique :
  - De contracter;
  - D'ester en justice;
  - D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et en disposer.

#### *Article 5. Acte constitutif*

L'acte constitutif du Centre comprend des dispositions définissant précisément :

- a) Le statut juridique attribué au Centre, dans le cadre du système juridique national, la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions, recevoir des fonds, percevoir des rémunérations pour services rendus, et procéder à l'acquisition de tous les moyens nécessaires à son fonctionnement;
- b) Une structure de direction permettant à l'UNESCO d'être représentée au sein du Conseil d'administration du Centre établi sous l'égide de l'UNESCO conformément à l'article 7.

#### *Article 6. Fonctions/objectifs*

1. Le Centre a pour mission de contribuer à assurer la disponibilité dans le monde entier d'informations et de connaissances pertinentes sur les ressources mondiales en eaux souterraines – l'accent étant mis particulièrement sur les pays en développement – afin de concourir à l'utilisation et à la gestion durables des ressources en eaux souterraines, de promouvoir le rôle des eaux souterraines dans la planification intégrée des ressources en eau et de mettre en lumière l'impact des eaux souterraines sur les écosystèmes terrestres.

2. Conformément à l'objectif général consistant à promouvoir l'utilisation et la gestion durables des ressources en eaux souterraines par le biais d'un échange mondial des connaissances, le Centre poursuivra en particulier les objectifs suivants :

a) Mettre au point des procédures types pour la collecte et le traitement de données de base comparables sur les systèmes aquifères dans le monde;

b) Collecter des métadonnées en vue de la création d'un système d'information mondial d'évaluation des eaux souterraines accessible sur Internet et un site Web;

c) Appuyer les comités nationaux du PHI de l'UNESCO et les activités du Programme mondial des Nations Unies pour l'évaluation des ressources en eau et encourager la collecte de données à l'échelle régionale et mondiale;

d) Sensibiliser davantage le public à l'utilisation durable des ressources en eaux souterraines et apporter une assistance technique dans le domaine de la communication par les médias.

3. Le Centre poursuit ces objectifs et exerce les fonctions susmentionnées en étroite coordination avec le PHI de l'UNESCO.

#### *Article 7. Conseil d'administration*

1. Le Centre est guidé et supervisé par un Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration :

a) Approuve les programmes du Centre à moyen et long termes;

b) Approuve le plan de travail annuel du Centre, y compris le tableau des effectifs;

c) Examine les rapports annuels que lui adresse le Directeur du Centre, y compris une auto-évaluation biennale par le Centre de sa contribution aux objectifs du programme de l'UNESCO;

d) Adopte les règlements et définit les procédures financières, administratives et de gestion du personnel du Centre conformément à la législation des Pays-Bas;

e) Décide de la participation des organisations intergouvernementales régionales et des organismes internationaux à l'activité du Centre.

3. Le Conseil d'administration se compose :

a) Du représentant du Gouvernement, qui en sera le Président;

b) De deux représentants de l'UNESCO, dont un représentant de l'Institut UNESCO-IHE pour l'éducation relative à l'eau, centre de catégorie 1 de l'UNESCO;

c) De représentants des États membres qui ont fait parvenir au Centre une notification conformément au paragraphe 2 de l'article 10 et qui ont exprimé le souhait d'être représentés au Conseil et de contribuer de façon significative aux activités du Centre;

d) De représentants d'organismes internationaux en mesure de contribuer aux activités du Centre.

4. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire à intervalles réguliers, au moins une fois par année civile; il se réunit en session extraordinaire sur convocation du Président, soit à l'initiative de celui-ci ou à la demande du Directeur général de l'UNESCO, soit à la demande de la majorité de ses membres.

5. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur. Pour la première réunion, la procédure à suivre est arrêtée par le Gouvernement et l'UNESCO.

#### *Article 8. Contribution de l'UNESCO*

1. L'UNESCO peut apporter une aide, selon que de besoin, sous forme d'assistance technique aux activités de programme du Centre, conformément aux buts et aux objectifs stratégiques de l'Organisation, en apportant le concours de ses experts dans les domaines de spécialisation du Centre.

2. L'UNESCO ne fournit pas d'appui financier à des fins administratives ou institutionnelles. Il est entendu, cependant, qu'elle pourra contribuer à des activités ou projets concrets du Centre si ceux-ci sont jugés conformes aux priorités du programme de l'Organisation et au budget approuvé par ses organes directeurs. Par ailleurs, le Centre peut demander l'appui de l'UNESCO pour obtenir des ressources supplémentaires auprès d'États membres de l'UNESCO et d'autres organisations régionales et internationales.

3. L'UNESCO peut fournir une assistance au Centre en :

a) Donnant des conseils pour l'élaboration de ses programmes à court, moyen et long termes;

b) Lui confiant, conformément aux politiques pertinentes du Conseil intergouvernemental du PHI, la réalisation d'activités entrant dans le cadre de ses budgets et programmes biennaux ordinaires, en particulier celles permettant de renforcer sa phase préparatoire;

c) Encourageant les entités financières intergouvernementales et non gouvernementales, ainsi que les États membres de l'UNESCO, à lui fournir une assistance financière et technique et à lui proposer des projets appropriés, et en facilitant les contacts avec d'autres organisations internationales dont l'activité correspond aux fonctions du Centre;

d) Lui fournissant les publications et autres matériels pertinents du PHI et en diffusant des informations sur les activités du Centre par le biais du site Web du PHI, des bulletins d'information et de tout autre support à sa disposition;

e) Participant, en tant que de besoin, aux réunions scientifiques et aux séances de formation qu'il organise.

#### *Article 9. Contribution du Gouvernement*

Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la création du Centre et la fourniture des ressources de base permettant de couvrir les coûts des locaux, de l'administration et du fonctionnement du Centre en tant que fondation à but non lucratif sur le territoire des Pays-Bas, à Delft, en mettant à disposition, à compter de janvier 2011, une subvention annuelle maximale de 500 000 euros par an pendant une période de cinq ans.

#### *Article 10. Participation*

1. Le Centre encourage la participation des États membres et des Membres associés de l'UNESCO qui, en raison de l'intérêt commun qu'ils portent aux objectifs du Centre, souhaitent coopérer avec lui.

2. Les États membres et Membres associés de l'UNESCO qui désirent participer aux activités du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord, font parvenir au Centre une notification à cet effet. Le Directeur informera les parties à l'Accord et les autres États membres de la réception de cette notification.

#### *Article 11. Responsabilité*

Le Centre étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci ne saurait être juridiquement responsable des actes ou omissions du Centre ni assumer d'obligation d'aucune sorte, qu'elle soit financière ou autre, à l'exception des dispositions expressément prévues dans le présent Accord.

#### *Article 12. Évaluation*

1. L'UNESCO peut, à tout moment, évaluer les activités du Centre afin de vérifier :

- a) S'il apporte une contribution appréciable aux objectifs stratégiques de l'UNESCO;
- b) Si les activités qu'il mène effectivement sont conformes à celles qui sont énoncées dans le présent Accord.

2. L'UNESCO s'engage à remettre au Gouvernement, dans les meilleurs délais, un rapport sur toute évaluation à laquelle il aura été procédé.

3. À la lumière des résultats d'une évaluation, chacune des parties contractantes aura la possibilité de dénoncer le présent Accord ou d'en demander la révision comme prévu aux articles 17 et 18.

#### *Article 13. Utilisation du nom et de l'emblème de l'UNESCO*

1. Le Centre peut faire mention de son affiliation à l'UNESCO. Il peut donc faire suivre son nom de la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».

2. Le Centre est autorisé à utiliser l'emblème de l'UNESCO ou une version de cet emblème sur son papier à en-tête et ses documents, y compris sur ses documents électroniques et son site Web, conformément aux conditions fixées par les organes directeurs de l'UNESCO.

#### *Article 14. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature par les parties contractantes, lorsqu'elles se seront mutuellement informées par écrit que toutes les formalités requises à cet effet par le droit interne des Pays-Bas et par les règles internes de l'UNESCO ont été accomplies. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme étant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 16. Durée*

Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans à compter de son entrée en vigueur; il peut être reconduit tacitement pour une période de même durée, sauf dénonciation expresse par l'une des deux parties comme prévu à l'article 17.

*Article 17. Dénonciation*

1. Chacune des parties contractantes peut dénoncer unilatéralement le présent Accord.
2. La dénonciation prend effet le trentième jour suivant la réception de la notification adressée par l'une des parties contractantes à l'autre.

*Article 18. Révision*

Le présent Accord peut être révisé par accord entre le Gouvernement et l'UNESCO.

*Article 19. Règlement des différends*

Tout différend entre l'UNESCO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode appropriée convenue par les parties dans les trois mois suivant la notification adressée par une partie à l'autre doit être soumis pour décision définitive à un tribunal arbitral. Le tribunal sera constitué de trois membres, le Gouvernement et l'UNESCO en nommant un respectivement et le troisième, qui agira en tant que président, étant choisi d'un commun accord par les deux autres. Si le Gouvernement ou l'UNESCO ne désigne pas de membre dans un délai d'un mois à compter de la date de la notification susmentionnée, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage nomme, sur demande de l'autre partie, le membre en question dans un délai supplémentaire d'un mois. Si le président du tribunal arbitral n'a pas été choisi dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième membre du tribunal arbitral, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage nomme le président, sur demande de l'une des parties, dans un délai supplémentaire d'un mois. La langue de l'arbitrage sera l'anglais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, en deux exemplaires en langues anglaise, le 15 novembre 2011.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. ZELDENRUST

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

IRINA BOKOVA

**No. 50539**

---

**Germany  
and  
Ecuador**

**Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador regarding Financial Cooperation. Quito, 23 August 2012 and 30 November 2012**

**Entry into force:** *30 November 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 21 March 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Équateur**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la coopération financière. Quito, 23 août 2012 et 30 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 21 mars 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50540**

---

**Multilateral**

**Agreement on the Conservation of Polar Bears (with final act and resolution). Oslo, 15 November 1973**

**Entry into force:** *26 May 1976, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 5 March 2013*

---

**Multilatéral**

**Accord relatif à la conservation des ours blancs (avec acte final et résolution). Oslo, 15 novembre 1973**

**Entrée en vigueur :** *26 mai 1976, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Norvège, 5 mars 2013*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Canada (with declaration)	16 Dec	1974	
Norway	23 Jan	1975	
Union of Soviet Socialist Republics	26 Feb	1976	A

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Canada (avec déclaration)	16 déc	1974	
Norvège	23 janv	1975	
Union des Républiques socialistes soviétiques	26 févr	1976	A

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties. -- Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la Ratification*

CANADA

CANADA

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

1. The Government of Canada interprets the phrase "scientific purposes" in Article III, paragraph 1(a) as including scientific "research" and scientific "management" and considers that the term "taking" in Article III, paragraph 1, includes the capturing and killing of polar bears by the use of various means, including "aircraft and large motorized vessels", in order to meet the requirements of Article VII, despite the general prohibition of such means contained in Article IV.
2. As regards the hunting rights of local people, protected under Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e), Canadian practice is based on the following considerations:
  - (a) Research data, compiled annually by the Federal Provincial Polar Bear Technical Committee, indicates that there is, in Canada, a harvestable quantity of polar bears. On the basis of these biological data the Committee recommends annual management quotas for each sub-population.
  - (b) The polar bear hunt in Canada is an important traditional right and cultural element of the Inuit (Eskimo) and Indian peoples. In certain cases this hunt may extend some distance seaward. Traditional methods are followed in this hunt.
  - (c) In the exercise of these traditional polar bear hunting rights, and based on the clause "in accordance with the laws of that Party", the local people in a settlement may authorize the selling of a polar bear permit from the subpopulation quota to a non-Inuit

or non-Indian hunter, but with additional restrictions providing that the hunt be conducted under the guidance of a native hunter and by using a dog team and be conducted within Canadian jurisdiction.

The Government of Canada therefore interprets Article III, paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e) as permitting a token sports hunt based on scientifically sound settlement quotas as an exercise of the traditional rights of the local people.

3. The Government of Canada interprets the requirement to "consult" in Article VII as applying only when any other Party requests such consultation, not as imposing a requirement to hold consultations annually.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement du Canada interprète l'expression « fins scientifiques » figurant à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article III comme comprenant la « recherche » scientifique et la « gestion » scientifique et considère que le terme « prise » au paragraphe 1 de l'article III inclut le fait de capturer et d'abattre des ours blancs par divers moyens, y compris des « aéronefs » et « grands bateaux motorisés », aux fins de l'article VII, malgré l'interdiction générale d'utiliser de tels moyens contenue dans l'article IV.

2. En ce qui concerne les droits de chasse protégés pour les autochtones aux termes des alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III, la pratique canadienne se fonde sur les considérations suivantes :

a. Les données de recherche, compilées annuellement par le Comité technique fédéral et provincial de l'ours blanc, indiquent qu'il existe au Canada une quantité exploitable d'ours polaires. Sur la base de ces données biologiques, le Comité recommande des quotas de gestion annuelle pour chaque sous-population.

b. La chasse à l'ours blanc au Canada est un droit traditionnel et un élément important des cultures inuit et indienne. Dans certains cas, elle peut s'étendre jusqu'à une certaine distance au large. Elle se fait selon des méthodes traditionnelles.

c. Dans l'exercice de ces droits traditionnels de chasse à l'ours blanc et en raison de la clause « conformément à la législation de cette Partie », les autochtones d'un établissement peuvent autoriser la vente de permis de chasse à l'ours blanc sur le quota prévu à des chasseurs non inuits ou non indiens. Dans de tels cas, il sera en outre exigé que la chasse soit guidée par chasseur autochtone et avec un attelage de chiens, et qu'elle ait lieu à l'intérieur des limites de la juridiction canadienne.

En conséquence, le Gouvernement du Canada interprète les alinéas d) et e) du paragraphe 1 de l'article III comme permettant, dans le cadre de l'exercice des droits traditionnels des autochtones, une chasse sportive symbolique fondée sur des quotas fixés scientifiquement pour chaque établissement.

3. Le Gouvernement du Canada interprète l'obligation de consultation énoncée à l'article VII comme ne s'appliquant que lorsqu'une autre Partie en fait la demande et non comme une obligation de tenir des consultations chaque année.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

ON

THE CONSERVATION OF POLAR BEARS

THE GOVERNMENTS of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

RECOGNIZING the special responsibilities and special interests of the States of the Arctic Region in relation to the protection of the fauna and flora of the Arctic Region;

RECOGNIZING that the polar bear is a significant resource of the Arctic Region which requires additional protection;

HAVING DECIDED that such protection should be achieved through co-ordinated national measures taken by the States of the Arctic Region;

DESIRING to take immediate action to bring further conservation and management measures into effect;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. The taking of polar bears shall be prohibited except as provided in Article III.
2. For the purpose of this Agreement, the term "taking" includes hunting, killing and capturing.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall take appropriate action to protect the ecosystems of which polar bears are a part, with special attention to habitat components such as denning and feeding sites and migration patterns, and shall manage polar bear populations in accordance with sound conservation practices based on the best available scientific data.

ARTICLE III

1. Subject to the provisions of Articles II and IV, any Contracting Party may allow the taking of polar bears when such taking is carried out:
  - (a) for bona fide scientific purposes; or
  - (b) by that Party for conservation purposes; or
  - (c) to prevent serious disturbance of the management of other living resources, subject to forfeiture to that Party of the skins and other items of value resulting from such taking; or
  - (d) by local people using traditional methods in the exercise of their traditional rights and in accordance with the laws of that Party; or
  - (e) wherever polar bears have or might have been subject to taking by traditional means by its nationals.

2. The skins and other items of value resulting from taking under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall not be available for commercial purposes.

#### ARTICLE IV

The use of aircraft and large motorized vessels for the purpose of taking polar bears shall be prohibited, except where the application of such prohibition would be inconsistent with domestic laws.

#### ARTICLE V

A Contracting Party shall prohibit the exportation from, the importation and delivery into, and traffic within, its territory of polar bears or any part or product thereof taken in violation of this Agreement.

#### ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall enact and enforce such legislation and other measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting Party from maintaining or amending existing legislation or other measures or establishing new measures on the taking of polar bears so as to provide more stringent controls than those required under the provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall conduct national research programmes on polar bears, particularly research relating to the conservation and management of the species. They shall as appropriate coordinate such research with research carried out by other Parties, consult with other Parties on the management of migrating polar bear populations, and exchange information on research and management programmes, research results and data on bears taken.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall take action as appropriate to promote compliance with the provisions of this Agreement by nationals of States not party to this Agreement.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall continue to consult with one another with the object of giving further protection to polar bears.

ARTICLE X

1. This Agreement shall be open for signature at Oslo by the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America until 31st March 1974.

2. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory Governments. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Norway as soon as possible.
3. This Agreement shall be open for accession by the Governments referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.
4. This Agreement shall enter into force ninety days after the deposit of the third instrument of ratification, approval or accession. Thereafter, it shall enter into force for a signatory or acceding Government on the date of deposit of its instrument of ratification, approval or accession.
5. This Agreement shall remain in force initially for a period of five years from its date of entry into force, and unless any Contracting Party during that period requests the termination of the Agreement at the end of that period, it shall continue in force thereafter.
6. On the request addressed to the Depositary Government by any of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article, consultations shall be conducted with a view to convening a meeting of representatives of the five Governments to consider the revision or amendment of this Agreement.

7. Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary Government at any time after five years from the date of entry into force of this Agreement. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.
  
8. The Depositary Government shall notify the Governments referred to in paragraph 1 of this Article of the deposit of instruments of ratification, approval or accession, of the entry into force of this Agreement and of the receipt of notifications of denunciation and any other communications from a Contracting Party specifically provided for in this Agreement.
  
9. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Norway which shall deliver certified copies thereof to each of the Governments referred to in paragraph 1 of this Article.
  
10. The Depositary Government shall transmit certified copies of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text of the Agreement -  
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte russe de l'Accord.]*

FINAL ACT OF  
CONFERENCE TO PREPARE AN AGREEMENT ON THE  
CONSERVATION OF POLAR BEARS  
OSLO, 13 TO 15 NOVEMBER 1973

Representatives of the Governments of Canada, Denmark, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, met at Oslo from 13 to 15 November 1973 for the purpose of preparing and adopting an Agreement on the Conservation of Polar Bears, on the invitation of the Government of Norway.

A representative of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, which in consultation with the Governments represented had prepared the draft of the Agreement, was invited to take part in the proceedings of the Conference.

The Conference elected Mr. Erik Lykke (Norway) as Chairman. Mr. Frank G. Nicholls (IUCN) acted as Chairman of the Working Committee.

Following its deliberations, the Conference adopted the text of an Agreement on the Conservation of Polar Bears. The Government of Norway accepted an invitation from the Conference to act as Depositary Government.

The Conference adopted the annexed Resolution with regard to the Russian Language Text of the Agreement.

The original of this Final Act, the English and Russian texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall transmit certified copies thereof to all States which participated in the present Conference.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text of the Final Act -  
Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe de l'Acte Final.]*

RESOLUTION WITH REGARD TO THE RUSSIAN LANGUAGE TEXT  
OF THE AGREEMENT

THE CONFERENCE,

NOTING that the Agreement on the Conservation of  
Polar Bears provides that the Russian text of the  
Agreement shall be an authentic text,

RESOLVES:

That the Government of Norway, as host to the Conference, shall be invited to arrange for the preparation of the text of the Agreement on the Conservation of Polar Bears in the Russian language, and to communicate such Russian language text to all States participating in this Conference with a request that any comments or suggestions regarding the conformity of the text with the English language text be communicated to the Government of Norway within one month after the date on which that text is transmitted to the participating States. The Government of Norway shall thereupon take into account any comments and suggestions received during the said one month period and, after resolving any inconsistencies, shall join the Russian language text to the English text of the Agreement.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ

О

СОХРАНЕНИИ БЕЛЫХ МЕДВЕДЕЙ

Правительства Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки,

признавая особую ответственность и особые интересы государств арктического района в отношении защиты фауны и флоры арктического района;

признавая, что белый медведь является важным видом ресурсов арктического района, который нуждается в дополнительной защите;

решив, что такая защита должна быть обеспечена посредством координированных национальных мероприятий государств арктического района;

желая незамедлительно принять меры для осуществления дальнейших мероприятий по сохранению и рациональному использованию;

согласились о нижеследующем:

#### Статья I

1. Добыча белых медведей запрещается, за исключением случаев, предусмотренных в статье III.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "добыча" включает охоту, отстрел и отлов.

## Статья II

Каждая из Договаривающихся сторон принимает соответствующие меры с целью защиты экосистем, частью которых являются белые медведи, уделяя особое внимание таким компонентам мест обитания, как берлоги, места добычи корма, а также характеру миграции, и регулирует использование популяции белого медведя в соответствии с рациональной практикой охраны, основанной на новейших научных данных.

## Статья III

I. С соблюдением положений статей II и IV любая из Договаривающихся Сторон может разрешать добычу белых медведей, когда эта добыча осуществляется:

а/ для подлинно научных целей; либо

б/ этой Стороной в целях сохранения; либо

с/ для предотвращения серьезного нарушения рационального использования других живых ресурсов, при условии передачи этой Стороне шкур и других ценных предметов, полученных в результате добычи; либо

д/ местным населением с использованием традиционных методов охоты в порядке осуществления своих традиционных прав и в соответствии с законодательством этой Стороны; либо

е/ там, где белые медведи добываются или могли добываться традиционными средствами гражданами этой Стороны.

2. Шкуры и другие ценные предметы, полученные в результате добычи в соответствии с подпунктами "б" и "с" пункта I настоящей статьи, не могут быть использованы в коммерческих целях.

#### Статья IV

Запрещается использование для добычи белых медведей самолетов и крупных моторных судов, за исключением случаев, когда осуществление такого запрещения было бы несовместимо с внутренним законодательством.

#### Статья V

Договаривающая Сторона запрещает экспорт, импорт и доставку на свою территорию, а также торговлю в пределах своей территории белых медведей или любой их части, или полученной из них продукции, добытых в нарушение настоящего Соглашения.

#### Статья VI

1. Каждая из Договаривающихся Сторон принимает и претворяет в жизнь такое законодательство и другие меры, какие могут быть необходимы для целей осуществления настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Договаривающейся Стороне сохранять или изменять существующее законодательство или другие меры или принимать новые меры в отношении добычи белых медведей с тем, чтобы обеспечить более жесткий контроль, чем это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

### Статья VII

Договаривающиеся Стороны осуществляют национальные научно-исследовательские программы по изучению белого медведя, в частности исследования по сохранению и рациональному использованию этого вида. Они в соответствующих случаях координируют такие исследования с исследованиями, проводимыми другими Сторонами, консультируются с ними по вопросам рационального использования популяций, мигрирующего белого медведя и обмениваются информацией о программах исследований и использования и результатах исследований, а также данными о добытых медведях.

### Статья VIII

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствующих случаях принимает меры в целях содействия соблюдению положений настоящего Соглашения гражданами государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения.

### Статья IX

Договаривающиеся Стороны продолжают консультации друг с другом в целях обеспечения дальнейшей защиты белых медведей.

### Статья X

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Осло Правительствами Дании, Канады, Норвегии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки до 31 марта 1974 г.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению подписавшими его Правительствами. Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Правительству Норвегии в возможно кратчайший срок.

3. Настоящее Соглашение открыто для присоединения Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

4. Настоящее Соглашение вступит в силу через 90 дней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении. Впоследствии оно вступит в силу для подписавшего его или присоединившегося к нему Правительства в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа об одобрении или присоединении.

5. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе первоначально в течение пяти лет со дня вступления его в силу и, если ни одна из Договаривающихся Сторон в течение этого срока не потребует прекращения действия Соглашения в конце указанного периода, оно будет оставаться в силе и в дальнейшем.

6. По просьбе, направленной Правительству-Депозитарию любым из Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи, проводятся консультации относительно созыва совещания представителей пяти Правительств для рассмотрения вопросов о пересмотре или изменении настоящего Соглашения.

7. Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменного уведомления Правительства-Депозитария в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения уведомления Правительством-Депозитарием.

8. Правительство-Депозитарий уведомляет Правительства, упомянутые в пункте I настоящей статьи, о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов об одобрении или присоединении, вступлении в силу настоящего Соглашения, а также о получении уведомлений о денонсации и любых других сообщений от какой-либо Договаривающейся Стороны, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении.

9. Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение Правительству Норвегии, которое разошлет его заверенные копии каждому из Правительств, упомянутых в пункте I настоящей статьи.

10. Правительство-Депозитарий направит заверенные копии настоящего Соглашения Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo, in the English and Russian languages, each text being equally authentic, this fifteenth day of November, 1973.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Осло, на английском и русском языках, тексты которых одинаково аутентичны, в ноябре месяце 15 дня 1973 года.

For the Government of Canada

За Правительство Канады

*John S. Ivers*

For the Government of Denmark

За Правительство Дании

*Jørgen Adamson*

For the Government of Norway

За Правительство Норвегии

*Einne Myrnes*

For the Government of The Union of Soviet Socialist Republics

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

*Горюхи*

For the Government of The United States of America

За Правительство Соединенных Штатов Америки

*E. U. Curtis Bohlen*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ  
КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВЫРАБОТКЕ СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОХРАНЕ БЕЛОГО  
МЕДВЕДЯ  
ОСЛО, 13 - 15 НОЯБРЯ 1973 Г.

Представители правительств Дании, Канады, Норвегии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик по приглашению Правительства Норвегии собрались в Осло с 13 по 15 ноября 1973 г. в целях выработки и принятия Соглашения об охране белого медведя.

Представитель Международного союза по охране природы и природных ресурсов, подготовившего проект Соглашения по консультации с представленными правительствами, был приглашен участвовать в работе Конференции.

Конференция избрала своим председателем г-на Эрика Люкке (Норвегия). Председателем Рабочей группы был назначен г-н Франк Г. Никольс (МСОП).

В ходе своей работы Конференция выработала и одобрила текст Соглашения об охране белого медведя. Правительство Норвегии по просьбе участников Конференции согласилось быть государством-депозитором.

Конференция приняла приложенную резолюцию, касающуюся текста Соглашения на русском языке.

Подлинник настоящего заключительного акта, английский и русский тексты которого являются одинаково аутентичными, должен быть передан на хранение Правительству Норвегии, которое разошлет его заверенные копии всем государствам, принимавшим участие в настоящей Конференции.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives have signed this Final Act.  
DONE at Oslo, on the fifteenth day of November of the Year One  
Thousand Nine Hundred and Seventy-Three.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЭТОГО заключительный акт подписали представители  
на Конференции.

ЗАКЛЮЧЕНО в Осло пятнадцатого числа ноября месяца тысяча девятсот  
семьдесят третьего года.

For the Government of Canada  
За Правительство Канады

*John S. Turner*

For the Government of Denmark  
За Правительство Дании

*Frigit Adamson.*

For the Government of Norway  
За Правительство Норвегии

*Eirik Bylund*

For the Government of The Union of Soviet Socialist Republics  
За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

*Секрет.*

For the Government of The United States of America  
За Правительство Соединенных Штатов Америки

*E. U. Curtis Bohlen*

РЕЗОЛЮЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ ТЕКСТА СОГЛАШЕНИЯ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
КОНФЕРЕНЦИЯ,

УЧИТЫВАЯ, что оглашение об охране белого медведя предусматривает, что русский текст Соглашения должен быть аутентичным,

ПРОСИТ:

Правительство Норвегии, в качестве приглашающей стороны, обеспечить подготовку текста Соглашения об охране белого медведя на русском языке и переслать текст на русском языке всем государствам, принимавшим участие в настоящей Конференции, с просьбой, чтобы возможные замечания или предложения, касающиеся соответствия данного текста тексту на английском языке, были сообщены Правительству Норвегии в месячный срок после даты пересылки текста государствам-участникам. Правительство Норвегии с учетом всех замечаний и предложений, полученных в течение указанного месячного срока, после устранения неточностей, приложит текст на русском языке к английскому тексту Соглашения.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES OURS BLANCS

Les Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant les responsabilités et intérêts particuliers des États de la région arctique en matière de protection de la faune et de la flore de la région arctique,

Reconnaissant que l'ours blanc est une ressource importante de la région arctique qui nécessite une protection supplémentaire,

Ayant résolu qu'une telle protection devrait être assurée au moyen de mesures nationales coordonnées prises par les États de la région arctique,

Désireux d'agir immédiatement en vue de mettre en œuvre de nouvelles mesures de conservation et de gestion,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

1. La prise des ours blancs est interdite sous réserve de l'article III.
2. Aux fins du présent Accord, le terme « prise » inclut la chasse, l'abattage et la capture.

### *Article II*

Chaque Partie contractante prend les mesures voulues pour protéger les écosystèmes dont les ours blancs font partie, en portant une attention particulière aux composantes de l'habitat telles que les aires de mise bas et d'alimentation ainsi que les comportements migratoires; elle gère en outre les populations d'ours blancs conformément aux bonnes pratiques de conservation basées sur les meilleures données scientifiques existantes.

### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions des articles II et IV, une Partie contractante peut autoriser la prise d'ours blancs lorsque celle-ci est effectuée :

- a) À des fins scientifiques réelles;
- b) Par cette Partie à des fins de conservation;
- c) Afin de prévenir une perturbation grave de la gestion d'autres ressources vivantes, sous réserve de la confiscation par cette Partie des peaux et autres éléments de valeur issus d'une telle prise;
- d) Par des autochtones à l'aide de méthodes traditionnelles, dans l'exercice de leurs droits coutumiers et conformément à la législation de cette Partie; ou
- e) En tout lieu où les ours blancs ont été ou auraient pu être exposés à la prise par des moyens traditionnels par ses ressortissants.

2. Les peaux et autres éléments de valeur provenant de la prise visée aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article ne peuvent servir à des fins commerciales.

#### *Article IV*

L'utilisation d'aéronefs et de grands bateaux motorisés aux fins de la prise d'ours blancs est interdite, sauf dans les cas où l'application d'une telle interdiction serait contraire à la législation nationale.

#### *Article V*

Les Parties contractantes interdisent, sur leur territoire, l'exportation, l'importation, la livraison et le trafic d'ours blancs ou de toutes parties ou produits dérivés pris en violation du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Chaque Partie contractante adopte et applique les lois et autres mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie contractante de maintenir ou modifier des lois ou autres mesures existantes ni de prendre de nouvelles mesures sur la prise des ours blancs afin de prescrire des mesures de contrôle plus rigoureuses que celles prévues dans le présent Accord.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes organisent des programmes nationaux de recherche sur les ours blancs, en particulier sur la conservation et la gestion de l'espèce. Le cas échéant, elles coordonnent ces recherches avec celles menées par les autres Parties, consultent les autres Parties sur la gestion des populations d'ours blancs migrants, et échangent des informations sur les programmes de recherche et de gestion, les résultats des recherches, et les données sur les prises effectuées.

#### *Article VIII*

Chaque Partie contractante prend les mesures voulues pour encourager le respect des dispositions du présent Accord par les ressortissants d'États non parties au présent Accord.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes poursuivent leurs consultations en vue d'assurer une meilleure protection des ours blancs.

*Article X*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature, à Oslo, des Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique jusqu'au 31 mars 1974.

2. Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des Gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège dans les meilleurs délais.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

4. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Gouvernement signataire ou adhérent à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

5. Le présent Accord demeure en vigueur initialement pour une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, et à moins qu'une Partie contractante ne demande d'y mettre fin à la fin de cette période, il demeurera en vigueur par la suite.

6. Si l'un des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article en fait la demande auprès du Gouvernement dépositaire, des consultations ont lieu en vue de convoquer une réunion des représentants des cinq Gouvernements aux fins de la révision ou de la modification du présent Accord.

7. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au Gouvernement dépositaire à tout moment après une période de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur. La dénonciation prend effet douze mois après que le Gouvernement dépositaire a reçu la notification.

8. Le Gouvernement dépositaire informe les Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article du dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, et de la réception d'une notification de dénonciation et autres communications émanant d'une Partie contractante et expressément prévues par le présent Accord.

9. L'original du présent Accord est déposé auprès du Gouvernement de la Norvège, qui en remettra une copie certifiée à chacun des Gouvernements visés au paragraphe 1 du présent article.

10. Le Gouvernement dépositaire transmettra les copies certifiées du présent Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 15 novembre 1973, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

[JOHN S. TENER]

Pour le Gouvernement du Danemark :

[JØRGEN ADAMSEN]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[ERIK LYKKE]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[SERGEY ROMANOVSKY]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[E. U. CURTIS BOHLEN]

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE VISANT À PRÉPARER UN ACCORD  
RELATIF À LA CONSERVATION DES OURS BLANCS (OSLO, DU 13 AU 15  
NOVEMBRE 1973)

Les représentants des Gouvernements du Canada, du Danemark, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique se sont réunis à Oslo du 13 au 15 novembre 1973 en vue de préparer et d'adopter un accord relatif à la conservation des ours blancs, sur l'invitation du Gouvernement de la Norvège.

Un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et des ressources naturelles (UICN) qui avait préparé un projet d'accord en consultation avec les Gouvernements représentés a été invité à participer aux travaux de la Conférence.

La Conférence a élu M. Erik Lykke (Norvège) en tant que Président et M. Frank G. Nicholls (UICN) a agi en tant que Président du Comité de travail.

Après les délibérations, la Conférence a adopté le texte de l'Accord relatif à la conservation des ours blancs. Le Gouvernement de la Norvège a accepté l'invitation de la Conférence à agir en tant que Gouvernement dépositaire.

La Conférence a adopté la résolution ci-jointe concernant le texte de l'Accord en langue russe.

L'original du présent Acte final, dont les textes anglais et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège, qui en transmettra des copies certifiées à tous les États ayant participé à la présente Conférence.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Oslo, le 15 novembre 1973.

Pour le Gouvernement du Canada :

[JOHN S. TENER]

Pour le Gouvernement du Danemark :

[JØRGEN ADAMSEN]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[ERIK LYKKE]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[SERGEY ROMANOVSKY]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[E. U. CURTIS BOHLEN]

RÉSOLUTION CONCERNANT LE TEXTE DE L'ACCORD EN LANGUE RUSSE

La Conférence,

Notant que l'Accord relatif à la conservation des ours blancs indique que le texte de l'Accord en langue russe fait foi,

Décide :

Que le Gouvernement de la Norvège, en tant qu'hôte de la Conférence, sera invité à s'occuper de la préparation du texte de l'Accord relatif à la conservation des ours blancs en langue russe et à le communiquer à tous les États participant à la présente Conférence, en demandant que toute observation ou suggestion s'agissant de la conformité de ce texte avec le texte en langue anglaise lui parvienne dans un délai d'un mois après la date de sa communication aux États participants. Le Gouvernement de la Norvège prendra ainsi en compte toute observation ou suggestion reçue dans ce délai et, après avoir réglé toute incohérence, joindra le texte en langue russe au texte en langue anglaise de l'Accord.

**No. 50541**

---

**Belarus, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russian Federation  
and  
Tajikistan**

**Agreement on Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization (with annexes). Moscow, 14 June 2009**

**Entry into force:** *provisionally on 14 June 2009 by signature and definitively on 10 September 2010, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belarus, 1 March 2013*

---

**Bélarus, Arménie, Kazakhstan, Kirghizistan, Fédération de  
Russie  
et  
Tadjikistan**

**Accord sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective (avec annexes). Moscou, 14 juin 2009**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 14 juin 2009 par signature et définitivement le 10 septembre 2010, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Bélarus, 1<sup>er</sup> mars 2013*

**Participant**

**Notification**

Armenia	25 Mar	2010	n
Belarus	9 Sep	2010	n
Kazakhstan	12 Mar	2010	n
Tajikistan	1 Jun	2010	n

**Participant**

**Notification**

Arménie	25 mars	2010	n
Bélarus	9 sept	2010	n
Kazakhstan	12 mars	2010	n
Tadjikistan	1 <sup>er</sup> juin	2010	n

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о Коллективных силах оперативного реагирования**  
**Организации Договора о коллективной безопасности**

Государства-члены Организации Договора о коллективной безопасности, именуемые в дальнейшем Сторонами и/или государствами-членами, подтверждая свое стремление к обеспечению на коллективной основе безопасности и стабильности Сторон,

заявляя о приверженности целям и принципам Устава ООН, общепризнанным принципам и нормам международного права,

руководствуясь Договором о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года, Уставом Организации Договора о коллективной безопасности, Решением Совета коллективной безопасности ОДКБ «О Коллективных силах оперативного реагирования Организации Договора о коллективной безопасности» от 4 февраля 2009 года,

придавая важное значение дальнейшему повышению потенциала сил и средств системы коллективной безопасности Организации Договора о коллективной безопасности (далее – ОДКБ и/или Организация) на фоне существующих и потенциальных угроз,

в целях объединения усилий для отражения вооруженного нападения, в том числе агрессии, и противодействия другим вызовам и угрозам коллективной безопасности Сторон,

согласялись о нижеследующем:

**Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения нижеупомянутые термины означают:

«Коллективные силы оперативного реагирования ОДКБ (далее – КСОР)» - воинские контингенты и формирования сил специального назначения, выделенные Сторонами для совместного решения возложенных на них задач по обеспечению коллективной безопасности;

«воинские контингенты» - соединения и воинские части постоянной готовности вооруженных сил Сторон, выделенные в состав КСОР;

«формирования сил специального назначения» - выделенные Сторонами в состав КСОР подразделения специального назначения (группы специалистов) органов внутренних дел (полиции), внутренних войск, органов безопасности и специальных служб, а также органов, уполномоченных в сфере предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций;

**«контингенты КСОР»** - воинские контингенты и/или формирования сил специального назначения или их часть, выделенные Сторонами для решения задач в составе КСОР в соответствии с решениями Совета коллективной безопасности ОДКБ (далее – Совет коллективной безопасности);

**«личный состав»** – военнослужащие, сотрудники органов безопасности, внутренних дел (полиции), внутренних войск, органов, уполномоченных в сфере предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, а также гражданские лица (гражданский персонал), работающие в воинских частях, организациях и учреждениях, выделенных Сторонами или временно командированных в состав контингентов КСОР;

**«совместная операция (далее – операция)»** - совокупность взаимосвязанных по целям, задачам, месту и времени одновременных и/или последовательных действий (мероприятий) воинских контингентов и/или формирований сил специального назначения, направленных на решение основных задач КСОР;

**«чрезвычайная ситуация»** – обстановка, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

**«ликвидация чрезвычайных ситуаций»** - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайных ситуаций и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зон чрезвычайных ситуаций, прекращение действия характерных для них опасных факторов;

**«заинтересованные министерства и ведомства»** - министерства и ведомства, уполномоченные Сторонами решать задачи формирования КСОР, их подготовки, применения и всестороннего обеспечения;

**«направляющая Сторона»** - Сторона, которой принадлежат контингенты КСОР, временно направляемые на территорию принимающей Стороны;

**«принимающая Сторона»** - Сторона, на территории которой для выполнения поставленных задач временно размещаются (развертываются) контингенты КСОР;

**«транзит»** - перемещение контингентов КСОР, движимого имущества и грузов через территорию государств при следовании на территорию

принимающей или направляющей Стороны;

«Командование КСОР» – орган управления КСОР, создаваемый для руководства контингентами КСОР при подготовке и проведении операции, организации взаимодействия с заинтересованными министерствами и ведомствами.

## Статья 2

1. Стороны создают на коалиционной основе Коллективные силы оперативного реагирования (КСОР), которые являются компонентом постоянной готовности сил и средств системы коллективной безопасности Организации.

2. КСОР предназначены для оперативного реагирования на вызовы и угрозы безопасности государств-членов.

КСОР не могут использоваться для разрешения споров между Сторонами.

3. На КСОР возлагаются следующие основные задачи:

развертывание на территории любой из Сторон с целью демонстрации готовности к применению военной силы;

участие в предотвращении и отражении вооруженного нападения, в том числе агрессии, локализации вооруженных конфликтов;

участие в мероприятиях по борьбе с международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, оружия и боеприпасов, другими видами транснациональной организованной преступности;

усиление войск прикрытия государственных границ и охраны государственных и военных объектов Сторон;

участие в обеспечении оперативного развертывания объединенных (региональных) группировок войск (сил);

участие в выполнении мероприятий по защите населения от опасностей, возникающих при ведении или вследствие военных действий, а также ликвидации чрезвычайных ситуаций и оказании чрезвычайной гуманитарной помощи;

иные задачи, определенные Советом коллективной безопасности.

## Статья 3

1. Состав КСОР утверждается Советом коллективной безопасности на основе предложений Сторон.

2. Для комплектования КСОР Стороны в соответствии со своим

национальным законодательством выделяют воинские контингенты и формирования сил специального назначения, оснащенные современными и совместимыми вооружением, военной (специальной) техникой.

3. Воинские контингенты и формирования сил специального назначения направляющих Сторон до принятия решения на развертывание и применение КСОР находятся под национальной юрисдикцией. Их комплектование, материально-техническое и финансовое обеспечение осуществляется Сторонами.

#### Статья 4

Решение о составе, сроках развертывания и применении контингентов КСОР принимается Советом коллективной безопасности на основании официального обращения одной или нескольких Сторон на основе консенсуса или с согласия Сторон, для которых настоящее Соглашение вступило в силу.

В случаях, предусмотренных статьей 4 Договора о коллективной безопасности, решение на применение контингентов КСОР принимается Советом коллективной безопасности незамедлительно в порядке, предусмотренном Правилами процедуры органов Организации Договора о коллективной безопасности (Правило 1).

В случае принятия решения о реализации предусмотренного статьей 51 Устава ООН права на самооборону, Совет коллективной безопасности незамедлительно информирует об этом Совет Безопасности ООН.

#### Статья 5

Решение о конкретных воинских контингентах и формированиях сил специального назначения, выделяемых в состав контингентов КСОР для выполнения поставленных задач, принимается Советом коллективной безопасности на основе предложений Совета министров обороны и/или Комитета секретарей советов безопасности ОДКБ, подготовленных с учетом запроса принимающей Стороны.

#### Статья 6

Планирование оперативного развертывания КСОР на территориях Сторон заблаговременно осуществляется Объединенным штабом во взаимодействии с заинтересованными министерствами и ведомствами.

Структура, содержание и порядок уточнения плана оперативного развертывания контингентов КСОР определяются Советом министров обороны и/или Комитетом секретарей советов безопасности ОДКБ.

Применение КСОР осуществляется в форме совместной операции. Подготовка операции, определение способов ее проведения осуществляется Командующим КСОР во взаимодействии с заинтересованными министерствами и ведомствами.

#### Статья 7

1. Для управления контингентами КСОР при подготовке и проведении операции, организации взаимодействия с заинтересованными министерствами и ведомствами решением Совета коллективной безопасности создается Командование КСОР, возглавляемое Командующим.

Задачи, функции и состав Командования КСОР определяются Положением о Командовании КСОР, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения (Приложение 1).

2. Контингенты КСОР переходят в непосредственное подчинение (выходят из непосредственного подчинения) Командования КСОР после доклада их командиров (начальников) Командованию КСОР о пересечении государственной границы принимающей Стороны.

#### Статья 8

Стороны принимают Правила применения силы КСОР, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения (Приложение 2).

#### Статья 9

1. Формирования сил специального назначения в зависимости от объема и содержания задач, а также конкретной обстановки могут применяться в составе штатных или сводных специальных подразделений. При этом решение ими поставленных задач может осуществляться как при проведении совместных операций, так и самостоятельно.

2. Выделение подразделений специального назначения (групп специалистов) органов безопасности и спецслужб государств – членов ОДКБ в состав КСОР осуществляется на временной основе для участия в решении задач:

по проведению специальных операций (мероприятий) по освобождению захваченных террористами заложников, объектов повышенной технологической и экологической опасности, атомной промышленности, транспорта, энергетики, химических производств и иных объектов (здания и помещения органов государственной власти и управления, дипломатических представительств, международных организаций);

по обезвреживанию взрывных устройств или иных поражающих устройств сложной конструкции;

по пресечению деятельности террористов, террористических групп и/или других преступных организаций.

3. Подразделения специального назначения (группы специалистов) органов внутренних дел (полиции) и внутренних войск Сторон, выделенные в состав КСОР, привлекаются к выполнению следующих задач:

- участие в разоружении и ликвидации незаконных вооруженных формирований;

- участие в пресечении актов терроризма;

- участие в противодействии массовым беспорядкам, препятствующим выполнению поставленных задач;

- участие в пресечении деятельности и ликвидации организованных преступных групп;

- участие в обеспечении безопасности государственных объектов;

- участие в проведении специальных мероприятий по обнаружению, изъятию, обезвреживанию, перевозке и уничтожению взрывоопасных предметов.

4. Руководитель подразделения специального назначения (группы специалистов) органа безопасности (спецслужбы) или органа внутренних дел (полиции) направляющей Стороны в период подготовки плана проведения совместной операции вправе по согласованию с руководителем соответствующего министерства или ведомства своего государства отказаться от участия руководимого им подразделения (группы специалистов) в отдельных мероприятиях. При этом отказ оформляется в письменной форме в виде рапорта с указанием причин отказа.

5. Подразделения органов, уполномоченных в сфере предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, из состава КСОР привлекаются к выполнению задач по участию в выполнении мероприятий по защите населения от опасностей, возникающих при ведении или вследствие военных действий, а также ликвидации чрезвычайных ситуаций и оказании чрезвычайной гуманитарной помощи.

6. При выполнении задач с привлечением только формирований сил специального назначения планирование их применения осуществляется заинтересованными министерствами и ведомствами, в ведении которых они находятся.

### **Статья 10**

Подготовка и обучение личного состава осуществляются Сторонами самостоятельно, а также в ходе совместных мероприятий оперативной, боевой и специальной подготовки, проводимых в соответствии с ежегодными планами, утверждаемыми Советом министров обороны и Комитетом секретарей советов безопасности ОДКБ.

Готовность воинских контингентов к выполнению поставленных задач обеспечивается национальными органами военного управления в соответствии с согласованными Сторонами требованиями, предъявляемыми к подготовке данных подразделений.

### **Статья 11**

Материально-техническое обеспечение и финансирование воинских контингентов и формирований сил специального назначения, выделенных Сторонами в состав КСОР, осуществляется Сторонами.

Оснащение КСОР современным и совместимым вооружением и военной техникой осуществляется в соответствии с согласованными Сторонами требованиями и условиями поставки указанных вооружений и военной техники.

В случаях, когда материально-техническое обеспечение воинских контингентов и формирований сил специального назначения, выделенных Сторонами в состав КСОР, затруднено, оно может осуществляться за счет материальных ресурсов других Сторон. При этом восполнение материальных средств и последующие взаиморасчеты за них производятся правительствами Сторон на основе договоренностей между ними.

### **Статья 12**

1. Защита полученных в ходе реализации настоящего Соглашения сведений, содержащих секретную информацию, осуществляется в соответствии с законодательством Сторон и нормативными правовыми актами ОДКБ.

2. В ходе подготовки и проведения операций с участием подразделений специального назначения (групп специалистов) органов безопасности и органов внутренних дел (полиции) Сторон не допускается распространение информации об их составе, о специальных технических приемах и тактике проведения операций, о характеристиках вооружения, специальных средств и специальной техники, а также информации, раскрывающей иные сведения, запрещенные к распространению национальным законодательством направляющих Сторон.

### **Статья 13**

Транзит, ввод, порядок и условия временного нахождения контингентов КСОР на территориях Сторон, а также их статус, социальные и правовые гарантии личного состава определяются Соглашением о статусе формирований сил и средств системы коллективной безопасности (от 11 октября 2000 года), Протоколом о порядке формирования и функционирования сил и средств системы коллективной безопасности государств-участников Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года (от 25 мая 2001 года), а также Протоколом о механизме оказания военно-технической помощи государствам-членам Организации Договора о коллективной безопасности в случаях возникновения агрессии или совершения акта агрессии (от 6 октября 2007 года).

### **Статья 14**

Спорные вопросы и разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием и/или применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров и консультаций.

### **Статья 15**

Настоящее Соглашение не ограничивает права Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения и не противоречащим его целям и объекту, а также не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из иных международных соглашений, участниками которых они являются.

### **Статья 16**

Любая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления депозитарию.

Действие настоящего Соглашения прекращается в отношении данной Стороны по истечении 6 месяцев с даты получения депозитарием такого уведомления.

### **Статья 17**

Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания, если это не противоречит национальному законодательству Сторон, и вступает в силу с даты получения депозитарием четвертого уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Для Сторон, выполнивших такие процедуры позднее, настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения депозитарием соответствующих документов.

### Статья 18

По предложению любой из Сторон с согласия других Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельным протоколом.

Протокол об изменениях и дополнениях вступает в силу с даты получения депозитарием четвертого уведомления о выполнении подписавшими его Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

### Статья 19

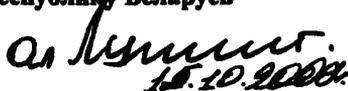
Настоящее Соглашение регистрируется в Секретариате ООН в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Совершено в городе Москве 14 июня 2009 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр настоящего Соглашения хранится в Секретариате Организации Договора о коллективной безопасности, который направит каждому государству, подписавшему настоящее Соглашение, его заверенную копию.

За Республику Армения



За Республику Беларусь

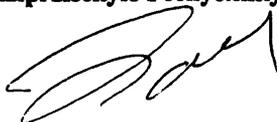


10.10.2009.

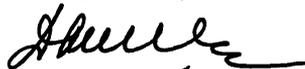
За Республику Казахстан



За Кыргызскую Республику



За Российскую Федерацию



За Республику Таджикистан



За Республику Узбекистан

Приложение 1  
к Соглашению  
о Коллективных силах оперативного реагирования  
Организации Договора о коллективной безопасности  
от 14 июня 2009 года

**Положение  
о Командовании КСОР**

Для управления контингентами КСОР при подготовке и проведении операций, организации взаимодействия с заинтересованными министерствами и ведомствами создается Командование КСОР.

1. Командование КСОР организует свою деятельность, руководствуясь принципами и нормами международного права, Соглашением о Коллективных силах оперативного реагирования Организации Договора о коллективной безопасности, другими международными договорами, заключенными в рамках Организации, решениями Совета коллективной безопасности, других органов Организации (СМИД, СМО и КССБ) и настоящим Положением.

2. Общая численность Командования КСОР устанавливается Советом коллективной безопасности, а его структура (состав) и штат утверждаются Советом министров обороны и/или Комитетом секретарей советов безопасности ОДКБ.

3. Порядок формирования, развертывания и размещения Командования КСОР определяется Советом коллективной безопасности при принятии решения на развертывание и применение контингентов КСОР.

Структура (состав) и штат Командования КСОР определяются объемом и характером возлагаемых на него задач, и состоят из: управления, штаба, служб, подразделений обеспечения, оперативных групп от заинтересованных министерств и ведомств.

Комплектование Командования КСОР в зависимости от решаемых задач осуществляется должностными лицами из числа военнослужащих вооруженных сил и других войск, сотрудников органов безопасности, внутренних дел (полиции), органов, уполномоченных в сфере предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, а также гражданским персоналом

заинтересованных министерств и ведомств Сторон.

4. На Командование КСОР возлагаются следующие основные задачи:

реализация решения Совета коллективной безопасности на развертывание и применение КСОР;

планирование проведения операций контингентами КСОР, определение форм и способов их проведения;

организация оперативного (боевого), технического и тылового обеспечения КСОР при подготовке и проведении операций;

управление контингентами КСОР при подготовке и проведении операций;

организация скрытого управления контингентами КСОР и поддержание взаимодействия с их органами управления, а также с заинтересованными министерствами и ведомствами;

анализ и оценка обстановки в зоне проведения операций.

5. Для непосредственного руководства операцией Советом коллективной безопасности по представлению Совета министров обороны и/или Комитета секретарей советов безопасности ОДКБ назначается Командующий из числа представителей принимающей Стороны, если не будет принято иное решение.

Командующий освобождается от должности решением Совета коллективной безопасности.

6. Командующий осуществляет управление контингентами КСОР и несет личную ответственность за подготовку и проведение операций, а также за выполнение поставленных задач.

7. Командующий обязан:

обеспечивать реализацию решения Совета коллективной безопасности на развертывание и применение контингентов КСОР;

руководить подготовкой и проведением операций;

организовывать взаимодействие между воинскими контингентами и формированиями сил специального назначения, а также их взаимодействие с заинтересованными министерствами и ведомствами;

осуществлять руководство выводом контингентов КСОР из зоны проведения операций по завершении или прекращении операции;

осуществлять контроль за целевым расходованием финансовых и материально-технических средств, выделенных для обеспечения деятельности Командования КСОР;

представлять доклады СКБ, СМО и КССБ ОДКБ о сложившейся обстановке в зоне проведения операции, результатах выполнения задач и предложениях о дальнейших действиях контингентов КСОР;

выполнять другие обязанности в зависимости от складывающейся обстановки и в соответствии с решениями СКБ, СМО и КССБ ОДКБ.

8. Задачи структурных подразделений, полномочия и функциональные обязанности должностных лиц Командования КСОР устанавливаются приказами Командующего.

9. Штаб является основным органом управления контингентами КСОР при выполнении им поставленных задач. Свою работу Штаб осуществляет на основе решений, приказов, директив и указаний Командующего.

10. Общими задачами Штаба являются:

сбор, обобщение и анализ данных об обстановке в зоне проведения операций, оценка обстановки, подготовка выводов и предложений Командующему для принятия решений на дальнейшие действия и планирование операций;

подготовка расчетов и предложений на непосредственное применение контингентов КСОР;

обеспечение своевременного доведения задач контингентам КСОР в соответствии с решениями Командующего и осуществление контроля за их выполнением;

организация системы управления, взаимодействия и всестороннего обеспечения.

11. Для организации управления формированиями сил специального назначения, задействованными в контингентах КСОР, заинтересованными министерствами и ведомствами Сторон в составе Командования КСОР создаются оперативные группы, которые возглавляются руководителями,

являющимися по должности заместителями Командующего и обладающими исключительными полномочиями на принятие решений об их применении.

12. До принятия Советом коллективной безопасности решения на развертывание и применение контингентов КСОР планирование развертывания и координацию совместной подготовки КСОР осуществляет Объединенный штаб во взаимодействии с Секретариатом ОДКБ и заинтересованными министерствами и ведомствами.

13. Предоставление земельных участков, зданий, сооружений, объектов инфраструктуры, электроэнергии, воды, других видов коммунально-бытового обеспечения, необходимых для выполнения поставленных перед Командованием задач, осуществляется в соответствии с Соглашением о статусе формирований сил и средств системы коллективной безопасности.

Приложение 2  
к Соглашению  
о Коллективных силах оперативного реагирования  
Организации Договора о коллективной безопасности  
от 14 июня 2009 года

**Правила  
применения силы КСОР**

1. Применение силы КСОР осуществляется на территориях государств-участников Соглашения о Коллективных силах оперативного реагирования Организации Договора о коллективной безопасности.

2. При проведении операций контингентами КСОР обеспечивается соблюдение принципов и норм международного гуманитарного права.

3. Санкцией на подготовку и проведение операции КСОР является решение Совета коллективной безопасности на применение КСОР.

4. Для целей настоящих Правил используются следующие термины:

«оружие» - устройства и предметы, конструктивно предназначенные для поражения живой или иной цели и подачи сигналов;

«вооружение» - совокупность оружия и технических средств, обеспечивающих его применение;

«специальная техника» - средства связи, защиты информации, технические средства информационных и телекоммуникационных систем, средства радиоконтроля, специализированные территориально распределенные автоматизированные системы, типовые локальные сети вычислительной техники, средства жизнеобеспечения, средства индивидуальной защиты, в том числе бронезащиты, средства оперативной, криминалистической и поисковой техники, инженерно-технические средства, системы охраны, наблюдения и контроля, оперативно-служебный транспорт, технические средства обеспечения безопасности дорожного движения, а также иные технические средства и их комплектующие, принятые на снабжение контингентов КСОР;

«специальные средства» - различного рода изделия, специально разработанные и предназначенные для применения формированиями сил специального назначения с целью оказания нелетального обратимого воздействия на объект при отражении нападения, пресечении совершения преступления, оказании сопротивления, розыске, задержании, доставлении задержанных, пресечении побега из-под стражи, освобождении заложников,

захваченных зданий, помещений, сооружений, транспортных средств и участков, пресечении массовых беспорядков, остановке транспортных средств, принятые на вооружение контингентов КСОР;

«имущество, грузы и оборудование» - оружие, боеприпасы, взрывные устройства и подобные им предметы, а также наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры, взрывчатые, сильнодействующие ядовитые вещества, радиоактивные и биологические материалы, представляющие угрозу жизни и здоровью людей и окружающей среде, находящиеся в распоряжении любого лица или группы лиц, задержанных контингентами КСОР;

«психологическая операция» - комплекс мер организационно-технического и военного характера, а также разведывательных, контрразведывательных и оперативно-розыскных мероприятий и информационно-пропагандистских акций, осуществляемых для оказания психологического воздействия на силы, противостоящие КСОР, с целью изменения их психического состояния и поведения для достижения целей операции.

#### 5. Применение силы разрешается:

при отражении вооруженного нападения, в том числе агрессии и проведении мероприятий по предотвращению, локализации и нейтрализации иных военных угроз;

с целью подавления организованного вооруженного сопротивления террористических сил, а также ликвидации незаконных вооруженных формирований, организованных преступных групп, противодействия незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ, и другим видам транснациональной организованной преступности;

при нападении или угрозе нападения на личный состав, имущество или объекты КСОР;

в целях пресечения нарушений норм и принципов международного гуманитарного права в районе операции;

для предотвращения вмешательства в действия КСОР, включая противодействие массовым беспорядкам, препятствующим выполнению поставленных КСОР задач, и отражения нападения на охраняемые КСОР объекты.

6. При проведении контингентами КСОР операций основными способами применения силы являются:

применение оружия, вооружений, специальной техники и специальных средств в случае реализации права на самооборону, в том числе при необходимости принуждения нападающей стороны (агрессора) к миру, защиты мирного населения от нападений, которые создают реальную угрозу жизни и здоровью людей;

задержание и досмотр транспортных средств, летательных аппаратов, имущества, грузов и оборудования, представляющих собой угрозу личному составу и объектам КСОР, производимые в соответствии с законодательством принимающей Стороны с последующей передачей принимающей Стороне.

Если невозможно задержанное имущество, грузы и оборудование передать принимающей Стороне и осуществить его хранение, при отсутствии альтернативы, Командование может принять вынужденное военной необходимостью решение на их уничтожение;

оказание содействия в задержании правонарушителей в соответствии с законодательством принимающей Стороны с последующей передачей принимающей Стороне;

проведение психологических операций в отношении сил, противостоящих КСОР, и осуществление мер по борьбе с проведением психологических операций силами, противостоящими КСОР, осуществляемых на основании решений, принимаемых Командованием.

7. Контингенты КСОР применяют силу в соответствии с настоящими Правилами и с учетом законодательства принимающей Стороны.

8. Командование несет ответственность за соблюдение личным составом КСОР настоящих Правил.

9. Контингенты КСОР применяют силу на основании боевого приказа, (боевого распоряжения) Командующего.

Командиры подразделений, воинских частей и соединений контингентов КСОР на основании решений Командования отдают соответствующие приказы, распоряжения, команды и сигналы на применение силы в ходе непосредственного управления возглавляемыми ими подразделениями, воинскими частями и соединениями.

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

## AGREEMENT ON COLLECTIVE FORCES OF RAPID RESPONSE OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION

The Member States of the Collective Security Treaty Organization, hereinafter referred to as “the Parties” and/or “the Member States”,

Reaffirming their desire to provide security and stability to the Parties on a collective basis,

Declaring their commitment to the goals and principles of the Charter of the United Nations and to the universally recognized principles and norms of international law,

Guided by the Treaty on Collective Security of 15 May 1992, the Charter of the Collective Security Treaty Organization, the Decision of the Collective Security Council of the Collective Security Treaty Organization of 4 February 2009 regarding the Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization,

Committed to further enhancing the potential of the forces and assets of the collective security system of the Collective Security Treaty Organization (hereinafter referred to as “the CSTO” and/or “the Organization”) against the backdrop of existing and potential threats,

For the purposes of combining efforts to repel an armed attack, including aggression, and to meet other challenges and threats to the collective security of the Parties,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

For the purposes of this Agreement:

“Collective Forces of Rapid Response of the CSTO” (hereinafter referred to as “CFRR”) shall mean the military contingents and special forces units allocated by the Parties for the joint performance of tasks assigned to them to ensure collective security;

“Military contingents” shall mean high-readiness combined units and military units of the armed forces of the Parties allocated to the CFRR;

“Special forces units” shall mean the special-purpose sub-units (groups of experts) provided by the Parties to the CSTO’s Collective Forces of Rapid Response, internal affairs agencies (police), internal troops, security agencies and special services, as well as agencies authorized to act to prevent, or respond to, emergency situations;

“CFRR contingents” shall mean military contingents and/or special forces units or portions of them allocated by the Parties to carry out CFRR tasks in accordance with decisions of the Collective Security Council of the CSTO (hereinafter referred to as “the Collective Security Council”);

“Personnel” shall mean military service personnel and members of security and internal affairs agencies (police), internal troops, and agencies authorized to act to prevent, or respond to, emergency situations, as well as civilians (civilian personnel) working in military units, organizations and installations allocated by the Parties or temporarily attached to CFRR contingents;

“Joint operation” (hereinafter referred to as “operation”) shall mean the totality of simultaneous and/or sequential actions (measures) that, undertaken by military contingents and/or special forces units, are interrelated in terms of goals, tasks, place and time and are geared to handling the main tasks of the CFRR;

“Emergency situation” shall mean a situation that results from an accident, hazardous natural phenomenon, calamity, or natural or other disaster that may cause or has caused loss of human life, harm to human health or to the natural environment, significant material losses, or disruption of the lives of the population;

“Emergency measures” shall mean search-and-rescue activities and other emergency work carried out in the event of an emergency situation in order to save lives, protect the health of the population, and mitigate environmental damage and material losses, as well as contain the affected area and bring an end to the impact of the hazardous factors typical of such situations;

“Relevant ministries and departments” shall mean the ministries and departments authorized by the Parties to carry out the tasks of forming the CFRR, training it, using it, and providing comprehensive support for it;

“Sending Party” shall mean the Party to which the CFRR contingents that are temporarily being sent to the territory of the host Party belong;

“Host Party” shall mean the Party in whose territory the CFRR contingents are temporarily placed (deployed) to carry out assigned tasks;

“Transit” shall mean the movement of CFRR contingents, movable assets, and goods through the territory of States when the contingents are traveling to the territory of the host or sending Party;

“CFRR Command” shall mean the CFRR command and control echelon created to lead the CFRR contingents in preparing for and carrying out operations and to coordinate efforts with relevant ministries and department.

## *Article 2*

1. The Parties shall create, on a coalition basis, a Collective Force of Rapid Response (CFRR) that is a high-readiness component of the forces and assets of the collective security system of the Organization.

2. The CFRR is intended to respond rapidly to challenges and threats to the security of Member States.

The CFRR may not be used to settle disputes between the Parties.

3. The CFRR is responsible for carrying out the following main tasks:

- Deployment in the territory of any of the Parties to demonstrate readiness to apply military force;

- Participation in the prevention and repulsion of an attack, including aggression, and confinement of armed conflicts;

- Participation in measures to combat international terrorism; the illegal trafficking of drugs, psychotropic substances and their precursors, and weapons and munitions; and other types of transnational organized crime;

- Reinforcement of the troops who secure State borders and protect State and military facilities of the Parties;
- Participation in supporting the prompt deployment of combined (regional) force groupings;
- Participation in the implementation of measures to protect the population from hazards arising during, or as a result of hostilities, as well as in the response to emergency situations and the provision of emergency humanitarian aid;
- Other tasks determined by the Collective Security Council.

*Article 3*

1. The composition of the CFRR shall be approved by the Collective Security Council on the basis of the suggestions submitted by the Parties.

2. In order to assemble the CFRR, the Parties shall, in accordance with their national laws, allocate military contingents and special forces units outfitted with modern, compatible arms and military (special) equipment.

3. The military contingents and special forces units of the sending Parties, pending a decision to deploy and use the CFRR, shall remain under national jurisdiction. Their assembly and logistical and financial support shall be provided by the Parties.

*Article 4*

The decision regarding the composition and the periods of deployment and use of the CFRR contingents shall be taken by the Collective Security Council on the basis of an official request from one or several of the Parties on the basis of a consensus or with the consent of the Parties for which this Agreement has entered into force.

In the cases stipulated by article 4 of the Treaty on Collective Security, the decision to use CFRR contingents shall be taken by the Collective Security Council without delay in the manner prescribed by the Rules of Procedure for the Collective Security Treaty Organization Bodies (Rule 1).

In the case of a decision taken to exercise the right to self-defense specified by Article 51 of the Charter of the United Nations, the Collective Security Council shall promptly inform the United Nations Security Council of that decision.

*Article 5*

Decisions regarding specific military contingents and special forces units allocated as CFRR contingents to carry out assigned tasks shall be taken by the Collective Security Council on the basis of recommendations by the Council of Ministers of Defense and/or the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO prepared on the basis of a request from the host Party.

*Article 6*

Planning for the operational deployment of the CFRR in the territories of the Parties shall be done beforehand by the Unified Headquarters in coordination with relevant ministries and departments.

The structure and content of the plan for operational deployment of the CFRR contingents and the rules for updating it shall be determined by the Council of Ministers of Defense and/or the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO.

The CFRR shall be used in the form of a joint operation. The preparations for an operation and the determination of how it will be carried out shall be performed by the Commander of the CFRR in coordination with relevant ministries and departments.

*Article 7*

1. The CFRR Command, headed by the Commander, shall be created by decision of the Collective Security Council to exercise command and control of CFRR contingents in preparing for and carrying out an operation and to coordinate efforts with relevant ministries and departments.

The tasks, functions, and composition of the CFRR Command shall be determined by the Provision on the CFRR Command, which shall be an integral part of this Agreement (Annex 1).

2. CFRR contingents shall pass to the direct subordination (or leave the direct subordination) of the CFRR Command after their commanding officers (officers in charge) report to the CFRR Command their having crossed the State border of the host Party.

*Article 8*

The Parties shall accept the Rules for the Use of Force by the CFRR, which are an integral part of this Agreement (Annex 2).

*Article 9*

1. Depending on the scope and content of a task, as well as the specific circumstances, special forces units may be employed as regular or provisional special sub-units. Their performance of assigned tasks may be in the context of either joint operations or independent operations.

2. Special-purpose sub-units (groups of experts) of security agencies and special services of Member States of the CSTO may be allocated to the CFRR on a temporary basis to participate in the performance of the following tasks:

- To carry out special operations (measures) to free hostages held by terrorists and facilities that represent an elevated technological or environmental hazard; facilities of the nuclear industry, transportation sector, energy sector, and chemical production sector; and other facilities (buildings and premises of bodies of public administration and authority, diplomatic missions, and international organizations);

- To neutralize explosives and other destructive devices of complex design;

- To suppress the activities of terrorists, terrorist groups and/or other criminal organizations.

3. Special-purpose sub-units (groups of experts) of internal affairs agencies (police) and internal troops of the Parties allocated to the CFRR shall be recruited to perform the following tasks:

- To participate in disarming and eliminating illegal armed formations;
- To participate in suppressing acts of terrorism;
- To participate in controlling mass disturbances that hinder the performance of assigned tasks;
- To participate in suppressing the activities of, and eliminating, organized crime groups;
- To participate in ensuring the safety of State facilities;
- To participate in carrying out special measures to detect, remove, neutralize, transport, and destroy explosive objects.

4. The Commander of a special-purpose sub-unit (specialist team) of a security agency (or special service) or internal affairs agency (police) of a sending Party shall, during the planning for a joint operation, be entitled, by agreement with the head of the relevant ministry or department of its State, to refuse to allow the sub-unit (specialist team) he or she commands to participate in certain measures. The refusal shall be formalized in writing in the form of a report that provides the reasons for the refusal.

5. CFRR sub-units from agencies authorized to prevent, and respond to, emergency situations shall be recruited to carry out tasks associated with participating in actions to protect the public from dangers arising during or as a result of hostilities, as well as to respond to emergency situations and provide emergency humanitarian aid.

6. For tasks that involve special forces units only, the planning for the use of those units shall be performed by the relevant ministries and departments under whose jurisdiction they reside.

#### *Article 10*

The preparation and training of personnel shall be performed independently by the Parties, as well as during joint exercises for operational, combat, and special training that are conducted in accordance with annual plans approved by the Council of Ministers of Defense and the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO.

The readiness of the military contingents to carry out assigned tasks shall be ensured by the national military authorities in accordance with the requirements agreed to by the Parties for preparing those sub-units.

#### *Article 11*

The logistical support and financing of the military contingents and special forces units allocated by the Parties to the CFRR shall be provided by the Parties.

The CFRR shall be outfitted with modern, compatible arms and military equipment in conformance with the requirements and terms agreed to by the Parties for the supply of those arms and military equipment.

In cases in which the logistical support of military contingents and special forces units allocated by the Parties to the CFRR is obstructed, such support may be provided with the material resources of other Parties. The Governments of the Parties shall provide material compensation for the assets and subsequent mutual settlements on the basis of accords between them.

*Article 12*

1. Classified information received during the implementation of this Agreement shall be protected in accordance with the laws of the Parties and CSTO regulations.

2. During the preparation for and conduct of operations in which special-purpose sub-units (groups of experts) of security agencies or internal affairs agencies (police) of the Parties are involved, no information may be disseminated with regard to their composition, the special techniques and tactics used for conducting operations, or the characteristics of arms, special gear or special equipment; nor may information that discloses other details whose dissemination is prohibited by the national laws of the requested Parties.

*Article 13*

Transit, entry, and the rules and terms for the temporary stay of the CFRR contingents in the territories of the Parties, as well as the status of the contingents and the social and legal guarantees for personnel, are determined by the Agreement on the Status of Forces and Assets of the Collective Security System (11 October 2000) and the Protocol on the Procedures for the Creation and Functioning of the Forces and Assets of the Collective Security System of the States Participating in the Treaty on Collective Security of 15 May 1992 (25 May 2001), as well as the Protocol on the Mechanism for the Provision of Military-Technical Aid to Member States of the Collective Security Treaty Organization in Cases of Aggression or Commission of an Act of Aggression (6 October 2007)

*Article 14*

Disputes and disagreements that may arise with regard to the interpretation and/or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation and consultation.

*Article 15*

This Agreement shall not limit the right of the Parties to conclude other international treaties on matters that are the subject of this Agreement and are not inconsistent with its goals and objectives and shall not affect the rights and obligations of the Parties stemming from other international agreements to which they are a party.

*Article 16*

Any of the Parties may withdraw from the Agreement by transmitting a written notification to the depositary.

This Agreement shall cease to be in effect with regard to that Party six months from the date that such notification is received by the depositary.

*Article 17*

This Agreement shall provisionally apply as of the date of signature, unless it contravenes the national laws of the Parties, and shall enter into force on the date of receipt by the depositary of the fourth notification of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force by the Parties that have signed it.

For the Parties that complete such procedures at a later date, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the depositary of such documents.

*Article 18*

Upon the suggestion of any of the Parties and with the agreement of the other Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, which shall be submitted as a separate protocol.

The protocol regarding the amendments and additions shall enter into force on the date of receipt by the depositary of the fourth notification of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force by the Parties that have signed it.

*Article 19*

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow on 14 June 2009 in one original copy in the Russian language. The original copy of this Agreement shall be stored at the Secretariat of the Collective Security Treaty Organization, which shall transmit to each State signing this Agreement its own certified copy.

For the Republic of Armenia:

[SERZH SARGSYAN]

For the Republic of Belarus:

[ALYAKSANDR LUKASHENKA]

For the Republic of Kazakhstan:

[NURSULTAN NAZARBAYEV]

For the Kyrgyz Republic:

[KURMANBEK BAKIYEV]

For the Russian Federation:

[DMITRI MEDVEDEV]

For the Republic of Tajikistan:

[EMOMALI RAHMON]

For the Republic of Uzbekistan:

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT ON COLLECTIVE FORCES OF RAPID RESPONSE OF  
THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION OF 14 JUNE 2009

PROVISION REGARDING THE CFRR COMMAND

The CFRR Command shall be created to exercise command and control of CFRR contingents in the preparation for and conduct of operations and to coordinate efforts with relevant ministries and departments.

1. The CFRR Command, in its activities, shall be guided by the principles and norms of international law, the Agreement on the Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization, other international treaties concluded within the framework of the Organization, decisions of the Collective Security Council and other bodies of the Organization (Council of Ministers of Foreign Affairs, Council of Ministers of Defense and Committee of Secretaries of Security Councils), and this Provision.

2. The full complement of the CFRR Command shall be established by the Collective Security Council, and its structure (composition) and manning level shall be approved by the Council of Ministers of Defense and/or the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO.

3. The rules for the formation, deployment, and placement of the CFRR Command shall be determined by the Collective Security Council when the decision is made to deploy and use CFRR contingents.

The structure (composition) and manning level of the CFRR Command shall be determined by the scope and nature of the tasks assigned to it and shall consist of a directorate, headquarters, services, support sub-units, and task forces from relevant ministries and departments.

The assembly of the CFRR Command, depending on the tasks to be handled, shall be performed by officials from among the military personnel of the armed forces and other troops, members of security agencies, internal affairs agencies (police), and agencies authorized to prevent, and respond to, emergency situations, as well as civilian personnel of relevant ministries and departments of the Parties.

4. The CFRR Command shall be charged with the following tasks:

- The implementation of the decision of the Collective Security Council to deploy and use the CFRR;
- The planning of the operations to be conducted by the CFRR contingents, and determination of the forms and methods of the conduct of those operations;
- The organizing of the operational (combat), technical, and rear support of the CFRR in the preparation for and conduct of the operations;
- The command and control of the CFRR contingents in the preparation for and conduct of operations;

- The organizing of covert command and control of CFRR contingents and support of the interaction with their command and control units, as well as with relevant ministries and departments;

- The analysis and assessment of the situation in the zone of conduct of operations.

5. For direct leadership of an operation by the Collective Security Council, upon the recommendation of the Council of Ministers of Defense and/or the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO, a Commander shall be named from among representatives of the host Party, unless decided otherwise.

The Commander shall be relieved from the post by decision of the Collective Security Council.

6. The Commander shall exercise command and control of the CFRR contingents and shall bear personal responsibility for the preparation for and conduct of operations, as well as for the completion of the assigned tasks.

7. The Commander shall be obliged to do the following:

- Ensure implementation of the decisions of the Collective Security Council to deploy and use CFRR contingents;

- Direct the preparation for and conduct of operations;

- Coordinate efforts between the military contingents and special forces units, as well as their efforts with relevant ministries and departments;

- Manage the withdrawal of CFRR contingents from the zone of conduct of operations;

- Monitor the targeted utilization of the finances and other resources allocated for supporting the activities of the CFRR Command;

- Submit reports to the Collective Security Council, the Council of Ministers of Defense and the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO regarding the situation in the zone of conduct of the operation and the results of the performance of the task, as well as suggestions regarding the subsequent actions of CFRR contingents;

- Carry out other duties depending on the situation and in compliance with the decisions of the Collective Security Council, the Council of Ministers of Defense and the Committee of Secretaries of Security Councils of the CSTO.

8. The tasks of the structural sub-units and the authority and functional duties of the officials of the CFRR Command shall be established by the orders of the Commander.

9. The Headquarters shall be the main body for command and control of the CFRR contingents when they are performing their assigned tasks. The Headquarters shall carry out its work on the basis of the decisions, orders, directives, and instructions of the Commander.

10. The mission of the Headquarters shall consist of the following:

- Collection, summarization, and analysis of data regarding the situation in the zone of conduct of operations, and preparation of conclusions and suggestions for the Commander for decision-making regarding subsequent actions and the planning of operations;

- Preparation of calculations and suggestions for the direct use of CFRR contingents;

- Timely communication to CFRR contingents of the tasks as indicated in the decisions of the Commander, and oversight of their fulfilment;

- Organization of the system of command and control, coordination, and comprehensive support.

11. For organizing the command and control of special forces units operationalized in the CFRR contingents, the relevant ministries and departments of the Parties that are part of the CFRR Command shall create task forces that are headed by commanding officers who, by virtue of their position, are Deputy Commanders and have exclusive authority to make decisions regarding the use of the task forces.

12. Pending the adoption by the Collective Security Council of the decision to deploy and use CFRR contingents, the planning of deployment and the coordination of the joint preparation of the CFRR shall be performed by the Unified Headquarters in coordination with the Secretariat of the CSTO and relevant ministries and departments.

13. The provision of land parcels, buildings, structures, infrastructure facilities, electrical power, water, and other types of domestic support necessary for the performance of the tasks assigned to the Command shall conform to the Agreement on the Status of Forces and Assets of the Collective Security System.

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT ON COLLECTIVE FORCES OF RAPID RESPONSE OF  
THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION OF 14 JUNE 2009

RULES FOR THE USE OF FORCE BY THE CFRR

1. The CFRR shall be used in the territories of Member States of the Agreement on the Collective Forces of Rapid Response of the Collective Security Treaty Organization.

2. In the conduct of operations, the CFRR contingents shall adhere to the principles and norms of international humanitarian law.

3. The decision of the Collective Security Council to use the CFRR shall serve as the authorization for the preparation for and conduct of a CFRR operation.

4. For the purposes of these Rules, the following terms shall be used:

- “Weapons” shall mean devices and objects designed to damage or destroy a human or other target or to send a signal;

- “Arms” shall mean the aggregate of weapons and equipment that support the use of the CFRR;

- “Special equipment” shall mean assets for communication and protection of information; data and telecommunications equipment; radio monitoring equipment; specialized, geographically distributed automated systems; standard local area networks for computers; survival gear; individual protective gear, including armour; operational, criminal-investigation, and search equipment; engineering equipment; security, surveillance, and control systems; official operations vehicles; and highway safety equipment, as well as other equipment and components for the supply of CFRR contingents;

- “Special gear” shall mean various kinds of items that are specially developed and intended for use by special forces units with an eye to producing a non-lethal, reversible impact on an objective when repelling an attack; stopping the commission of a crime; offering resistance; performing an investigation; detaining; delivering detainees; stopping an escape from custody; freeing hostages and seized buildings, premises, structures, vehicles, and sectors; putting an end to mass disturbances; and stopping vehicles used to arm CFRR contingents;

- “Property, cargoes and equipment” shall mean weapons, ammunition, firing devices and other such objects, as well as narcotics, psychotropic substances and their precursors, explosives, highly potent poisonous substances, and radioactive and biological materials that are a threat to human life and limb and to the environment that are in the possession of any individual or group of individuals detained by CFRR contingents;

- “Psychological operation” shall mean the complex of measures of an organizational-technical and military nature, as well as intelligence, counter-intelligence, and investigative measures and informational-propagandistic campaigns carried out to produce a psychological effect on the forces confronting the CFRR, with an eye to changing their state of mind and behaviour in order to achieve the goals of an operation.

5. The use of force shall be permitted:

- To repel an armed attack, including aggression, and to conduct measures to prevent, confine, and neutralize other military threats;

- In order to suppress the organized armed resistance of terrorist forces, as well as to eliminate illegal armed formations or organized crime groups, to counter the illegal trafficking of narcotics, psychotropic substances and their precursors, weapons, munitions, and explosives and other types of transnational organized crime;

- When there is an attack or threatened attack on the personnel, assets or facilities of the CFRR;

- To bring an end to violations of the norms and principles of international humanitarian law in the vicinity of an operation;

- To prevent interference in the actions of the CFRR, including the countering of mass disturbances that hinder the fulfilment of the tasks assigned to the CFRR, and to repel attacks on facilities being guarded by the CFRR.

6. When CFRR contingents are conducting operations, the principle ways in which force may be used shall be as follows:

- The use of weapons, arms, special equipment and special gear in order to exercise the right to self-defense, including when there is a need to pacify the attacking party (aggressor) and protect a peaceful population from attacks that create a real threat to human life and limb;

- Seizure and inspection, performed in accordance with the law of the host Party, of vehicles, aircraft, and property, cargoes and equipment that represent a threat to CFRR personnel and facilities and are subsequently turned over to the host Party.

If it is not possible to turn the seized property, cargoes and equipment over to the host Party and store it, the Command, in the absence of any alternatives, may take a decision of military expediency to destroy such property, cargoes and equipment;

- Provision of assistance in detaining offenders under the law of the host Party and then turning them over to the host Party;

- Conduct of psychological operations, on the basis of decisions taken by the Command, against the forces that are confronting the CFRR and the performance of measures to counter psychological operations that are being conducted by the forces that are confronting the CFRR.

7. The CFRR contingents shall apply force in accordance with these Rules and the laws of the host Party.

8. The Command shall be responsible for adherence by CFRR personnel to these Rules.

9. CFRR contingents shall apply force on the basis of a combat order (field instruction) of the Commander.

Commanding officers of sub-units, military units, and combined units of CFRR contingents, on the basis of the decisions of the Command, shall give the appropriate orders for the use of force during direct command and control of the sub-units, military units, and combined units that they lead.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD SUR LES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE

Les États membres de l'Organisation du Traité de sécurité collective (dénommés ci-après « les Parties » et/ou « les États membres »),

Réaffirmant leur volonté d'assurer sur une base collective la sécurité et la stabilité des Parties,

Proclamant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies et aux principes et règles du droit international généralement reconnus,

Se référant au Traité relatif à la sécurité collective du 15 mai 1992, à la Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective, à la décision du Conseil de sécurité collective de l'Organisation du Traité de sécurité collective sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective du 4 février 2009,

Attachés à renforcer les capacités du système de sécurité collective de l'Organisation du Traité de sécurité collective (ci-après dénommée « l'Organisation » ou « l'OTSC ») en termes de forces et de moyens, au vu des menaces existantes et potentielles,

Afin d'unir leurs efforts pour repousser toute attaque armée, y compris les agressions, et lutter contre tous les autres défis et menaces à la sécurité collective des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

L'expression « Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC » désigne les contingents armés et les unités des forces spéciales détachés par les Parties afin de mener à bien ensemble les missions qui leur sont confiées en matière de sécurité collective;

L'expression « contingents armés » désigne corps et unités militaires d'intervention des forces armées des Parties que ces dernières mettent à la disposition des Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective;

L'expression « unités des forces spéciales » désigne les unités spéciales (groupes de spécialistes) mises par les Parties à la disposition des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, les organismes en charge des affaires intérieures (police), les forces internes, les organismes de sécurité, les services spéciaux ainsi que tous les organismes compétents en matière de gestion des situations d'urgence et de réduction des risques;

L'expression « contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC » désigne les contingents armés et/ou les unités des forces spéciales ou leurs composantes détachés par les Parties au sein des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC pour mener à bien les missions qui leur sont confiées en vertu des décisions du Conseil de sécurité collective de l'OTSC;

Le terme « personnel » désigne les militaires, les effectifs des organismes de sécurité, des affaires intérieures (police), des forces internes, des organismes compétents en matière de gestion des situations d'urgence et de réduction des risques ainsi que le personnel civil qui travaillent au

sein des unités, organisations et institutions militaires détachées par les Parties au sein des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC ou qui se trouvent temporairement sous leur commandement;

L'expression « opération conjointe » (ci-après dénommée « opération ») désigne l'ensemble des actions (mesures) interconnectées en termes d'objectif, de mission, de lieu et de temps menées de manière concomitantes et/ou successives par les contingents armés et/ou unités des forces spéciales dans le but de remplir les principales missions des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

L'expression « situation d'urgence » désigne tout événement survenu du fait d'un accident, d'un phénomène naturel dangereux, d'une catastrophe, naturelle ou autre, qui peut causer ou a causé des dommages à la vie humaine ou à l'environnement, d'importantes pertes matérielles et l'altération de l'activité vitale des personnes;

L'expression « intervention d'urgence » désigne les activités de secours d'urgence et autres activités menées en cas d'urgence et visant à sauver des vies humaines et à protéger la santé de la population, à atténuer les dommages à l'environnement et à réduire au minimum les pertes matérielles, ainsi qu'à localiser une zone d'urgence et à éliminer les facteurs dangereux inhérents à une situation d'urgence;

L'expression « ministères et départements concernés » désigne les ministères et départements habilités par les Parties à résoudre les problèmes liés à la formation des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, à leur préparation, à leur utilisation et à leur ravitaillement intégral;

L'expression « Partie d'envoi » désigne la Partie à laquelle appartiennent les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC envoyés temporairement sur le territoire de la Partie d'accueil;

L'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie sur le territoire de laquelle des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont temporairement envoyés (déployés) pour remplir les missions qui leur ont été confiées;

Le terme « transit » désigne le déplacement des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, de biens meubles et d'équipements à travers le territoire d'un État pour gagner le territoire de la Partie d'accueil ou de la Partie d'envoi;

L'expression « Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC » désigne l'organisme chargé de diriger les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et créé pour superviser les contingents de ces Forces dans la préparation et la conduite des opérations, ainsi que pour assurer la coopération avec les ministères et départements concernés.

## Article 2

1. Les Parties constituent, sur la base d'une coalition, les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC qui sont une composante des forces d'intervention permanentes et des ressources du système de sécurité collective de l'Organisation.

2. Les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont destinées à intervenir en cas de défis et menaces contre la sécurité des États membres. Elles ne peuvent être utilisées pour résoudre des conflits entre les Parties.

3. Les principales missions des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont notamment les suivantes :

- Déploiement dans le territoire de l'une des Parties en vue de démontrer la capacité à recourir à la force militaire;
- Participation à des opérations visant à prévenir et repousser une attaque armée, y compris les agressions, et à localiser les conflits armés;
- Participation à des activités de lutte contre le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, d'armes et de munitions, et toutes les autres formes de criminalité transnationale organisée;
- Renforcement des forces de couverture des frontières étatiques et de protection des installations publiques et militaires des Parties;
- Participation au déploiement rapide de troupes (forces) armées unies (régionales);
- Participation à la mise en œuvre de mesures visant à protéger la population contre les dangers pouvant survenir dans le cadre d'opérations militaires ou en découler, ainsi qu'à des activités de secours d'urgence et d'aide humanitaire;
- Toutes autres missions définies par le Conseil de sécurité collective.

#### *Article 3*

1. La composition des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est définie par le Conseil de sécurité collective sur la base des propositions soumises par les Parties.

2. Afin de former les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, les Parties détachent, conformément à leur législation nationale, des contingents armés et des unités des forces spéciales équipés d'un armement moderne et commun et de techniques militaires (spéciales).

3. Les contingents armés et unités des forces spéciales des Parties d'envoi relèvent des juridictions nationales jusqu'à ce que la décision de leur déploiement et de leur utilisation soit prise. Le recrutement des membres de ces forces, leur équipement technique et leur financement sont assurés par les Parties.

#### *Article 4*

Toutes les décisions concernant la composition et les délais de déploiement et d'utilisation des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont prises par le Conseil de sécurité collective sur la base d'une demande officielle émise par une ou plusieurs des Parties par consensus, ou avec l'accord des Parties pour lesquelles le présent Accord est entré en vigueur.

Dans les cas visés par les dispositions de l'article 4 du Traité relatif à la sécurité collective, la décision de recourir aux contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est prise directement par le Conseil de sécurité collective conformément à la procédure prévue par les Règlements intérieurs des organes de l'Organisation du Traité de sécurité collective (Règle 1).

Dans le cas où il serait décidé d'appliquer les dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies concernant le droit naturel de légitime défense, le Conseil de sécurité collective en informe immédiatement le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 5*

Les décisions concernant certains contingents armés et unités des forces spéciales intégrés aux contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC pour remplir les missions établies sont prises par le Conseil de sécurité collective sur la base des propositions du Conseil des ministres de la défense et/ou du Comité des secrétaires des conseils de sécurité de l'OTSC qui ont été préparées en tenant compte de la demande de la Partie d'accueil.

*Article 6*

La planification du déploiement opérationnel des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC dans les territoires des Parties est coordonnée au préalable par l'état-major interarmes en coopération avec les ministères et départements concernés.

La structure, le contenu et la procédure de raffinement du plan opérationnel de déploiement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont déterminés par le Conseil des ministres de la défense et/ou le Comité des secrétaires des conseils de sécurité de l'OTSC.

Le recours aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC prend la forme d'une opération conjointe. Le Commandant des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC prépare l'opération et définit les moyens relatifs à son exécution en collaboration avec les ministères et départements concernés.

*Article 7*

1. Le Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, à la tête duquel se trouve un Commandant, est créé en vertu d'une décision du Conseil de sécurité collective afin de diriger les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC dans la préparation et la conduite des opérations ainsi que d'assurer la coopération avec les ministères et départements concernés.

Les tâches, les fonctions et la composition du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont déterminées par le Règlement du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, qui fait partie intégrante du présent Accord (Annexe 1).

2. Les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC passent sous l'autorité directe (ou cessent d'être sous l'autorité directe) du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC après que leurs commandants (chefs) ont remis un rapport à ce dernier concernant le passage de la frontière de l'État de la Partie d'accueil.

*Article 8*

Les Parties appliquent les Règles régissant l'emploi des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, qui font partie intégrante du présent Accord (Annexe 2).

*Article 9*

1. Les unités des forces spéciales peuvent, en fonction de l'ampleur et de la nature de la tâche ou encore en raison de circonstances particulières, être intégrées à des unités spéciales d'un État ou mixtes. Elles peuvent en outre se charger de remplir les tâches qui leur ont été confiées aussi bien dans le cadre d'opérations conjointes que de manière indépendante.

2. Le détachement des unités spéciales (groupes de spécialistes) des organes de sécurité et des services spéciaux des États membres de l'OTSC destinées à intégrer les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est temporaire et vise à remplir des missions ayant trait à ce qui suit :

- Opérations (mesures) spéciales visant à libérer des otages séquestrés par des terroristes; objets présentant un danger particulier pour le milieu naturel et la technologie; industrie nucléaire; transports; énergie; usines chimiques et autres installations (bâtiments et locaux de l'autorité de l'État et de gouvernance, représentations diplomatiques, organisations internationales);
- Neutralisation d'engins explosifs ou d'autres dispositifs de destruction de construction complexe;
- Mise en échec de terroristes, de groupes terroristes et/ou d'autres organisations criminelles.

3. Les unités spéciales (groupes de spécialistes) des organismes des affaires intérieures (police) et des forces internes des Parties intégrées aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC peuvent être amenées à remplir les tâches suivantes :

- Participation au processus de désarmement et d'élimination des formations armées illégales;
- Participation à la répression des actes de terrorisme;
- Participation à des opérations de lutte contre les émeutes qui peuvent nuire à l'exécution des tâches;
- Participation à des activités visant à mettre fin aux activités criminelles et à éliminer les groupes criminels organisés;
- Participation à des activités visant à garantir la sécurité des installations publiques;
- Participation à des mesures spéciales visant à détecter, enlever, mettre hors d'état de nuire, transporter et détruire des engins explosifs.

4. Le chef d'une unité spéciale (groupe de spécialistes) de l'organisme de sécurité (services spéciaux) ou de l'organisme des affaires intérieures (police) de la Partie d'envoi a le droit, pendant la période de planification d'une opération conjointe, en consultation avec le chef du ministère ou département concerné de son État, de refuser que l'unité (groupe de spécialistes) qu'il dirige participe à certaines activités. Dans ce cas, le refus doit être formulé par écrit sous la forme d'un rapport mentionnant les motifs du refus.

5. Les divisions des organes en charge de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence sont intégrées aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC afin de participer à la mise en œuvre des mesures visant à protéger la population contre les dangers pouvant survenir dans le cadre d'opérations militaires ou en découler ainsi que d'activités de secours d'urgence et d'aide humanitaire.

6. Pour les missions n'impliquant que des unités de forces spéciales, la planification de leur déploiement est assurée par les ministères et départements concernés dont ces unités relèvent.

*Article 10*

La préparation et la formation du personnel sont assurées par les Parties elles-mêmes, y compris lors d'activités conjointes de formation opérationnelle, militaire et spéciale menées conformément aux plans annuels approuvés par le Conseil des ministres de la défense et le Comité des secrétaires des conseils de sécurité de l'OTSC.

La préparation des contingents armés en vue de mener à bien les missions attribuées est assurée par les autorités nationales militaires conformément aux prescriptions convenues par les Parties en matière de préparation desdits contingents.

*Article 11*

L'appui logistique et le financement des contingents armés et des unités des forces spéciales détachées par les Parties au sein des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont assurés par les Parties.

Les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont équipées d'un armement moderne et commun et de matériel militaire (spécial) conformément aux prescriptions et conditions convenues par les Parties se rapportant à la fourniture d'un tel armement et matériel.

Dans les cas où l'appui logistique des contingents armés et des unités des forces spéciales détachés par les Parties au sein des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC se révèle difficile, il peut être assuré grâce à des ressources matérielles d'autres Parties. Les compensations matérielles et le règlement des comptes qui s'ensuivra seront assurés par les gouvernements des Parties sur la base d'accords qu'ils auront conclus entre eux.

*Article 12*

1. Les renseignements obtenus en vertu de l'application du présent Accord et contenant des informations classées secrètes sont protégés conformément à la législation des Parties et aux textes législatifs de l'OTSC.

2. Il est interdit, au cours des phases de préparation et d'exécution d'opérations impliquant des unités spéciales (groupes de spécialistes), des organismes de sécurité et des organismes des affaires intérieures (police) des Parties, de diffuser des informations concernant leur composition, les techniques spéciales et la tactique des opérations, les caractéristiques de l'armement, les équipements spéciaux et techniques spéciales, ainsi que toute information révélant des renseignements dont la diffusion est interdite par la législation des Parties d'envoi.

*Article 13*

Le transit, l'entrée, la procédure et les conditions de séjour temporaire des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sur le territoire des Parties, de même que leur statut, les garanties sociales et juridiques du personnel sont déterminés par l'Accord sur le statut des forces militaires et des instruments du système de sécurité collective (11 octobre 2000), le Protocole sur les modalités de formation et de fonctionnement des forces et des instruments du système de sécurité collective des États parties au Traité de sécurité collective du 15 mai 1992

(25 mai 2001), ainsi que le Protocole sur le mécanisme de l'assistance aux membres de l'OTSC dans les cas de l'émergence de menaces ou d'actes d'agression (6 octobre 2007).

*Article 14*

Tous litiges et différends pouvant naître de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord seront réglés par les Parties par voie de négociations et de consultations.

*Article 15*

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit des Parties de conclure d'autres accords internationaux sur les questions qui font l'objet du présent Accord et ne sont pas incompatibles avec ses buts et objectifs. Elles n'affectent pas non plus les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

*Article 16*

Toute Partie a le droit de se retirer du présent Accord en adressant au dépositaire une notification écrite.

L'effet du présent Accord prend fin à l'égard de la Partie concernée six mois après la réception de la notification susvisée par le dépositaire.

*Article 17*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature, à la condition qu'il ne soit pas contraire à la législation nationale des Parties, et entrera en vigueur dès réception par le dépositaire de la quatrième notification écrite faisant état de l'accomplissement par les Parties signataires des procédures internes requises à cet effet.

En ce qui concerne les Parties accomplissant les procédures susvisées par la suite, il entrera en vigueur dès la remise au dépositaire de la notification écrite appropriée.

*Article 18*

Sur proposition de toute Partie et avec l'accord des autres Parties, des modifications et des adjonctions peuvent être apportées au présent Accord et feront l'objet d'un protocole distinct.

Les protocoles susvisés entreront en vigueur dès la réception par le dépositaire de la quatrième notification écrite relative à l'accomplissement par les Parties signataires des procédures internes requises à cet effet.

*Article 19*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou, le 14 juin 2009, en un exemplaire original en langue russe. L'exemplaire original du présent Accord sera conservé au Secrétariat de l'Organisation du Traité de sécurité collective, qui en transmettra une copie certifiée à chaque État signataire du présent Accord.

Pour la République d'Arménie :

[SERZH SARGSYAN]

Pour la République du Bélarus :

[ALYAKSANDR LUKASHENKA]

Pour la République du Kazakhstan :

[NURSULTAN NAZARBAYEV]

Pour la République kirghize :

[KURMANBEK BAKIYEV]

Pour la République d'Ouzbékistan :

Pour la Fédération de Russie :

[DIMITRI MEDVEDEV]

Pour la République du Tadjikistan :

[EMOMALI RAHMON]

## ANNEXE 1 À L'ACCORD SUR LES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE DU 14 JUIN 2009

### RÈGLEMENT DU COMMANDEMENT DES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'OTSC

Le Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est créé pour diriger les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC lors de la préparation et de la conduite des opérations, ainsi que pour assurer la coopération avec les ministères et départements concernés.

1. Le Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC organise ses activités en se référant aux principes et règles du droit international, à l'Accord sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective et à d'autres accords internationaux conclus au sein de l'Organisation, aux décisions du Conseil de sécurité collective et des autres organes de l'Organisation (Conseil des ministres des affaires étrangères, Conseil des ministres de la défense, Comité des secrétaires des conseils de sécurité) et au présent Règlement.

2. Le nombre de personnes composant le Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est établi par le Conseil de sécurité collective, et sa structure (composition) et son personnel sont approuvés par le Conseil des ministres de la défense et/ou le Comité des secrétaires des conseils de sécurité de l'OTSC.

3. La procédure de formation, de déploiement et d'installation du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est déterminée par le Conseil de sécurité collective en même temps qu'est prise la décision de déployer les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et d'y recourir.

La structure (composition) et le personnel du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont définis en fonction de l'ampleur et de la nature des tâches qui lui sont assignées, et se composent des éléments suivants : direction, personnel, services, unités de soutien, groupes de travail des ministères et départements concernés.

La configuration du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC est assurée, en fonction des tâches à remplir, par les responsables des forces armées et autres troupes, des organismes de sécurité, des affaires intérieures (police), des organismes habilités dans le domaine de la prévention et la liquidation des situations d'urgence, ainsi que par le personnel civil des ministères et départements concernés des Parties.

4. Le Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC a pour principales tâches :

- La mise en œuvre de la décision du Conseil de sécurité collective de déployer les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et d'y recourir;
- La planification des opérations des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, la définition des modalités et des moyens de leur mise en œuvre;
- L'organisation des aspects opérationnels (de combat), techniques et logistiques des opérations lors de leur préparation et de leur exécution;

- La direction des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC lors de la préparation et de l'exécution des opérations;

- L'organisation d'un encadrement secret des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et le maintien de la coopération entre les organes chargés de leur administration, ainsi que les ministères et les départements concernés;

- L'analyse et l'évaluation de la situation dans la zone d'opérations.

5. Un Commandant issu des représentants de la Partie d'accueil est désigné par le Conseil de sécurité collective sur recommandation du Conseil des ministres de la défense et/ou du Comité des secrétaires des conseils de sécurité de l'OTSC pour assurer la supervision directe des opérations, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

Le Commandant est libéré de ses obligations sur décision du Conseil de sécurité collective.

6. Le Commandant dirige les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et est personnellement responsable de la préparation et la conduite des opérations, ainsi que de l'exécution des tâches confiées.

7. Le Commandant est dans l'obligation :

- D'assurer la mise en œuvre de la décision du Conseil de sécurité collective de déployer les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et d'y recourir;

- De diriger la préparation et la conduite des opérations;

- D'organiser la coopération entre les contingents armés et les unités des forces spéciales, ainsi que la coopération entre ces derniers et les ministères et départements concernés;

- De diriger la sortie des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC de la zone des opérations une fois l'opération terminée ou annulée;

- De contrôler la manière dont sont utilisées les ressources financières et matérielles octroyées pour assurer le bon fonctionnement du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

- De présenter des rapports au Conseil de la sécurité collective, au Conseil des ministres des affaires étrangères, au Conseil des ministres de la défense et au Comité des secrétaires des conseils de sécurité sur l'évolution de la situation dans la zone des opérations, ainsi que sur la réalisation des objectifs fixés, et de présenter des propositions sur la suite de l'intervention des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

- D'accomplir d'autres tâches en fonction de la situation et en conformité avec les décisions du Conseil de la sécurité collective, du Conseil des ministres des affaires étrangères, du Conseil des ministres de la défense et du Comité des secrétaires des conseils de sécurité.

8. Les tâches incombant aux unités, les pouvoirs et les responsabilités des responsables du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC sont définis sur ordre du Commandant.

9. L'état-major est le principal organe de direction des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC dans l'exécution des tâches qui leur ont été confiées. Il exécute son travail sur la base des décisions, ordres, directives et indications du Commandant.

10. L'état-major a principalement pour tâches :

- De collecter, de synthétiser et d'analyser des renseignements sur la situation dans la zone des opérations, d'évaluer la situation et d'élaborer des conclusions et des recommandations et d'en

rendre compte au Commandant pour que ce dernier puisse décider de la suite des opérations et les planifier;

- D'élaborer des rapports et d'avancer des propositions relatives au recours immédiat aux contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;
- De communiquer les objectifs en temps utile aux contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC conformément à ce qu'en aura décidé le Commandant et de vérifier qu'ils ont été atteints;
- D'organiser le commandement des troupes et leur coopération et d'assurer tout le soutien nécessaire.

11. Pour organiser la gestion des unités de forces spéciales intégrées aux contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, les ministères et départements concernés des Parties créent, au sein du Commandement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, des groupes de travail qui sont présidés par des responsables exerçant la fonction d'adjoint au Commandant et disposant du pouvoir exclusif de recourir aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC.

12. L'état-major unifié, en collaboration avec le Secrétariat de l'OTSC et les ministères et départements concernés, planifie le déploiement des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et coordonne la préparation conjointe de celles-ci avant que le Conseil de sécurité collective ne prenne la décision de déployer les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et de recourir à ces dernières.

13. Les terrains, équipements, installations, infrastructures, systèmes d'approvisionnement en électricité, en eau et autres commodités nécessaires à la mise en œuvre des tâches confiées au Commandement sont mis à disposition conformément à l'Accord sur le statut des forces militaires et des instruments du système de sécurité collective.

## ANNEXE 2 À L'ACCORD SUR LES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE DU 14 JUIN 2009

### RÈGLES RÉGISSANT L'EMPLOI DES FORCES COLLECTIVES DE RÉACTION RAPIDE DE L'OTSC

1. L'emploi des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC se fait dans les territoires des États parties à l'Accord sur les Forces collectives de réaction rapide de l'Organisation du Traité de sécurité collective.

2. Les opérations sont menées par les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC dans le respect des principes et des règles du droit humanitaire international.

3. Le Conseil de sécurité collective est l'organe qui sanctionne la préparation et la conduite des opérations pour lesquelles il est fait appel aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC.

4. Aux fins des présentes règles :

Le terme « arme » désigne les équipements et objets destinés, de par leur construction, à provoquer des dommages sur les personnes ou autres cibles, ou à donner un signal;

Le terme « armement » désigne l'ensemble des armes et moyens techniques à l'appui des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

L'expression « technique spéciale » désigne les moyens de communication et de protection de l'information; les installations techniques des systèmes d'information et de télécommunications; les moyens de contrôle radio; les systèmes automatisés spéciaux répartis sur le territoire; les réseaux locaux numériques; les moyens de subsistance; les équipements de protection individuelle, y compris les protections blindées; les équipements techniques nécessaires aux interventions, à la pratique de la médecine légale et aux recherches; les équipements de génie civil; les systèmes de sécurité, de surveillance et de contrôle; les véhicules d'intervention et de service; les moyens techniques destinés à garantir la sécurité des véhicules en déplacement, ainsi que tous les autres équipements et leurs accessoires destinés à être utilisés par les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

L'expression « moyens spéciaux » désigne les différents types de produits spécifiquement élaborés et destinés à être utilisés par les unités des forces spéciales en vue de réagir à une attaque, de prendre des mesures visant à empêcher des actes criminels, d'organiser la résistance, d'effectuer des recherches, de mettre en détention et d'assurer le transport de détenus, d'empêcher toute évasion, de libérer des otages, des bâtiments, des locaux, des installations, des moyens de transport et des pièces de véhicules, d'empêcher des émeutes, d'immobiliser des véhicules pour les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

L'expression « biens, matériel et équipement » désigne les armes, munitions, explosifs et autres objets similaires, ainsi que les stupéfiants, les substances psychotropes et leurs précurseurs, les explosifs, les substances hautement toxiques, les matières radioactives et biologiques qui présentent une menace pour la vie et la santé des personnes et pour l'environnement et sont en la possession de personnes ou de groupes détenus par les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

L'expression « opération psychologique » désigne l'ensemble des mesures techniques et militaires ainsi que les activités de renseignement, de contre-espionnage et de recherche, et les campagnes d'information et de propagande mis en œuvre pour produire un impact psychologique sur les forces opposées aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, dans le but d'influencer leur état mental et leur comportement et d'atteindre ainsi les objectifs de l'opération.

5. Le recours à la force a lieu dans les cas suivants :

- En cas d'attaque armée, y compris les agressions et les mesures visant à empêcher la localisation et la neutralisation d'autres menaces militaires;

- Pour réprimer la résistance armée organisée des forces terroristes, ainsi que pour éliminer des groupes armés illégaux, des groupes criminels organisés, pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que toute autre forme de criminalité transnationale organisée;

- En cas d'attaque ou de menace d'attaque sur le personnel, les biens ou les installations des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC;

- Pour empêcher toute violation des règles et principes du droit international humanitaire dans la zone d'intervention;

- Pour éviter toute interférence dans les actions des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, y compris la lutte contre les émeutes, qui pourraient entraver l'exécution des tâches confiées aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, ainsi que les attaques sur les installations protégées par celles-ci.

6. Les principaux moyens de recours à la force dont disposent les Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC lors d'opérations sont les suivants :

- L'utilisation d'armes, d'armement, de techniques et de moyens spéciaux dans le cas du droit à la légitime défense, y compris pour forcer la partie qui a commis l'agression (l'agresseur) à se rendre, afin de protéger les civils contre les attaques qui posent une menace réelle pour leur vie et leur santé;

- L'immobilisation et la fouille de véhicules, d'aéronefs, de matériel, de fournitures et d'équipements qui représentent une menace pour le personnel et les installations des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC, effectuées conformément à la législation de la Partie d'accueil avec transfert ultérieur à la Partie d'accueil.

S'il n'est pas possible de transmettre à la Partie d'accueil les biens, le matériel et les équipements confisqués ni de les conserver, en l'absence d'alternative, le Commandement peut prendre la décision de les détruire, si celle-ci est dictée par des impératifs militaires;

- La participation à l'arrestation des contrevenants conformément à la législation de la Partie d'accueil avec transfert ultérieur à cette Partie;

- La conduite d'opérations psychologiques contre les forces qui s'opposent aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC et la mise en œuvre des mesures décidées par le Commandement pour lutter contre les opérations psychologiques qui pourraient être menées par les forces opposées aux Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC.

7. Les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC ont recours à la force conformément aux présentes Règles et en tenant compte de la législation de la Partie d'accueil.

8. Le Commandement est tenu de veiller au respect des présentes Règles par le personnel des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC.

9. Les contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC ont recours à la force sur ordre militaire du Commandant.

Il appartient aux commandants des unités, troupes et corps des contingents des Forces collectives de réaction rapide de l'OTSC de donner, sur la base des décisions du Commandement, les ordres, instructions et indications appropriés pour recourir à la force dans le cadre du contrôle direct qu'ils exercent sur leurs unités, troupes et corps.



**No. 50542**

---

**New Zealand  
and  
Organisation for Economic Co-operation and Development**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Organisation for Economic Co-operation and Development on privileges and immunities of the Organisation in New Zealand. Paris, 22 December 1988**

**Entry into force:** *7 September 2012 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 21 March 2013*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Organisation de coopération et de développement économiques**

**Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et l'Organisation de coopération et de développement économiques relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation en Nouvelle-Zélande. Paris, 22 décembre 1988**

**Entrée en vigueur :** *7 septembre 2012 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT

## BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANISATION IN NEW ZEALAND

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the “Organisation”)

CONSIDERING that the Government of New Zealand on 29 May 1973 acceded to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14th December 1960; and

HAVING REGARD to the Supplementary Protocol No. 2 to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development and, in particular, paragraph (d) of that Protocol;

HAVE AGREED as follows:

### PART I – APPLICATION

#### *Article 1*

This Agreement shall not apply to Cook Islands, Niue or Tokelau.

### PART II – PERSONALITY, CAPACITY

#### *Article 2*

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

### PART III – PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

#### *Article 3*

The Organisation, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that this does not imply waiver of immunity in respect of the execution of a judgment for which a separate waiver shall be necessary.

#### *Article 4*

The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

#### *Article 5*

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

#### *Article 6*

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b) the Organisation may freely transfer its funds to or from New Zealand or within New Zealand and convert any currency held by it into any other currency.

#### *Article 7*

The Organisation, its assets, income and other property shall be:

- a) exempt from all direct taxes: it is understood, however, that the Organisation shall not claim exemption from rates and taxes which are in fact charges for public utility services;
- b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood, however, that articles

imported under such exemptions will not be sold in New Zealand except under conditions agreed with the Government of New Zealand;

- c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### PART IV – FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

##### *Article 8*

The Organisation shall have the right to avail itself, for telegraphic communications sent by it and containing only matter intended for publication by the press or for broadcasting (including communications addressed to or despatched from places outside New Zealand), of any reduced rates applicable in relation to telegraphic communications by the press.

##### *Article 9*

The official correspondence and other official communications of the Organisation shall not be liable to any form of censorship.

#### PART V – THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

##### *Article 10*

Subject to the provisions of this Part, representatives of Members accredited to the Organisation or in attendance at an international conference convened by the Organisation shall, in the exercise of their functions and during their journey to and from the places of meeting, enjoy the following privileges and immunities, exemptions and facilities:

- a) the like immunity from suit and legal process as is accorded to a diplomatic agent;
- b) inviolability of papers and documents;
- c) the like exemption from taxes and rates as is accorded to a diplomatic agent;
- d) the like exemption from immigration requirements as that enjoyed by diplomatic agents;
- e) the like exemption from currency restrictions as is accorded to diplomatic agents of comparable rank.

*Article 11*

The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in Article 10 are accorded to the representatives specified therein not for the personal benefit of the individuals concerned but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member may waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

*Article 12*

The provisions of Article 10 are not applicable to a representative of New Zealand or to a New Zealand citizen.

*Article 13*

In this Part V the expression «representatives» shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

**PART VI – OFFICIALS**

*Article 14*

The categories of officials to which the provisions of this Part apply are those specified by the Secretary-General of the Organisation and submitted to the Council of the Organisation. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Government of New Zealand.

*Article 15*

Officials of the Organisation shall enjoy the following privileges, immunities, exemptions and facilities:

- a) immunity from suit and other legal process in respect of acts done or omitted to be done by them in the course of their official duties; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;
- b) exemption from taxes in respect of salaries and emoluments paid to them by the Organisation;
- c) the like exemption, together with their spouses and dependent relatives, from immigration requirements as that enjoyed by diplomatic agents;

- d) the like exemption from currency or exchange restrictions as is accorded to diplomatic agents of comparable rank;
- e) the right, if not a New Zealand citizen, to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in New Zealand. It is understood that furniture and effects imported under such exemption shall not be sold in New Zealand except under conditions agreed with the Government of New Zealand.

#### *Article 16*

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in Article 15, the Secretary-General and Deputy Secretaries-General shall in respect of themselves and members of their family forming part of their respective households, be accorded:

- a) the like immunity from suit and legal process;
- b) the like inviolability of residence, official premises and official archives;  
and
- c) the like exemption from taxes and rates

as are accorded to diplomatic agents and to members of their families under international law. The Secretary-General shall further be accorded all facilities as are accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law. The Deputy Secretaries-General shall enjoy facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

#### *Article 17*

Privileges, immunities, exemptions and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General the Council shall have the right to waive immunity.

#### *Article 18*

The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities of New Zealand to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of New Zealand laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Part VI.

## PART VII – EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANISATION

### *Article 19*

Experts (other than officials) performing missions for the Organisation shall be accorded in the exercise of their functions and while travelling to a place for the purpose of performing the mission or while returning from a place after performing the mission, the following privileges, immunities, exemptions and facilities:

- a) immunity from suit and legal process in respect of acts done or omitted to be done by them in the course of the performance of their mission; they shall continue to be so immune after the completion of their mission;
- b) inviolability of papers and documents that relate to the mission;
- c) the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes to send and receive correspondence and other papers and documents by courier or in sealed bags;
- d) exemption from currency or exchange restrictions to such extent as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission on behalf of that government.

### *Article 20*

Privileges, immunities, exemptions and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

## PART VIII – QUARANTINE

### *Article 21*

The privileges and immunities, exemptions and facilities conferred by the previous Articles of this Agreement are subject to compliance with such conditions as may be determined for the protection of the public health, the prevention of diseases in plants and animals and otherwise in the public interest, but this does not prejudice the immunity from suit and legal process conferred in Articles 3, 10, 15, 16 and 19.

PART IX – SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

*Article 22*

The Government of New Zealand and the Organisation may conclude supplementary agreements varying the provisions of this Agreement.

PART X – FINAL ARTICLE

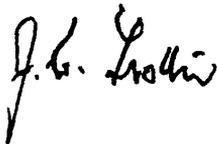
*Article 23*

This Agreement shall come into force on the date on which the Government of New Zealand notifies the Organisation that it has completed the requirements necessary in New Zealand to give effect to the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Paris this *Twenty second* day of *December 1988*, nineteen hundred and eighty eight, in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND:



FOR THE ORGANISATION  
FOR ECONOMIC CO-OPERATION  
AND DEVELOPMENT:



# ACCORD

## ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES, ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EN NOUVELLE-ZÉLANDE

LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (appelée ci-après «l'Organisation»);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a adhéré le 29 mai 1973 à la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques du 14 décembre 1960; et

VU le Protocole Additionnel N° 2 à la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques et, en particulier, son paragraphe *d*);

SONT CONVENUS de ce qui suit :

### TITRE I – APPLICATION

#### *Article 1*

Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Cook, à Nioué et à Tokélaou.

### TITRE II – PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ

#### *Article 2*

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

### TITRE III – BIENS, FONDS ET AVOIRS

#### *Article 3*

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de toute juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une telle renonciation n'implique pas renonciation à l'immunité d'exécution d'un jugement pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

#### *Article 4*

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

#### *Article 5*

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

#### *Article 6*

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds vers ou depuis la Nouvelle-Zélande ou à l'intérieur de la Nouvelle-Zélande et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

#### *Article 7*

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens, sont :

- a) exonérés de tout impôt direct ; toutefois, il est entendu que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts et contributions qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique ;
- b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard des objets directement importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les

articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Nouvelle-Zélande, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ;

- c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard de ses publications.

#### TITRE IV – FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

##### *Article 8*

L'Organisation bénéficiera, pour les communications télégraphiques envoyées par elle et portant uniquement sur des sujets destinés à être publiés dans la presse ou à être diffusés à la radio ou à la télévision (y compris les communications à destination ou en provenance de lieux situés hors de Nouvelle-Zélande), des tarifs réduits applicables aux communications télégraphiques de la presse.

##### *Article 9*

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne seront soumises à aucune forme de censure.

#### TITRE V – REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

##### *Article 10*

Sous réserve des dispositions du présent titre, les représentants des Membres accrédités auprès de l'Organisation ou qui participent à une conférence internationale organisée par elle, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités, exemptions et facilités suivants :

- a) la même immunité de poursuite et de juridiction que celle accordée aux agents diplomatiques ;
- b) inviolabilité des papiers et documents ;
- c) la même exonération d'impôts et de contributions que celle accordée aux agents diplomatiques ;
- d) la même exemption en ce qui concerne les dispositions en matière d'immigration que celle dont bénéficient les agents diplomatiques ;
- e) la même exemption en ce qui concerne les réglementations de change que celle accordée aux agents diplomatiques d'un rang comparable.

*Article 11*

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés à l'Article 10 sont accordés aux représentants mentionnés dans ledit article non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

*Article 12*

Les dispositions de l'article 10 ne sont pas applicables aux représentants de la Nouvelle-Zélande ou aux citoyens néo-zélandais.

*Article 13*

Au sens du présent titre, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

**TITRE VI – FONCTIONNAIRES**

*Article 14*

Les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent titre sont déterminées par le Secrétaire général de l'Organisation et soumises au Conseil de l'Organisation. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement au Gouvernement néo-zélandais.

*Article 15*

Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités suivants :

- a) immunité de poursuite et de toute juridiction pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions en tant que fonctionnaires de l'Organisation ;
- b) exonération d'impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation ;
- c) la même exemption, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, des dispositions en matière d'immigration que celle dont bénéficient les agents diplomatiques ;

- d) la même exemption en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celle accordée aux agents diplomatiques d'un rang comparable ;
- e) le droit, s'il ne sont pas citoyens néo-zélandais, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction en Nouvelle-Zélande. Il est entendu que le mobilier et les effets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Nouvelle-Zélande, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

#### *Article 16*

Outre les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à l'article 15, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints jouiront tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs de :

- a) la même immunité de poursuite et de juridiction ;
- b) la même inviolabilité de résidence, locaux et archives officiels ; et de
- c) la même exemption d'impôts et de contributions

que celle accordée aux agents diplomatiques et aux membres de leurs familles conformément au droit international. Le Secrétaire général jouira en outre de toutes les facilités accordées aux chefs de missions diplomatiques conformément au droit international. Les Secrétaires généraux adjoints jouiront des facilités accordées aux représentants diplomatiques de rang comparable.

#### *Article 17*

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints, le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

#### *Article 18*

L'Organisation collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes de Nouvelle-Zélande en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des lois et réglementations néo-zélandaises et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent titre.

## TITRE VII – EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION

### *Article 19*

Les experts (autres que les fonctionnaires), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et durant leur voyage vers le lieu de leur mission ou lors de leur voyage de retour après accomplissement de leur mission, des privilèges, immunités, exemptions et facilités suivants :

- a) immunité de poursuite et de toute juridiction pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir dans l'exercice de leur mission ; ils continueront à bénéficier de cette immunité après avoir achevé leur mission ;
- b) inviolabilité des papiers et documents se rapportant à leur mission;
- c) le droit, pour leurs communications avec l'Organisation, de faire usage de codes pour expédier et recevoir de la correspondance ainsi que tout autre papier et document par courrier ou par valises scellées ;
- d) les mêmes exemptions en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées à un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire pour ce gouvernement.

### *Article 20*

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

## TITRE VIII – QUARANTAINE

### *Article 21*

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés par les précédents articles du présent Accord sous réserve du respect des conditions qui peuvent être établies en vue de la protection de la santé publique, de la prévention de maladies susceptibles d'affecter des plantes ou des animaux ou à d'autres fins analogues dans l'intérêt du public, mais le présent article ne porte pas préjudice à l'immunité de poursuite et de juridiction conférée par les articles 3, 10, 15, 16 et 19.

TITRE IX – ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

*Article 22*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et l'Organisation pourront conclure des accords complémentaires modifiant les dispositions du présent Accord.

TITRE X – ARTICLE FINAL

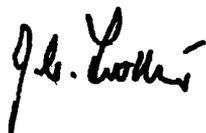
*Article 23*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande notifiera à l'Organisation qu'il a accompli les actes nécessaires en Nouvelle-Zélande pour donner effet à l'Accord.

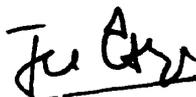
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le *22 décembre*  
Mille neuf cent quatre-vingt huit, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :



POUR L'ORGANISATION DE  
COOPÉRATION ET DE  
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES :





**No. 50543**

---

**New Zealand  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey relating to Air Services (with annex). Ankara, 4 March 2010**

**Entry into force:** *9 May 2012 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 21 March 2013*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque relatif aux services aériens (avec annexe). Ankara, 4 mars 2010**

**Entrée en vigueur :** *9 mai 2012 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**RELATING TO AIR SERVICES**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter, "the Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and to the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace and wishing to encourage airlines to develop and implement innovative and competitive services;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of New Zealand, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation, and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry,
- (b) "Agreed services" means services for the uplift and discharge of traffic as defined in Article 3, subparagraph 1 (c);
- (c) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (d) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (e) "Airline" means any air transport enterprise marketing or operating air transportation;
- (f) "Capacity" is the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies), or seats or tonnes of cargo offered in a market (city pair, or country-to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- (g) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:
  - (i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Parties; and
  - (ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties;
- (h) "Designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement;

- (i) "Ground-handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- (j) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- (k) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (l) "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
- (m) "Stop for non-traffic purposes" has the meaning assigned to it in Article 96 of the Convention;
- (n) "Tariffs" means any price, fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in international air transportation, including transportation on an intra- or interline basis, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such price, fare, rate or charge;
- (o) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in respect of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau; and
- (p) "User charges" means a charge made to airlines by a service provider for the provision of airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities and services.

## **ARTICLE 2**

### **Designation, Authorisation and Revocation**

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels. Designation shall not be required for airlines exercising the rights provided for in Article 3, subparagraph 1(a) and 1(b).

2. On receipt of such a designation, and of applications from a designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions relating to the operation and navigation of the aircraft, the other Party shall grant appropriate authorisations without delay, provided that:
  - a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in its nationals;
  - b) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;
  - c) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications, in conformity with the provisions of the Convention;
  - d) the airline holds the necessary operating permits; and
  - e) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 5 (Safety) and Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.
3. When an airline has been so designated and authorised it may commence international air transportation, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.
4. Either Party may withhold, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party, at any time, if the conditions specified in paragraph 2 of this Article are not met, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
5. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 2 (a) to 2 (d) of this Article, the rights established by paragraph 4 of this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
6. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 5 ( Safety ) or Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.

**ARTICLE 3**  
**Grant of Rights**

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
  - a) the right to fly across its territory without landing;
  - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
  - c) the rights for designated airlines to operate services on the route specified in Annex 1 and to make stops in its territory for the purpose of uplifting and discharging passengers, cargo and mail, hereinafter called the "agreed services"; and
  - d) the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to uplift and discharge between points in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation.

**ARTICLE 4**  
**Application of Laws**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, advance passenger information, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines.
3. Neither Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its entry, clearance, aviation security, immigration and passport control, advance passenger information, customs and quarantine, postal and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose may be subject to examination in respect of aviation security, narcotics control and immigration requirements, or in other special cases where such examination is required having regard to the laws and regulations of the relevant Party and to the particular circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

## **ARTICLE 5**

### **Safety**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the *Convention on International Civil Aviation*.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with ICAO, the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or in relation to its registered aircraft by the other Party.
4. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
5. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 4 that meet the standards established at

that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with those standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within a time period agreed by the Parties.

6. Paragraphs 7 to 10 of this Article supplement paragraphs 1 to 5 of this Article and the obligations of the parties under Article 33 of the Convention.
7. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be the subject of a search by the authorised representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at the time pursuant to the Convention.
8. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Party.
9. Any action by one Party in accordance with paragraph 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
10. With reference to paragraph 5 of this Article, if the first-mentioned Party determines that the second-mentioned Party remains non-compliant with the relevant standards when the agreed time period has lapsed, the first-mentioned Party should advise the Secretary General of ICAO thereof. The Secretary General should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation by the first-mentioned Party.

## **ARTICLE 6**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and

Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be mutually determined by the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.
7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request immediate consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party.

#### **ARTICLE 7** **User Charges**

1. Each Party shall use its best efforts to encourage those responsible for the provision of airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services to levy charges on the airlines only on the basis that they are reasonable, non-discriminatory, and equitably apportioned amongst categories of users.
2. Reasonable charges reflect, but do not exceed, the full cost to the competent charging authorities of providing the facilities and services. This may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made should be provided on an efficient and economic basis. For charges to be non-discriminatory, they should be levied on foreign airlines at a rate no higher than the rate imposed on a Party's own airlines operating similar international services.
3. The Parties shall encourage the exchange of such information between the competent charging authorities and the airlines as may be necessary to permit a full assessment of the reasonableness of, justification for, and apportionment of the charges in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. Increased or new charges should only follow adequate consultations between the competent charging authorities and the airlines. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to users to enable them to express their views before changes are made.

**ARTICLE 8**  
**Statistics**

1. The aeronautical authorities of one Party may require the designated airlines of the other Party to provide statements of statistics related to the traffic carried by that airline on services performed under this Agreement.
  
2. The aeronautical authorities of each Party may determine the nature of the statistics required to be provided by designated airlines under the above paragraph, and shall apply these requirements on a non-discriminatory basis.

**ARTICLE 9**  
**Customs Duties and Other Charges**

1. Aircraft operated in international air transportation by the airlines of each Party shall be exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities. Component parts, normal aircraft equipment and other items intended for or used solely in connection with the operation or for the repair, maintenance and servicing of such aircraft shall be similarly exempt, provided such equipment and items are for use on board an aircraft and are re-exported.
  
2. (a) Provided in each case that they are for use on board an aircraft in connection with the establishment or maintenance of international air transportation by the airline concerned, the following items shall be exempt from all import restrictions, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by national authorities, whether they are introduced by an airline of one Party into the territory of the other Party or supplied to an airline of one Party in the territory of the other Party:
  - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and products destined for sale to, or use by, passengers during flight);
  
  - (ii) fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and consumable technical supplies; and
  
  - (iii) spare parts including engines.

- (b) These exemptions shall apply even when these items are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Party in which they have been taken on board.
3. The exemptions provided by this Article shall not extend to charges based on the cost of services provided to the airlines of a Party in the territory of the other Party.
  4. The normal aircraft equipment, as well as spare parts (including engines), supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and other items mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article retained on board the aircraft operated by the airlines of one Party may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Aircraft stores intended for use on the airlines' services may, in any case, be unloaded. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Party.
  5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the airline or airlines of one Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Party.

## **ARTICLE 10**

### **Tariffs**

1. Each Party shall allow each airline to determine its own tariffs for the transportation of traffic.
2. Unless required by national laws and regulations, tariffs charged by airlines shall not be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party.
3. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Party, the aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations, if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Party.

**ARTICLE 11**  
**Capacity**

1. The designated airlines of each Party shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services in accordance with this Agreement.
2. The capacity to be provided shall, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Parties before the services are inaugurated. Such capacity initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

**ARTICLE 12**  
**Commercial Opportunities**

1. The airlines of each Party shall have the following rights in the territory of the other Party:
  - a) the right to establish offices, including offline offices, for the promotion, sale and management of air transportation;
  - b) the right to engage in the sales and marketing of air transportation to any person through its sales offices and, at its discretion, through its agents or intermediaries, using its own transportation documents; and
  - c) the right to use the services and personnel of any organisation, company or airline operating in the territory of the other Party.
2. In accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, the airlines of each Party shall be entitled to bring in and maintain in the territory of the other Party those of their own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air transportation. Consistent with such laws and regulations, each Party shall, with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in this paragraph.
3. The airlines of each Party shall have the right to sell air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local or freely convertible currencies. Each airline shall have the right to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer

them from the territory of the other Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

4. The airlines of each Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.
5. The designated airline(s) of either Contracting Party may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:
  - a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
  - b) an airline or airlines of the other Contracting Party and/or;
  - c) an airline or airlines of a third country;

provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights, and, in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

6. Unless otherwise mutually determined by the aeronautical authorities of the Parties, the capacity which may be held out and sold by the airlines of each Party, when code sharing as the marketing airline, shall not be subject to limitations under this Agreement.
7. (a) The designated airline or airlines of one Party shall be permitted, in accordance with the domestic laws and regulations of both Parties, on the basis of reciprocity, to perform its own specified ground handling services in the territory of the other Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized, if required by domestic laws and regulations, by the competent authorities of the other Party to provide such services.
  - (b) The exercise of the rights set forth above shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms

available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

8. The airlines of each Party shall be permitted to conduct international air transportation using aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided only that the operating aircraft and crew meet the applicable operating and safety standards and requirements after the approval of the competent authorities of both parties.
9. The Parties recognise that to give effect to the rights and entitlements embodied in the Agreement the airlines of each Party must have the opportunity to access airports mutually determined in the territory of the other Party on a non-discriminatory basis.

### **ARTICLE 13** **Competition**

1. The competition laws of each Party, as amended from time to time, shall apply to the operation of the airlines within the jurisdiction of the respective Party. Where permitted under those laws, a Party or its competition authority may, however, unilaterally exempt commercial agreements between airlines from the application of its domestic competition law. This does not obligate a Party or its competition authority to provide a reciprocal exemption.
2. Without limiting the application of competition and consumer law by either Party, if the aeronautical authorities of either Party consider that the airlines of either Party are being subjected to discrimination or unfair practices in the territory of either Party, they may give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Party. Consultations between the aeronautical authorities shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.
3. In undertaking the consultations outlined in this Article the Parties shall:
  - a) coordinate their actions with the relevant authorities;
  - b) consider alternative means which might also achieve the objectives of action consistent with general competition and consumer law; and
  - c) take into account the views of the other Party and the other Party's obligations under other international agreements.

4. Notwithstanding anything in paragraphs 1 to 3 above, this Article does not preclude unilateral action by the airlines or the competition authorities of either Party.

#### **ARTICLE 14**

##### **Flight Schedule Submission**

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

#### **ARTICLE 15**

##### **Consultations and Amendment**

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexes thereto.
2. If either of the Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Party. Subject to Article 2 (5) (Designation, Authorisation and Revocation), Article 5 (4) (Safety) and Article 6 (7) (Aviation Security) such consultations, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless otherwise mutually decided.
3. Any amendments shall enter into force when the Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of an amendment have been met.

**ARTICLE 16**  
**Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, with the exception of any dispute concerning tariffs or the application of national competition laws, which cannot be settled by consultations shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.
2. Within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Party shall nominate an arbitrator. Within a period of thirty (30) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within thirty (30) days after one of the Parties has nominated its arbitrator, the other Party has not nominated its own or, if within thirty (30) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Party may request the President of the Council of ICAO to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise determined by the Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within thirty (30) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due within thirty (30) days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.
4. The tribunal shall attempt to give a written award within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The award shall be taken by a majority vote.
5. The Parties may submit requests for clarification of the award within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
6. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the parties to the dispute.
7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Parties.

8. If and for so long as either Party fails to comply with an award under paragraph 6 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

#### **ARTICLE 17** **Termination**

1. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to ICAO. The Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of notice by the Party, unless the notice is withdrawn by mutual decision of the Parties before the end of this period.
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

#### **ARTICLE 18** **Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with ICAO.

#### **ARTICLE 19** **Conformity with Multilateral Conventions Concerning Air Transportation**

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention concerning air transportation which may become binding on both Parties.

#### **ARTICLE 20** **Titles**

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

**ARTICLE 21**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, this fourth day of March, 2010, in the English and Turkish languages.

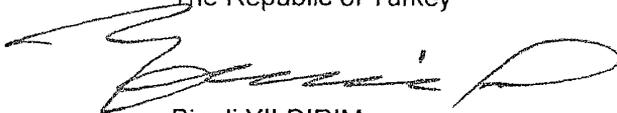
In the event of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government of  
New Zealand



Murray McCULLY  
Minister of  
Foreign Affairs

For the Government of  
The Republic of Turkey



Binali YILDIRIM  
Minister of Transport and  
Communications

**ANNEX 1**

**Section 1**

**ROUTE SCHEDULE**

The designated airlines of each Party shall be entitled to perform international air transportation between points on the following routes:

**Routes for the designated airlines of New Zealand:**

<u>In New Zealand</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>In Turkey</u>	<u>Beyond Points</u>
Any points	Any	Any points	Any

**Routes for the designated airlines of the Republic of Turkey:**

<u>In Turkey</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>In New Zealand</u>	<u>Beyond Points</u>
Any points	Any	Any points	Any

Notes:

1. The designated airlines of each Party may at their option omit points on any of the above routes provided that, with the exception of all-cargo services, the services commence or terminate in the territory in which the airline concerned has its principal place of business.
2. The traffic rights which may be exercised at intermediate and beyond points above, shall be jointly determined between the aeronautical authorities from time to time.
3. Transit and own stopover rights shall be available at points in New Zealand, at intermediate points and at points in Turkey.

## **Section 2**

### **OPERATIONAL FLEXIBILITY**

Subject to Section 1 of this Annex, the designated airlines of each Party may, on any or all services and at the option of each airline:

- a) perform services in either or both directions;
- b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
- c) transfer traffic from any aircraft to any other aircraft at any point on the route,

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

## **Section 3**

### **CHANGE OF GAUGE**

On any sector or sectors of the routes in Section 1 of this Annex, any airline shall be entitled to perform international air transportation, including under code sharing arrangements with other airlines, without any limitation as to change at any point or points on the route, in the type, size or number of aircraft operated.

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**YENİ ZELANDA HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
HAVA HİZMETLERİNE DAİR ANLAŞMA**

(Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan) Yeni Zelanda Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

7 Aralık 1944 yılında Şikago’da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşmasının Tarafları olarak;

Havayolları arasında rekabete dayalı uluslararası havacılık sistemini ilerletmek ve havayollarını yenilikçi ve rekabetçi hizmetler geliştirmek ve uygulamak için teşvik etmek arzusuyla;

Hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan, kişi ve mülkiyetleri tehlikeye atan, hava taşımacılığını olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini zedeleyen hareket ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek ve uluslararası hava taşımacılığında en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak arzusuyla;

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

## MADDE 1

### Tanımlar

Bu Anlaşma amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde,

- a) "Havacılık otoriteleri" terimi Yeni Zelanda için Sivil Havacılık konusundan sorumlu Bakanlık ve Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen her iki otorite için herhangi bir görevi yerine getirmeye yetkili herhangi bir teşekkül ya da kişiyi;
- b) "Mutabık kalınan hizmetler"terimi, trafiğin alınması ve boşaltılması için 3. Maddenin alt paragraf 1 (c)' de belirtilen seferleri;
- c) "Anlaşma", terimi, bu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılabilecek her türlü değişiklikleri ;
- d) "Hava taşımacılığı" terimi, yolcu, bagaj, kargo ve postanın ayrı ayrı ya da bir arada, ücret ya da kiralama yoluyla, hava araçları vasıtasıyla taşınmasını;
- e) "Havayolu" terimi, hava taşımacılığı pazarlaması ya da işletmesinde bulunan her türlü hava taşıma işletmesini ;
- f) "Kapasite" terimi, bu Anlaşma uyarınca , (her şehirden karşılıklı ya da ülkeden ülkeye) veya günlük, haftalık, sezonluk ya da yıllık olarak belli bir dönemde bir hatta sunulan uçuş sayısı (frekans), koltuk ya da kargo tonajı şeklinde belirlenen sefer miktarını(larını); ifade etmektedir.
- g) "Sözleşme" terimi, 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve aşağıdakileri de kapsar:
  - belirli bir zamanda her iki Taraf için yürürlükte olması kaydıyla, söz konusu Sözleşmenin 90'nci Maddesi uyarınca benimsenmiş olan Ekler ve değişiklikler;
  - söz konusu Sözleşmenin 94 (a) Maddesine göre yürürlüğe giren ve her iki Tarafça onaylanmış değişiklikler

- h) "Tayin edilen havayolu", bu Anlaşmanın 2. Maddesine (Tayin edilme, Yetkilendirme ve İptal edilme) göre tayin edilen veya yetkilendirilen havayolu ya da havayollarını;
- i) "Yer hizmetleri" , yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram kolaylıkları ve/veya hizmetleri de dahil olmak üzere çeşitli hizmetleri;
- j) "ICAO", Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü;
- k) "Uluslararası hava taşımacılığı" birden fazla Devletin ülkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını;
- l) "Pazarlamacı havayolu", kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu şirketince işletilen hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayollarını;
- m) "Teknik iniş" terimi, Sözleşmenin 96. Maddesinde belirtilen anlamı ifade etmektedir.
- n) "Ücret tarifesi" terimi, yolcu ( onların bagajları ) bagaj veya kargo (posta hariç) taşınması için alınacak her türlü fiyatları, oranları ve bu fiyatların geçerli olduğu şartları; ki bu fiyatlara komisyon ücretleri ve taşıma belgeleri satışı için diğer ek ödemeler dahil, fakat posta taşınması ödemeler ve şartlar hariçtir.
- o) "Ülke" terimi, Yeni Zelanda tarafı açısından Tokelau'nun hariç bırakılması kaydıyla, Sözleşmenin 2. Maddesindeki anlamı;
- p) "Kullanıcı ücretleri", havayollarına, havayolu, havayolu çevresi, hava seyrüsefer ve havacılık güvenliği olanak ve hizmetleri için hizmet sağlayıcısı tarafından uygulanan ücreti ifade etmektedir.

## MADDE 2

### Tayin Etme, Yetkilendirme ve İptal Etme

1. Her bir Taraf, bu Anlaşma uyarınca uluslararası hava taşımacılığında yer almak istediği sürece, dilediği sayıda havayolunu tayin etme ve bu tayinleri geri çekme veya değiştirme hakkına sahip olacaktır. Bu tayinler yazılı şekilde diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa bildirilecektir. 3. Maddenin 1(a) ve 1(b) alt paragraflarında sözü geçen haklara sahip havayolları için tayin edilme gerekmeyecektir.
2. Tayin edilen havayolundan, hava aracının işletilmesi ve seyrüseferine dair işletme yetkilerinin ve teknik izinlerinin tavsiye edilen biçim ve şekilde tayininin ve uygulamaların alınmasından sonra, tayin edilen havayolu;
  - a) Tayin edilmiş bir havayolunun hakiki sahipliği ve etkin kontrolünün bu havayolunu tayin eden Tarafın veya uyruklarının elinde bulunması,
  - b) Havayolunun kendisini tayin eden Tarafın ülkesinde kurulmuş olması ve yerleşik olması,
  - c) Havayolu, uluslararası hava taşımacılığı işletmeciliği için Sözleşmenin hükümlerine uygun olarak,, yönetmelik ve kurallarca öngörülen şartları karşılayacak nitelikleri taşıyor olması,
  - d) Havayolunun gerekli işletme izinlerine sahip olması,
  - e) Havayolunu tayin eden Tarafın, bu Anlaşmanın 5.Maddesinde (Emniyet) ve 6. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması,koşullarını sağladığı takdirde, karşı Taraf gerekli yetkileri gecikmeden tanıyacaktır.
3. Bir havayolu bu şekilde tayin edildikten ve yetkilendirildikten sonra, bu Anlaşmanın uygulanan hükümlerine uyması karşılığında uluslararası hava taşımacılığına başlayabilir.

4. Bu Maddenin 2. paragrafında belirtilen şartların yerine getirilmemesi veya havayolunun bu Anlaşma altında öngörülen hükümlere göre işletilmemesi durumunda, her bir Taraf karşı Tarafça tayin edilen havayolunun işletme yetkilerini veya teknik izinlerini geri çekebilir, iptal edebilir, askıya alabilir veya kısıtlayabilir.
5. Bu Maddenin 2(a)'dan 2(d)'ye kadar olan alt paragrafları ile ilgili daha ileri uyumsuzlukların önlenmesi için acil bir işlem gerekmediği takdirde, bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen haklar diğer Taraf ile istişareden sonra uygulanacaktır.
6. Bu Madde her bir Tarafın diğer Tarafın havayolu veya havayollarının bu Anlaşmanın 5. Maddesi (Emniyet) ve 6.Maddesi (Havacılık Güvenliği) ile uyumlu işletme yetkisi ve izni üzerindeki geri çekme, iptal etme, kısıtlama ve kayıt koyma haklarını kısıtlamaz.

### MADDE 3

#### Hakların Tanınması

1. Her bir Taraf diğer Tarafa, diğer Tarafın havayoluna uluslararası hava taşımacılığını yürütebilmesi için aşağıdaki hakları tanır:
  - a) Kendi ülkesi üzerinden iniş yapmadan uçuş hakkı;
  - b) Ülkesine teknik iniş yapma hakkı;
  - c) Tayin edilen havayolları için Ek 1'de belirtilen hatlarda seferler işletmek ve yolcu, kargo, posta almak ve bırakmak amacıyla ülkesine iniş yapma hakkı; ki bunlar bundan sonra "Mutabık kalınan hizmetler" olarak tanımlanacaktır ve;
  - d) Bu Anlaşmada başka bir şekilde belirtilmiş haklar
2. Bu Maddedeki hiçbir husus bir Tarafın havayolu veya havayollarına diğer Tarafın ülkesindeki noktalar arasında ücret karşılığı yolcu, bagaj, kargo taşıma, posta alma ve bırakma hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

## MADDE 4

### Yasaların Uygulanması

1. Bir Tarafın ülkesine girişte, ülkesinde ve ülkesinden ayrılıştta, sözü geçen Tarafın hava aracının işletilmesine ve seyrüseferine dair yasa, yönetmelik ve kurallarına diğer Tarafın havayollarınca uyulacaktır.
2. Bir Tarafın ülkesine girişte, ülkesinde ve ülkesinden ayrılıştta, sözü geçen Tarafın yolcular, mürettebat, kargo ve hava aracının ülkeye girişı ya da ayrılışına dair kanun, yönetmelik ve kurallarına (giriş, giriş izni, havacılık güvenliđi, göç, pasaport, daha ileri yolcu bilgisi, gümrük ve karantina veya posta ve gerektiđinde posta ile ilgili yönetmelikler ve kurallar) yolcular, mürettebat ve kargo tarafından ya da onlar adına, uyulacaktır.
3. Hiçbir Taraf, benzer hava taşımacılıđında bulunan kendi havayoluna veya herhangi bir diğer havayoluna giriş, giriş izni, havacılık güvenliđi, göç ve pasaport kontrolü, daha ileri yolcu bilgisi, gümrük, karantina ve benzer yönetmeliklerin uygulanmasında diğer Tarafın havayolunun üzerinde bir öncelik tanımayacaktır.
4. Her bir Tarafın ülkesinde doğrudan transit geçen ve bu amaçla kendilerine havaalanında ayrılan kısımdan ayrılmayan yolcu, bagaj ve kargo havacılık güvenliđi, narkotik kontrolü, göç gerekleri ve özel durumlarda ilgili Tarafın yasa ve yönetmeliklerinin gerektirdiđi ve özel durumlar halinde kontrole tabi olabilir. Doğrudan transit geçen bagaj ve kargo gümrük ve diğer benzer vergilerden muaf tutulacaktır.

## MADDE 5

### Emniyet

1. Bir Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve halen yürürlükte bulunan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yetki sertifikaları ve lisanslar diğer Tarafça, bu Anlaşmanın öngördüđü mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesi amacıyla, bu sertifika veya lisansların verilmiş veya geçerli kılınmış buldukları kuralların Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi geređince konulmuş veya konulabilecek minimum standartlara eşit veya bunların üzerinde olmaları şartıyla geçerli olarak tanınacaktır.

2. Her bir Tarafın havacılık otoriteleri tarafından, mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde, herhangi bir şahıs ya da tayin edilen havayolu ya da uçağa verilen. yukarıdaki 1. paragrafta belirtilen lisans ve sertifikalarla ilgili ayrıcalık ve şartların, sözleşmede belirlenen asgari standartlardan bir farklılığa izin vermesi ve bu farkın ICAO tarafından tanınması durumunda, diğer Taraf söz konusu sorunun açıklığa kavuşması hususunda havacılık otoriteleri arasında istişare talep edebilir.
3. Her bir Taraf, diğer Tarafça tescil edilen hava aracına veya kendi uyuğundaki kişilere verilen lisanslar ve yeterlilik belgelerini kendi ülkesine yapılan uçuşlarda ve inişlerde, tanıma veya reddetme hakkını saklı tutar.
4. Her bir Taraf, havacılık olanakları, uçuş mürettebatı, hava aracı ve hava aracının işletilmesine dair konularda diğer Tarafın sağladığı emniyet standartları hakkında istediği zaman istişare talep edebilir. Bu istişareler talepten itibaren 30 gün içinde gerçekleştirilecektir.
5. Bu istişareleri takiben, eğer Taraflardan biri diğerinin o sırada Sözleşmeye göre belirlenen ve 4. paragrafta sözü geçen alanlarda emniyet standartlarını etkili bir şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını tespit ederse, diğer Taraf bu tespitler hakkında ve bu standartlara uyulması için gerekli girişimler hakkında bilgilendirilecektir. Daha sonra diğer Taraf, Taraflarca uzlaşılan belli süre zarfında uygun olan düzeltmeleri yapacaktır.
6. Bu Maddenin 7. paragraftan 10. paragrafa kadar olan kısımları, bu Maddenin 1. paragraftan 5. paragrafa kadar olan kısımlara ve Sözleşmenin 33. Maddesi altındaki Tarafların yükümlülüklerine ek teşkil etmektedir.
7. Sözleşmenin 16. Maddesine uygun olarak, bir Tarafın havayolu tarafından veya havayolu adına işletilen hava aracının diğer Tarafın ülkesine ya da ülkesinden sefer düzenlerken , ülkesinde bulunduğu Tarafın yetkili temsilcileri tarafından olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla incelemeye tabi olabileceği konusunda Taraflar mutabık kalmışlardır. Söz konusu incelemenin amacı hava aracının ilgili evraklarının ve mürettebatın lisanslarının geçerliliğini ve hava araç ve teçhizatının durumunun o sırada Sözleşmede belirlenen standartlara uygunluğunu doğrulamak olacaktır.

8. Havayolu işletmesinin emniyetini sağlamak için acil bir eylem gerekmesi durumunda, her bir Taraf, diğer Tarafın havayolu veya havayollarının işletme yetkilerini o anda askıya alma veya değiştirme hakkını saklı tutar.
9. 8. paragraf uyarınca, bir Tarafça yapılan herhangi bir hareket, bunu gerektiren sebep ortadan kalktığıında durdurulacaktır.
10. Bu Maddenin 5. paragrafı uyarınca, eğer sözü geçen birinci Taraf mutabık kalınan süre dolduğunda adı geçen ikinci Tarafın ilgili standartlara hala uymadığını belirlerse, adı geçen birinci Taraf ICAO Genel Sekreterine danışacaktır. Genel Sekreter ayrıca adı geçen birinci Tarafça bir sonraki uygun çözüm hakkında bilgilendirilecektir.

## MADDE 6

### Havacılık Güvenliği

1. Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Hava Araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Eylemlere İlişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Hava Araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi ve bunun eki protokolü olan 24 Şubat 1988 tarihli Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine İlişkin Montreal Protokolü ve Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşmeye ve protokole uygun hareket edeceklerdir.
2. Taraflar, sivil hava araçlarının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava araçlarının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin söz konusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir. Her bir Taraf diğer Tarafı ulusal yönetmelik ve uygulamalar ile eklerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki herhangi bir fark hakkında bilgilendirecektir. Her bir Taraf karşı Tarafı bu farkları görüşmek üzere istediği zaman istişare talep edebilir.
4. Söz konusu hava aracı işletmecilerinden, bir Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında bu Tarafça, yukarıdaki (3) paragrafta atfı yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymaları istenebilir. Taraflardan her biri, kendi ülkesinde hava araçlarının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı levazımının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.
5. Sivil hava araçlarının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin olması veya hava araçlarına, yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.
6. Her bir Taraf uyarıyı takip eden 60 gün içinde (veya havacılık otoritelerinin anlaşmaları halinde daha kısa bir süre zarfında) kendi ülkesine veya kendi ülkesinden olan uçuşlarda diğer Tarafın hava aracı işletmecilerince uygulanan ya da uygulanması planlanan güvenlik tedbirleri için karşı Tarafın ülkesinde kendi havacılık otoriteleri için bir değerlendirme yapma hakkına sahiptir. Böyle bir değerlendirmenin yapılması için gerekli idari düzenlemeler havacılık otoritelerince ortak belirlenecek ve bu değerlendirmelerin hızlıca yapılması için gecikmeden uygulanacaktır.

7. Bir Tarafın, dięer Tarafın bu Maddenin hükümlerinden saptığına dair makul gerekçeleri olması halinde, ilk Taraf derhal istişare talep edebilir. Bu istişareler herhangi bir Tarafın talebinin ulaşmasından itibaren 15 gün içinde başlayacaktır.

## MADDE 7

### Kullanıcı Ücretleri

1. Tarafların her biri, havalimanı, havalimanı çevresi, hava seyrüsefer ve havacılık güvenliği olanakları ve hizmetlerinden sorumlu olanları makul, ayrımcı olmayan ve kullanıcıların sınıfları arasında eşit dağılıma dayanarak kullanıcılardan ücret toplanması konusunda teşvik etmek için elinden gelenin en iyisini yapacaktır.
2. Makul ücretler, tesis ve hizmetleri sağlayan yetkili ücretlendirme otoritelerinin masraflarının tümünü yansıtır fakat bunları geçmeyecektir. Bunlar amortisman düşüldükten sonra varlıklar için makul bir geri dönüşümü içerebilir. Tesis ve hizmetler için konulan ücretler verimli ve ekonomik temellere dayanmalıdır. Ücretlerde ayırım gözetilmemesi için yabancı havayollarından toplanacak ücretler, bir Tarafın benzer uluslararası seferler yapan kendi havayollarına uygulanandan yüksek olmayacaktır.
3. Taraflar ücretlerin makul, haklı ve bu Maddenin 1. ve 2. fıkralarına uyumlu dağılımının yapılmasını sağlamak için yetkili ücretlendirme otoriteleri ve havayolları arasında gerekli olabilecek bilgi alışverişini teşvik edecektir.
4. Ücretlerin artırılması veya yeniden belirlenmesi yetkili ücretlendirme otoriteleri ve havayolları arasında yeterli istişareleri takiben olacaktır. Kullanıcıların görüşlerini belirtebilmesini teminen, kullanıcı ücretlerinde değişiklik amacıyla herhangi bir teklif için makul uyarı değişiklikler yapılmadan önce bildirilecektir.

## MADDE 8

### İstatistikler

1. Bir Tarafın havacılık otoriteleri, diğer Tarafın tayin edilen havayolundan bu Anlaşma çerçevesinde gerçekleştirilen hizmetlerde, o havayolu tarafından taşınan trafik ile ilgili istatistiki bilgileri talep edebilir.
2. Her bir Tarafın havacılık otoriteleri tayin edilen havayollarınca sağlanması gereken istatistiklerin mahiyetini belirleyebilir, ve bu gereklilikleri ayırım gözetmeden uygulayacaktır.

## MADDE 9

### Gümrük Vergileri ve Diğer Harçlar

1. Her bir Tarafın havayollarınca uluslararası hava taşımacılığında işletilen hava araçları, ulusal otoritelerin koyduğu tüm ithalat sınırlamaları, gümrük vergileri, tüketim vergileri ve benzer ücret ve harçlardan muaf olacaktır. Yedek parçalar, normal hava aracı teçhizatı ve sadece hava araçlarının işletilmesi veya onarım, bakım ve hizmeti için kullanılması planlanan diğer kalemler, bu teçhizat ve kalemler sadece hava aracında kullanılması ve ülkeden çıkarılması kaydıyla benzer şekilde muaf olacaktır.
2. a) Söz konusu havayolunca uluslararası hava taşımacılığının kurulması ve sağlanması amacıyla, her durumda hava aracının içerisinde kullanılmak kaydıyla, bir Tarafın ülkesine diğer Tarafın havayolunca getirilmiş veya bir Tarafın havayoluna diğer Tarafın ülkesinde tedarik edilmiş olsa da, aşağıdaki kalemler Tarafların ulusal otoritelerince konulan ithalat sınırlamaları, gümrük vergileri, tüketim vergileri ve benzer ücret ve harçlardan muaf olacaktır.
  - i.Hava aracı levazımatı (yiyecek, içecek ve uçuş esnasında yolculara satılacak yada yolcularca kullanılacak ürünler gibi kalemler fakat bunlarla sınırlı değil);
  - ii.Yakıt, yağlama maddeleri (hidrolik sıvılar dahil) ve tüketilebilir teknik malzemeler; ve

iii.Motorlar dahil olmak üzere yedek parçalar.

b) Bu muafiyetler, söz konusu kalemler uçağa alındıkları diğer Tarafın ülkesi üzerinde olan yolculukların her hangi bir kısmında kullanılsa dahi uygulanacaktır.

3. Bu Madde altında sağlanan muafiyetlere, bir Tarafın havayoluna diğer Tarafın ülkesinde sağlanan hizmetlerin masraflarına dayanan harçlar dahil değildir.
4. Bu Maddenin 1. ve 2. paragraflarında belirtilen ve bir Tarafın havayolunca hava aracının içinde hava aracının işletilmesi için kullanılan, normal hava aracı teçhizatı, yakıt ikmalleri, yağlayıcılar (hidrolik sıvılar dahil) ile diğer kalemler, diğer Tarafın ülkesinde sadece o Tarafın gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Havayolunun hizmetleri için kullanılması amaçlanan hava aracı levazımatı herhangi bir durumda indirilebilir. Bu Maddenin 1. ve 2. paragraflarında sözü geçen teçhizat ve malzemelerin ülke dışına çıkana kadar uygun otoritelerin idaresi veya kontrolü altında tutulması gerekebilir veya o Tarafın uygun yasa ve mevzuatına uygun şekilde indirilebilir.
5. Bu Maddede sağlanan muafiyetler, bir Tarafın havayolu veya havayolları bu Maddenin 1. ve 2. paragraflarında belirtilen kalemler için başka havayolu ya da havayollarıyla karşı Tarafın ülkesinde yükleme veya transfer için anlaşmaya yaptıysa, benzer şekilde diğer havayolu ya da havayollarına da diğer Tarafın bunları sağlaması şartıyla verilecektir.

## MADDE 10

### Ücret Tarifeleri

1. Her bir Taraf, trafiğin taşınması için her bir havayolunun kendi ücret tarifesini belirlemesine izin verecektir.
2. Ulusal yasa ve yönetmeliklerle zorunlu kılınmadıkça, havayollarınca belirlenen ücret tarifelerinin herhangi bir Tarafın havacılık otoritelerine bildirilmesi gerekmeyecektir.

3. Herhangi bir havacılık otoritesi diğler Tarafın havayolu tarafından sunulan ya da geęerli olan ücret tarifesinden memnuniyetsizlik duyarsa ve eęer herhangi bir otoriteden talep gelirse, havacılık otoriteleri konuyu istişareler yoluyla çözmek için elinden geleni yapacaktır. Hiçbir durumda, bir Tarafın havacılık otoritesi, diğler Tarafın havayolunun tarifesinin yürürlüğe girmesini veya devamını önlemek için tek taraflı bir harekette bulunmayacaktır.

## **MADDE 11**

### **Kapasite**

1. Bu Anlaşma çerçevesinde, her iki Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkan sağlanacaktır.
2. Sağlanacak olan kapasite, hizmetler başlamadan önce, Tarafların havacılık otoriteleri arasında karşılıklı olarak belirlenecektir. Başta kararlaştırılan bu kapasite zaman zaman anılan otoritelerce gözden geçirilebilir.

## **MADDE 12**

### **Ticari Fırsatlar**

1. Her bir Tarafın havayolları, diğler Tarafın ülkesinde şu haklara sahip olacaktır:
  - (a) Promosyon, satış ve hava ulaşım idaresi için "offline" ofisler dahil, ofis açma hakkı,
  - (b) Herhangi bir şahsa hava ulaşım pazarlama ve satışlarını, ofisleri ve kendi takdirine baęlı olarak, acenteleri ve arabulucuları vasıtasıyla, kendi ulaşım belgelerini kullanarak yapma hakkı,
  - (c) Diğler Tarafın ülkesinde işletilen herhangi bir havayolunun, şirketin veya bir kuruluşun personelini ve hizmetlerini kullanma hakkı.

2. Bir Tarafın havayolları, diğer Tarafın giriş yapma, konaklama ve çalışmaya ilişkin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak, hava ulaşımı açısından gerekli gördüğü sürece, kendi idari, satış, teknik, işletmen ve diğer uzman personelini diğer Tarafın ülkesine getirme hakkına sahip olacaktır. Bu yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, bu Maddede belirtilen temsilci ve personeilin çalışma izinleri, vizeleri ve diğer ilgili evrakı en az gecikme ile verilecektir.
3. Her bir Tarafın tayin ettiği havayolları, yerel veya serbest çevrilebilir para birimi ile hava ulaşım hizmeti satmakta, herhangi bir şahıs da bu hizmeti almakta özgür olacaktır. Her havayolu, fonlarını serbest çevrilebilir bir para birimine çevirmekte ve diğer Tarafın toprağına transfer etmede serbest olacaktır. Diğer Tarafın ulusal yasalarına, yönetmeliklerine ve politikalarına tabi olarak, uçuşlar esnasında elde edilen gelirlerin talep tarihinde dış pazarındaki oranlar üzerinden çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Sözü geçen çevirme ve transfer için normal olarak alınan ücret dışında herhangi bir ücrete tabi tutulmayacaktır.
4. Her bir Tarafın havayolları tercihine göre diğer Tarafın ülkesinde, yakıt alımı dahil yaptığı yerel harcamalarda, yerel para birimiyle veya yerel döviz mevzuatı izin verdiği takdirde, serbestçe çevrilebilir başka bir dövizle ile ödeme yapabilecektir.
5. Her bir Tarafın tayin edilmiş havayolları, rekabet hususunda yürürlükte olan kanun ve düzenlemelere tâbi olarak, uygun güzergâh ve trafik haklarına sahip bulunmak ve satışı yapılan her bir bilet için, müşteriye hizmetin hangi kısmının hangi havayolu tarafından gerçekleştirileceği bildirilmek koşuluyla aşağıda belirtilen anlaşmalar için:
  - a) aynı Tarafın havayolu / havayollarıyla
  - b) diğer Tarafın havayolu / havayollarıyla ve/veya
  - c) üçüncü bir ülkenin havayolu veya havayollarıylabloke edilmiş koltuk, kod paylaşımı ve diğer ticari anlaşmalar gibi pazarlama anlaşmaları yapabilirler.
6. Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, pazarlamacı havayolu olarak kod paylaşımı yapıyorken, her iki Taraf havayolları tarafından da belirlenip satışa sunulabilecek olan kapasite, bu Anlaşma altında herhangi bir sınırlamaya tâbi değildir.

7. (a) Bir Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları, karşılıklılık ilkesi temelinde ve her iki Tarafın milli mevzuat ve yönetmeliklerine tabi olarak diğer Tarafın ülkesinde isteğe göre ya kendisi mevzuatlarda belirlenen yer hizmetlerini verebilir ya da bu hizmetlerin, tamamen ya da kısmen, diğer Tarafın otoritelerince yetkilendirilmiş herhangi bir acente vasıtasıyla yapılmasını sağlayabilir.

(b)Yukarıda belirtilen hakların ifası yalnızca havaalanı emniyeti veya güvenliği mülahazaları ile ortaya çıkan fiziki ve operasyonel sınırlamalara tabidir. Herhangi bir sınırlama, aynı sınırlamaya aynı anda maruz kalan benzer uluslararası hava hizmetleri yapan en elverişli anlaşma koşullarının uygulandığı herhangi bir havayoluna daha az elverişli olmayan koşullarda uygulanır.

8. İşletilen hava aracı ve mürettebat güvenlik standartlarına ve gerekliliklerine uyduğu müddetçe, her bir Tarafın havayollarına, diğer havayolları dahil, herhangi bir şirketten kiralanmış hava aracı veya mürettebat ile uluslararası hava ulaşımında bulunma izni verilecektir.
9. Taraflar, bu Anlaşma çerçevesinde belirlenen hakların ve yetkilerin etkin kılınması için, her bir Tarafın havayollarının diğer Tarafın ülkesinde, karşılıklı olarak belirlenmiş havalimanlarına ayırım gözetilmeksizin giriş yapma fırsatı olması gerektiğini tanıyacaklardır.

## MADDE 13

### Rekabet

1. Zaman zaman değişikliğe uğrayan her bir Tarafın rekabet kanunu, ilgili Tarafın kendine ait olan yargı alanı içinde işletilen havayollarına uygulanacaktır. Bu yasalarla izin verildiğinde, bir Taraf veya bu Tarafın rekabet otoritesi, havayolları arasındaki ticari anlaşmaları, yerel rekabet yasasının uygulanmasından tek taraflı olarak bağışık tutabilir. Bu durum, bir Tarafı ya da Tarafın rekabet otoritesini karşılıklı olarak bağışıklık sağlamaya zorunlu bırakmaz.

2. Rekabet ve tüketici yasasının uygulanması herhangi bir Tarafça sınırlandırılmaksızın, herhangi bir Tarafın havacılık otoriteleri, herhangi bir havayolu işletmesinin diğer tarafın ülkesinde adaletsiz ve ayrımcı bir tutuma maruz kaldığını düşündükleri takdirde, diğer Tarafın havacılık otoritelerine ihtarında bulunabilirler. Birinci Tarafın, durumun bu esnada çözüldüğünden tatmin olmaması durumunda ihtar verilmesinin hemen ardından havacılık otoriteleri istişarede bulunacaklardır.
3. Bu Maddede belirtilen istişarelerin yürütülmesi aşamasında Taraflar:
  - (a) Eylemlerini ilgili otoriteler eliyle koordine edecek;
  - (b) Genel rekabet ve tüketici yasasıyla uyumlu, eylemin hedeflerini başarıya götürecek alternatif yollar üretecek;
  - (c) Diğer Tarafın görüşlerini ve yine diğer Tarafın uluslararası anlaşmalardaki yükümlülüklerini göz önünde bulunduracaktır.
4. Yukarıdaki 1. ve 3. paragraflarda aksi belirtilmedikçe, bu Madde, Taraflardan herhangi birinin rekabet otoritelerinin ya da havayolu işletmelerinin tek taraflı eylemini bertaraf edemez.

## MADDE 14

### Uçuş Programlarının Sunulması

1. Her bir Tarafın tayin edilmiş havayolları, öngördükleri uçuş programlarını, diğer Tarafın havacılık otoritelerine, her tarife döneminde (yaz ve kış), üzerinde mutabık kalınmış seferlerin başlatılmasından en az 30 gün önce onaylanması için sunar.
2. Taraflardan birinin tayin edilmiş havayolu, onaylanmış uçuş programının dışında kalan seferlerini gerçekleştirmek istediği ek uçuşları için, diğer Tarafın havacılık otoritelerinden ön bir izin talep etmek zorundadır. Bu talepler, Tarafların ulusal yasa ve düzenlemelerine uygun olarak sunulacaktır. Bu usul, herhangi bir değişiklikte de takip edilecektir.

## MADDE 15

### İstişare ve Değişiklikler

1. Yakın bir işbirliği anlayışı içerisinde, Tarafların havacılık otoriteleri bu Anlaşma ve Eklerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatmin edici uyum sağlamak amacıyla zaman zaman aralarında danışmalarda bulunacaklardır.
2. Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşma ve Eklerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesini arzu etmesi halinde, diğer Taraftan istişare talep edebilir; Madde 2 (5) (Tayin, Yetkilendirme ve Askıya alma), Madde 5 (4) (Emniyet) ve Madde 6 (7)'ye (Havacılık Güvenliği ) tabi olarak, havacılık otoriteleri arasında yapılabilecek olan veya görüşme ya da yazışma yoluyla olabilecek olan bu istişare aksi karşılıklı olarak karar verilmedikçe talep tarihinden itibaren altmış (60) gün içinde başlayacaktır.
3. Bu suretle Anlaşmaya varılan değişiklikler bu değişikliklerin yürürlüğe girmesi için gereken yasal prosedürün tamamlandığını belirten diplomatik notaların teatisi ile teyit edildiklerinde yürürlüğe girecektir.

## Madde 16

### Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar arasında; tarifeler veya ulusal rekabet yasasının uygulanması dışında, bu Anlaşma ve Ek(ler)inin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili istişare yoluyla çözülemeyen bir uyuşmazlık çıkması durumunda, herhangi bir Tarafın talebi üzerine tahkim heyetine başvurulacaktır.
2. Taraflardan her biri, Taraflardan birinin ötekinden uyuşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (30) gün içinde bir hakem tayin edecektir. Son olarak tayin edilen hakemin tayin edilmesinden itibaren 30 gün içinde, bu iki hakem, üçüncü bir ülkenin uyuşunda bulunan bir hakemi başkan olarak tayin edecektir. Taraflardan herhangi biri diğerinin hakeminin tayin edilmesinden itibaren otuz (30) gün içerisinde bir hakem tayin etmezse veya üçüncü hakem ikinci hakemin tayin edilmesinden itibaren 30 gün içinde tayin edilmezse, Taraflardan herhangi biri ICAO Konsey

Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hakem tayin etmesini isteyebilir. Konsey Başkanının Taraflardan birinin uyuşmaktan olmasında, en kıdemli Başkan Yardımcısı, aynı nedenle ehliyetsiz değilse, tayini yapacaktır.

3. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça ve mahkemece öngörülmedikçe, tahkim heyetinin tam olarak oluşturulmasından otuz (30) gün sonra her iki Taraf da bir muhtıra takdim edeceklerdir. Yanıtlar otuz (30) gün içinde verilecektir. Yanıtların otuz (30) gün içinde tamamlanmasının ardından tahkim heyeti, her iki Tarafın talebine göre veya kendi isteğine bağlı olarak bir oturum gerçekleştirecektir.
4. Oturumun tamamlanmasının ardından veya oturum yapılmadı ise her iki Taraftan da yanıtların alınmasının ardından otuz (30) gün içinde, mahkeme yazılı bir karar sunacaktır. Bu karar çoğunluğun oyu ile sağlanacaktır.
5. Kararın aydınlatılması ile ilgili olarak Taraflar on beş (15) gün içinde bir talepte bulunabilirler, talebin verilmesinden sonraki on beş (15) günde ise aydınlatma verilecektir.
6. Mahkeme kararı nihai karar olup, Taraflar arasında bağlayıcı olacaktır.
7. Mahkeme masrafları her iki Tarafa eşit olarak bölünecektir.
8. Taraflardan biri ya da Taraflardan birinin tayin etmiş olduğu havayollarından biri bu Maddenin 6. paragrafına göre alınan kararlara uygun hareket etmediği takdirde, diğer Taraf bu Anlaşma şartlarına uygun olarak tanıdığı hak ve öncelikleri sınırlayabilir ya da iptal edebilir.

#### **MADDE 17** **Sona Erme**

1. Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son verme kararını her zaman diğer Tarafa yazılı olarak bildirebilir. Bu bildirim eş zamanlı olarak ICAO'ya da ulaştırılacaktır. Anlaşma, Tarafların daha önceden bildirim karşılıklı olarak geri çekmemeleri halinde, bildirim alındığının teyit edildiği günün ilk yıldönümünden önceki (bildirimin alındığı Tarafın ülkesindeki) gece yarısı sona erecektir.
2. Diğer Tarafça bildirim alındığı teyit edilmezse, söz konusu teyit ICAO'nun bildirim aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

**MADDE 18**

**ICAO Tescili**

Bu Anlaşma ve buna dair tüm değişiklikler, ICAO nezdinde tescil ettirilecektir.

**MADDE 19**

**Hava Taşımacılığına İlişkin Çok Taraflı Anlaşmalara Uyma**

Bu Anlaşma ve Ek(ler)i Taraflar için bağlayıcı olabilecek hava taşımacılığına ilişkin çok taraflı herhangi bir uluslararası sözleşmeye uyabilecek şekilde değiştirilecektir.

**MADDE 20**

**Başlıklar**

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir suretle bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

**MADDE 21**  
**Yürürlüğe Giriş**

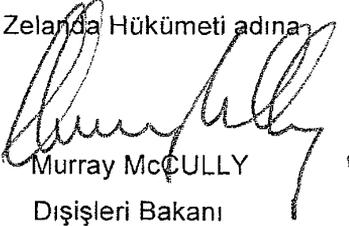
Bu Anlaşma, Tarafların her birinin ilgili yasal gerekliliklerin yerine getirildiğine dair birbirlerine diplomatik notada bulunmalarının ardından yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Ankara' da 2010 yılı Mart ayının dördüncü gününde, İngilizce ve Türkçe olarak tanzim edilmiştir.

Metinler arasında herhangi bir uyumsuzluk durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Yeni Zelanda Hükümeti adına



Murray McCULLY  
Dışişleri Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına



Binali YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

Ek 1  
Bölüm 1  
YOL GÜZERGAHI

Her iki Tarafça tayin edilen havayolu işletmelerinin her iki yönde aşağıdaki uluslararası hava taşımacılığını yapmaya hakkı olacaktır:

Yeni Zelanda'nın tayin ettiği havayolunun hattı:

Yeni Zelanda'da    Ara Noktalar    Türkiye'de    İleri Noktalar

Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta

Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin ettiği havayolunun hattı:

Türkiye'de    Ara Noktalar    Yeni Zelanda'da    İleri Noktalar

Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta    Herhangi bir nokta

Notlar :

1.Yukarıdaki hatlardan herhangi birisindeki noktalar, seferin başlangıç noktasının havayolu işletmesini tayin eden Tarafın ülkesinde olması şartıyla, kargo hizmetleri hariç, tayin edilen havayolunun işletmesinin tercihi ile herhangi bir veya bütün uçuşlarda kullanılmayabilir.

2. Yukarıda belirtilen ara ve öte noktalarda kullanılan trafik hakları, zaman zaman havacılık otoriteleri tarafından ortaklaşa belirlenebilir.

3. Transit ve ikmal hakları Yeni Zelanda'daki noktalarda, ara noktalarda ve Türkiye'deki noktalarda tanınacaktır.

## Bölüm 2

### OPERASYONEL ESNEKLİK

Bu Ek'in 1. bölümüne tabi olarak her bir Tarafın tayin edilen havayolları, her bir havayolunun isteğine göre, bu Anlaşma çerçevesinde izin verilen herhangi bir trafik taşıma hakkını kaybetmeksizin ve herhangi bir yön veya coğrafi sınırlandırılma olmaksızın:

- (a) tek veya her iki istikamette sefer yapabilir;
- (b) bir hava aracı operasyonunda farklı sefer sayılarını birleştirebilir;
- (c) hat üzerindeki herhangi bir noktada bir hava aracından diğerine trafik transferinde bulunabilir.

## Bölüm 3

### UÇAK DEĞİŞİKLİĞİ

Bu Ek'in 1. bölümündeki hatların herhangi bir sektörü veya sektörleri üzerinde, herhangi bir havayolu, diğer havayollarıyla kod paylaşım düzenlemeleri dahil, uluslararası hava taşımacılığı yaparken bu hat üzerindeki herhangi bir noktada, hava aracının tipi, büyüklüğü ve sayısında kısıtlama olmaksızın değişiklik yapmaya yetkili olacaktır.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les « Parties »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des services innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité, et réaffirmant qu'ils sont gravement préoccupés par les actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Ministre en charge de l'aviation civile et toute personne ou entité habilitée à assumer les fonctions de ce dernier, et en ce qui concerne la République turque, le Ministère des communications et des transports et toute personne ou entité habilitée à assumer les fonctions de ce dernier;

b) L'expression « services convenus » désigne les services d'embarquement et de débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier tels que définis à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3;

c) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement y relatif;

d) L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

e) L'expression « entreprise de transport aérien » désigne une entreprise de transport aérien commercialisant ou exploitant des services de transport aérien;

f) Le terme « capacité » désigne la quantité de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée en nombre de vols (fréquence), de sièges ou de tonnes de marchandises

offerts sur un marché (paire de villes ou de pays à pays) ou sur une route pendant une période donnée (jour, semaine, saison ou année);

g) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

i) Toute annexe ou tout amendement à une annexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties; et

ii) Tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties;

h) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation) du présent Accord;

i) L'expression « service d'assistance en escale » comprend, sans s'y limiter, les services liés aux passagers, marchandises et bagages, et les services de restauration;

j) Le terme « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;

k) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

l) L'expression « entreprise aérienne de commercialisation » désigne une entreprise qui assure le transport aérien sur un aéronef exploité par une autre entreprise de transport aérien au moyen du partage de codes;

m) L'expression « escale non commerciale » a le sens que lui donne l'article 96 de la Convention;

n) Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien international de passagers, de leurs bagages, et/ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, y compris le transport en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes, facturé par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits prix, tarifs ou redevances;

o) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention, étant entendu, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, qu'il exclut les Tokélaou; et

p) L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée par un prestataire de services à une entreprise de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté aérienne.

### *Article 2. Désignation, autorisation et révocation*

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. La désignation n'est pas requise pour les entreprises de transport aérien exerçant les droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 3.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant d'une entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les

agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les délais les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie ayant désigné l'entreprise ou par des ressortissants de cette Partie; et

b) Que l'entreprise de transport aérien soit constituée et ait son établissement principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

c) Que l'entreprise de transport aérien soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes, conformément aux dispositions de la Convention;

d) Que l'entreprise de transport aérien détienne les permis d'exploitation nécessaires; et

e) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 5 (Sécurité) et l'article 6 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à proposer des transports aériens internationaux, à condition de se conformer aux dispositions pertinentes du présent Accord.

4. Chaque Partie peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter à tout moment les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article ne sont pas respectées ou si l'entreprise de transport aérien n'agit pas conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

5. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas a) et d) du paragraphe 2 du présent article, les droits définis au paragraphe 4 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

6. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 5 (Sécurité) ou de l'article 6 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

### *Article 3. Octroi de droits*

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées de proposer des services sur la route indiquée à l'Annexe 1 et de faire des escales sur son territoire pour y embarquer et débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, désignés ci-après « services convenus »; et

d) Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer et de

débarquer, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier contre rémunération.

#### *Article 4. Application des lois*

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages, des marchandises ou des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les renseignements préalables concernant les passagers, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

3. Aucune Partie n'accorde à sa propre entreprise de transport aérien ni à aucune autre une préférence par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exerçant des activités de transport aérien internationales similaires dans l'application de sa réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, au contrôle des passeports, aux renseignements préalables concernant les passagers, aux douanes, à la quarantaine, aux règlements postaux et à toute réglementation similaire.

4. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet peuvent être soumis à une inspection en rapport avec la sûreté de l'aviation, la répression du trafic de stupéfiants et les exigences en matière d'immigration, ou en rapport avec d'autres cas particuliers où une telle inspection est requise au regard des lois et règlements de la Partie concernée et de circonstances particulières. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres droits similaires.

#### *Article 5. Sécurité*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par une Partie et toujours en vigueur sont reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus si les conditions qui ont régi leur délivrance ou leur validation sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, certificats ou brevets visés au paragraphe 1 susmentionné que les autorités aéronautiques d'une Partie ont délivrés à une personne ou entreprise de transport aérien désignée ou pour un aéronef utilisé dans l'exploitation des services convenus permettent une différence par rapport aux normes minimales établies en vertu de la Convention, différence qui a été notifiée à l'OACI, l'autre Partie peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques en vue de clarifier la pratique en question.

3. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire ou pour l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences

accordés par l'autre Partie à ses propres ressortissants ou à l'égard d'aéronefs immatriculés sur son territoire.

4. Chaque Partie peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie dans des domaines qui se rapportent aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours suivant la demande.

5. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes de sécurité dans les domaines visés au paragraphe 4 qui répondent aux normes en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie est informée de ces conclusions et des mesures jugées nécessaires pour le respect de ces normes. L'autre Partie prend alors les mesures correctives appropriées dans un délai convenu par les Parties.

6. Les paragraphes 7 à 10 ci-dessous complètent les paragraphes 1 à 5 ci-dessus ainsi que les obligations des Parties prévues à l'article 33 de la Convention.

7. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien d'une Partie ou en son nom, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une visite par les représentants autorisés de l'autre Partie, à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable dans l'exploitation de l'aéronef. L'objet d'une telle visite est de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef et des licences de son équipage et de s'assurer que l'équipement de l'aéronef et son état sont conformes aux normes en vigueur conformément à la Convention.

8. Lorsque des mesures doivent être prises d'urgence pour garantir la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

9. Les mesures prises par une Partie conformément au paragraphe 8 ci-dessus sont levées dès que les faits motivant ces mesures auront cessé d'exister.

10. Concernant le paragraphe 5 du présent article, si la première Partie établit que la deuxième Partie reste en situation de non-conformité aux normes pertinentes après l'expiration du délai convenu, elle en informe le Secrétaire général de l'OACI. Elle l'informe également de la résolution satisfaisante ultérieure de la situation.

#### *Article 6. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, conclue à Tokyo le 14 septembre 1963, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, à son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, conclu le

24 février 1988, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention et de tout autre protocole relatif à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties pourraient adhérer.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'OACI et désignées comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions. Chaque Partie avise l'autre de toute différence entre ses règles et usages nationaux et les normes sur la sûreté de l'aviation des Annexes. Chaque Partie peut en tout temps demander des consultations immédiates avec l'autre Partie pour évoquer ces différences.

4. Ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et que l'autre Partie prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie afin que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Chaque Partie a le droit, dans un délai de 60 jours suivant un avis (ou dans un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques), de faire procéder par ses autorités aéronautiques sur le territoire de l'autre Partie à une évaluation des mesures de sûreté que les exploitants d'aéronefs prennent ou prévoient de prendre à l'égard des vols arrivant du territoire de la première Partie ou en partant. Les dispositions administratives pour la réalisation de ces évaluations seront convenues par les autorités aéronautiques et mises en œuvre sans retard pour que les évaluations soient exécutées rapidement.

7. Si une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie n'a pas respecté des dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates. Ces consultations débiteront dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande de l'autre Partie.

#### *Article 7. Redevances d'usage*

1. Chaque Partie met tout en œuvre pour encourager les personnes chargées de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation à imposer des redevances aux entreprises de transport aérien, à condition uniquement

que de telles redevances soient raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'usagers.

2. Des redevances raisonnables comprennent, sans le dépasser, le coût total supporté par les autorités compétentes pour la fourniture des installations ou services, ce qui peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et les services qui font l'objet de ces redevances d'usage sont fournis sur une base efficace et économique. Pour que les redevances ne soient pas discriminatoires, elles doivent être imposées aux entreprises de transport aérien étrangères à un taux ne dépassant pas celui imposé aux entreprises de transport aérien d'une Partie effectuant des services internationaux similaires.

3. Selon que de besoin, les Parties encouragent l'échange de renseignements entre les autorités compétentes chargées de fixer les redevances et les entreprises de transport aérien afin d'évaluer de façon complète si ces redevances d'usage sont raisonnables et justifiées et afin qu'elles soient réparties conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. L'adoption de nouvelles redevances ou la modification des redevances existantes n'a lieu qu'après la tenue de consultations adéquates entre les autorités compétentes chargées de les fixer et les entreprises de transport aérien. Toute proposition en ce sens devrait être notifiée aux usagers avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que des changements soient apportés.

#### *Article 8. Statistiques*

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent demander aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de leur communiquer des statistiques relatives au trafic acheminé par ces dernières sur les services proposés au titre du présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie peuvent déterminer la nature des statistiques qui devront être communiquées par les entreprises de transport aérien désignées au titre du paragraphe ci-dessus et appliquent cette exigence de communication de façon non discriminatoire.

#### *Article 9. Droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont exemptés des restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise et autres droits et redevances similaires imposés par les autorités nationales. Les composants, l'équipement habituel des aéronefs et autres articles utilisés ou destinés à être utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation, la réparation, l'entretien ou les services de tels aéronefs en sont également exemptés, à condition que l'équipement et les articles soient utilisés à bord d'un aéronef et réexportés.

2. a) À condition d'être utilisés à bord d'un aéronef en lien avec l'établissement ou la maintenance de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien concernée, les articles suivants sont exemptés des restrictions à l'importation, droits de douane, droits d'accise et autres droits et redevances similaires imposés par les autorités nationales, qu'ils soient introduits par une entreprise de transport aérien d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie ou qu'ils soient fournis à une entreprise de transport aérien d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie :

i) Les provisions de bord (notamment les articles tels que denrées alimentaires, boissons et produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation pendant un vol);

ii) Le carburant, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) ainsi que les approvisionnements techniques consommables; et

iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs.

b) Ces exemptions s'appliquent même si les articles sont destinés à être utilisés sur une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie, où ils ont été embarqués.

3. Les exemptions prévues dans le présent article ne s'appliqueront pas aux redevances calculées en fonction du coût des services fournis aux entreprises de transport aérien d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

4. L'équipement habituel des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, les lubrifiants (y compris les fluides hydrauliques) et autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article conservés à bord des aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien d'une Partie ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de celle-ci. Les provisions de bord destinées à être utilisées pour les services des entreprises de transport aérien peuvent être déchargées. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière de cette Partie.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie ont conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sous réserve que les autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien à déterminer ses propres tarifs de transport.

2. Les tarifs fixés par les entreprises de transport aérien ne seront pas déposés auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie, sauf si les lois et règlements nationaux l'exigent.

3. Si l'une des autorités aéronautiques n'approuve pas un tarif proposé ou pratiqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, les autorités aéronautiques s'efforceront de résoudre la question par voie de consultation, à la demande de l'une ou l'autre des autorités. Les autorités aéronautiques des Parties ne prennent en aucun cas de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application ou le maintien d'un tarif d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie.

#### *Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie bénéficient de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus conformément au présent Accord.

2. La capacité à offrir sera tout d'abord convenue entre les autorités aéronautiques des Parties avant le début de l'exploitation. La capacité initialement convenue pourra être revue et révisée à tout moment par ces autorités.

#### *Article 12. Activités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont, sur le territoire de l'autre Partie, les droits suivants :

a) Le droit de créer des bureaux, y compris pour la promotion, la vente et la gestion des services de transport aérien;

b) Le droit de procéder directement à la vente et à la commercialisation de services de transport aérien à des personnes ou, à leur discrétion, par le biais de leurs agents ou intermédiaires, en utilisant leurs propres documents de transport; et

c) Le droit de faire appel aux services et au personnel d'une organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant son activité sur le territoire de l'autre Partie.

2. Conformément aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'entrée, à la résidence et à l'emploi, les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à faire venir ou à maintenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, personnel commercial, personnel technique, personnel des opérations et tout autre personnel spécialisé qu'elles considèrent de manière raisonnable comme nécessaire pour la fourniture des services de transport aérien. Selon ces mêmes lois et règlements, chaque Partie devra, dans un délai minimum, accorder les autorisations d'emploi nécessaires ainsi que les visas et autres documents similaires aux représentants et au personnel visés au présent paragraphe.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir ses fonds en toute monnaie librement convertible et de les transférer hors du territoire de l'autre Partie à sa guise. Sous réserve des lois, règlements et politiques nationaux de l'autre Partie, la conversion et le transfert des fonds obtenus dans le cadre normal de leurs opérations sont autorisés aux taux du marché des changes pour les paiements en vigueur au moment où les demandes de conversion ou de transfert sont présentées et ne sont soumis à aucuns frais, sauf ceux qui portent sur des services normaux prélevés pour de telles transactions.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale ou en monnaie librement convertible, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, sous réserve des lois et règlements régissant la concurrence, conclure des arrangements de coopération commerciale, notamment en matière de réservation de capacité, de partage de codes ou d'autres arrangements commerciaux avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la même Partie contractante;

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante; et

c) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers;

à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties aux arrangements susmentionnés détiennent les droits de route et de trafic appropriés et, pour ce qui est de chaque billet vendu, que l'acheteur soit informé au point de vente du nom de l'entreprise de transport aérien qui exploitera les différents secteurs du service.

6. À moins que les autorités aéronautiques des Parties n'en conviennent autrement, la capacité qui peut être détenue et vendue par une entreprise de transport aérien d'une Partie, dans le cas d'un partage de codes où elle est l'entreprise aérienne de commercialisation, ne sera pas soumise à restrictions en vertu du présent Accord.

7. a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie sont autorisées, conformément aux lois et aux règlements nationaux des deux Parties et sur une base de réciprocité, à assurer leurs propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie ou, à leur choix, à les sous-traiter en tout ou en partie à un agent autorisé à cette fin, si les lois et règlements nationaux l'exigent, par les autorités compétentes de l'autre Partie.

b) L'exercice des droits énoncés ci-dessus n'est soumis qu'aux contraintes matérielles ou opérationnelles découlant de la sûreté et de la sécurité aéroportuaires. Toute contrainte est appliquée uniformément et à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute entreprise de transport aérien assurant des services aériens internationaux similaires au moment où la contrainte est imposée.

8. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à effectuer des transports aériens internationaux en utilisant un aéronef (ou un aéronef et son équipage) loué auprès de toute entreprise, y compris une autre entreprise de transport aérien, à condition uniquement que l'aéronef et son équipage respectent les normes et exigences d'exploitation et de sécurité applicables après l'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

9. Les Parties reconnaissent que pour donner effet aux droits et privilèges prévus dans l'Accord, les entreprises de transport aérien de chaque Partie doivent pouvoir accéder aux aéroports déterminés mutuellement sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire.

### *Article 13. Concurrence*

1. Les lois sur la concurrence de chaque Partie, telles qu'elles peuvent être amendées, s'appliquent à l'exploitation des entreprises de transport aérien relevant de la compétence de la Partie concernée. Lorsque ces lois l'autorisent, une Partie ou son autorité en charge de la concurrence peut toutefois décider unilatéralement de ne pas appliquer sa législation nationale en matière de concurrence à des accords commerciaux entre entreprises de transport aérien. Une telle décision n'oblige pas l'autre Partie ou son autorité chargée de la concurrence à faire de même.

2. Sans limiter l'application de la législation relative à la concurrence et aux consommateurs par l'une ou l'autre Partie, si les autorités aéronautiques de l'une des Parties estiment que les entreprises de transport aérien de celle-ci sont soumises à des pratiques discriminatoires ou injustes sur le territoire de l'autre Partie, elles peuvent en informer les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Des consultations entre les autorités aéronautiques sont engagées le plus tôt possible après la notification, à moins que la première Partie ne soit satisfaite du règlement de la question entretemps.

3. En engageant les consultations mentionnées au présent article, les Parties :

- a) Coordonnent leurs actions avec les autorités concernées;
  - b) Étudient les autres moyens qui pourraient également permettre d'atteindre les objectifs visés conformément à la législation sur la concurrence et la consommation; et
  - c) Prennent en compte les vues de l'autre Partie ainsi que ses obligations en vertu d'autres accords internationaux.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, le présent article n'empêche pas les entreprises de transport aérien ou les autorités chargées de la concurrence de l'une ou de l'autre Partie de prendre des mesures unilatérales.

#### *Article 14. Soumission des programmes de vols*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettent pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les programmes de vols qu'elles envisagent pour chaque saison (été et hiver) 30 jours au moins avant que les services convenus soient assurés.
2. Dans le cas de vols supplémentaires que l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante souhaite assurer sur les services convenus en dehors du programme de vol approuvé, cette entreprise de transport aérien demandera la permission préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces demandes seront soumises conformément aux lois et règlements nationaux des Parties contractantes. La même procédure s'appliquera à toute modification.

#### *Article 15. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses annexes.
2. Si l'une ou l'autre des Parties juge souhaitable d'amender une disposition du présent Accord ou de ses annexes, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation), du paragraphe 4 de l'article 5 (Sécurité) et du paragraphe 7 de l'article 6 (Sûreté de l'aviation), ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire dans le cadre de discussions ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours qui suivent la date de la demande, sauf si les Parties en conviennent autrement.
3. Tout amendement entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées, par un échange de notes diplomatiques, que leurs procédures respectives nécessaires à cet effet ont été accomplies.

#### *Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend survenant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à l'exception des différends concernant les tarifs ou l'application de la législation nationale en matière de concurrence, qui ne peut être réglé au moyen de consultations est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, à un tribunal arbitral.

2. Chaque Partie désigne un arbitre dans les 30 jours à compter de la date de réception par une des Parties d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant la soumission du différend à un tribunal arbitral. Dans un nouveau délai de 30 jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres nomment un président, qui sera ressortissant d'un État tiers. Si dans un délai de 30 jours après qu'une Partie a nommé son arbitre, l'autre Partie n'a pas encore nommé le sien ou, si dans un délai de 30 jours suivant la nomination du deuxième arbitre, les deux arbitres ne se sont pas entendus sur la désignation du président, une des Parties peut demander au président du Conseil de l'OACI de procéder aux nominations nécessaires. Si le président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le vice-président ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas disqualifié pour ce motif procède à la nomination.

3. Sauf disposition contraire convenue par les Parties ou prescrite par le tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 30 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué. Les contre-mémoires seront communiqués au plus tard dans un délai de 30 jours. Le tribunal organisera une audience à la demande de l'une ou de l'autre Partie ou de sa propre initiative dans un délai de 30 jours suivant la date limite de dépôt des contre-mémoires.

4. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision par écrit dans un délai de 30 jours suivant l'achèvement de l'audience ou, à défaut d'audience, suivant la date de communication des deux mémoires. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

5. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements sur la décision dans un délai de 15 jours suivant la date à laquelle elle a été rendue et les éclaircissements donnés sont publiés dans les 15 jours suivant une telle demande.

6. La décision du tribunal arbitral est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

7. Les frais de l'arbitrage au titre du présent article sont répartis équitablement entre les Parties.

8. Si et aussi longtemps que l'une des Parties ne respecte pas une décision rendue en vertu du paragraphe 6 du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tous les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie en défaut.

#### *Article 17. Dénonciation*

1. Chacune des Parties peut à tout moment notifier à l'autre Partie par écrit sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'OACI. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par la Partie, sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

2. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'OACI.

#### *Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI*

Le présent Accord et tout amendement qui pourra y être apporté sera enregistré auprès de l'OACI.

*Article 19. Conformité aux conventions multilatérales relatives au transport aérien*

Le présent Accord et ses annexes seront amendés de sorte à les rendre conformes aux dispositions de toute convention multilatérale relative au transport aérien qui pourrait avoir force exécutoire pour les deux Parties.

*Article 20. Titres*

Les titres figurant au début de chaque article du présent Accord sont insérés à titre de référence et par souci de commodité et ne définissent, ne limitent ni ne décrivent en aucun cas la portée ou l'intention du présent Accord.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées, par un échange de notes diplomatiques, que leurs procédures respectives nécessaires à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 4 mars 2010, en langues anglaise et turque. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

MURRAY MCCULLY  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République turque :

BINALI YILDIRIM  
Ministre des transports et des communications

ANNEXE 1

*Section 1. Tableau des routes*

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit d'assurer des services aériens internationaux entre des points des routes suivantes :

Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées de la Nouvelle-Zélande :

<u>En Nouvelle-Zélande</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>En Turquie</u>	<u>Points au-delà</u>
Tous points	Tous points	Tous points	Tous points

Routes pouvant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées de la République turque :

<u>En Turquie</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>En Nouvelle-Zélande</u>	<u>Points au-delà</u>
Tous points	Tous points	Tous points	Tous points

Notes :

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie pourront décider d'omettre des points sur l'une des routes ci-dessus, exception faite des services tout-cargo, à condition que les services commencent ou se terminent sur le territoire où l'entreprise de transport aérien concernée a son principal établissement.

2. Les droits de trafic qui peuvent être exercés au niveau des points intermédiaires et au-delà seront convenus de temps à autre entre les autorités aéronautiques.

3. Les droits de transit et d'escale propres pourront être exercés aux points en Nouvelle-Zélande, aux points intermédiaires et aux points en Turquie.

*Section 2. Souplesse d'exploitation*

Sous réserve de la section 1 de la présente Annexe, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent, sur une partie ou l'ensemble des services, et à leur choix :

- a) Assurer des services dans l'une ou l'autre des directions ou les deux;
- b) Combiner des numéros de vol différents sur un aéronef;
- c) Transférer du trafic d'un aéronef sur un autre aéronef en tout point des routes;

sans limite directionnelle ou géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord.

*Section 3. Rupture de charge*

Sur une partie ou l'ensemble des segments des routes visées à la section 1 de la présente Annexe, une entreprise de transport aérien peut effectuer des transports aériens internationaux, y compris dans le cadre d'arrangements de partage de codes avec d'autres entreprises de transport aérien, sans aucune limitation pour ce qui est de modifier, en tout point de la route, le type, la taille ou le nombre d'aéronefs exploités.



ISBN 978-92-1-900884-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2898**

---

**2013**

I. Nos.  
**50525-50543**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---